Bri

ХЕРЛУФ БИДСТРУП · РИСУНКИ

В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ

ТОМ ТРЕТИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИСКУССТВО»

МОСКВА • 1970

76 И
Б59

ПЕРЕВОД С ДАТСКОГО М. КОСОВА. РЕДАКЦИЯ ПЕРЕВОДА Н. КРЫМОВОЙ

Второе издание

Юмор Бидструпа

Веселое, умное искусство Херлуфа Бидструпа популярно во всем мире, на всех континентах земного шара. Оно покоряет людей всюду, где любят и ценят остроумную карикатуру, но я уверен, что ни в одной стране нет у Бидструпа стольких верных и горячих почитателей, сколько в Советском Союзе. Альбомы сатирических и юмористических рисунков Бидструпа расходятся у нас с непостижимой быстротой. Они исчезают с книжных прилавков, не удовлетворяя устойчивый спрос, и можно только порадоваться тому прекрасному подарку, который получат советские читатели в виде четырехтомника талантливого датского художника.

В чем же «секрет» такого непреходящего успеха творчества Бидструпа, каким волшебным магнитом притягивает оно сердца людей на протяжении трех десятилетий?

Ответ на этот вопрос кроется, на мой взгляд, в простых и мудрых словах самого художника: «Цель сатиры — говорить правду». Это сказано верно и точно. Не только забавлять, не только веселить, не смешить во что бы то ни стало является целью настоящего сатирического искусства, а раскрывать подлинную суть жизненных явлений, зорко увиденных острым, «вооруженным» глазом художника-юмориста. Правду жизни он показывает сквозь призму комического преувеличения или гротеска, он заставляет зрителя улыбаться, смеяться, хохотать, но от этого правда не перестает быть правдой.

Правдивость, жизненность, простота — в них сила и обаяние таланта Бидструпа, органически не приемлющего никаких трюкаческих выкрутасов, начисто отвергающего пустопорожнее зубоскальство.

Искусство Бидструпа удивительно человечно. Художник любит людей, вместе с ними переживает он радости и невзгоды, искренне разделяет их надежды и увлечения, обиды и разочарования. Внимательно и проникновенно, с вдумчивостью исследователя социолога вглядывается Бидструп в поведение, поступки и взаимоотношения людей, безошибочно улавливая в их комических черточках существо человеческих характеров. Сколько веселой и тонкой наблюдательности, сколько глубокого, я не боюсь сказать, философского понимания человеческой психологии мы находим в неподражаемых юмористических сериях Бидструпа, этих прелестных рисованных новеллах, так выразительно и лаконично повествующих об извечных, большей частью простительных людских слабостях, о маленьких житейских драмах и трагикомедиях.

Эти шутливые сценки несут в себе богатейшую галерею самых различных, схваченных с натуры образов и складываются в широкую панораму быта, нравов и социальных отношений окружающего Бидструпа общества, в своего рода «Человеческую комедию», нарисованную неутомимым карандашом художника.

С доброжелательной улыбкой и мудрым раздумьем подходит Бидструп к изображению своих «героев». Бывает он нередко и колким, беспощадным в своей иронии, но никогда юмор художника не переходит в грубое высмеивание, в издевку над неудачами и злоключениями людей, чем подчас грешили комические серии многих, даже крупных зарубежных мастеров этого жанра. Работы Бидструпа окрашены сердечностью, желанием сделать людей лучше, показывая им их недостатки в зеркале сатиры. Смех Бидструпа гуманный, умный, целительный.

«...Как мысли черные к тебе придут
Откупори шампанского бутылку
Иль перечти «Женитьбу Фигаро».

Вспоминая эти пушкинские строки из «Моцарта и Сальери», мы можем, пожалуй, взять на себя смелость прибавить: «...иль Бидструпа рисунки посмотри...» Искусством комического рисунка Бидструп владеет с подлинно моцартовской легкостью и артистизмом. Мне кажется, что самый мрачный и неулыбчивый человек не сможет сдержать смеха, рассматривая те или другие

его юмористические картинки — веселые, озорные, подкупающие простотой и ясностью изобразительного языка, реалистического, доходчивого, понятного самому неискушенному зрителю.

Бидструп не ищет нелепых, надуманных гротесков, смешного ради смешного. Ему абсолютно чуждо натужное комикованье. Ситуации в его бытовых юморесках жизненны и почти правдоподобны, персонажи показаны с замечательным чувством меры и такта и вместе с тем заразительно смешно! Бидструп не всегда применяет прямолинейные комические приемы, он охотно пускает в ход сатирический намек, иносказание, подтекст. И это придает еще большую силу его умению разоблачить и высмеять пошлость, самодовольство, ханжество, назойливость, неуважение к человеку и тому подобные малопочтенные явления.

Юмор Бидструпа, сохраняя черты датского национального характера, имеет глубокое интернациональное звучание, будучи понятен без слов в любой стране. Юмор Бидструпа сближает людей разных широт и меридианов, так как есть положения и явления, рождающие смех у всех и повсюду. Его юмор связывает людей добрыми нитями сердечной, неудержимой улыбки, мобилизует и направляет их чувства против всего скверного и аморального.

Разглядывая работы Бидструпа, люди не только от всей души смеются, захваченные комизмом изображенного, но и задумываются над жизненными противоречиями, над несовершенством и неустройством личных и общественных взаимоотношений в капиталистическом обществе.

Эти революционные, гуманистические черты творчества Бидструпа роднят его с лучшими благородными традициями мировой прогрессивной сатиры, и как верно заметил известный датский писатель-коммунист Ханс Шерфинг, перекликаются с народным остроумием Тиля Уленшпигеля, с лукавой соленой шуточкой бравого солдата Швейка, с комическим искусством Чаплина, с мудрым юмором великого соотечественника Бидструпа — бессмертного сказочника Ханса Кристиана Андерсена.

Хорошо известно, что Бидструп отнюдь не ограничивает себя чисто юмористическим жанром. Из-под карандаша художника с равным успехом выходят и злободневные политические карикатуры. Сам Бидструп как-то полушутя сказал о себе: «Считают странным, что во мне как бы уживаются два человека. По этому поводу могу сказать, что никакой двойственности во мне нет. Возможно, что имеются две половинки, но, на мой взгляд, они-то и составляют целое». Действительно, «две половинки» Бидструпа чудесно дополняют друг друга, сплетаясь в органичном взаимодействии: в злых сатирических рисунках сквозит лукавый веселый юмор, а в милых внешне безобидных юмористических «картинках без слов» подчас отчетливо проступает язвительный сатирический подтекст.

Иногда Бидструп обдуманно и весьма искусно применяет юмористический «камуфляж» некоторых, чрезвычайно острых политических сюжетов, открытая трактовка которых невозможна в силу цензурных условий. Такие работы представляют собой подлинные шедевры сатирической публицистики, рассказанной «эзоповым языком» бытового юмора («Плата за мир», 1938 года, «Гуманизм» 1945 года и др.). Юмористическое дарование Бидструпа оборачивается неотразимым, без промаха бьющим в цель сатирическим оружием. И это на самом деле не «двойственность», а две великолепные грани удивительно цельного художественного дарования, проникнутого высокой и ясной гражданственной целенаправленностью.

Нам дороги «обе половинки» Бидструпа. И я беру на себя смелость сказать от имени миллионов его советских почитателей и друзей, что мы решительно отказываемся кому-либо из обоих Бидструпов отдать предпочтение: мы одинаково любим и беспощадного боевого сатирика и обаятельного веселого жизнерадостного юмориста.

Мы любим Херлуфа Бидструпа — человека и художника.

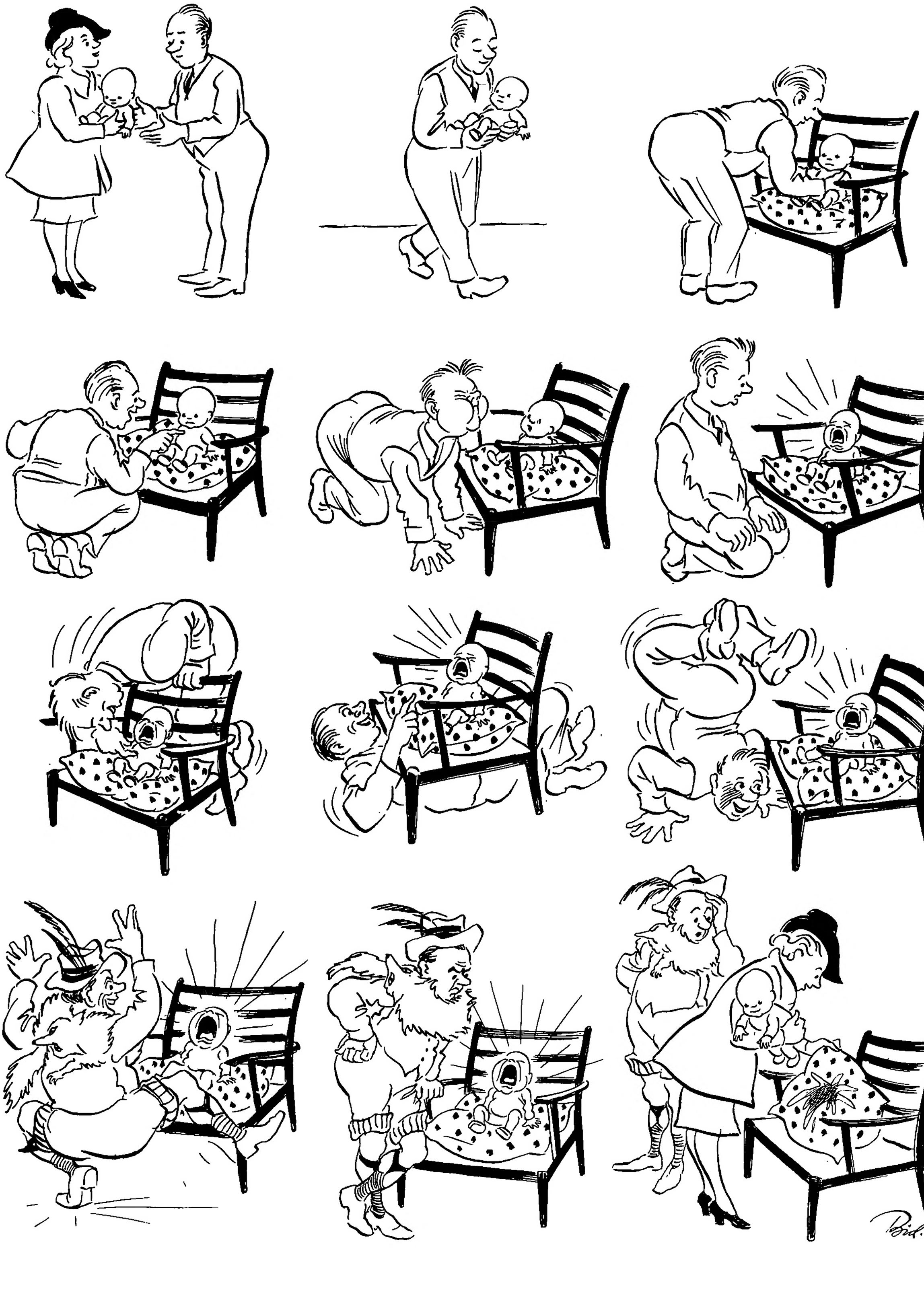
БОР. ЕФИМОВ, народный художник СССР

1968

Карикатура

Отец-молодец

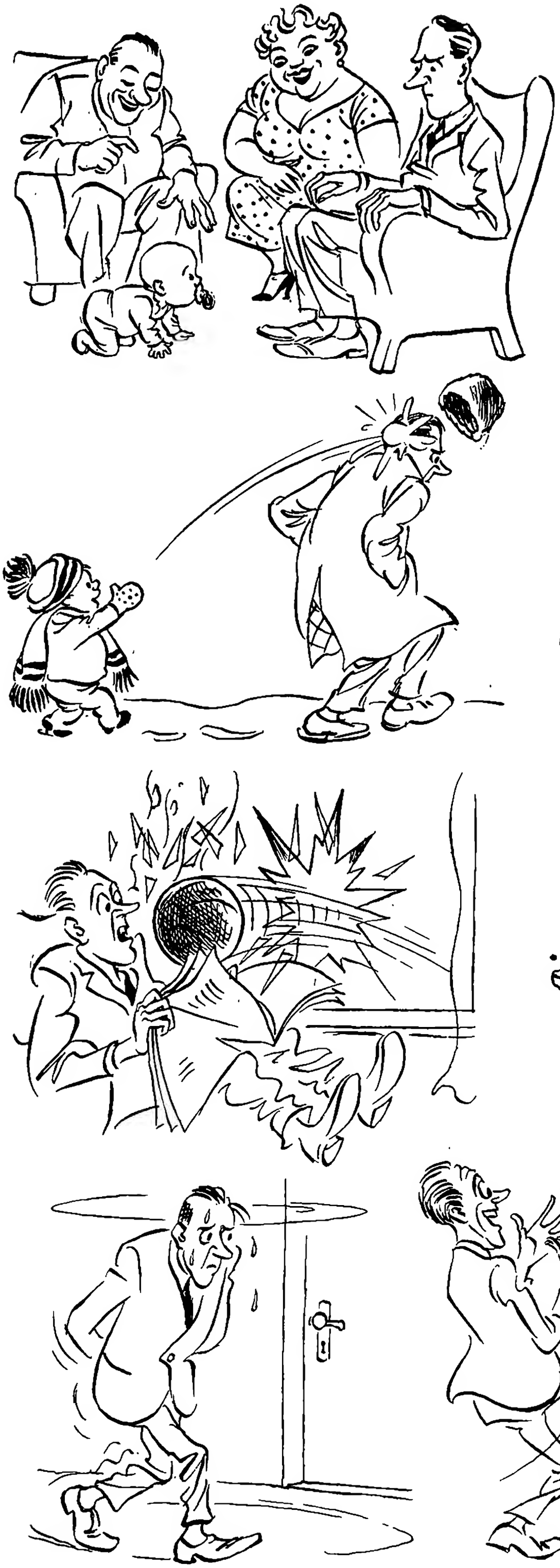
Не догадался



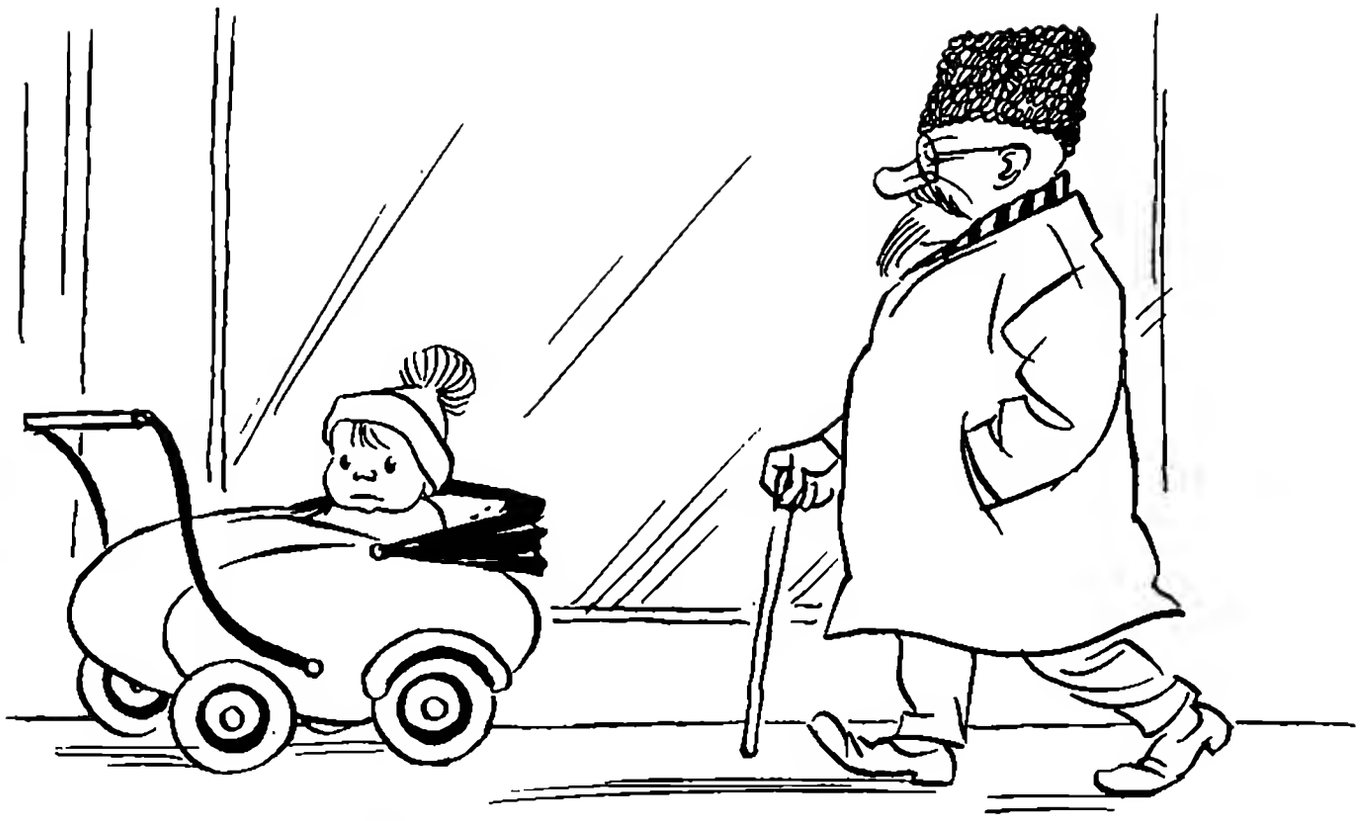
Соска

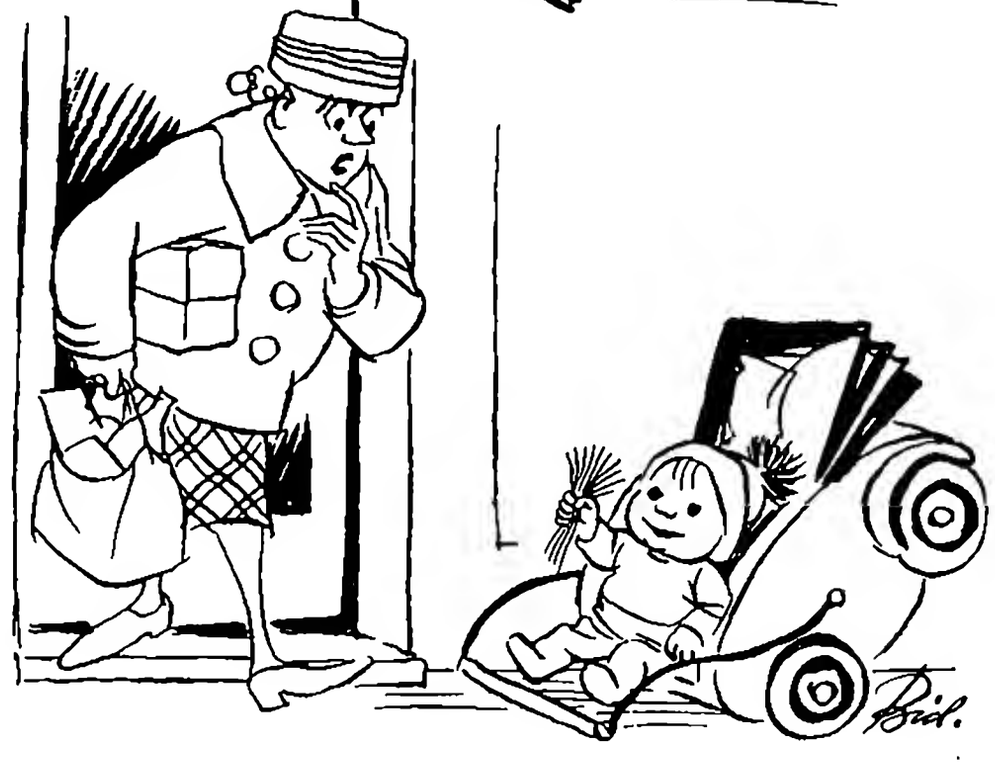
Рыбий жир

Детоненавистник

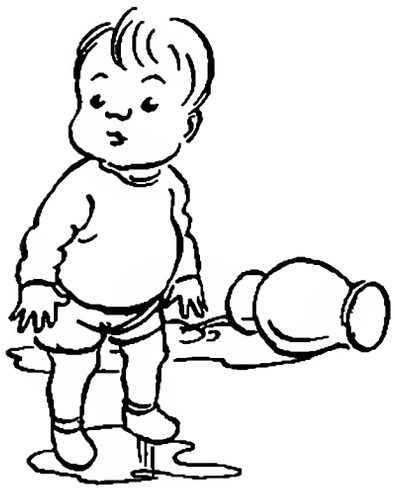


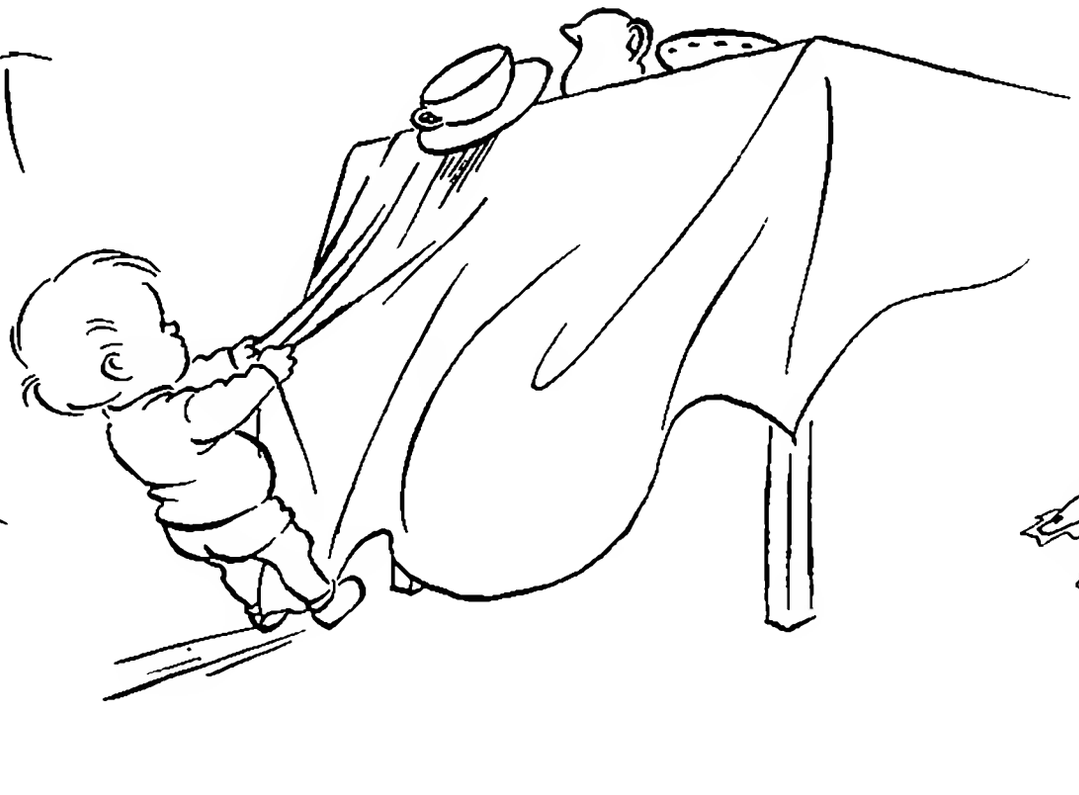
Бородка

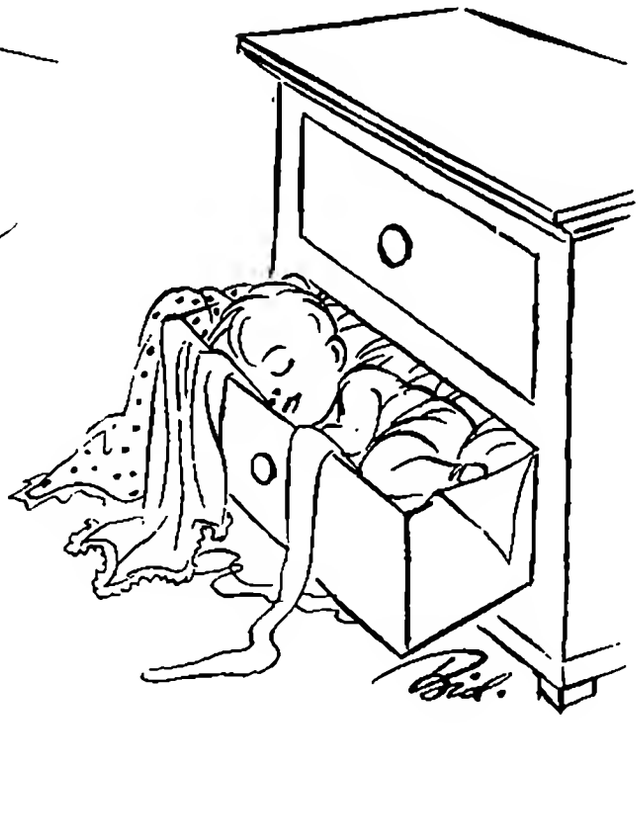




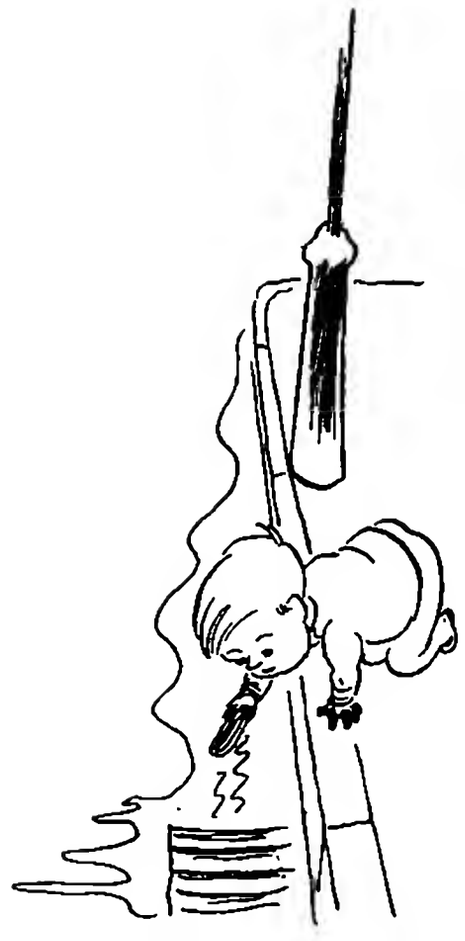
Трудовой день

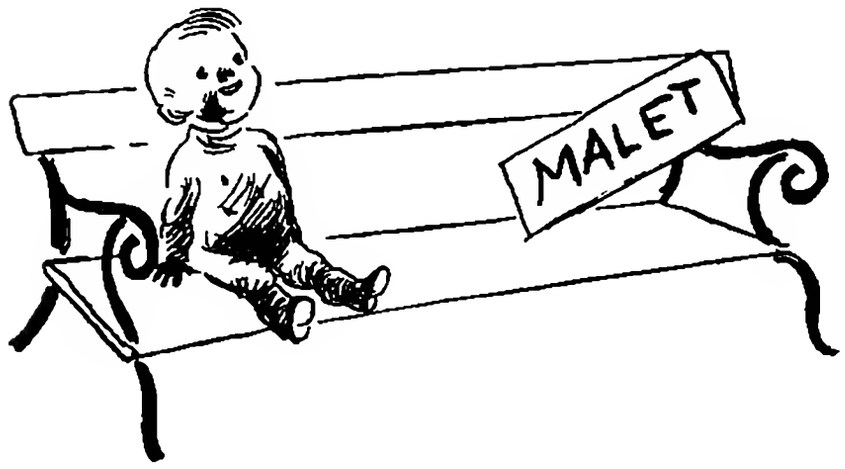


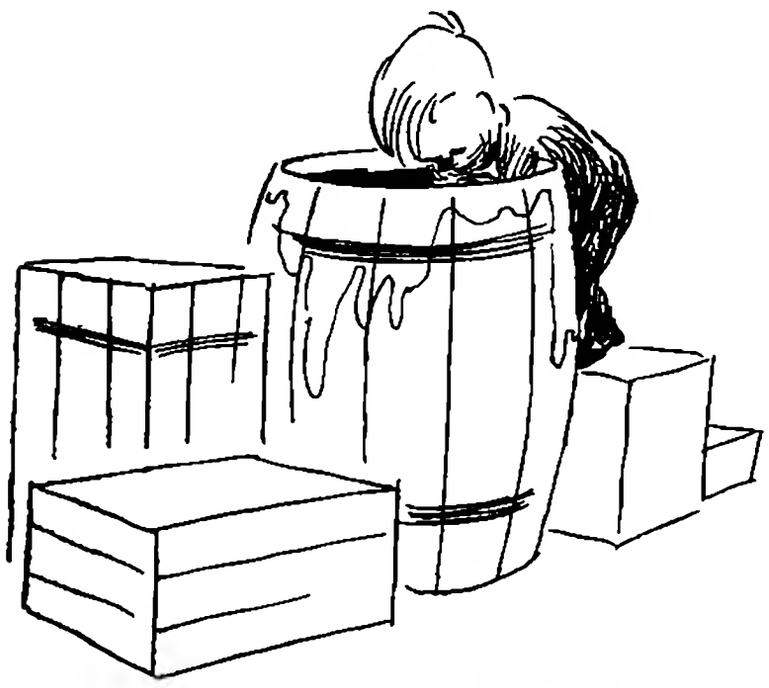




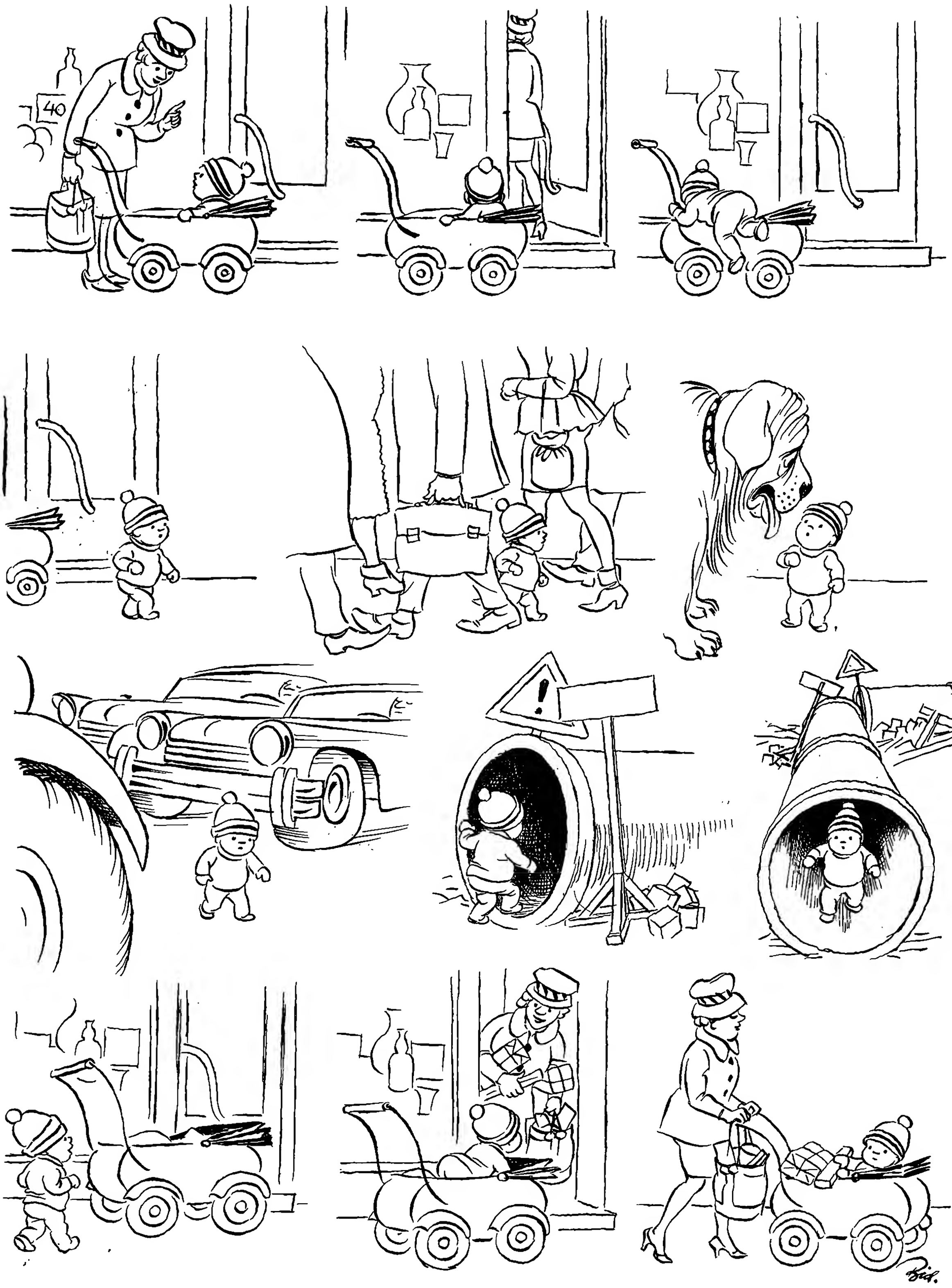
Замарашка





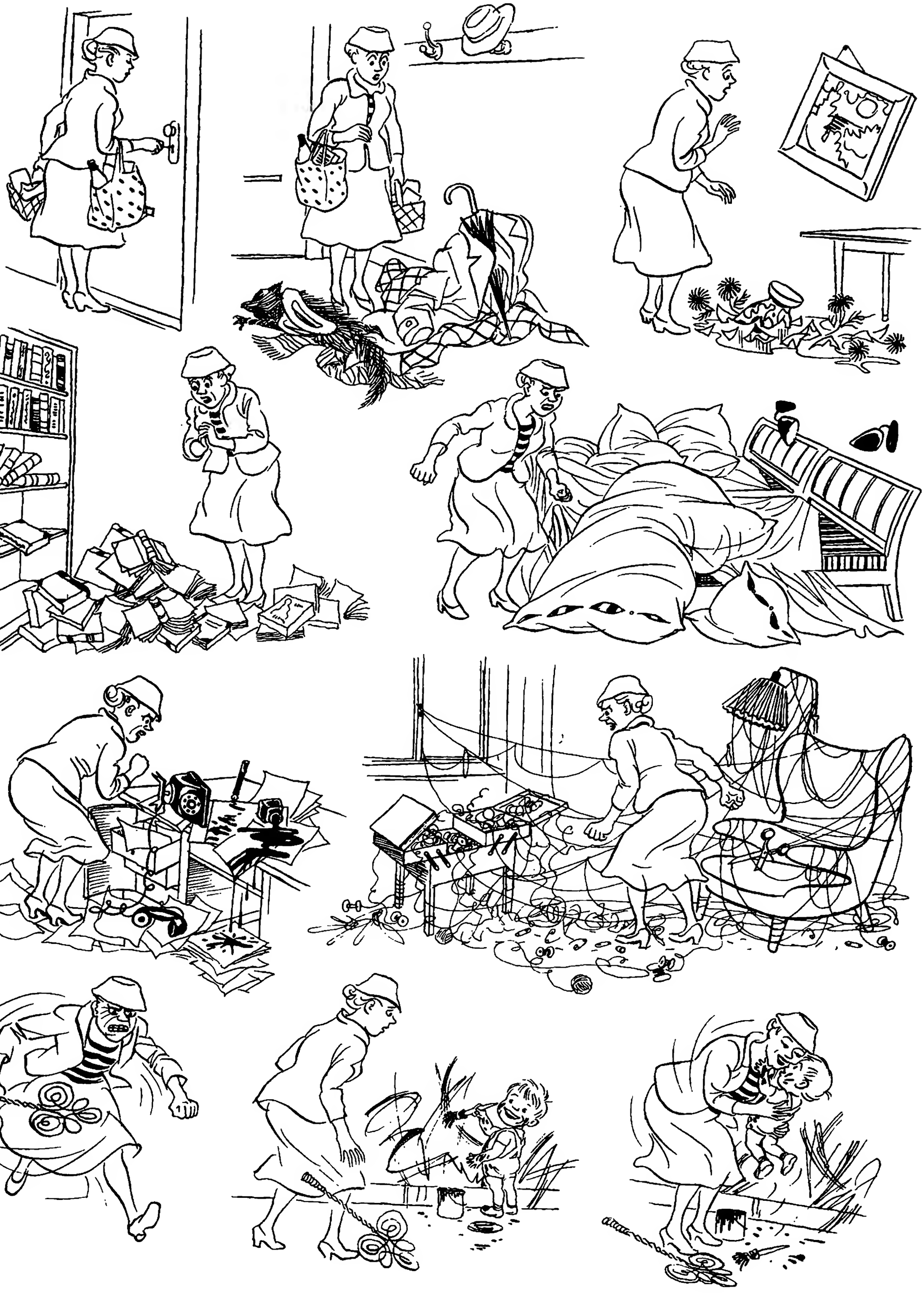


Познание мира



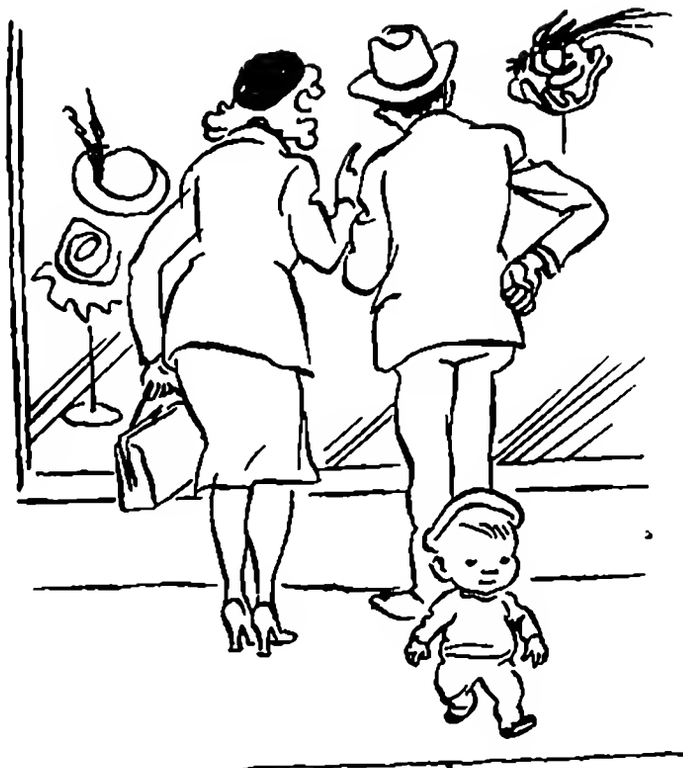
Старательный помощник

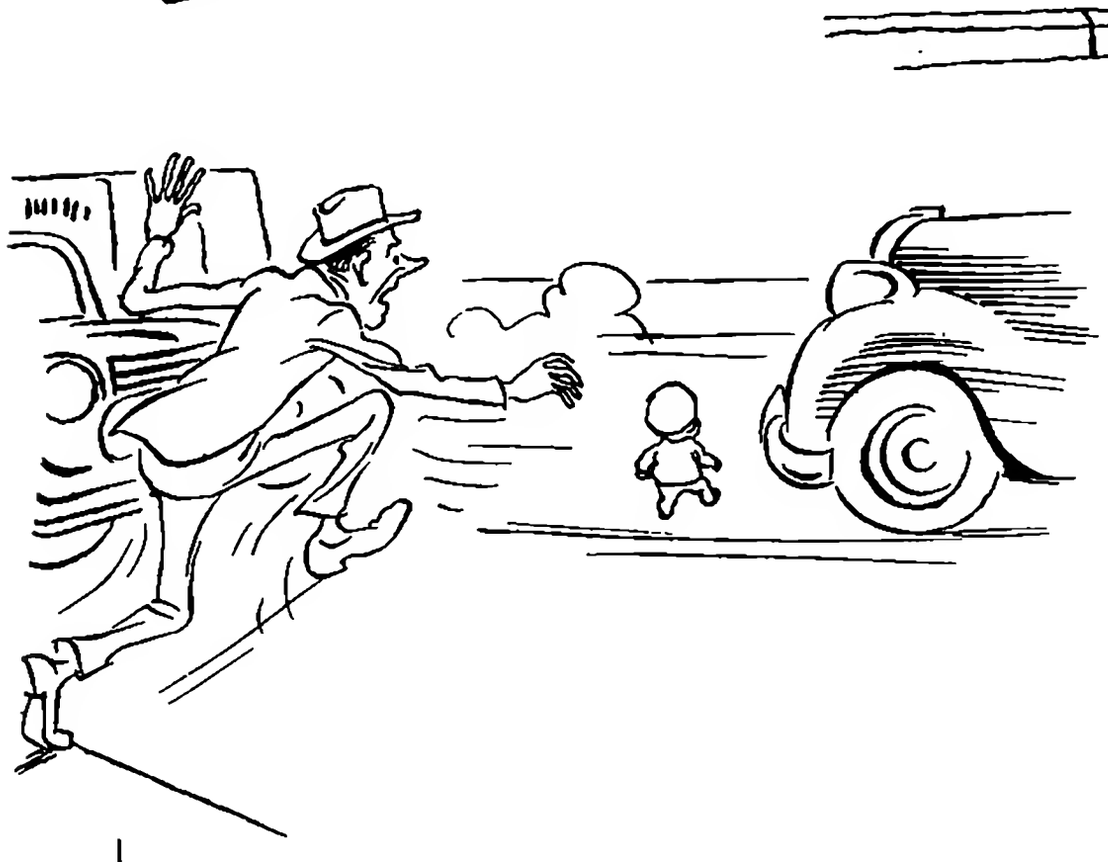
Террорист

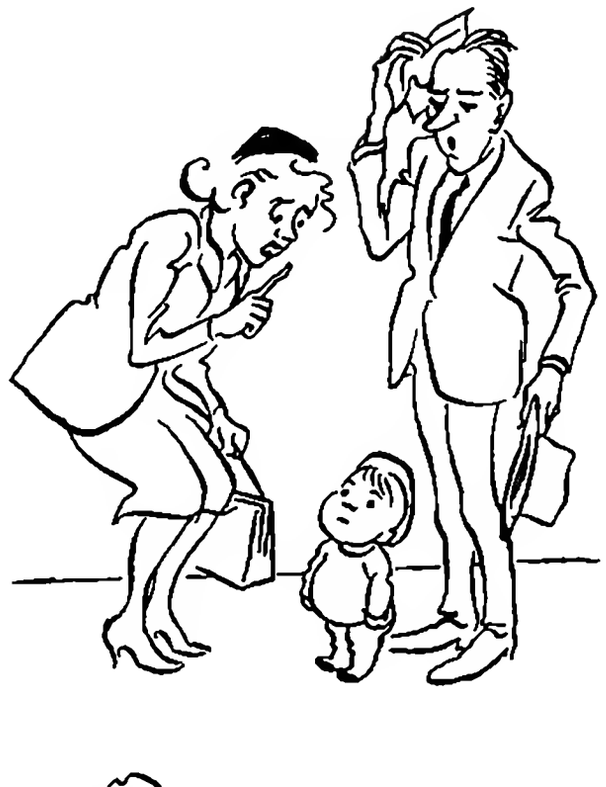


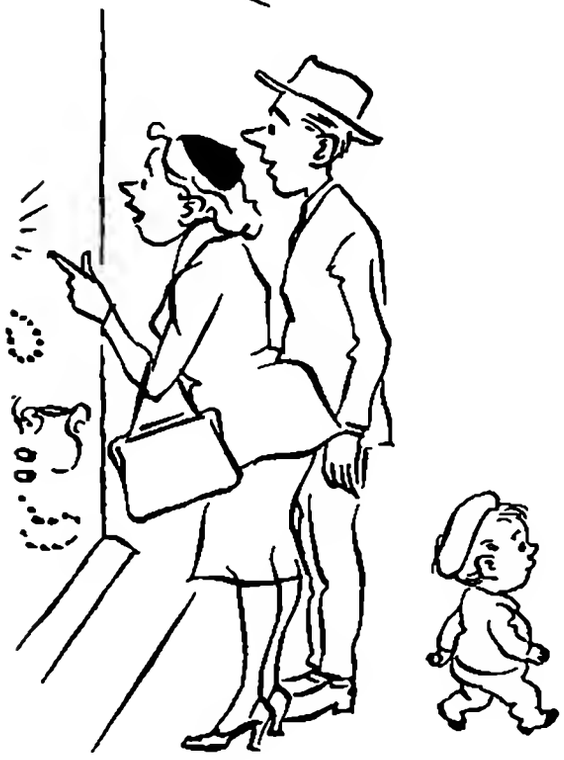
Вдохновил!

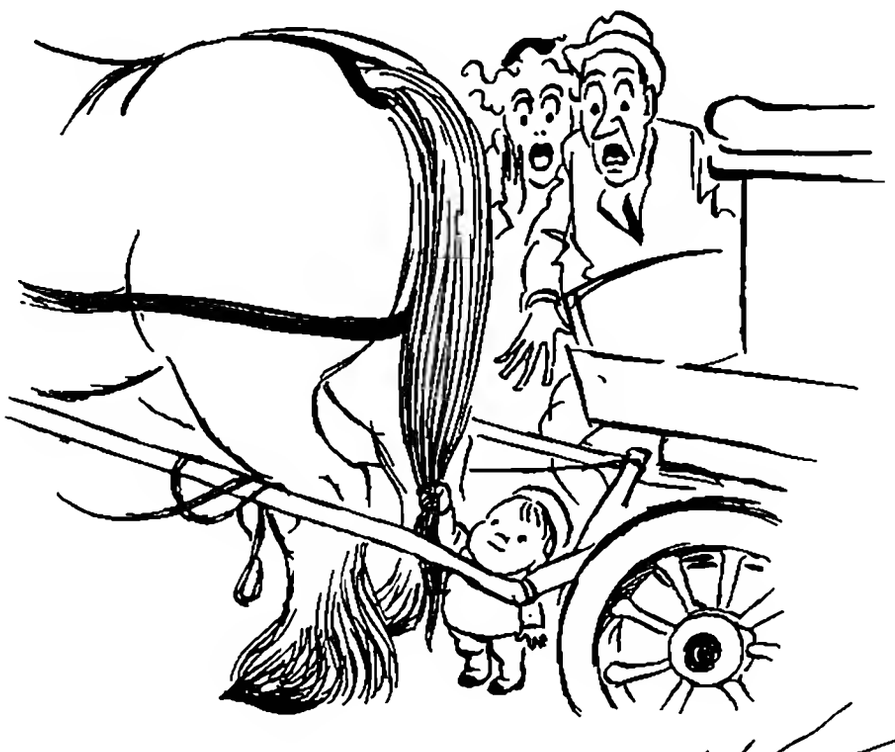
Родительские переживания

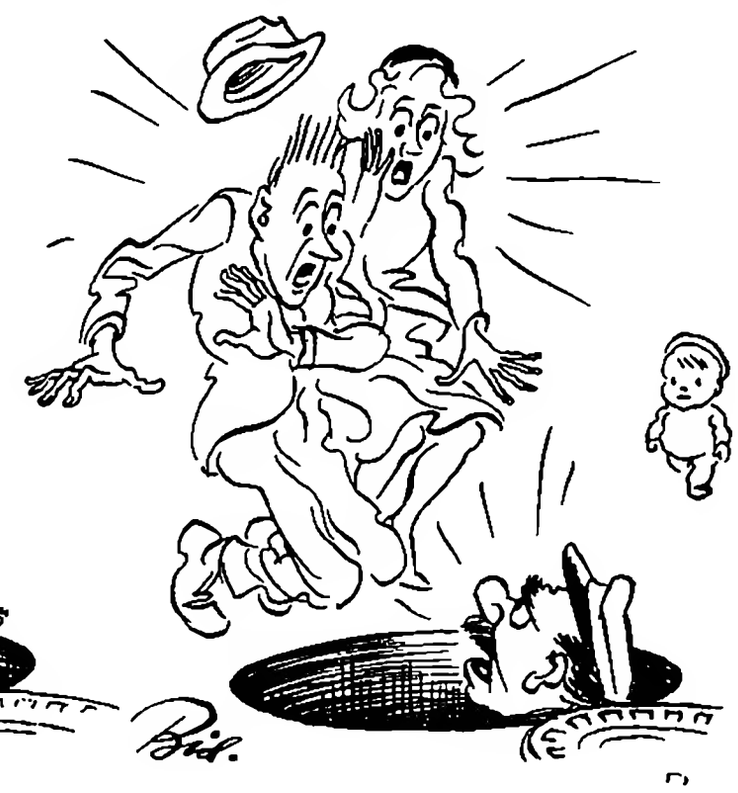




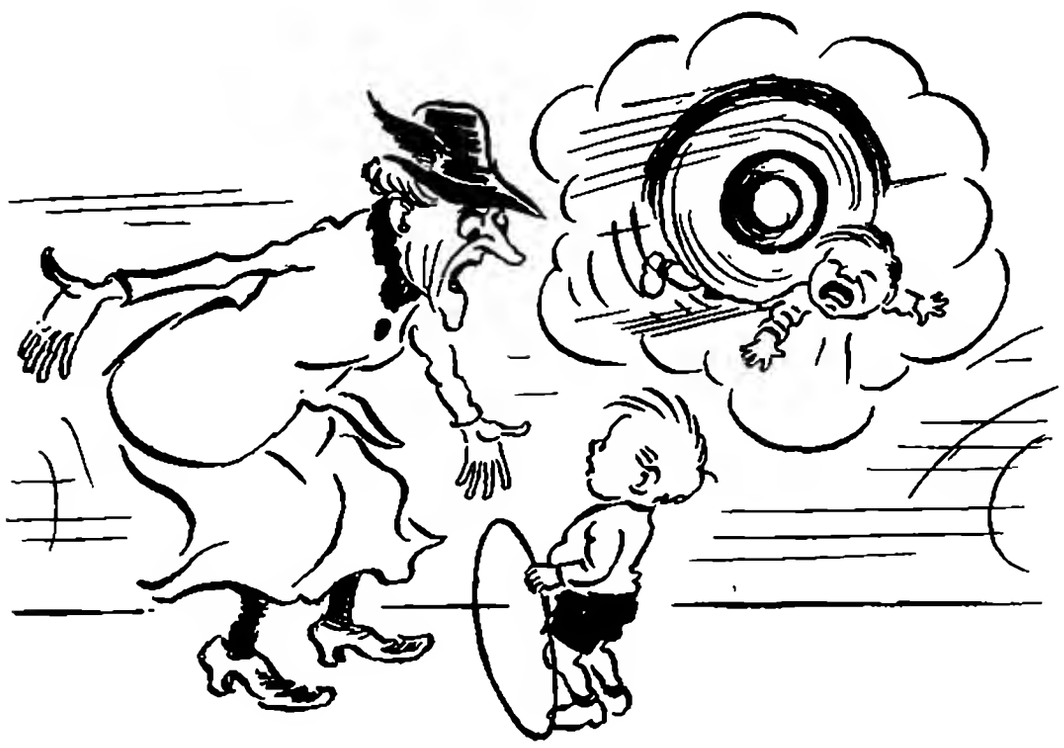


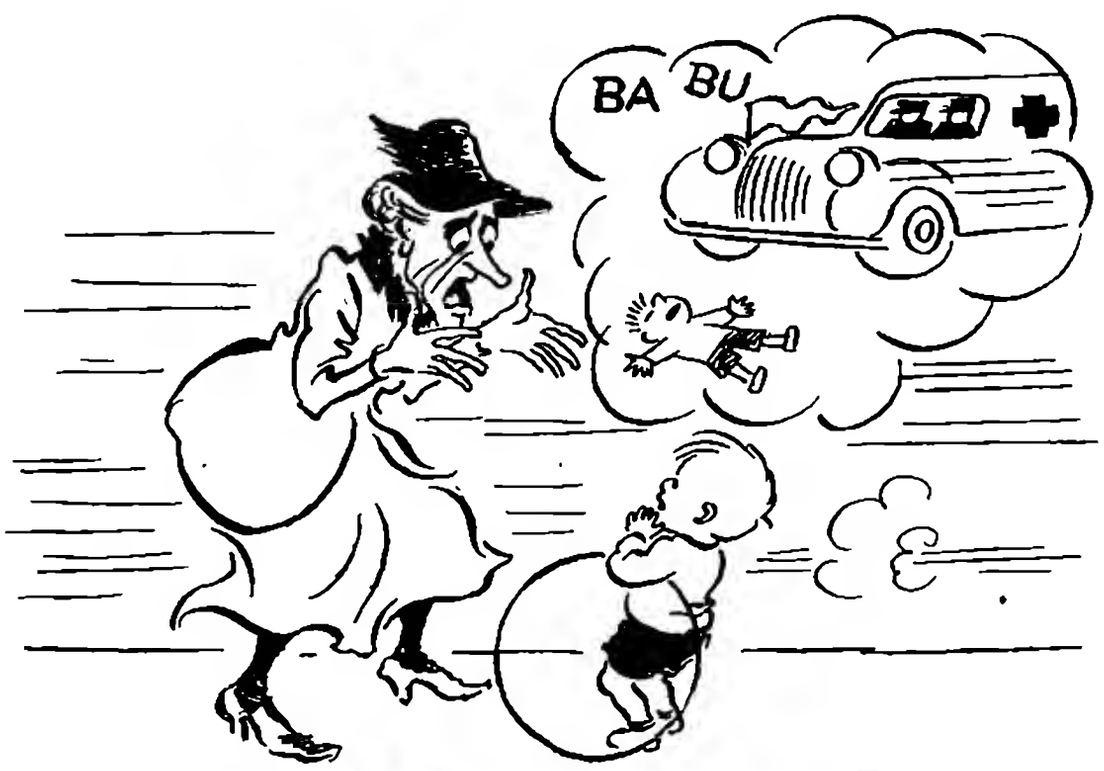


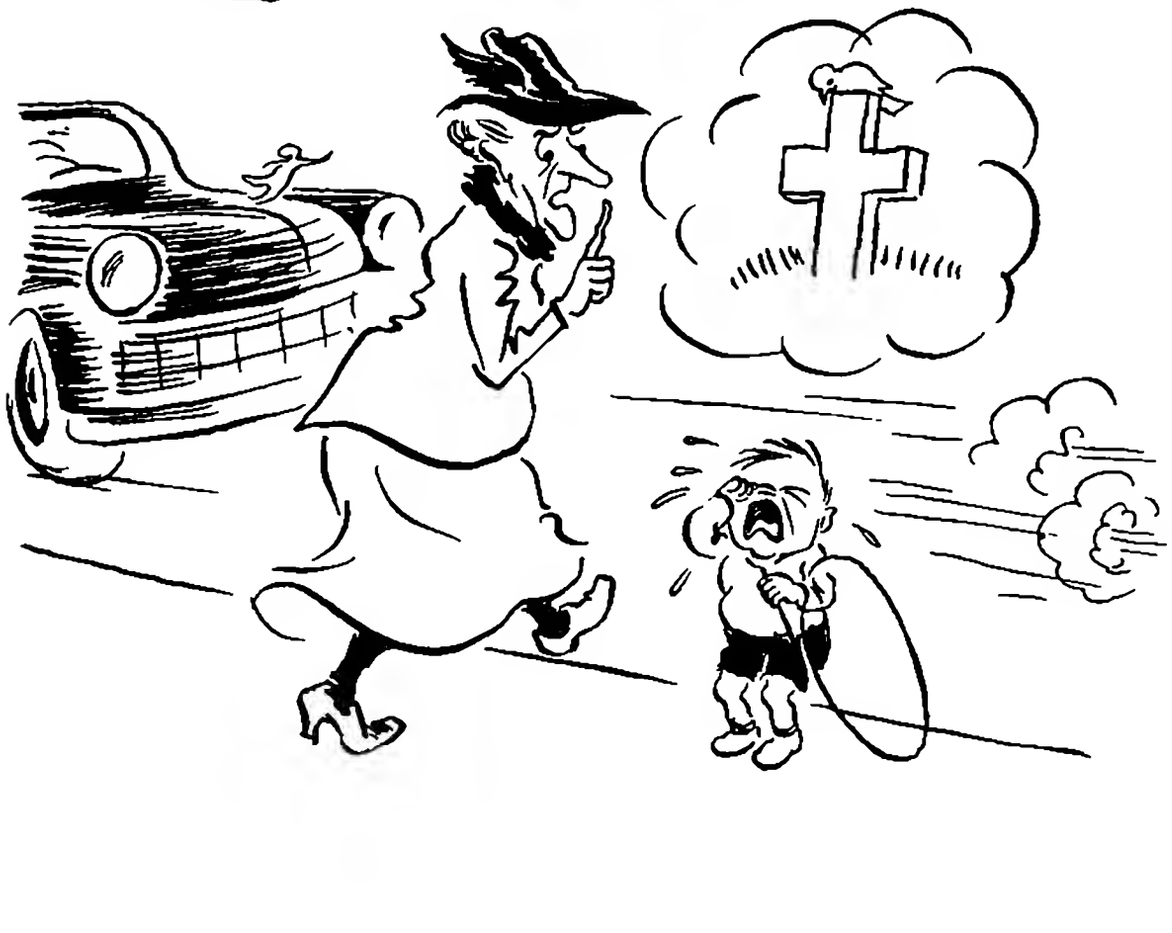


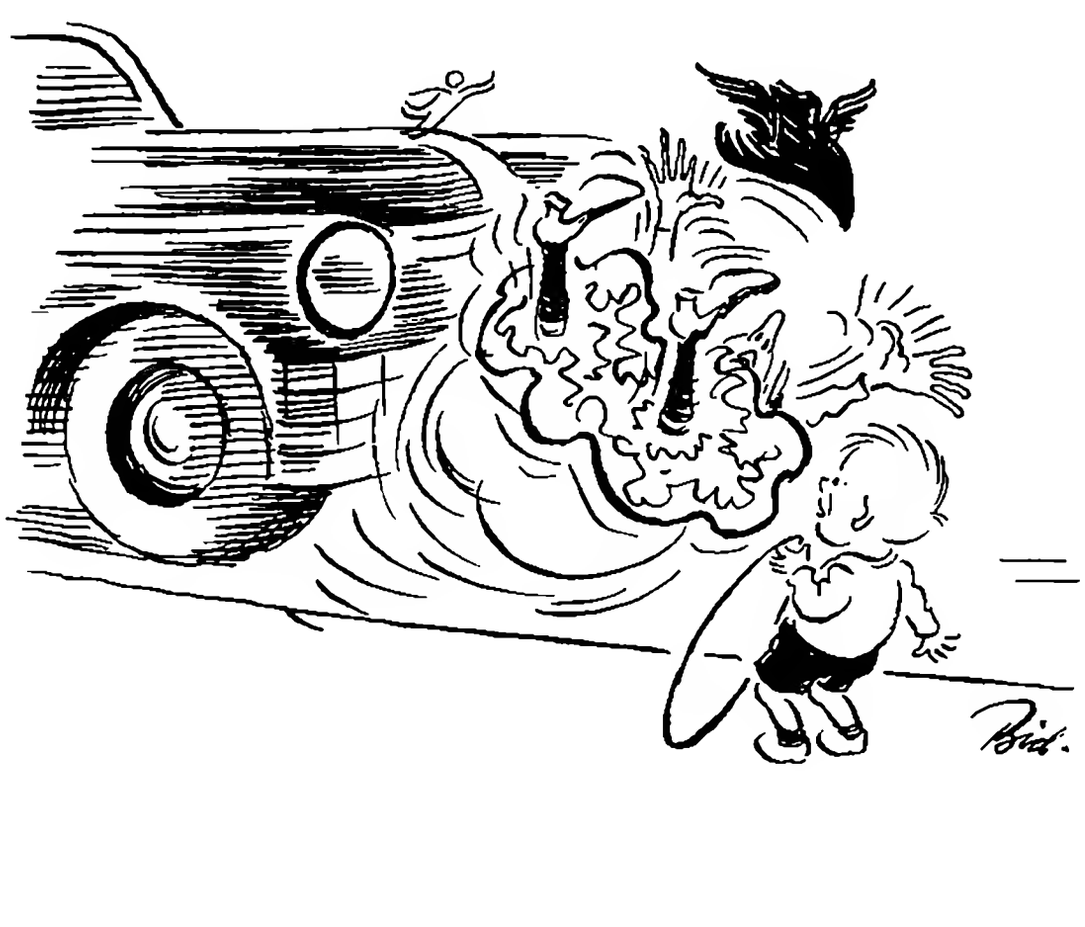


Обучение правилам уличного движения

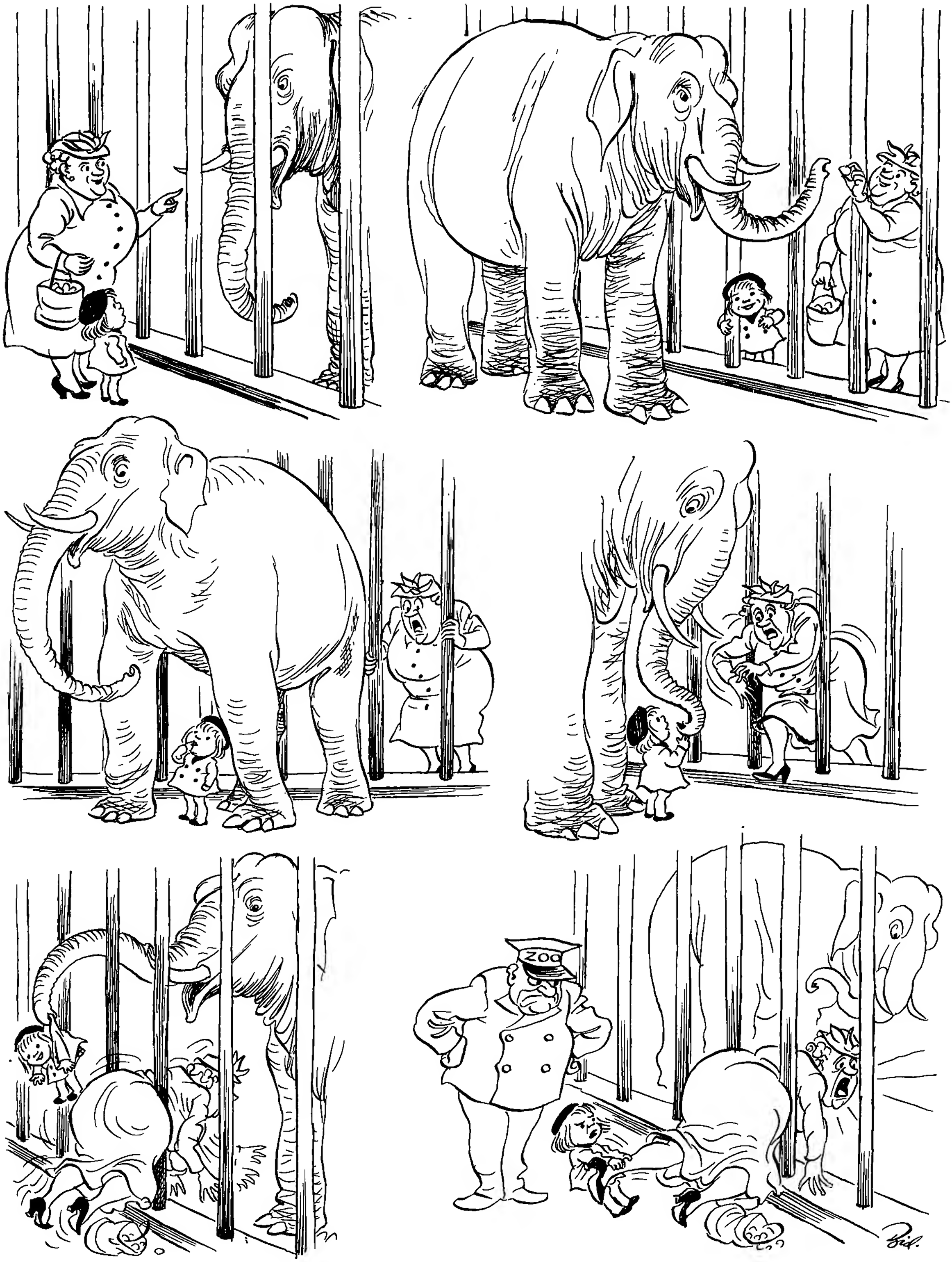




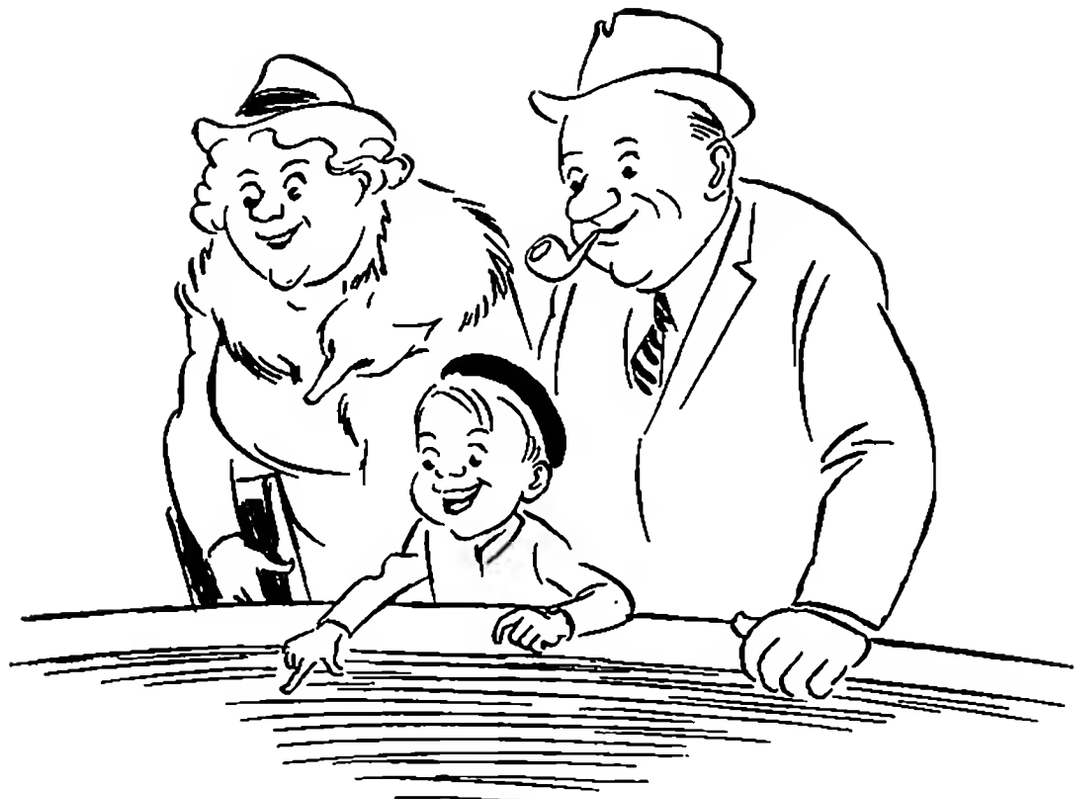


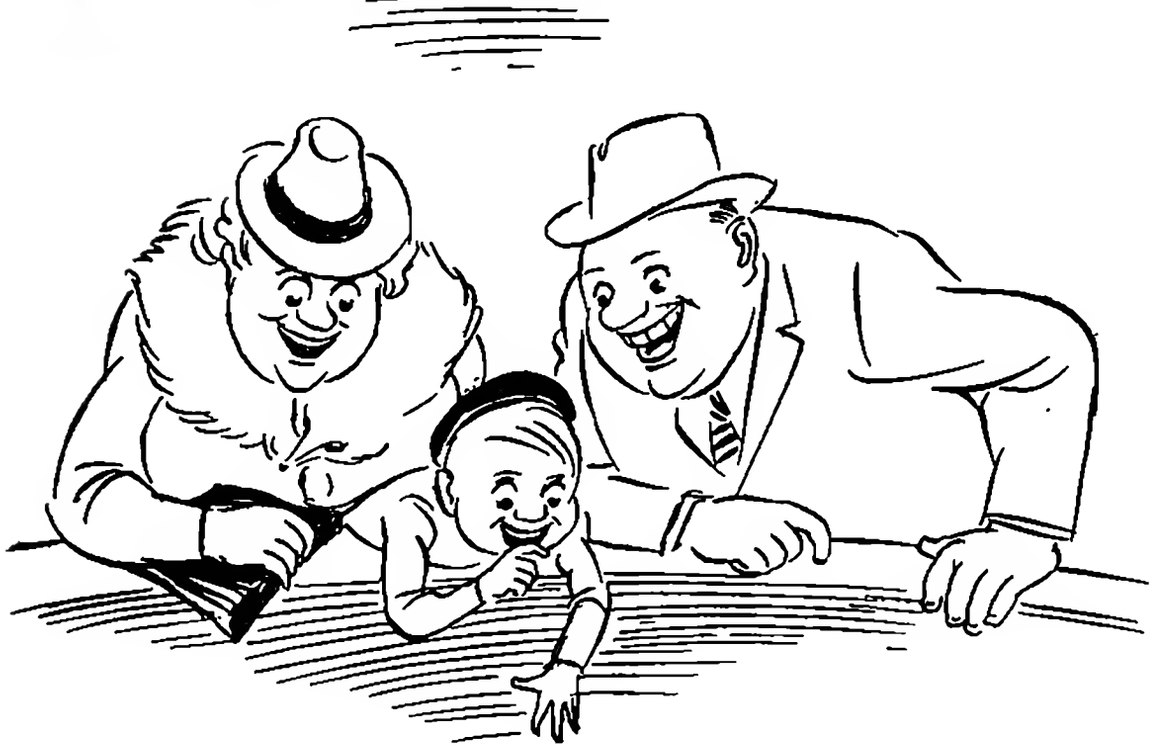


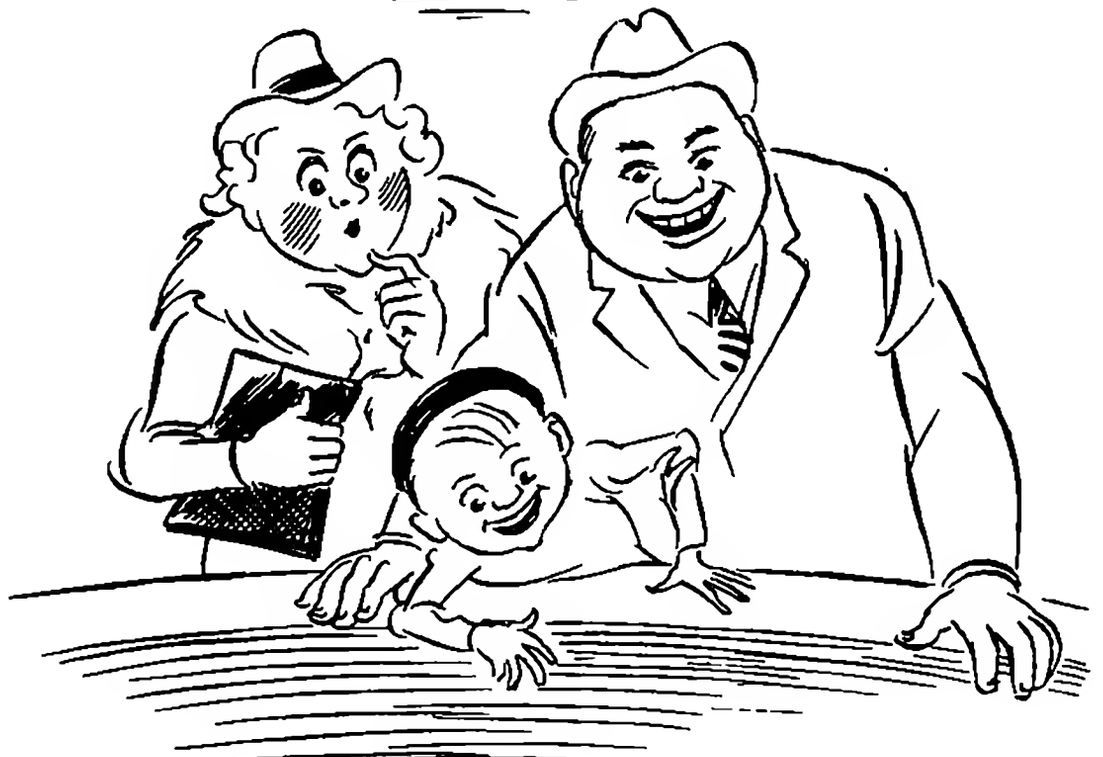
Случай в зоопарке

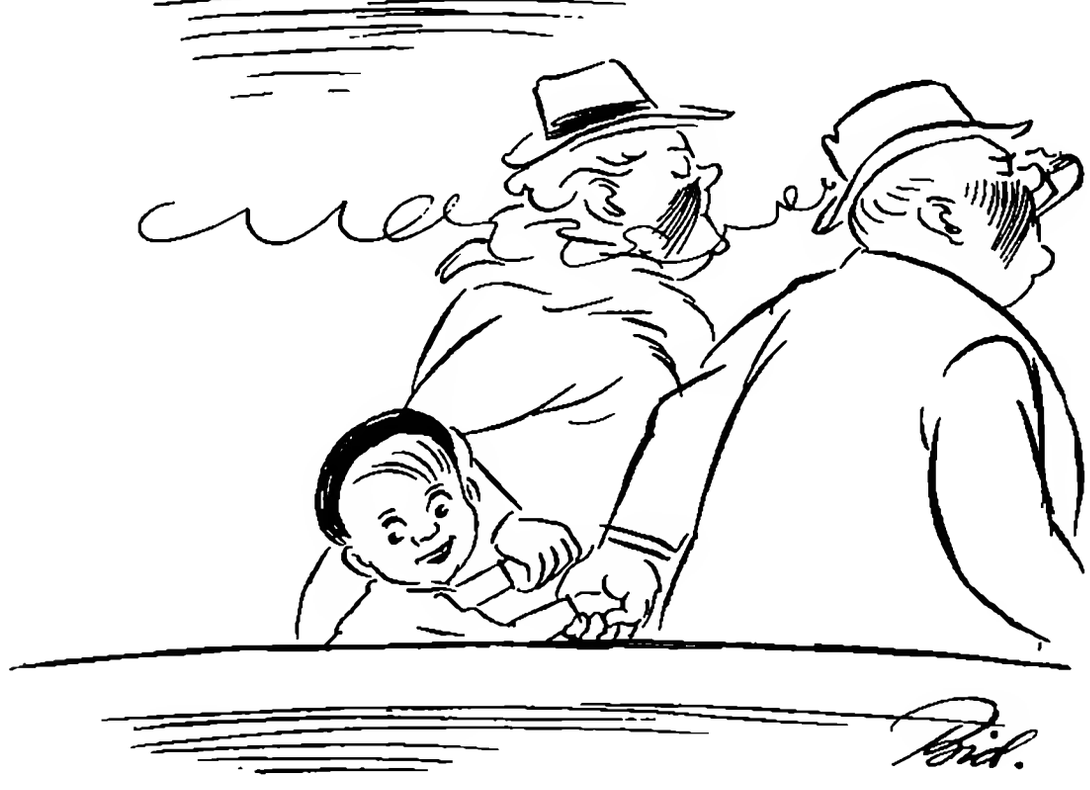


У обезьянника

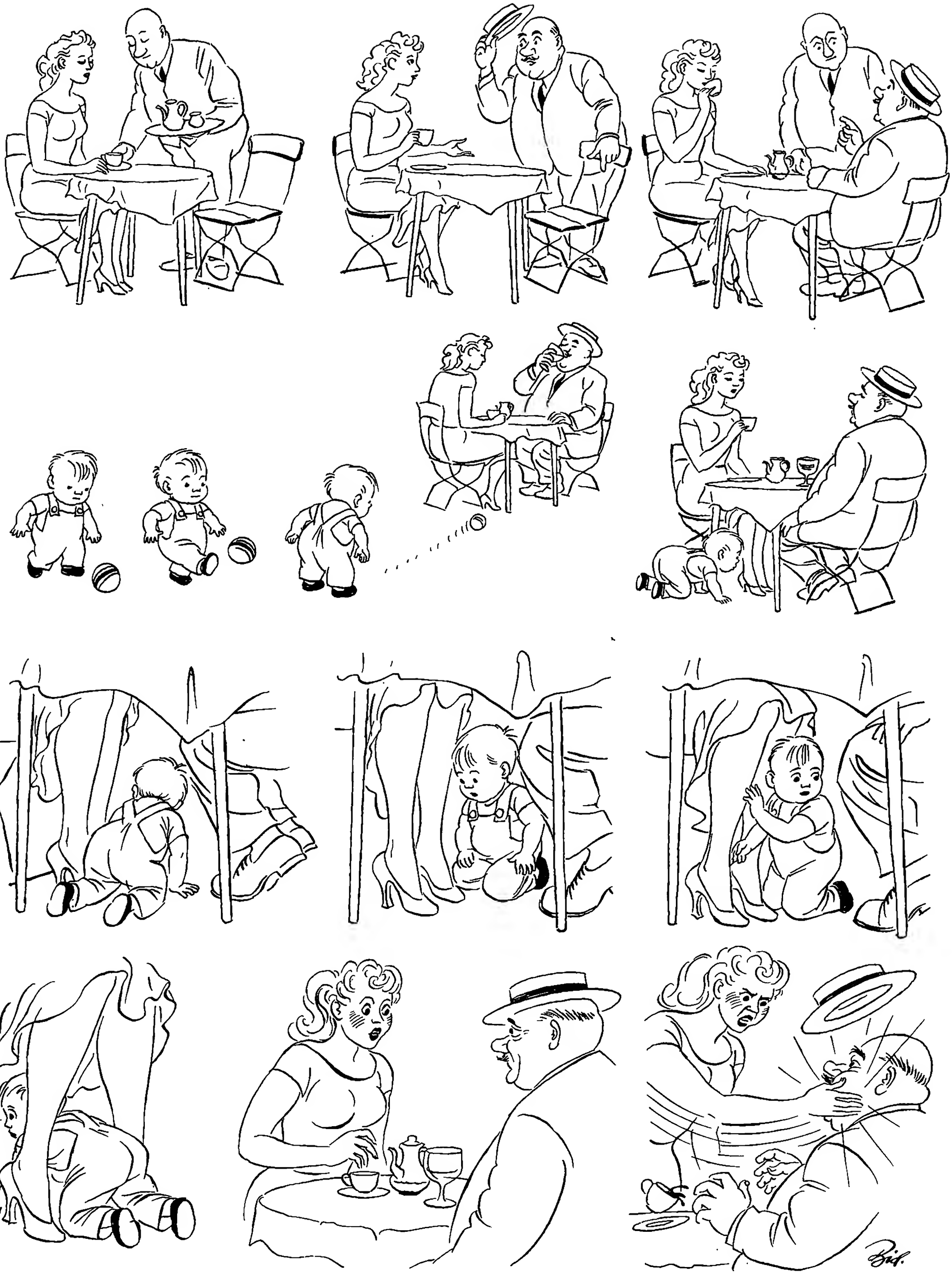




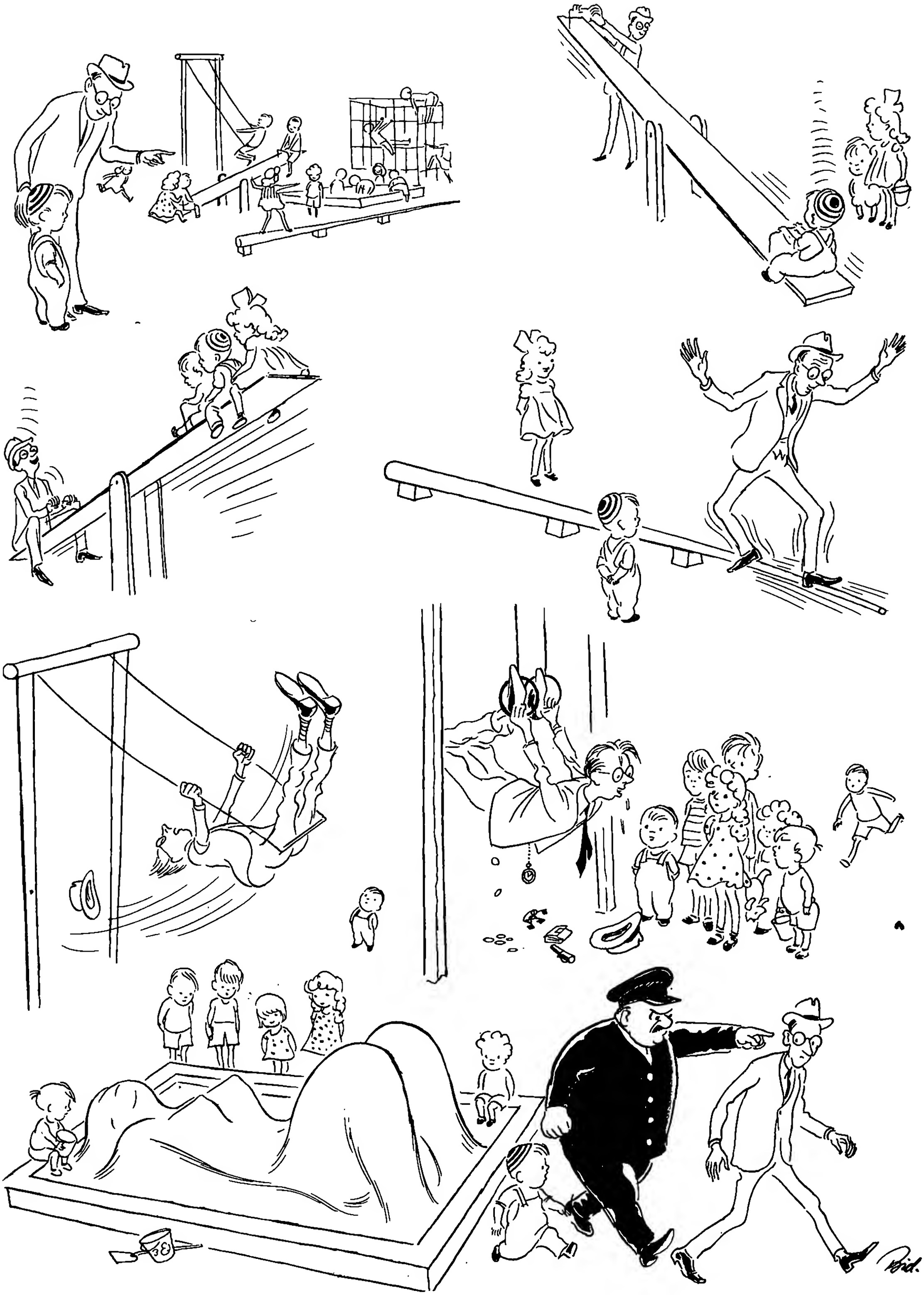




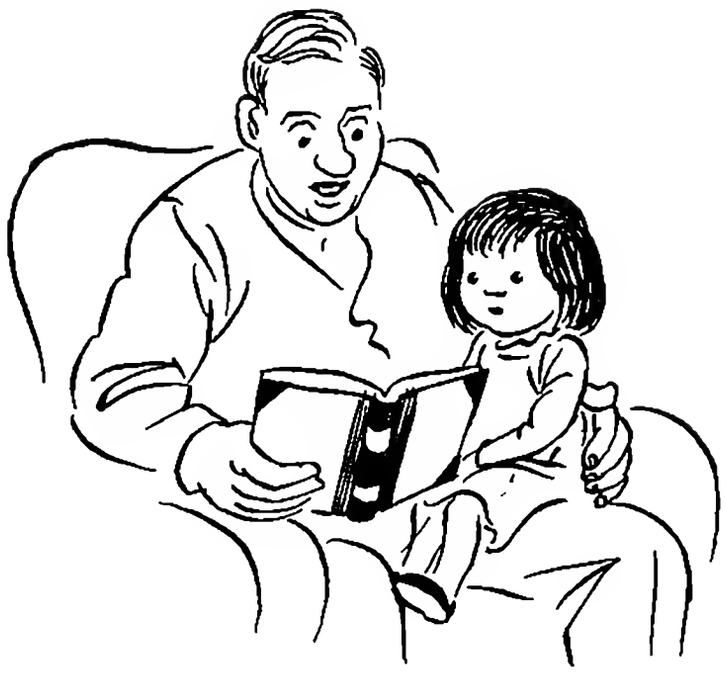
Недоразумение

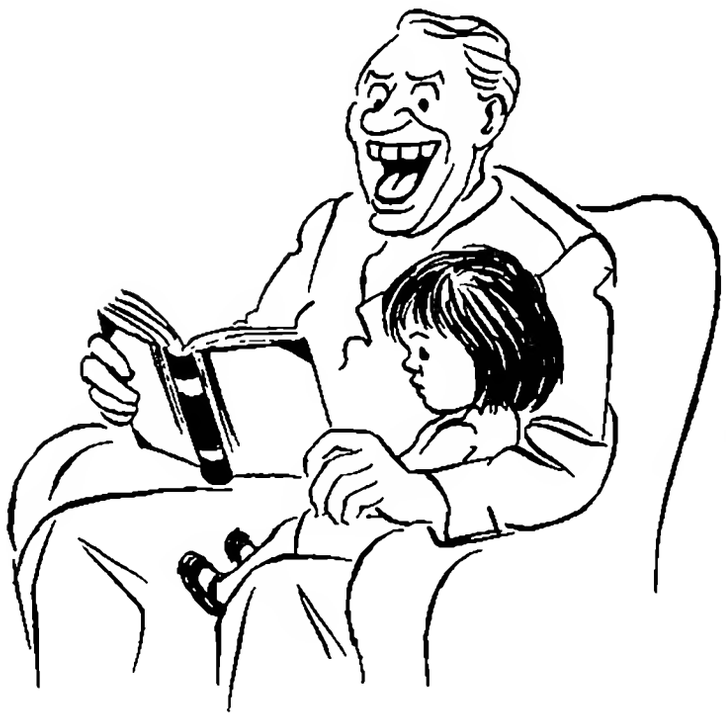


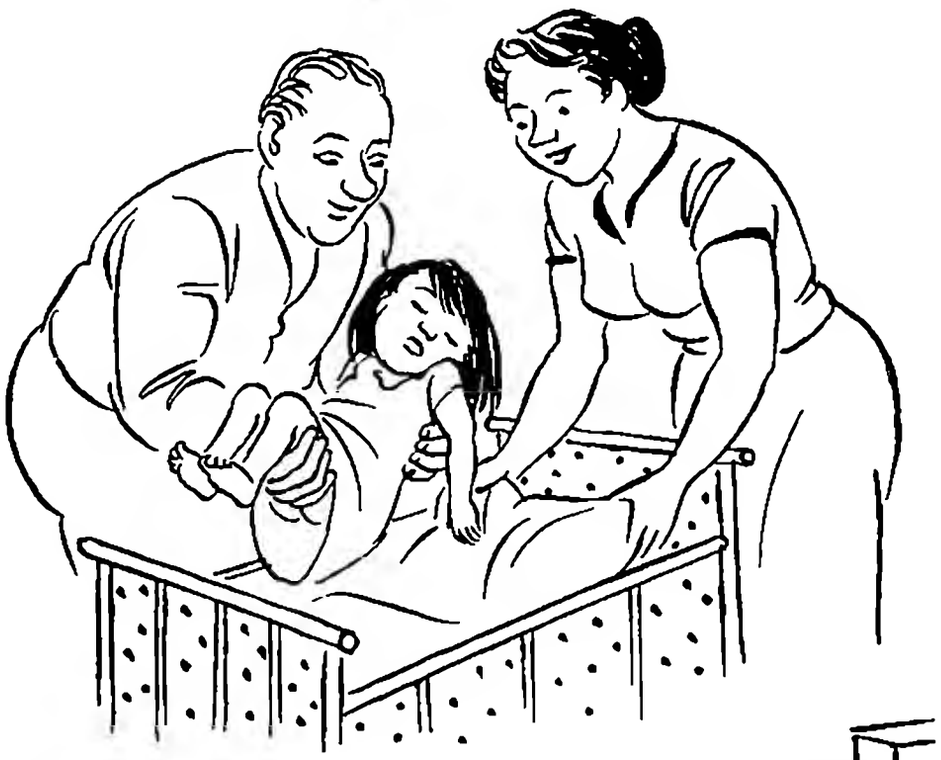
Изгнание из рая

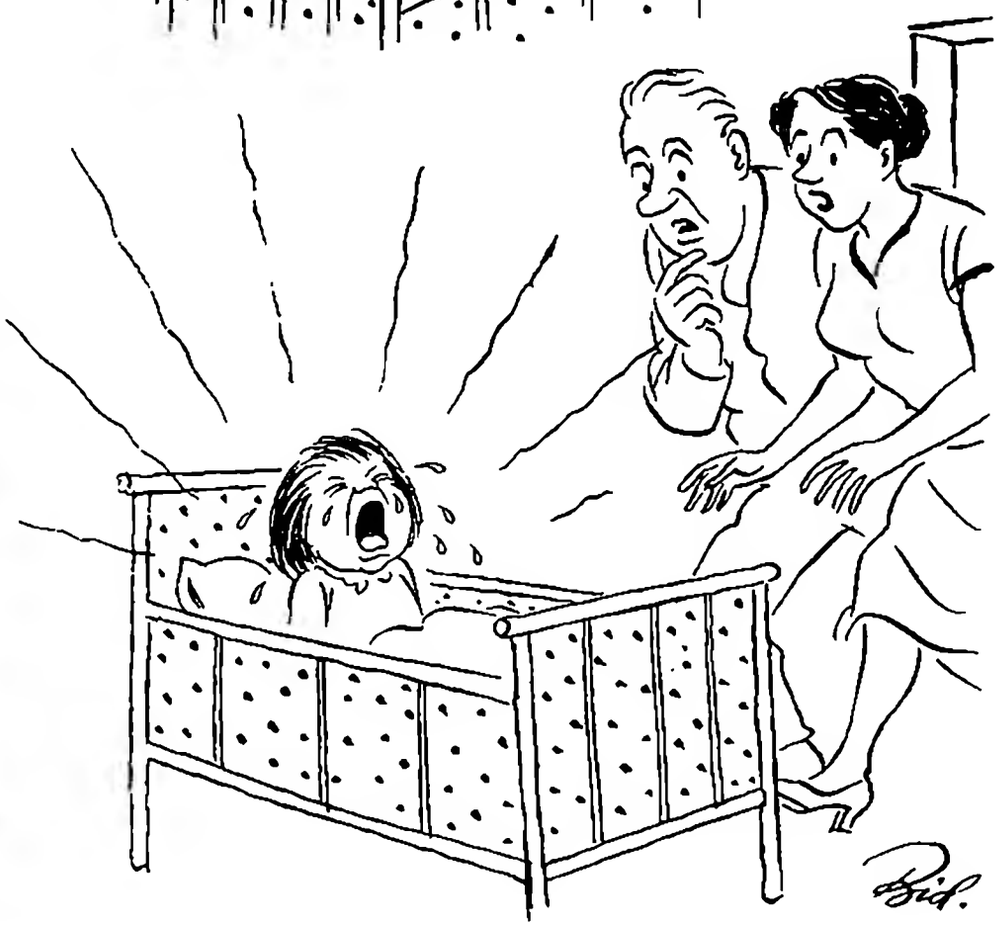


Сказка

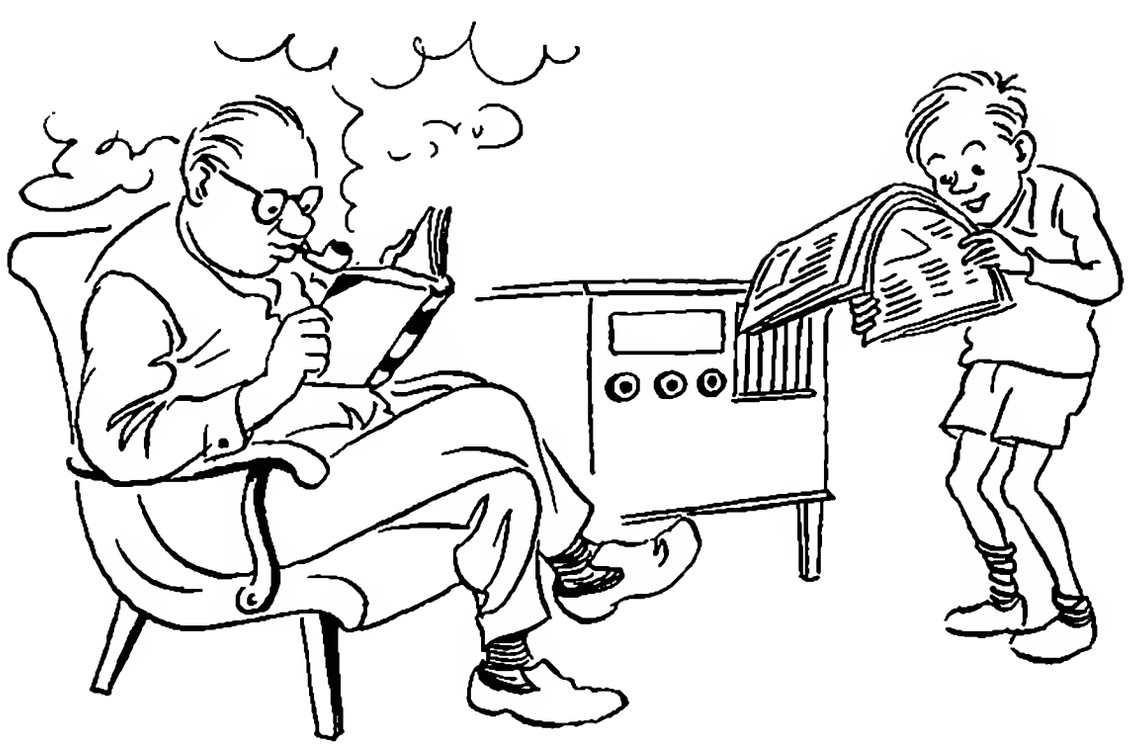


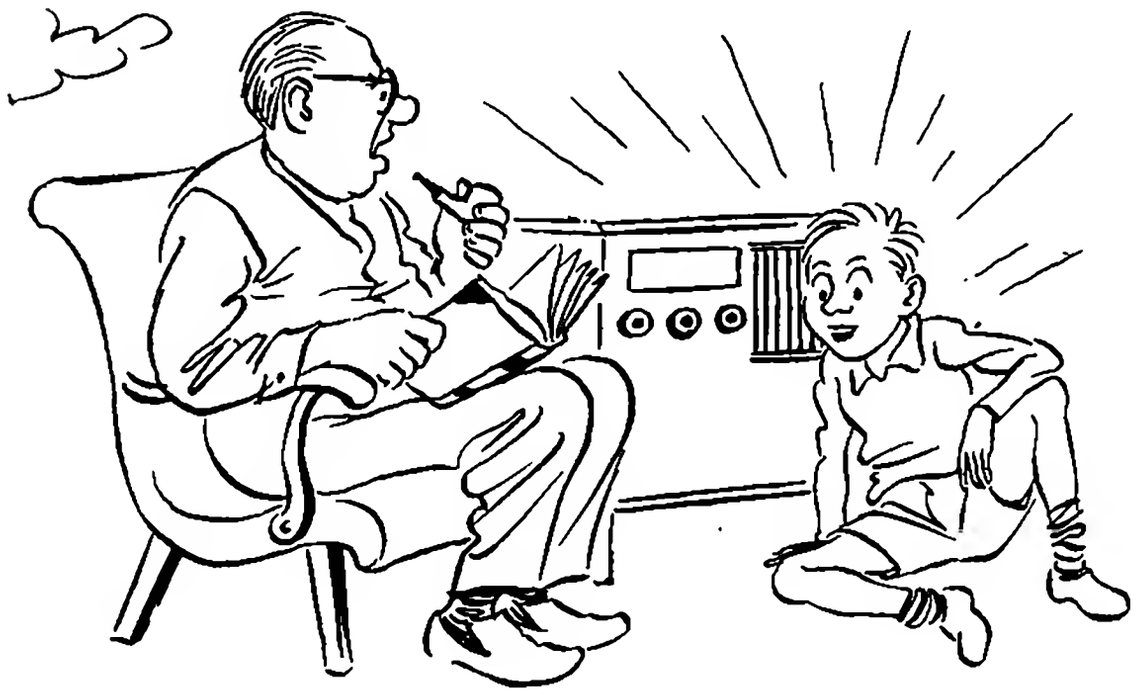


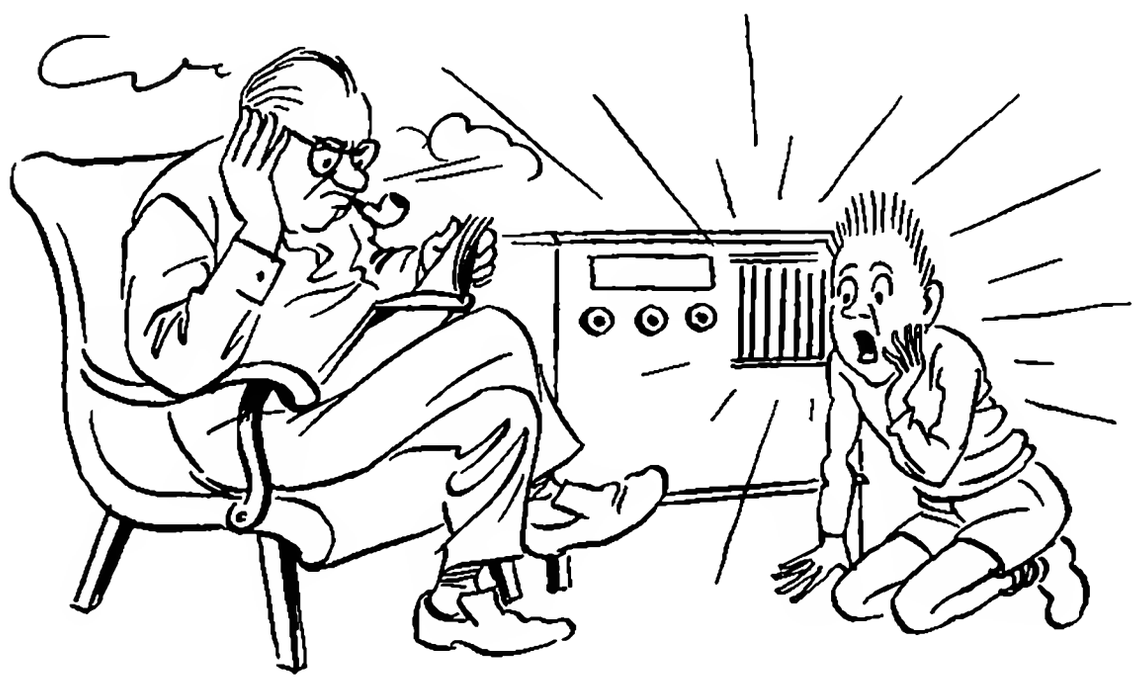


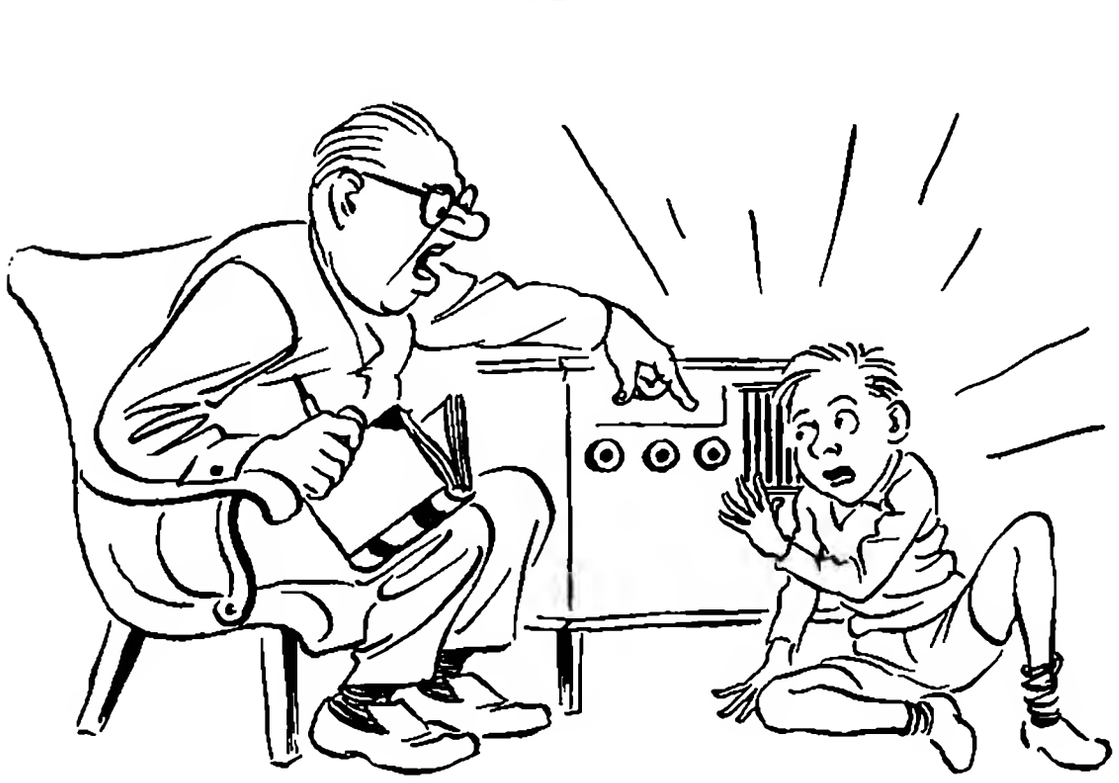


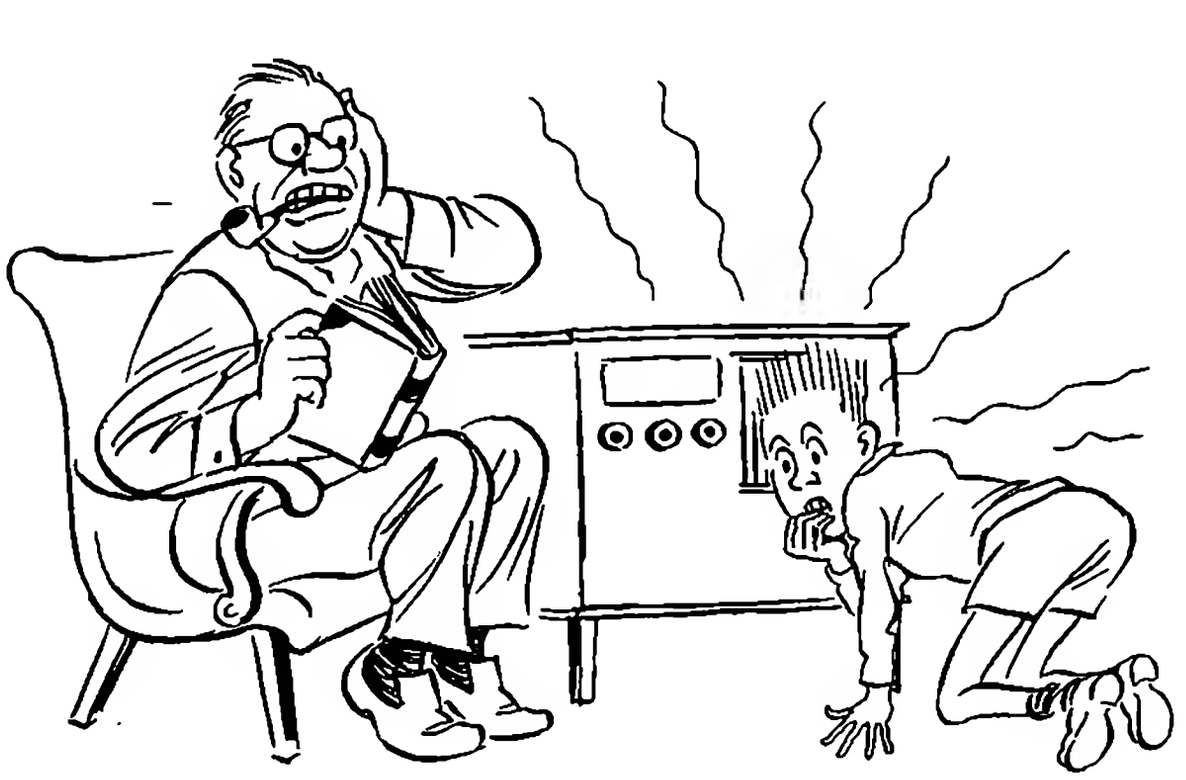
Во власти детектива

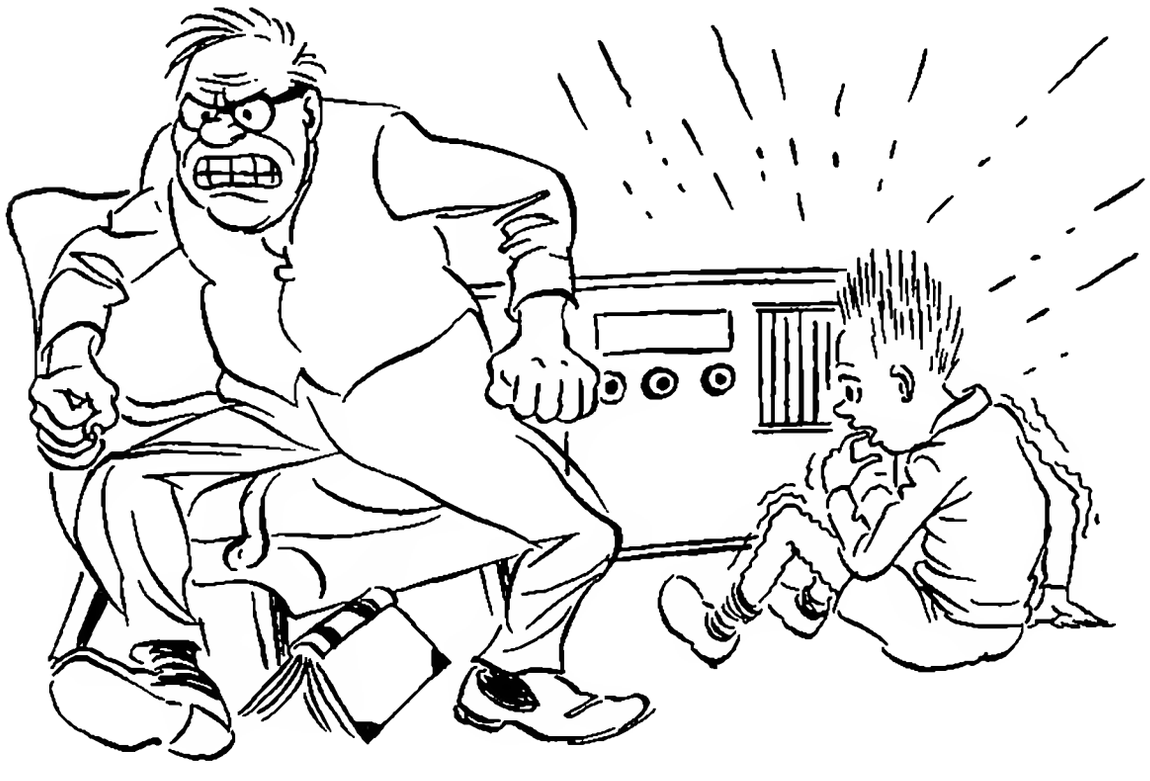






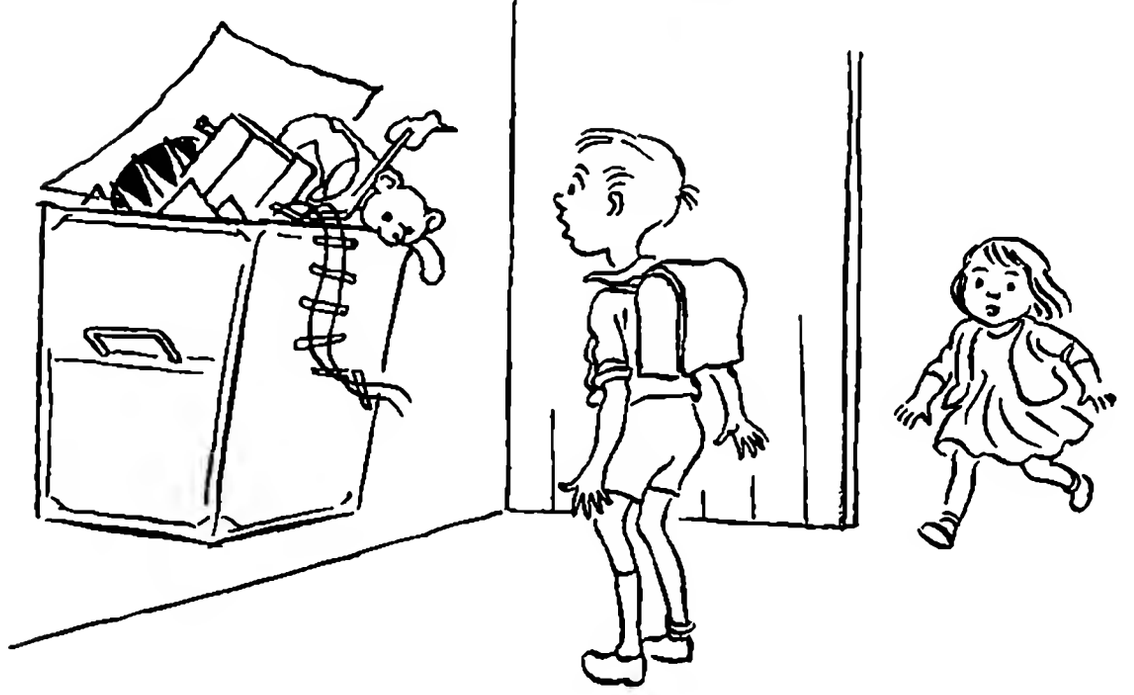


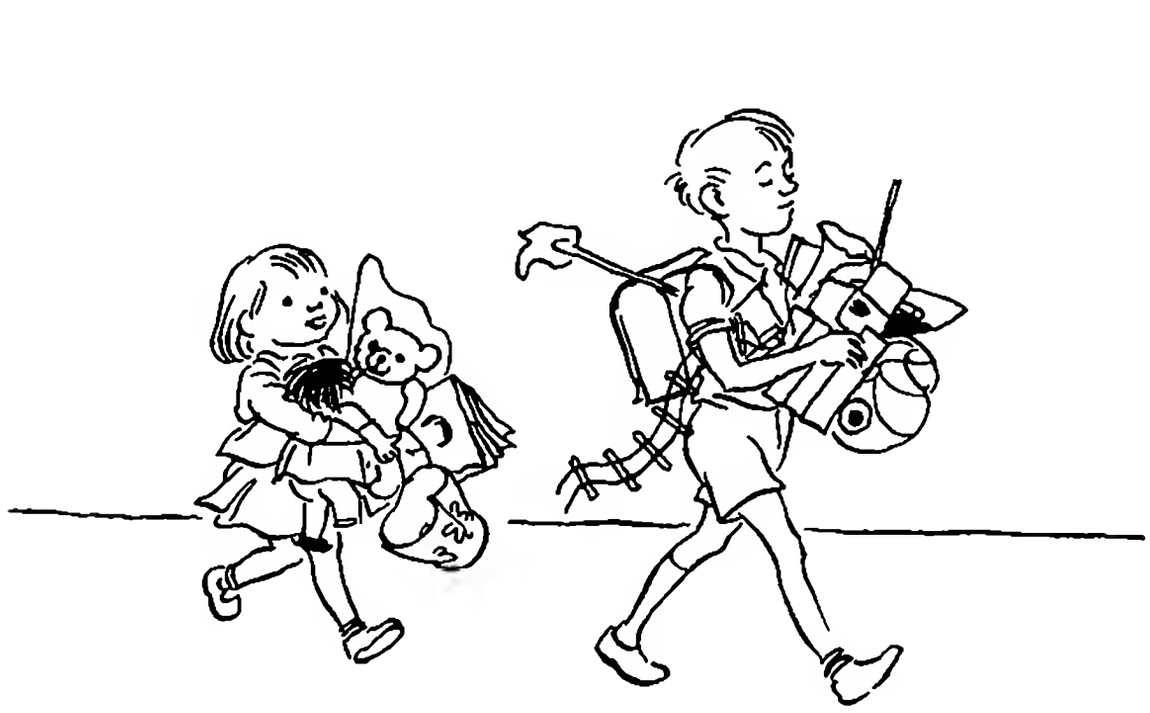




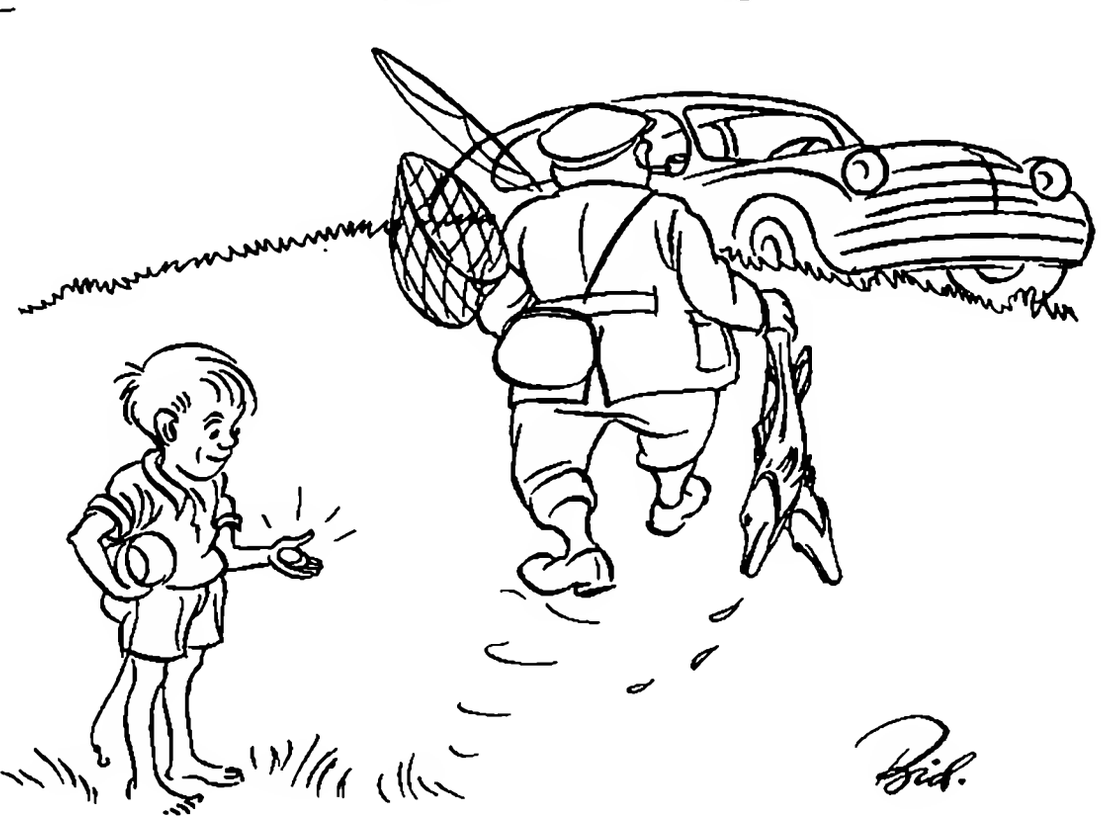
Детская книга

Любимые игрушки

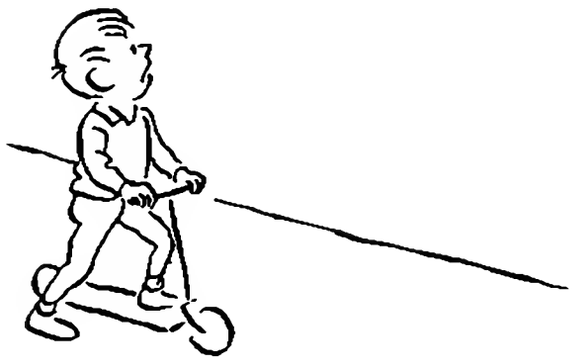


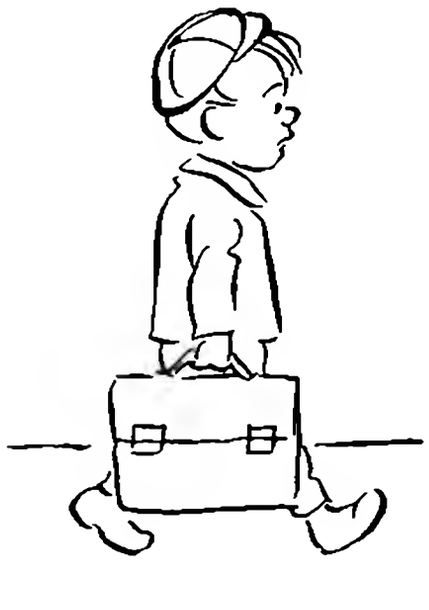


Рыболовы-любители

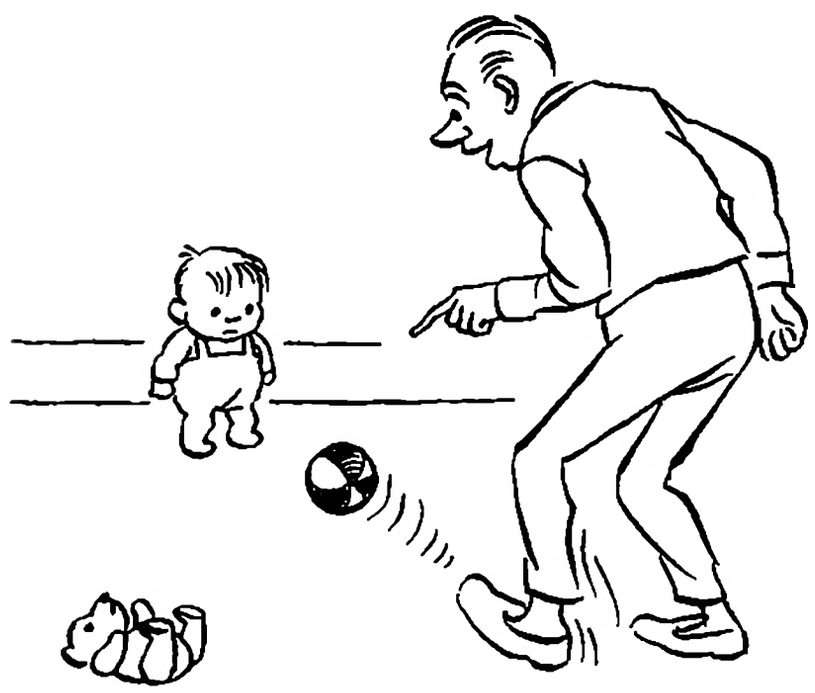


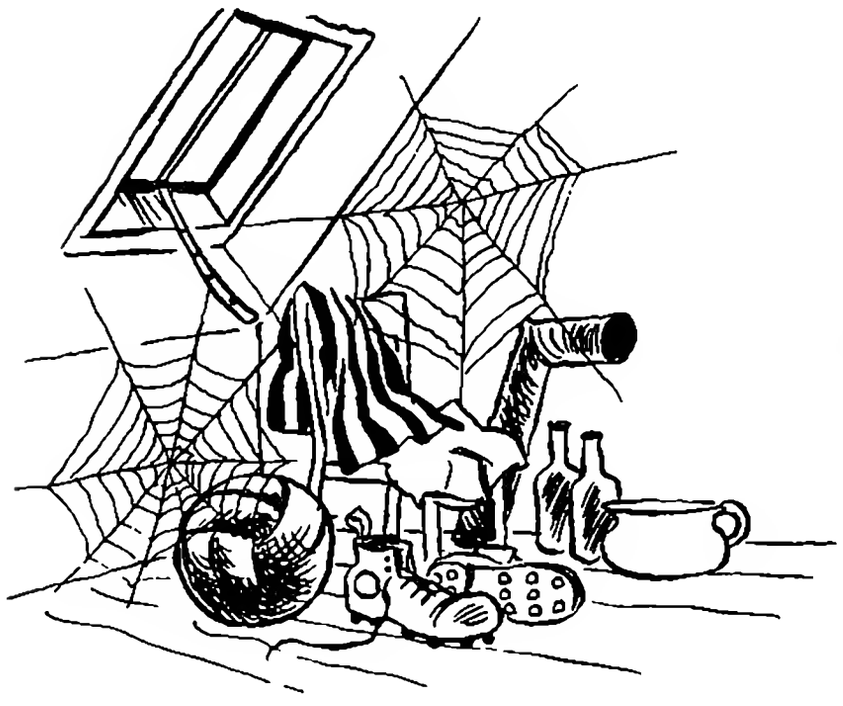
Домашнее задание



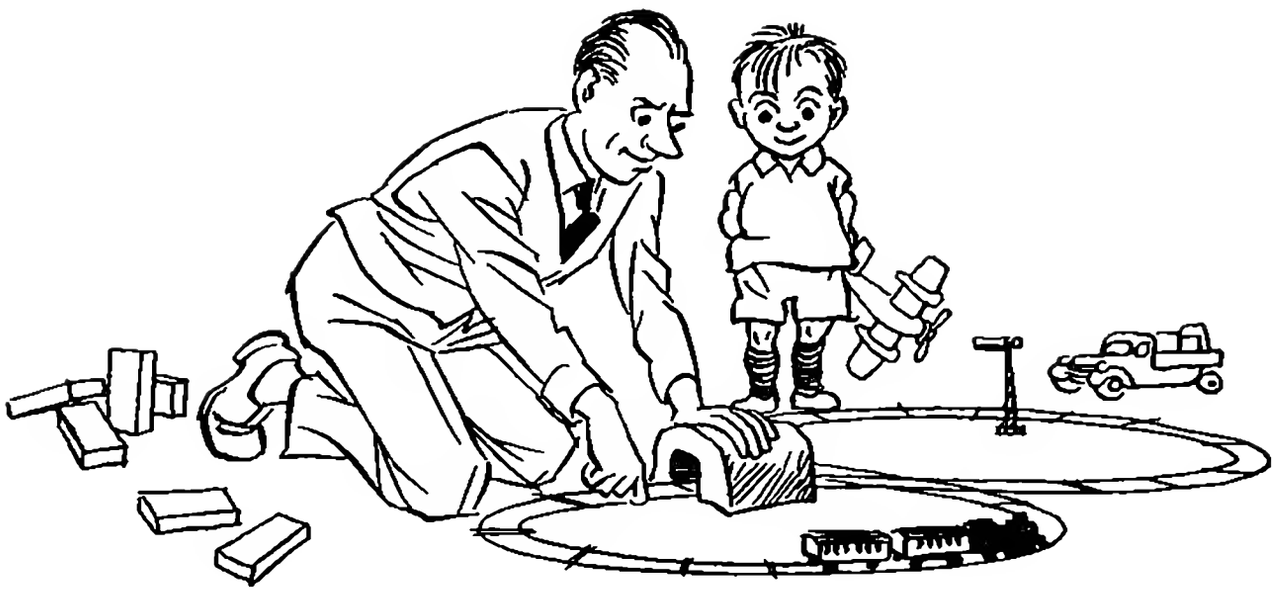


Сын болельщика

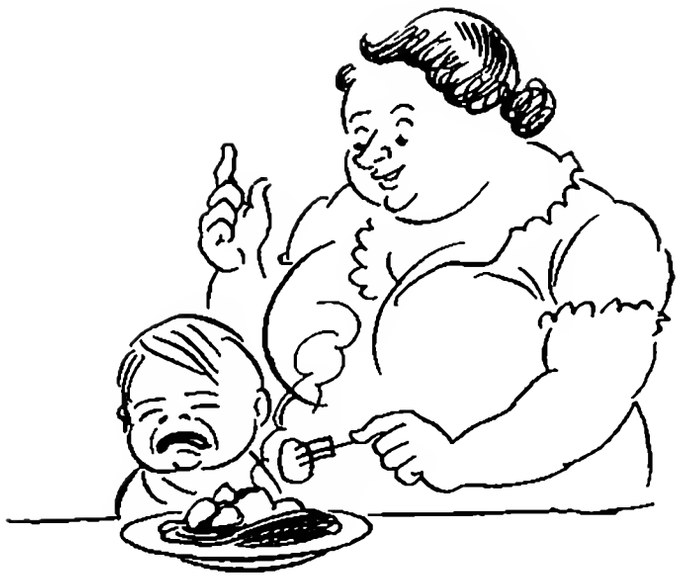


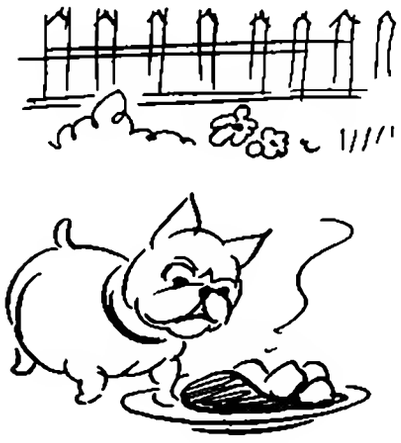


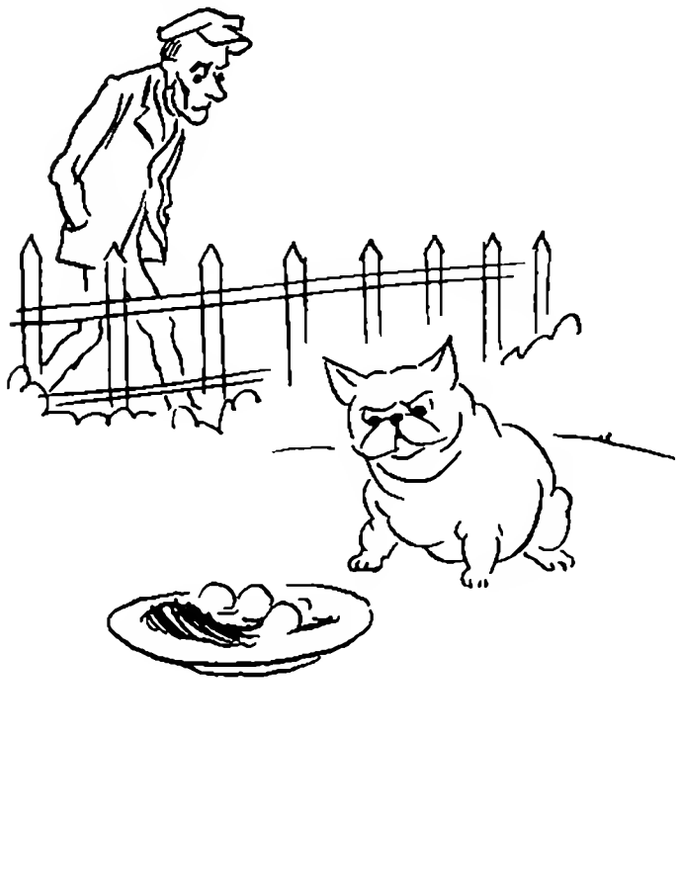
Рождественские развлечения



Отсутствие аппетита



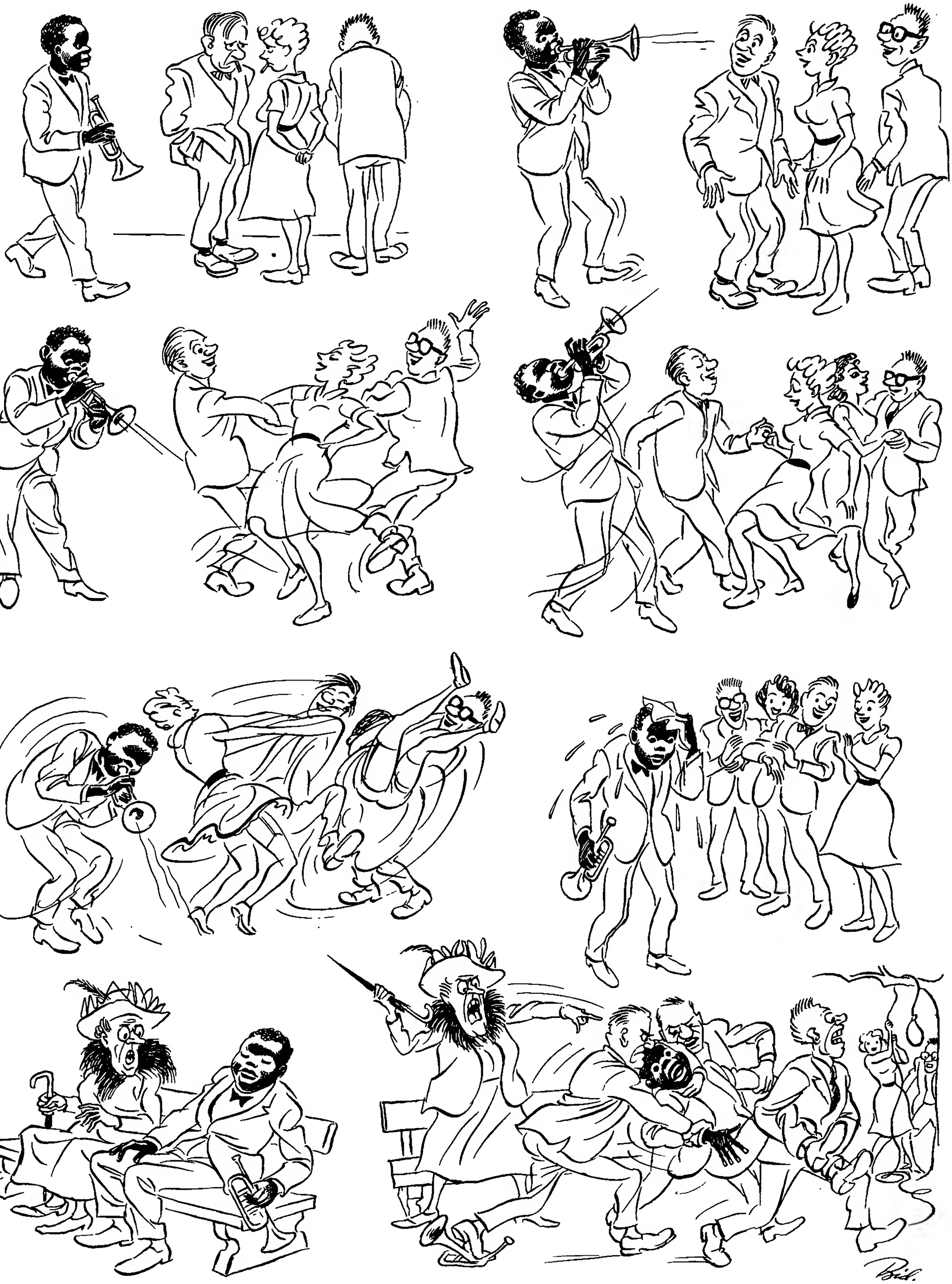




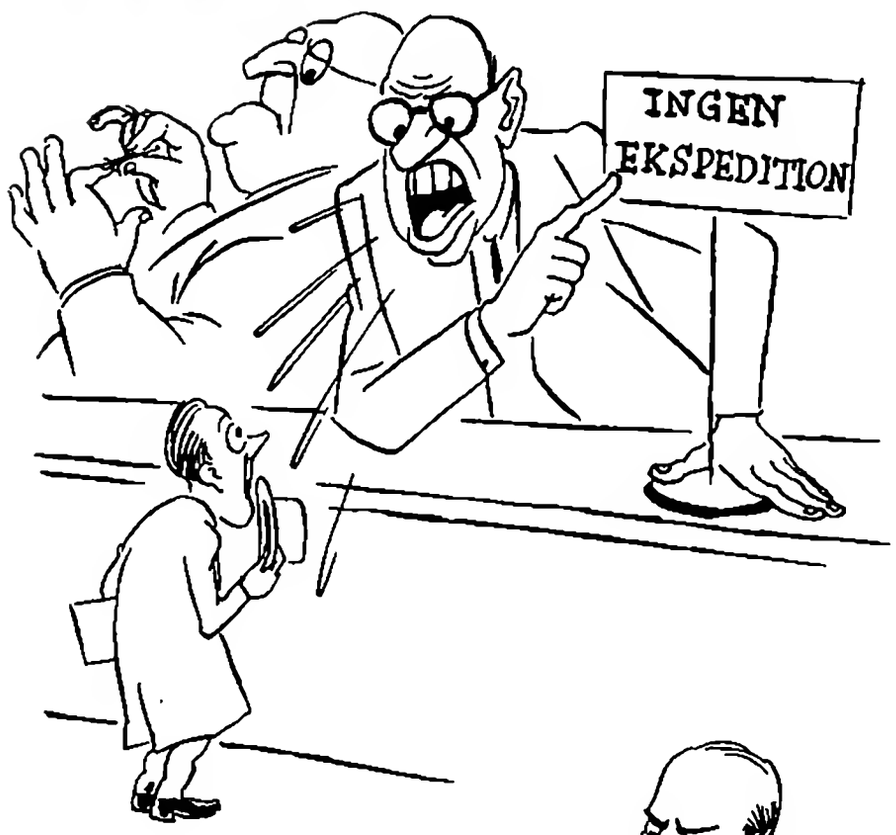
Рождество Деда Мороза

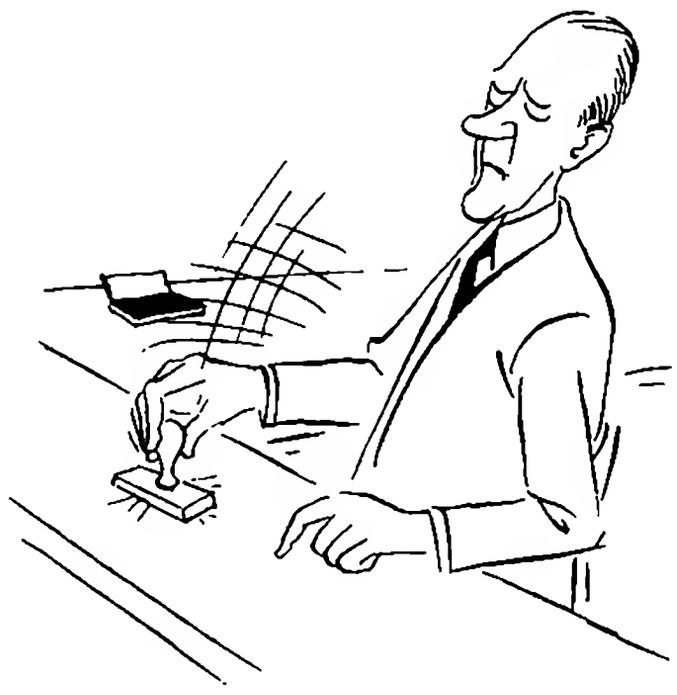
Первый школьный день

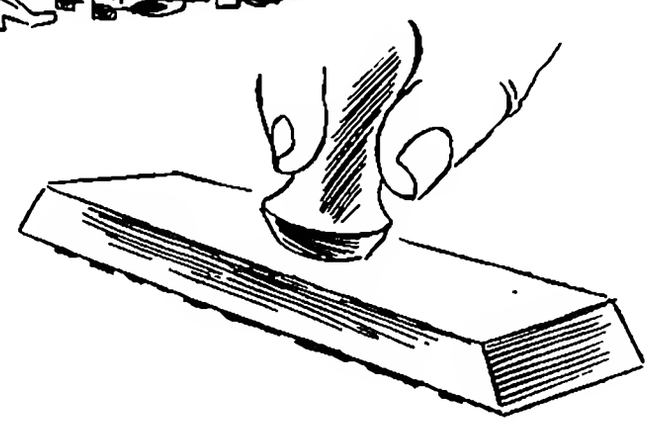
И источник веселья и смертный грех в США



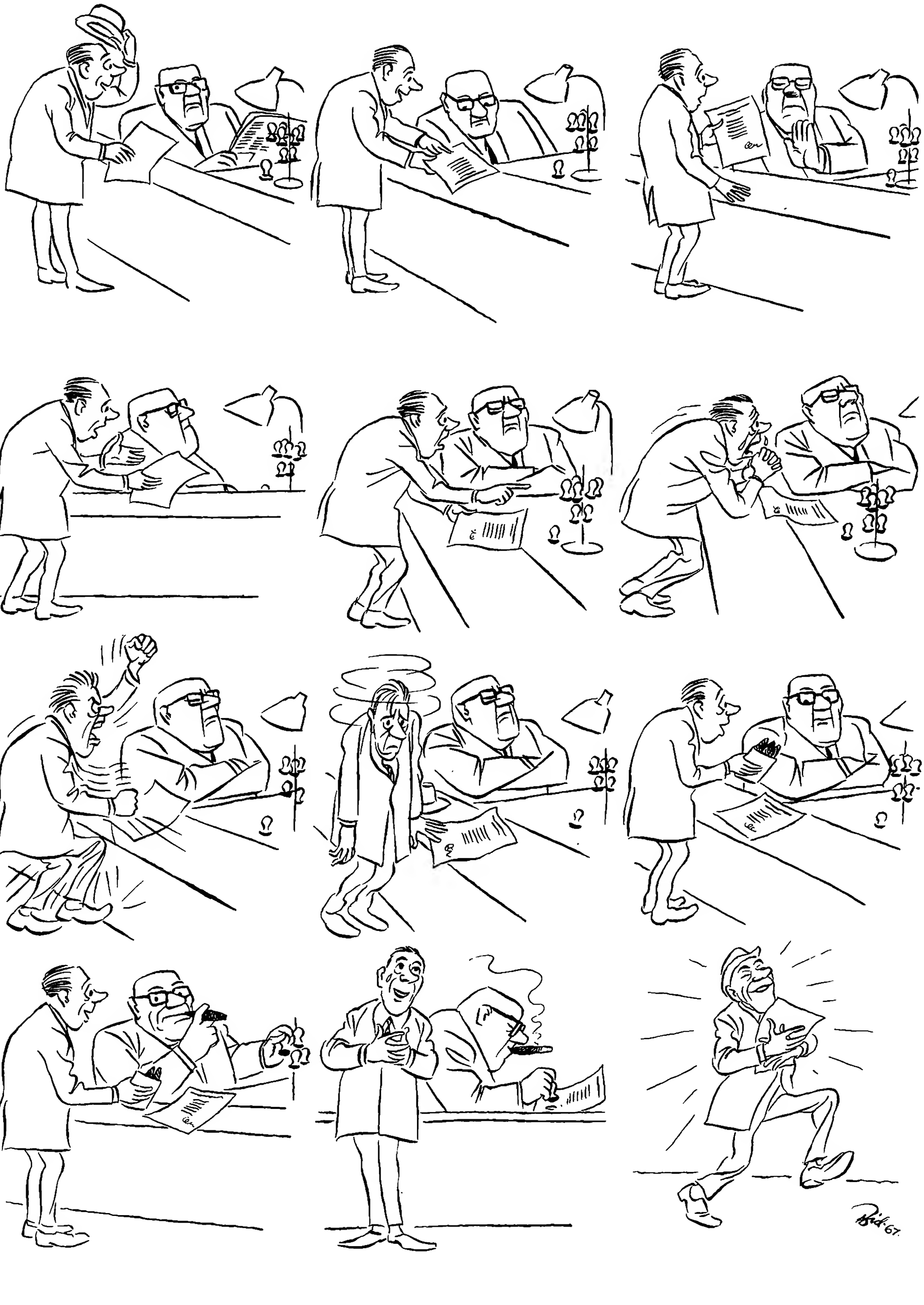
Человек и бюрократизм





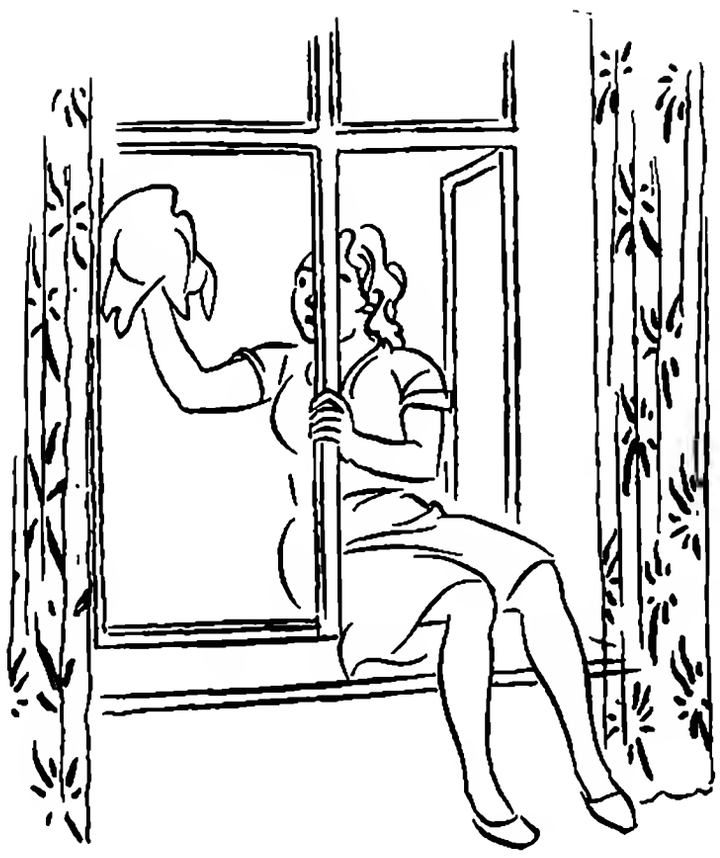


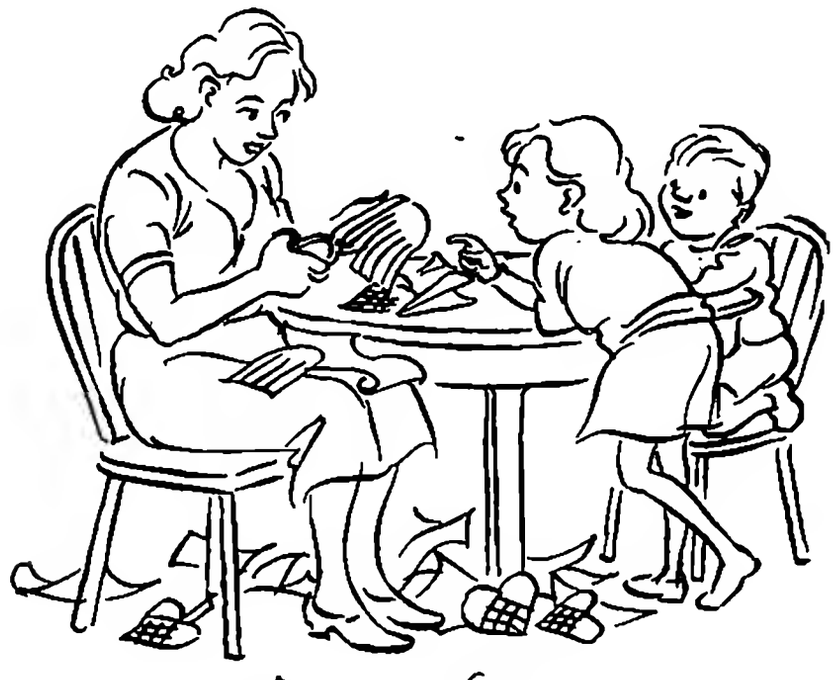
Добился



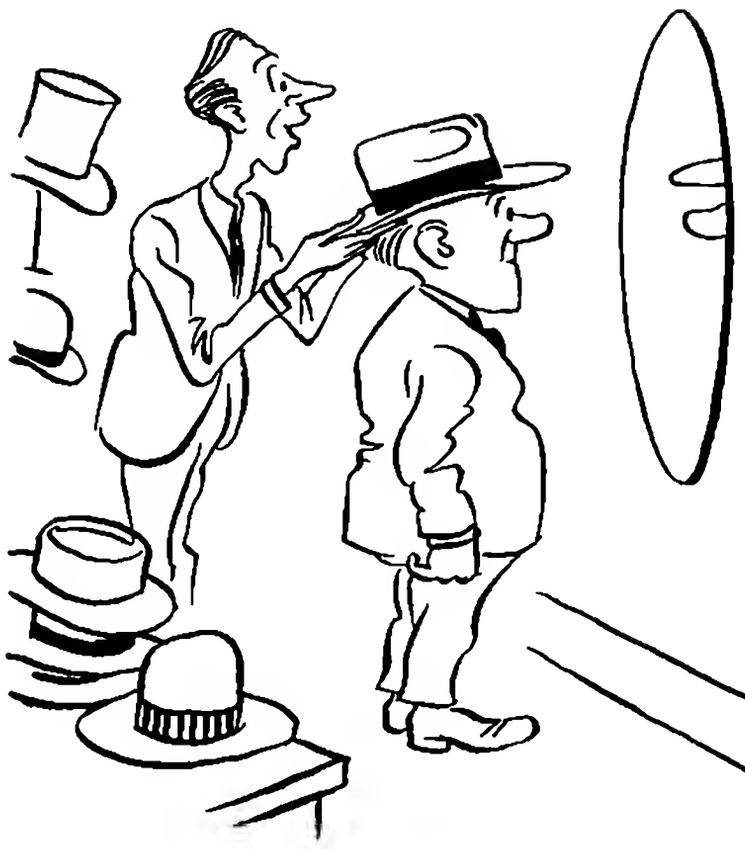
Домашний тиран

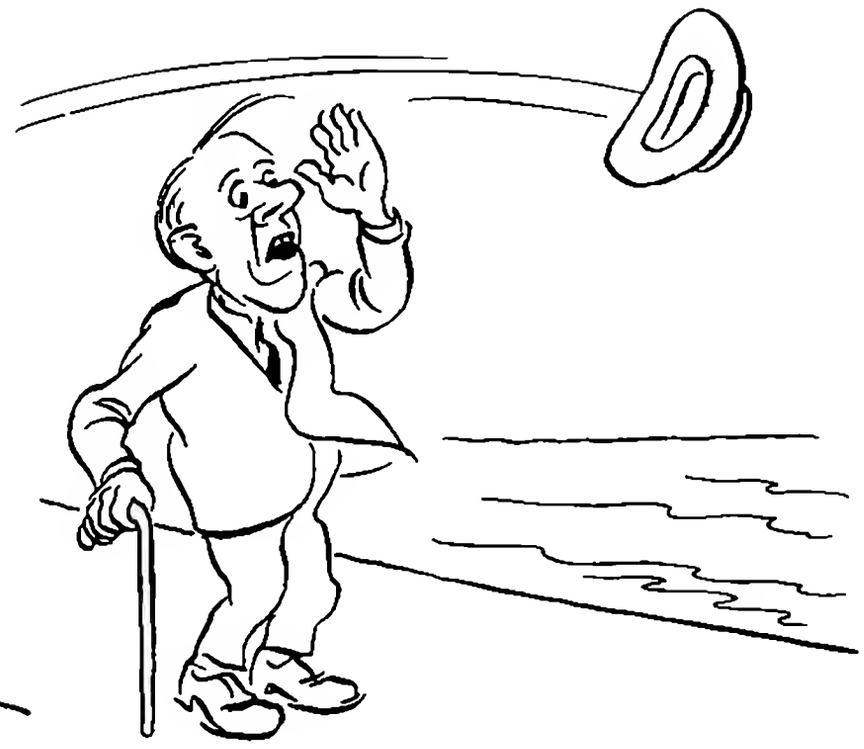
Веселое рождество...

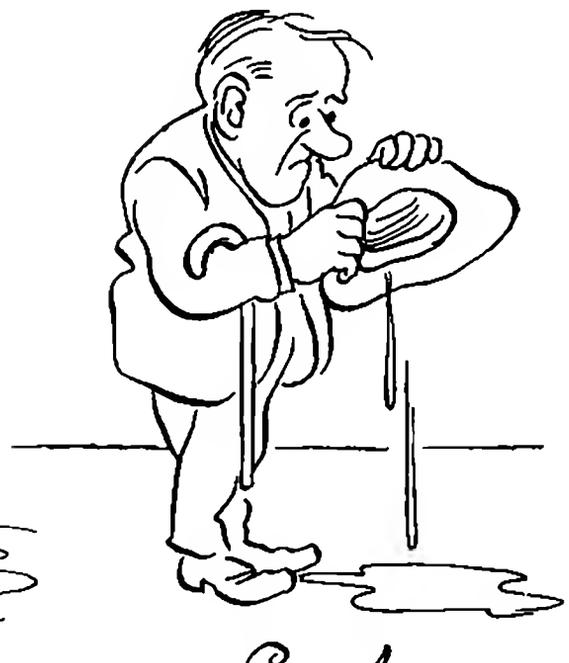


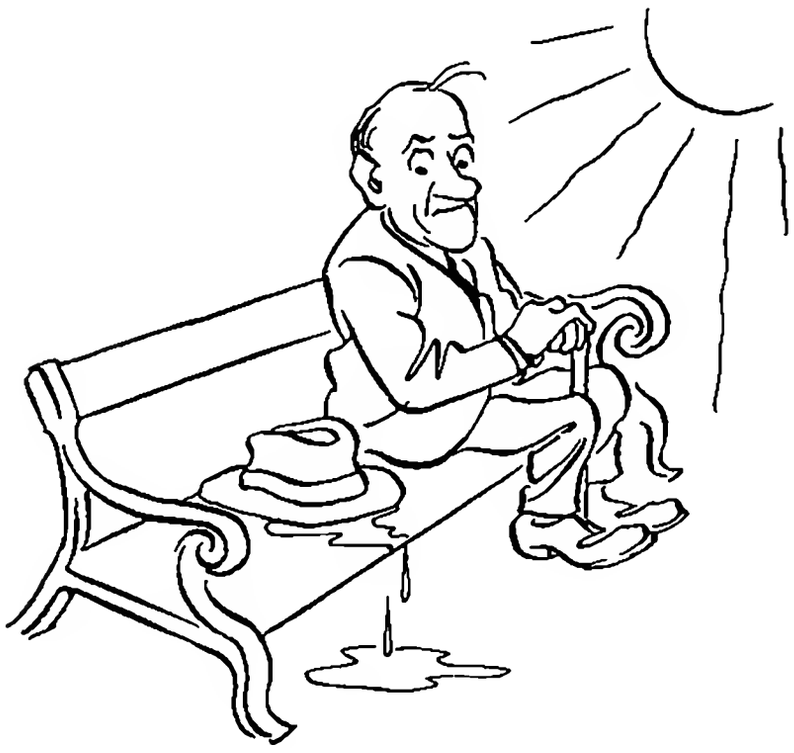


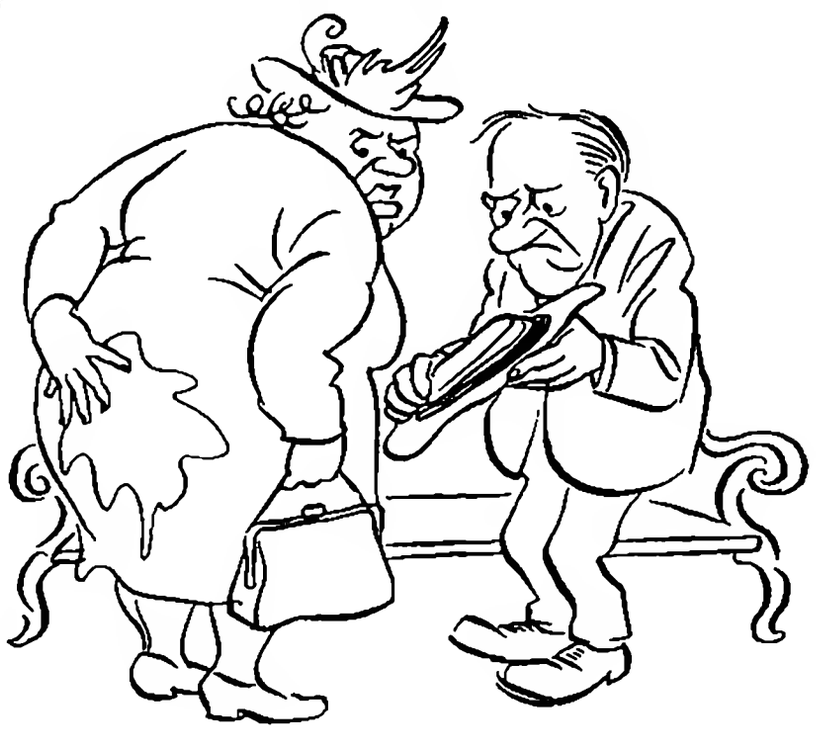
Шляпа

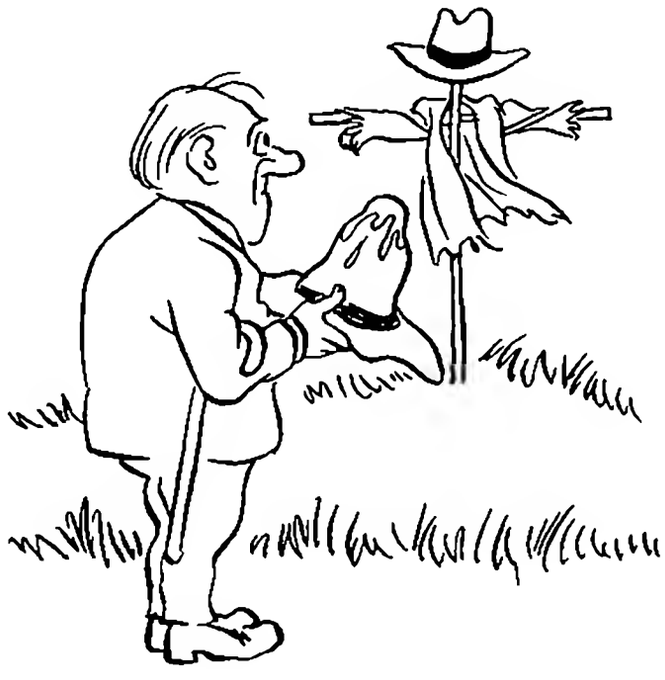






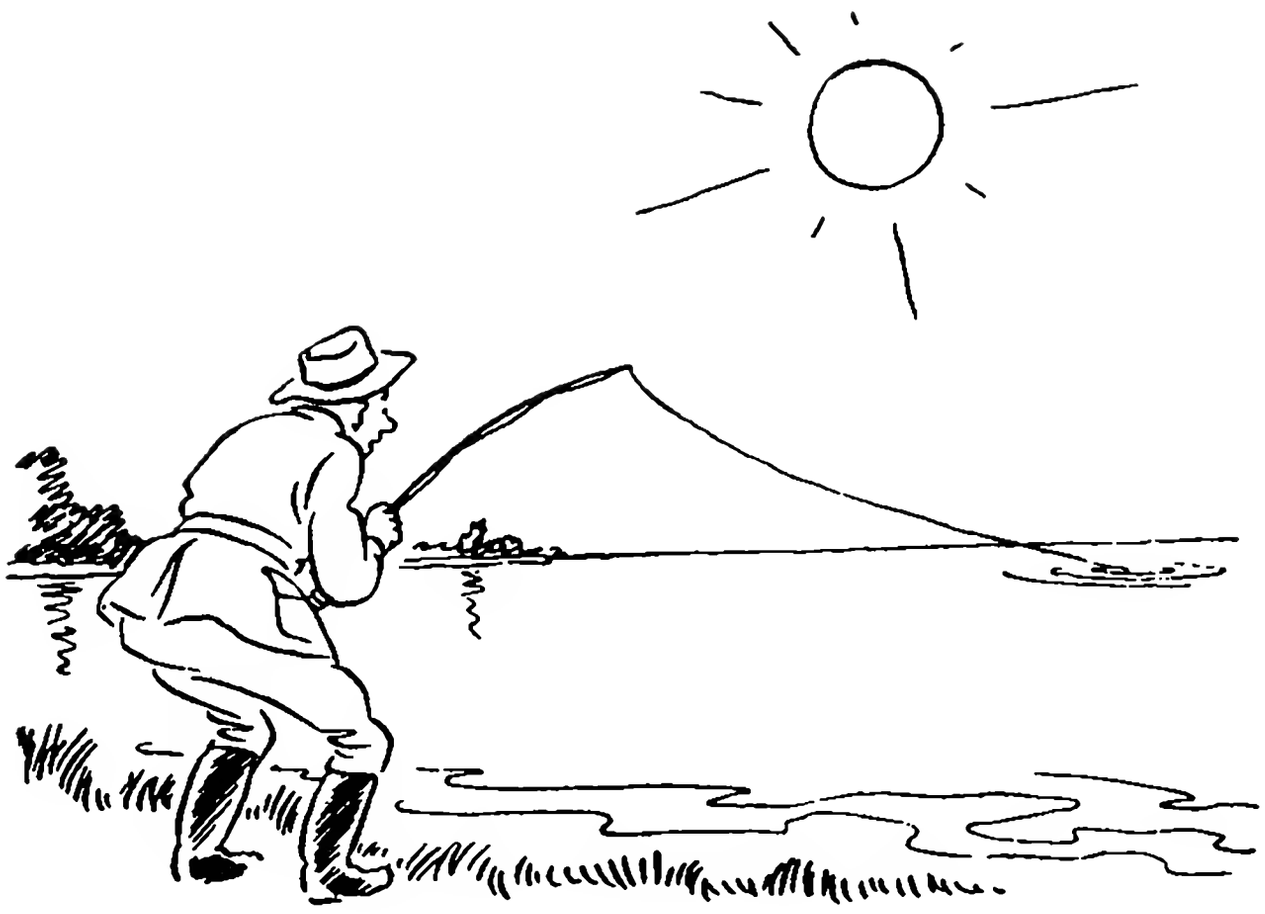


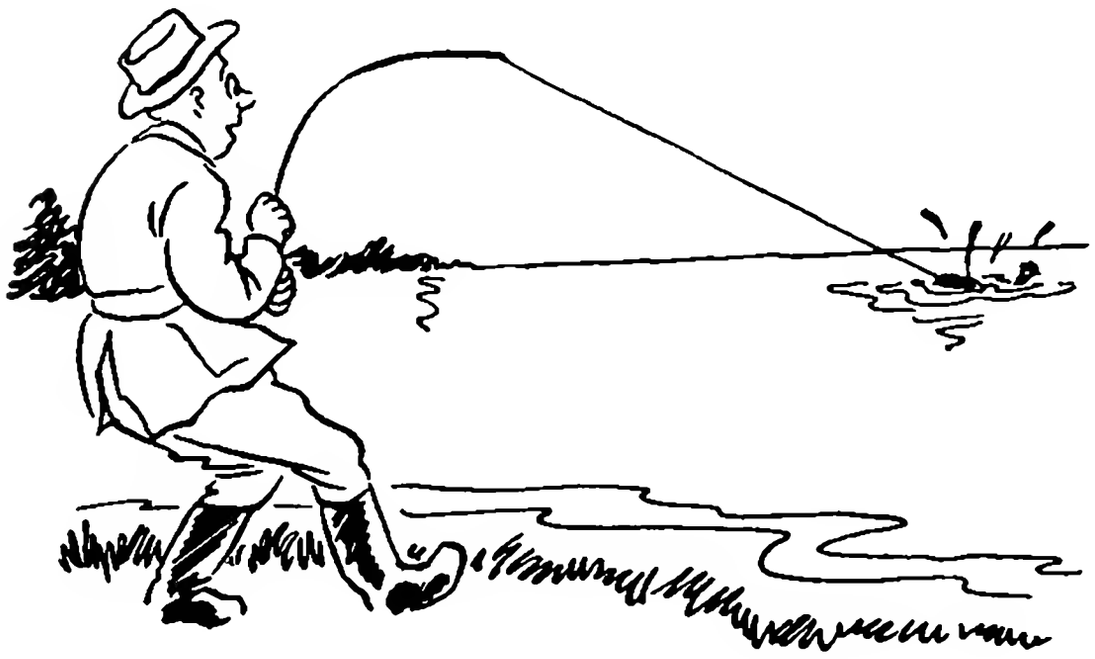


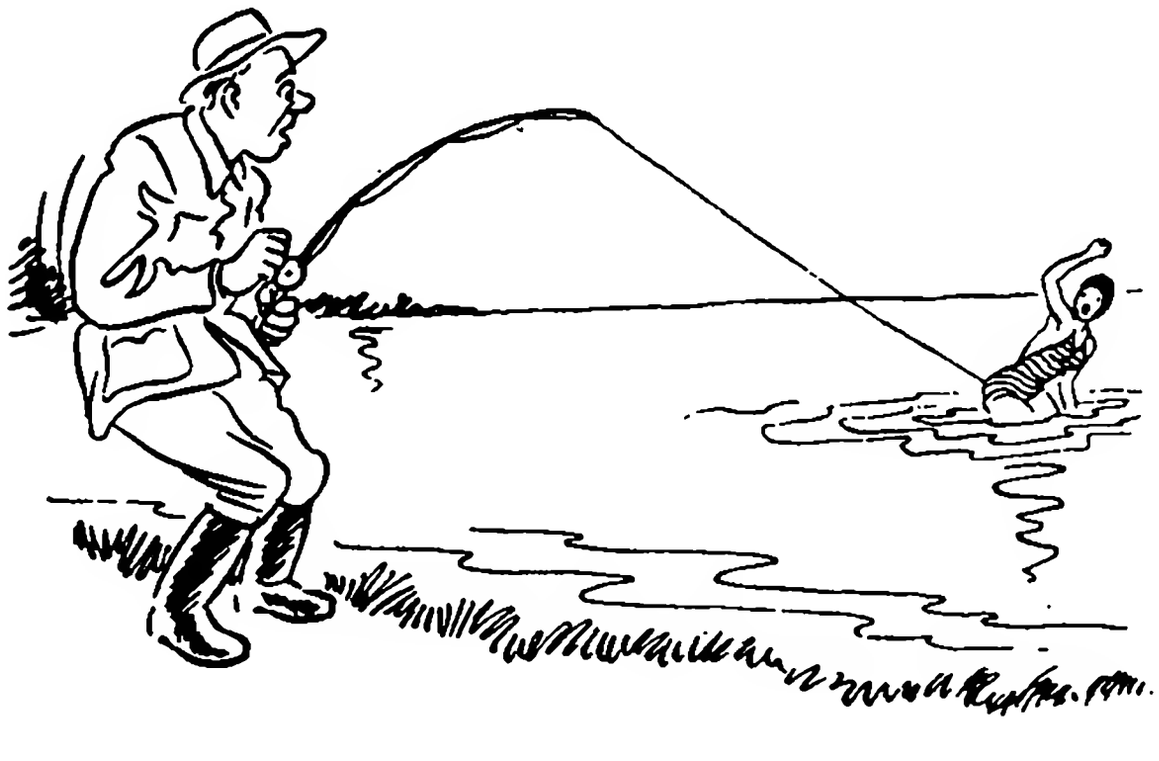


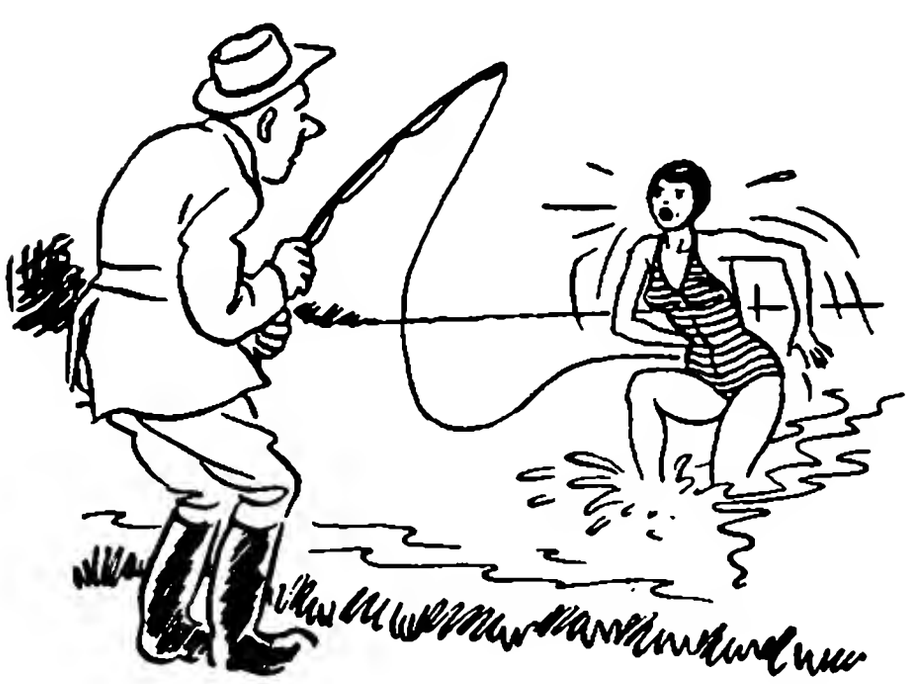
Новый костюм

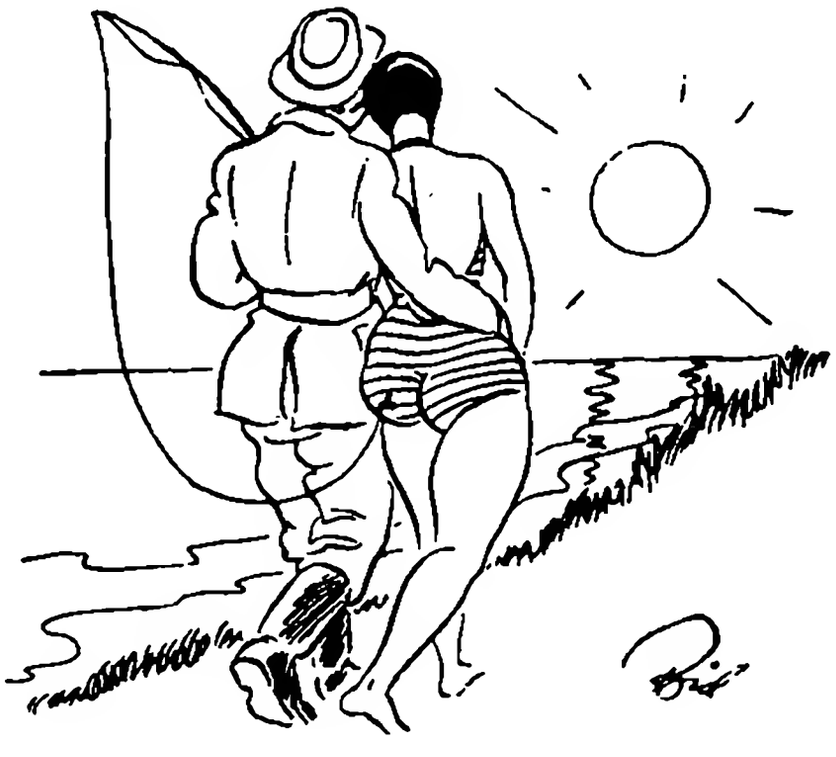
Выудил







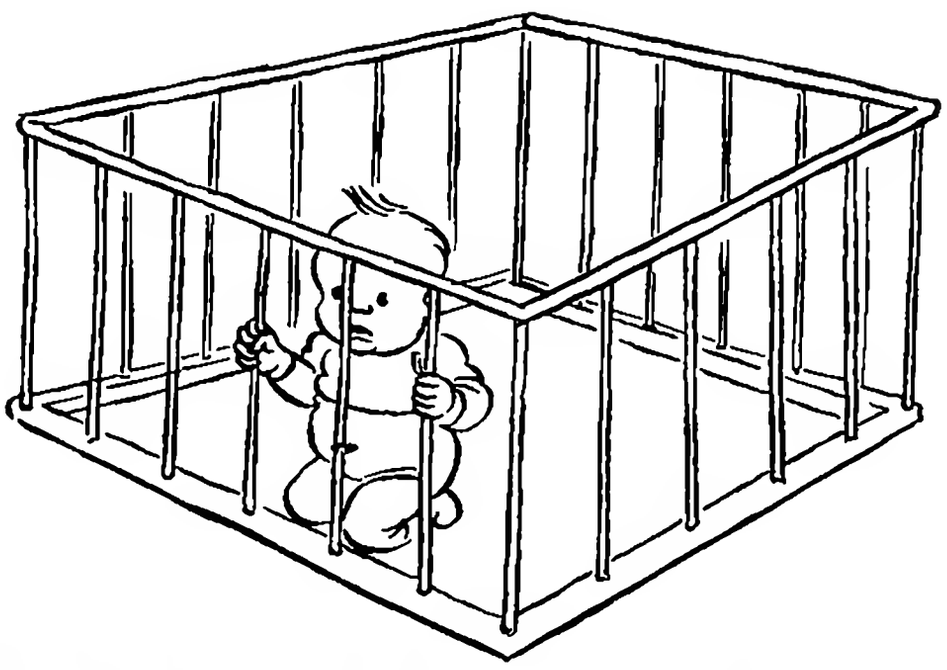


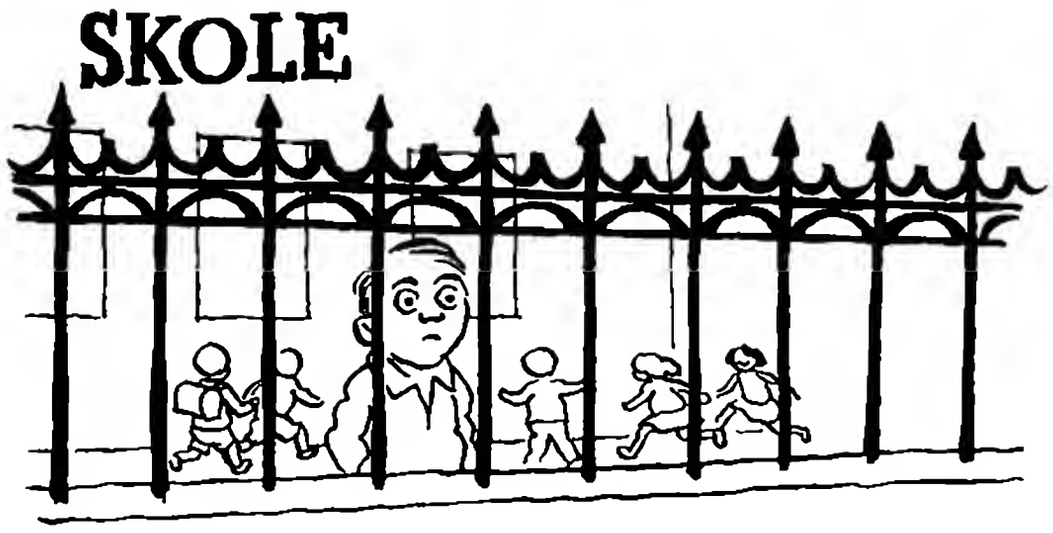


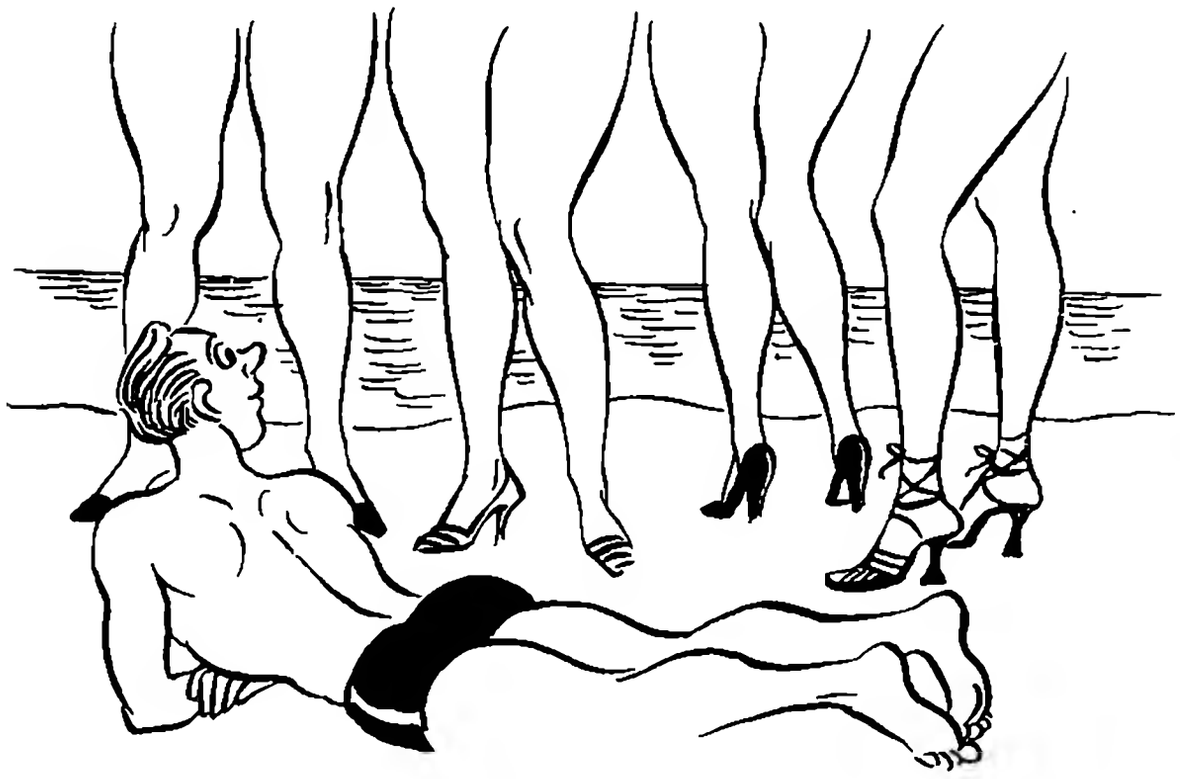
Плоды рекламы

Скульптура

Жизненный путь

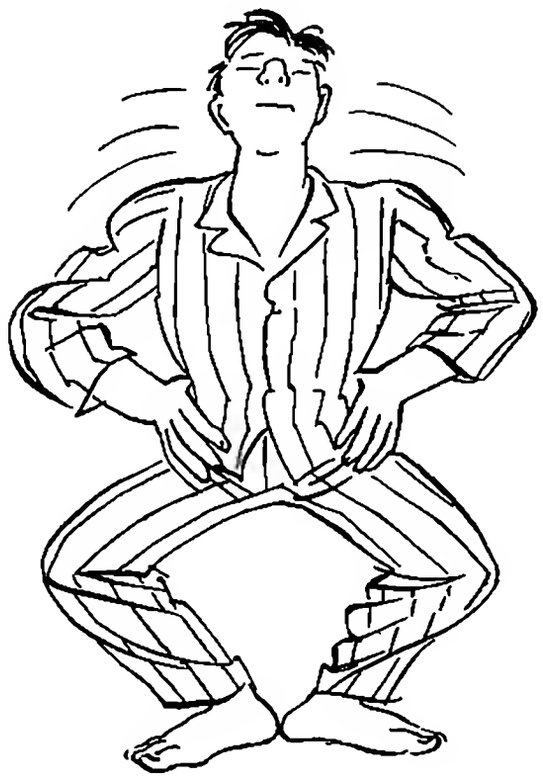


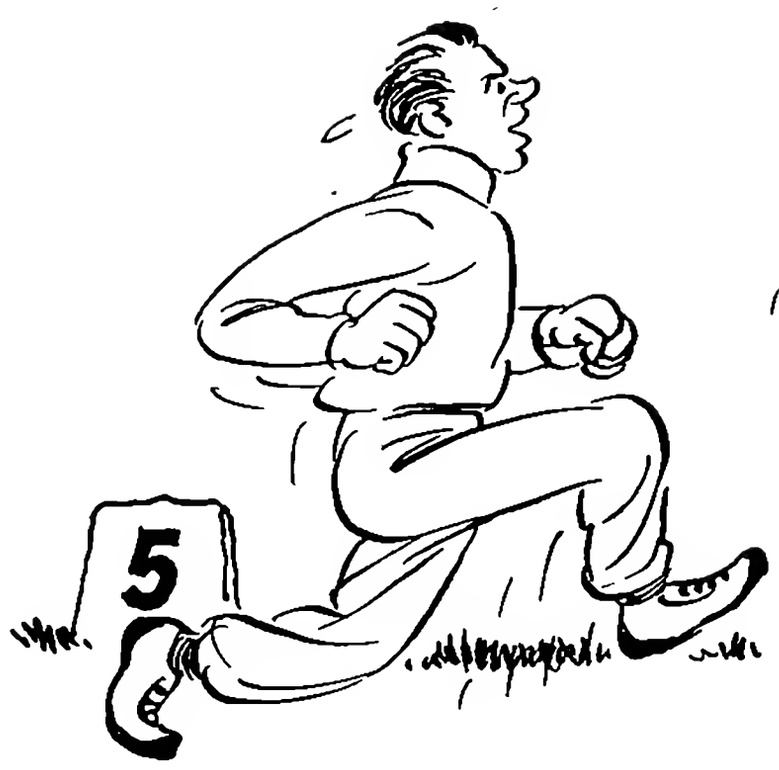


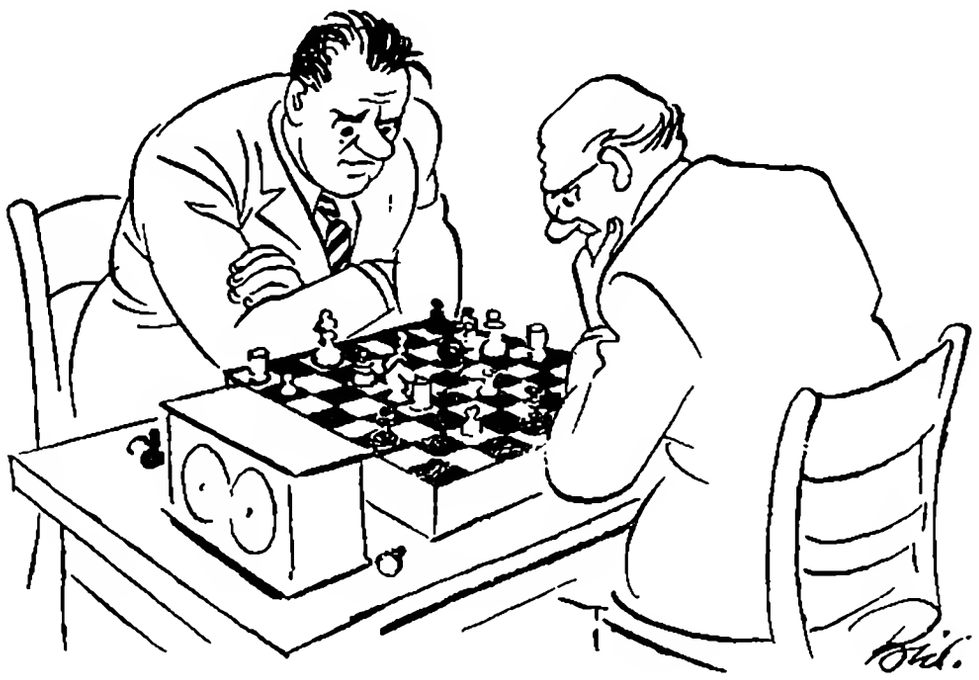


Утренняя зарядка

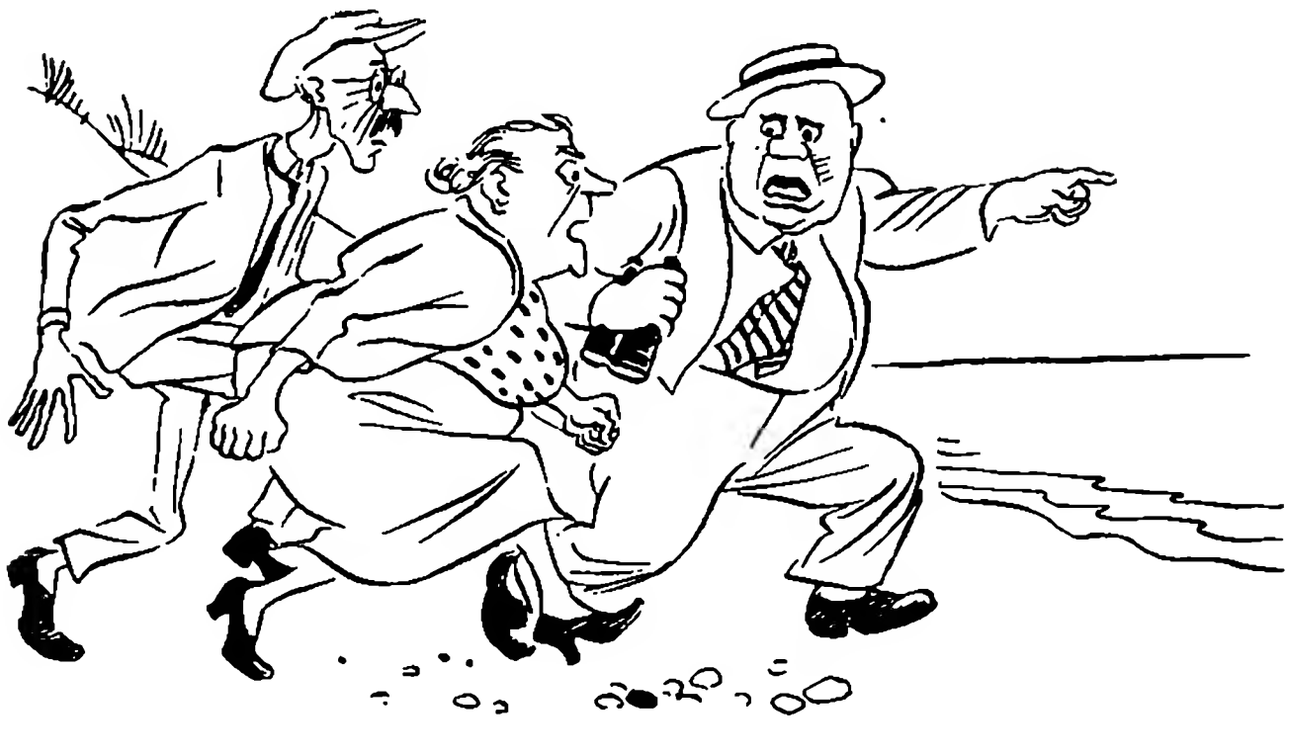
Подготовка к чемпионату



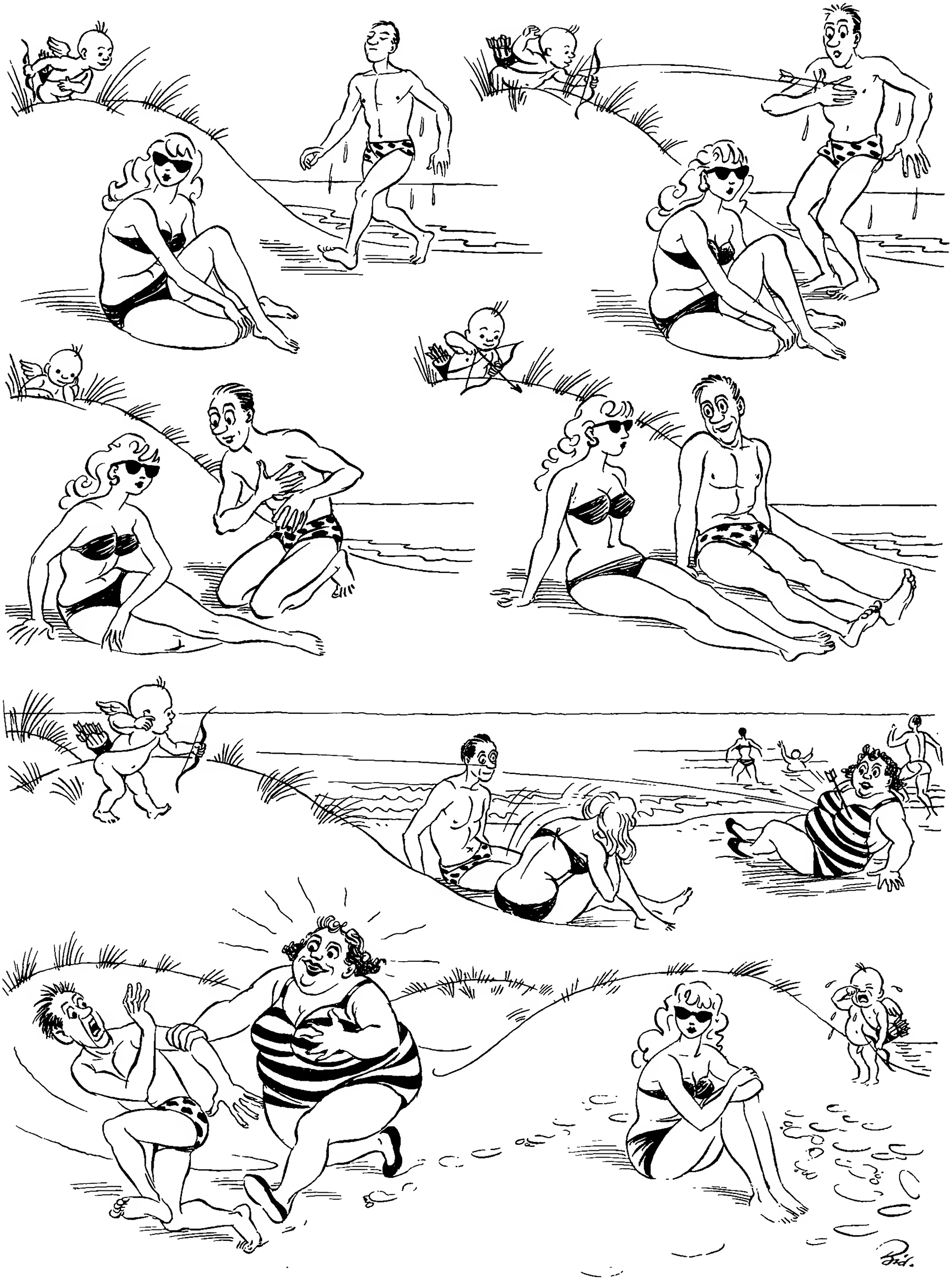




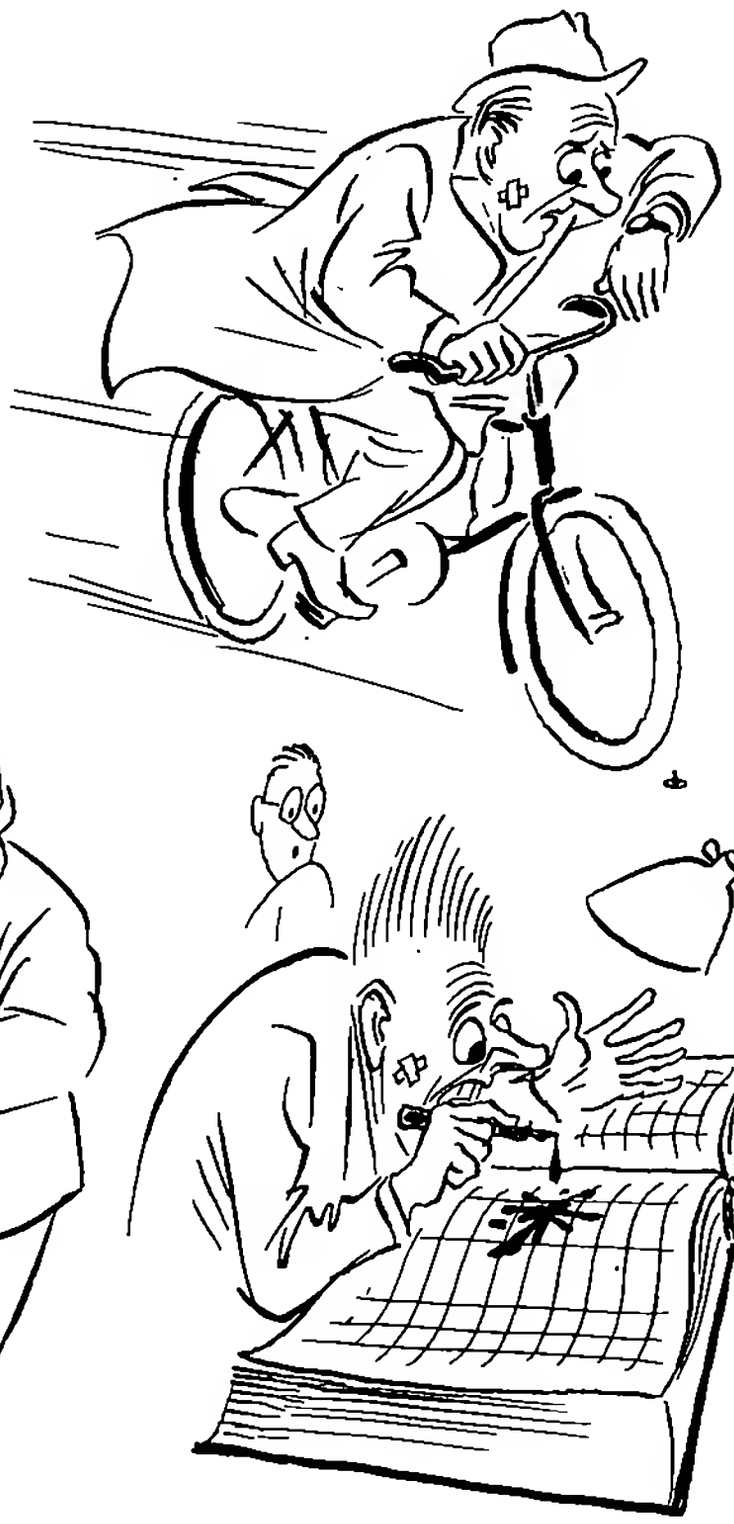
Какая непристойность!



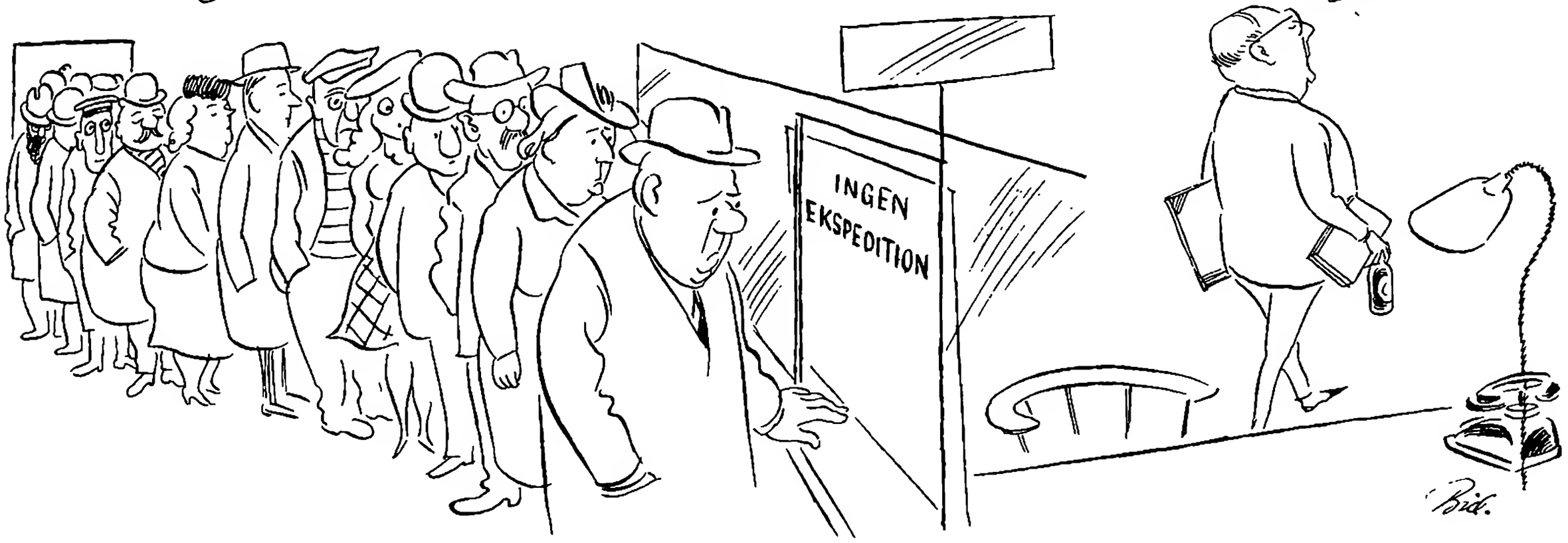
Промахнулся



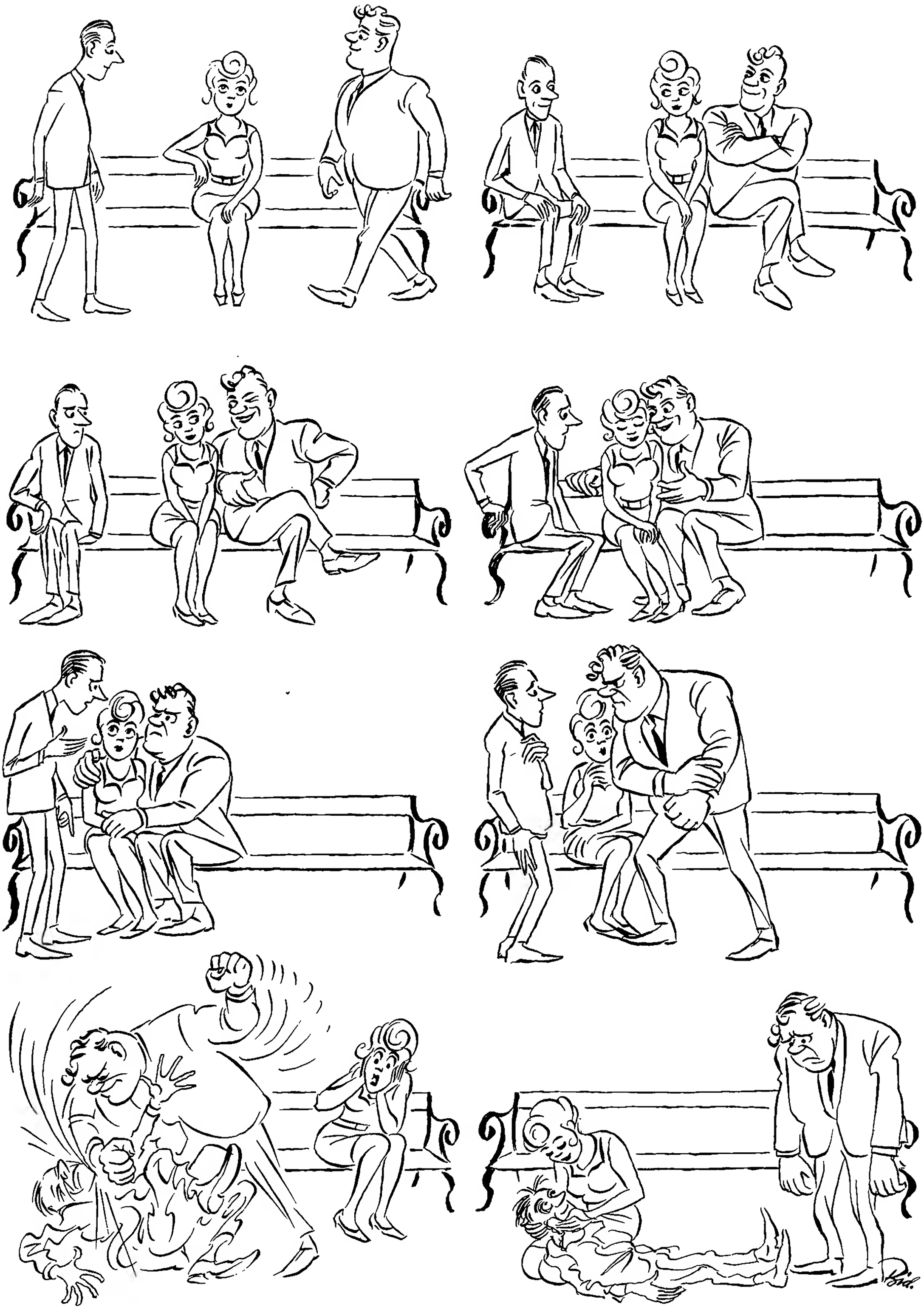
Неудачник



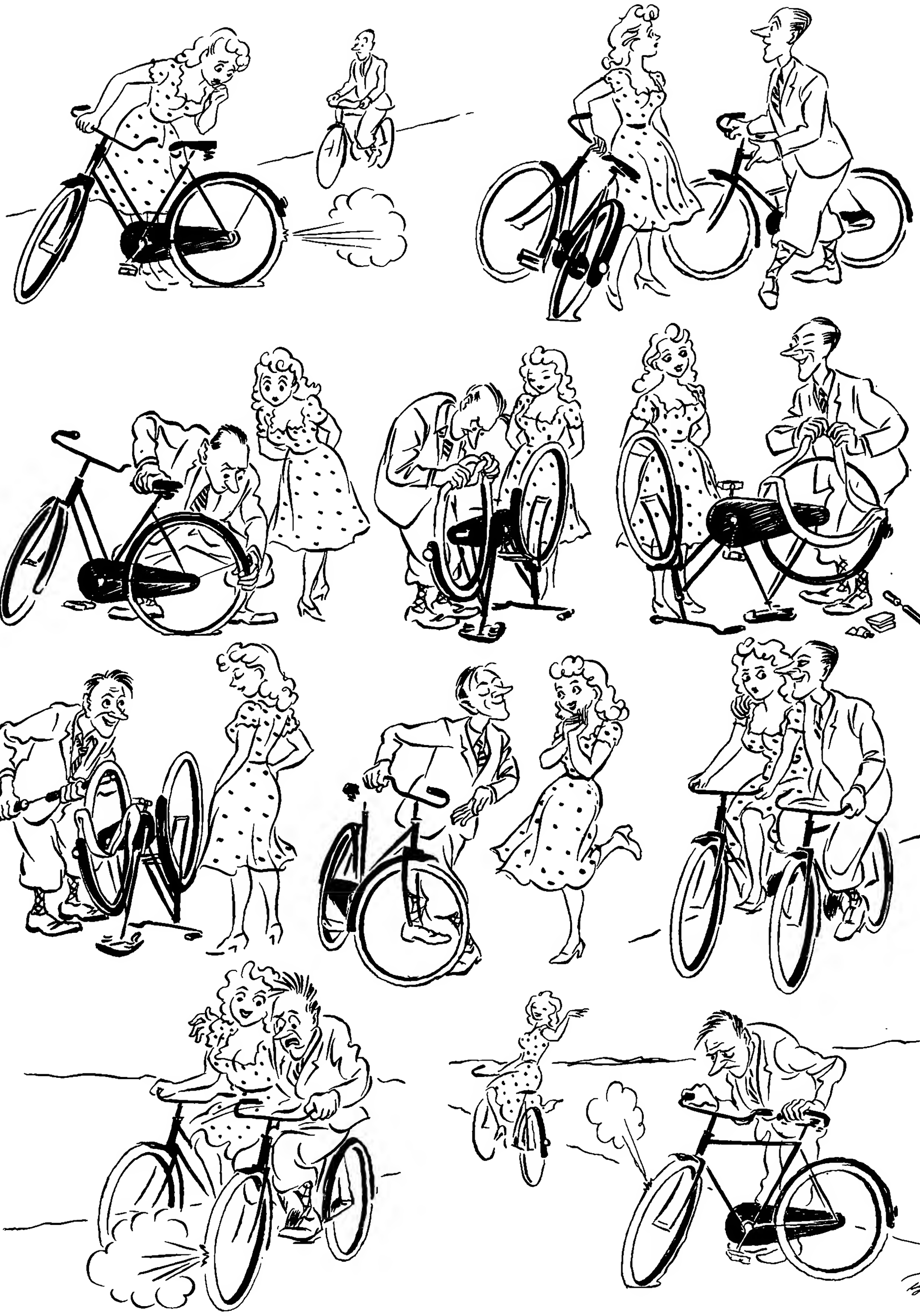
Бюрократ



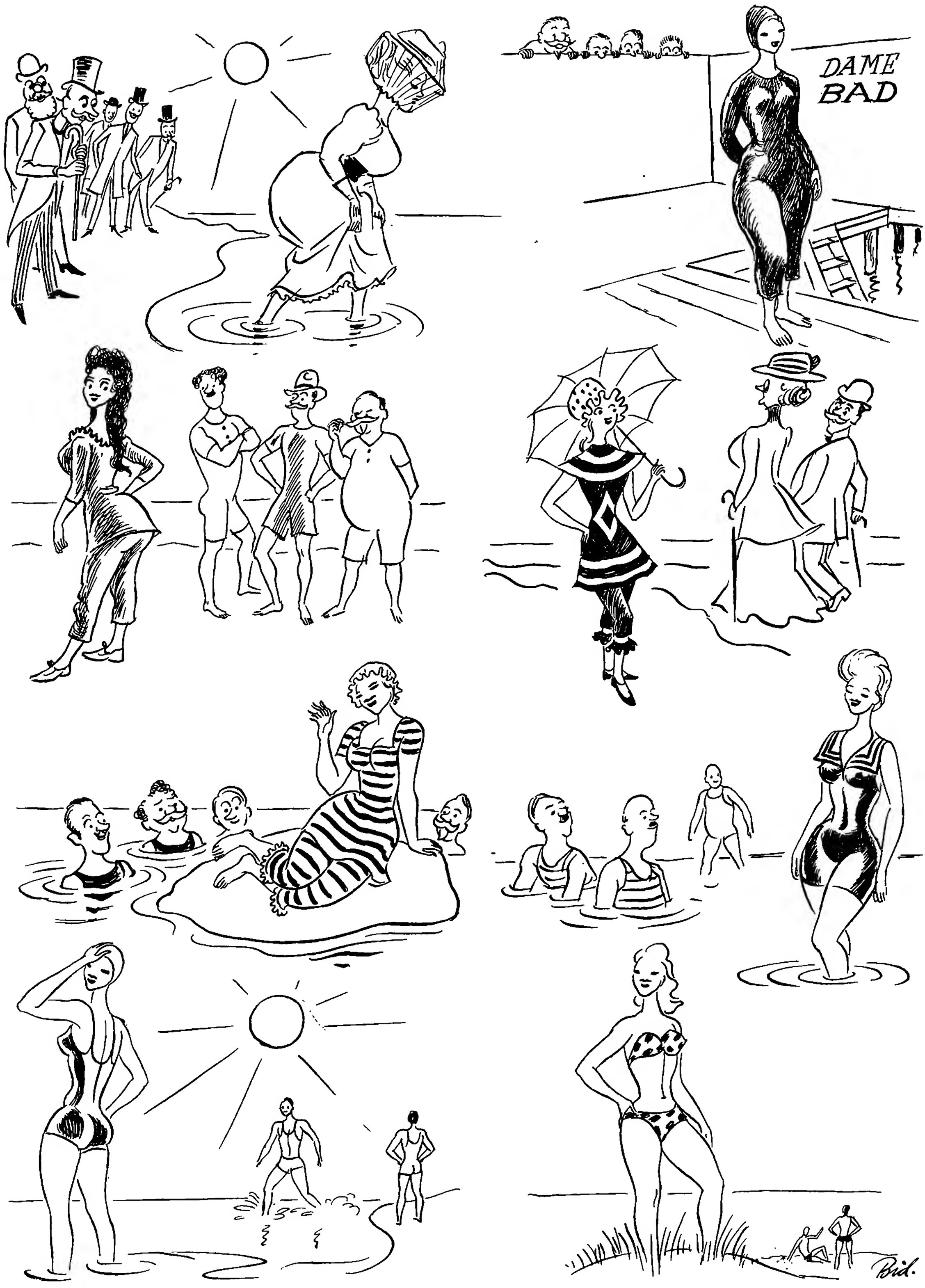
Победитель



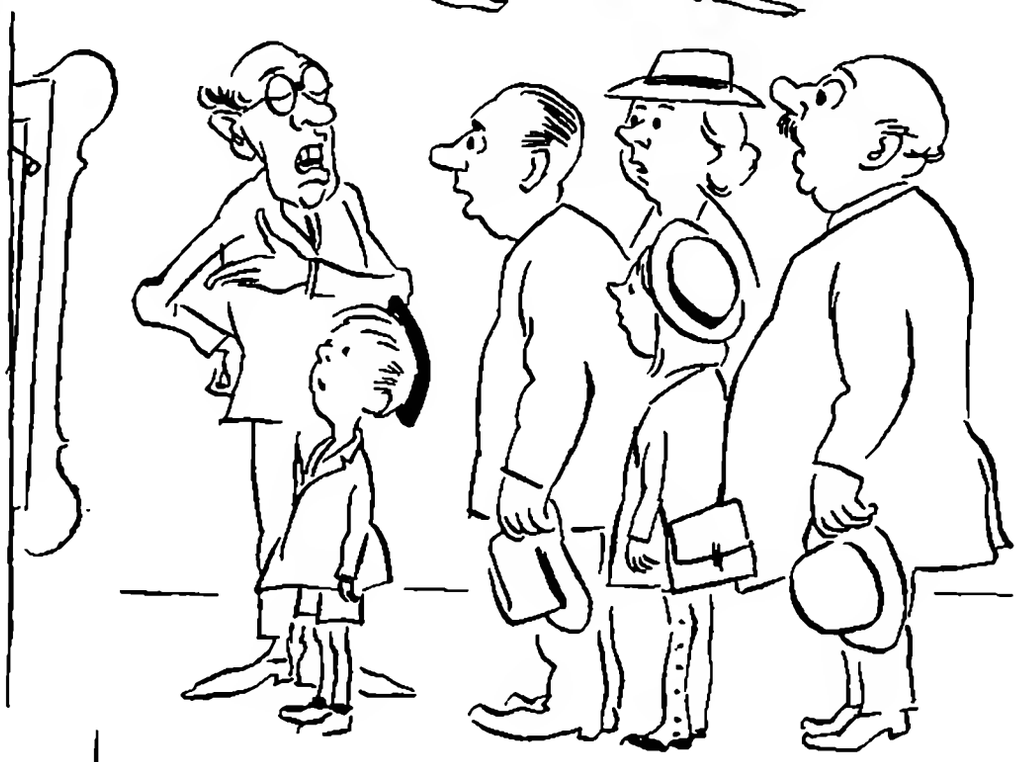
Рыцарь



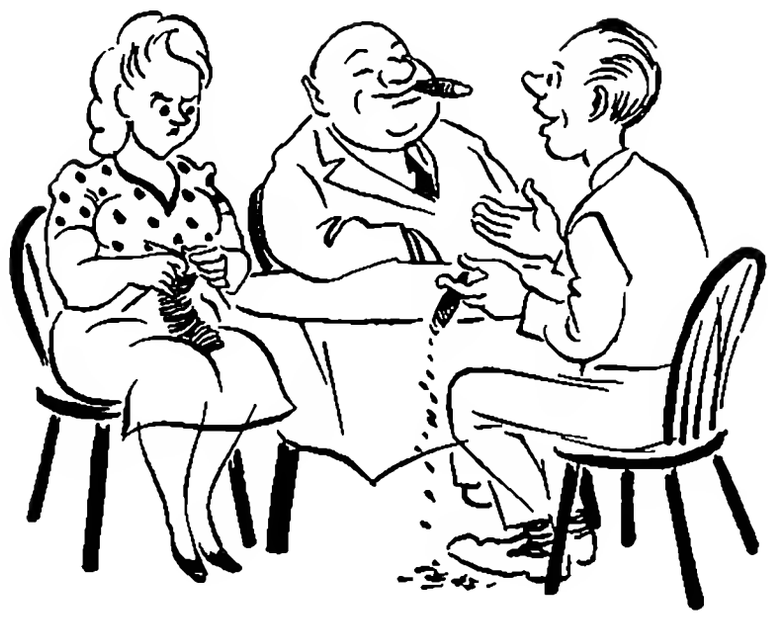
Эволюция

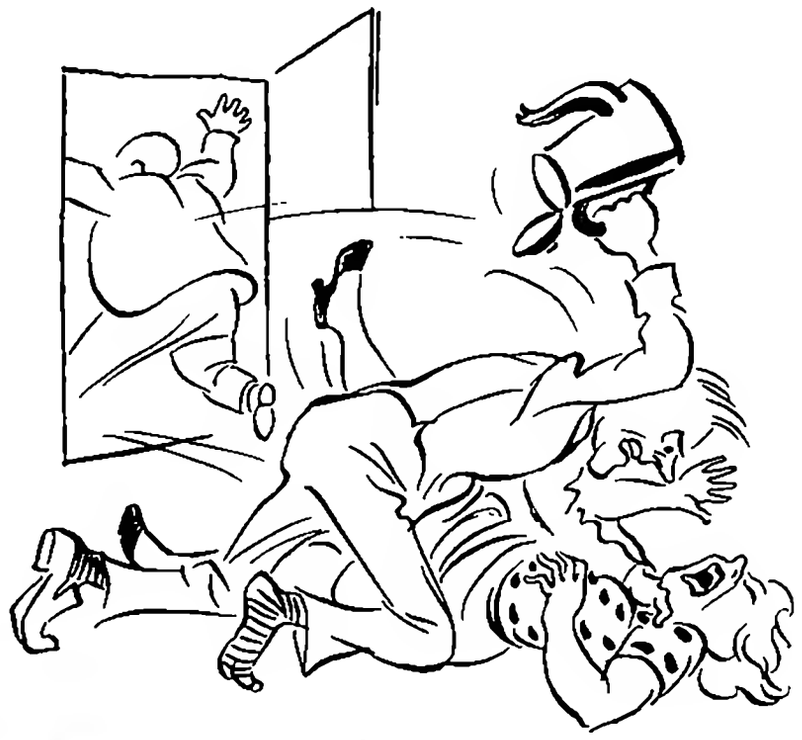


Картина

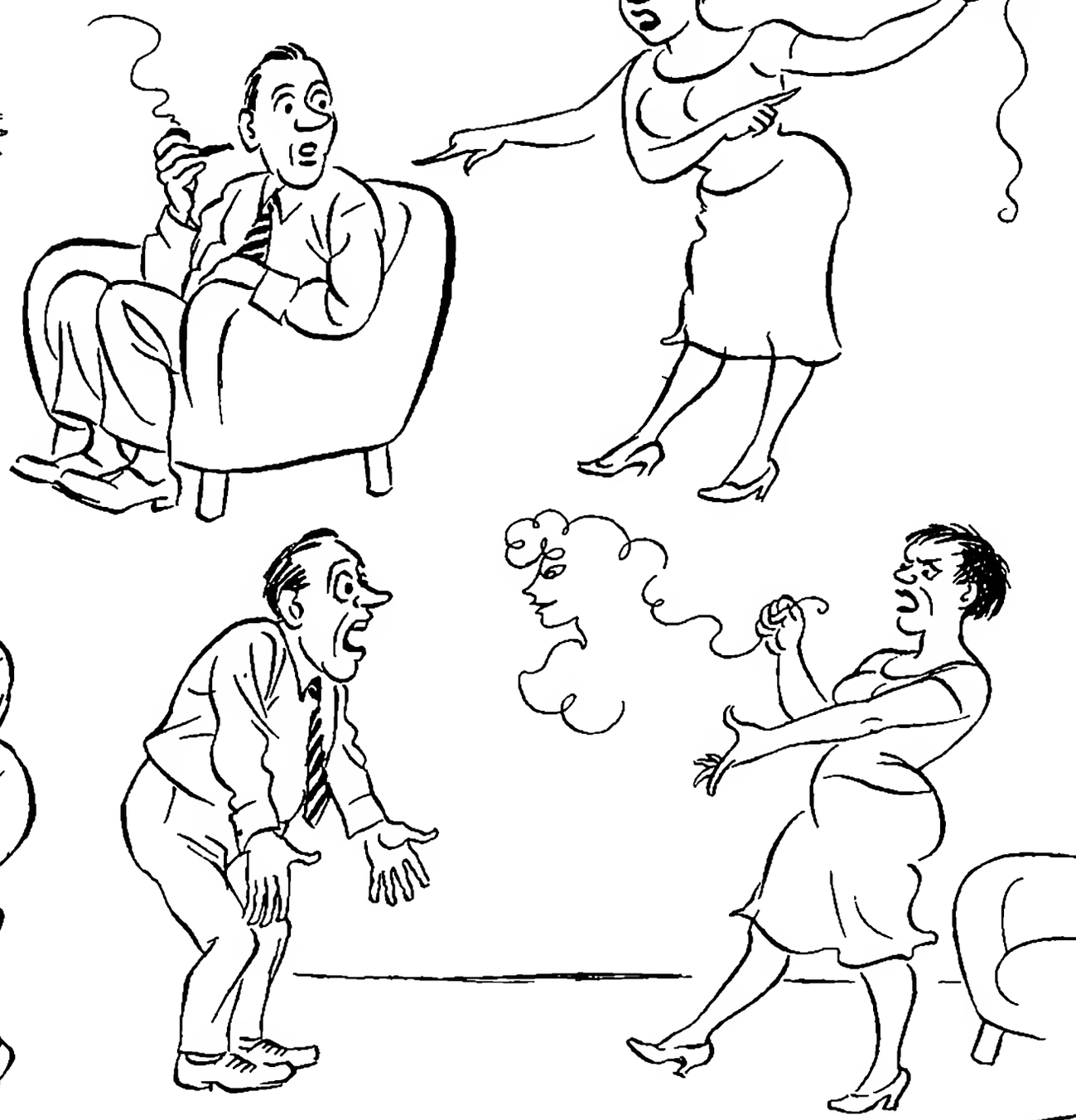


Семейная жизнь



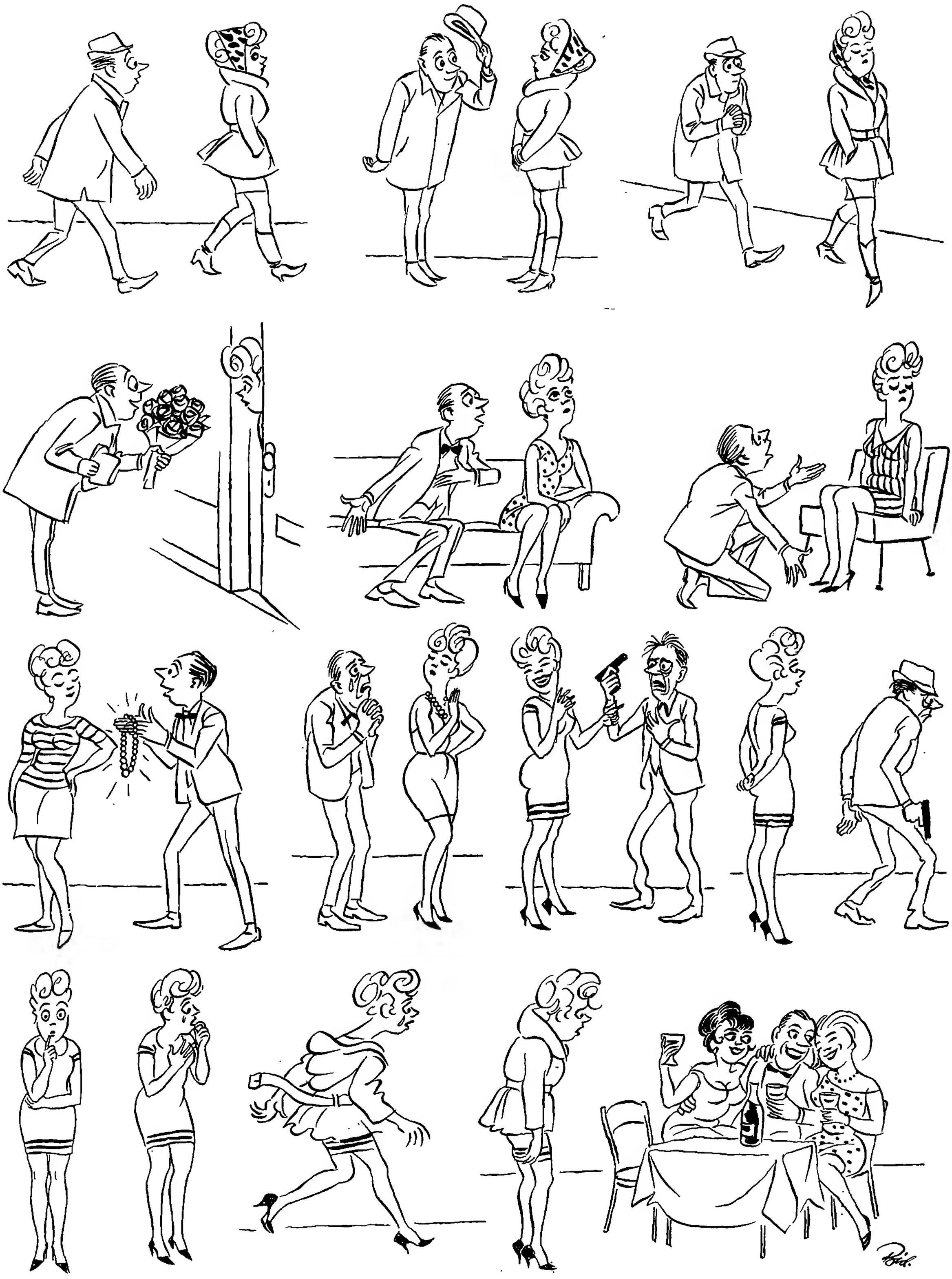


Ревность



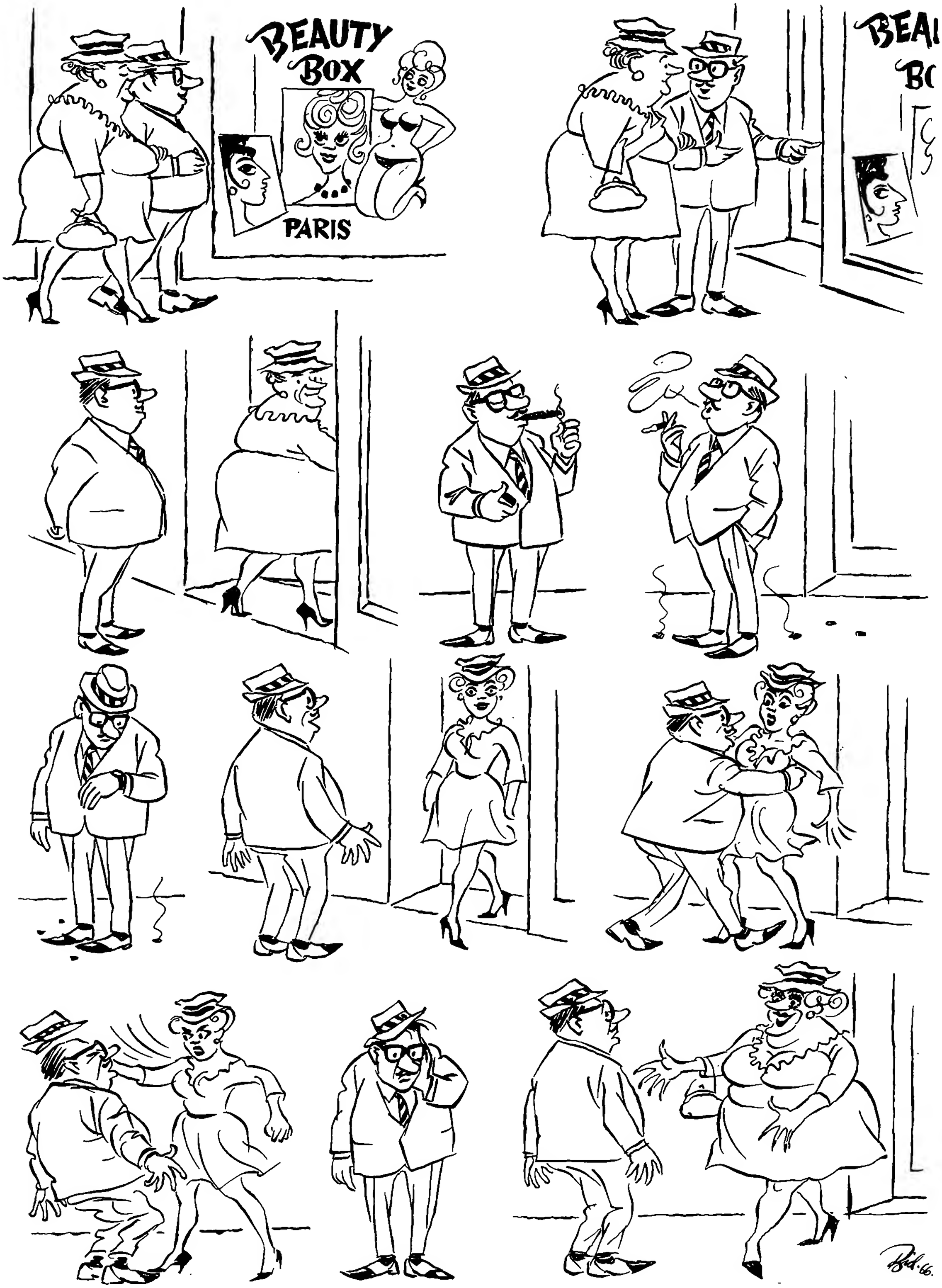
Букет

Утешился

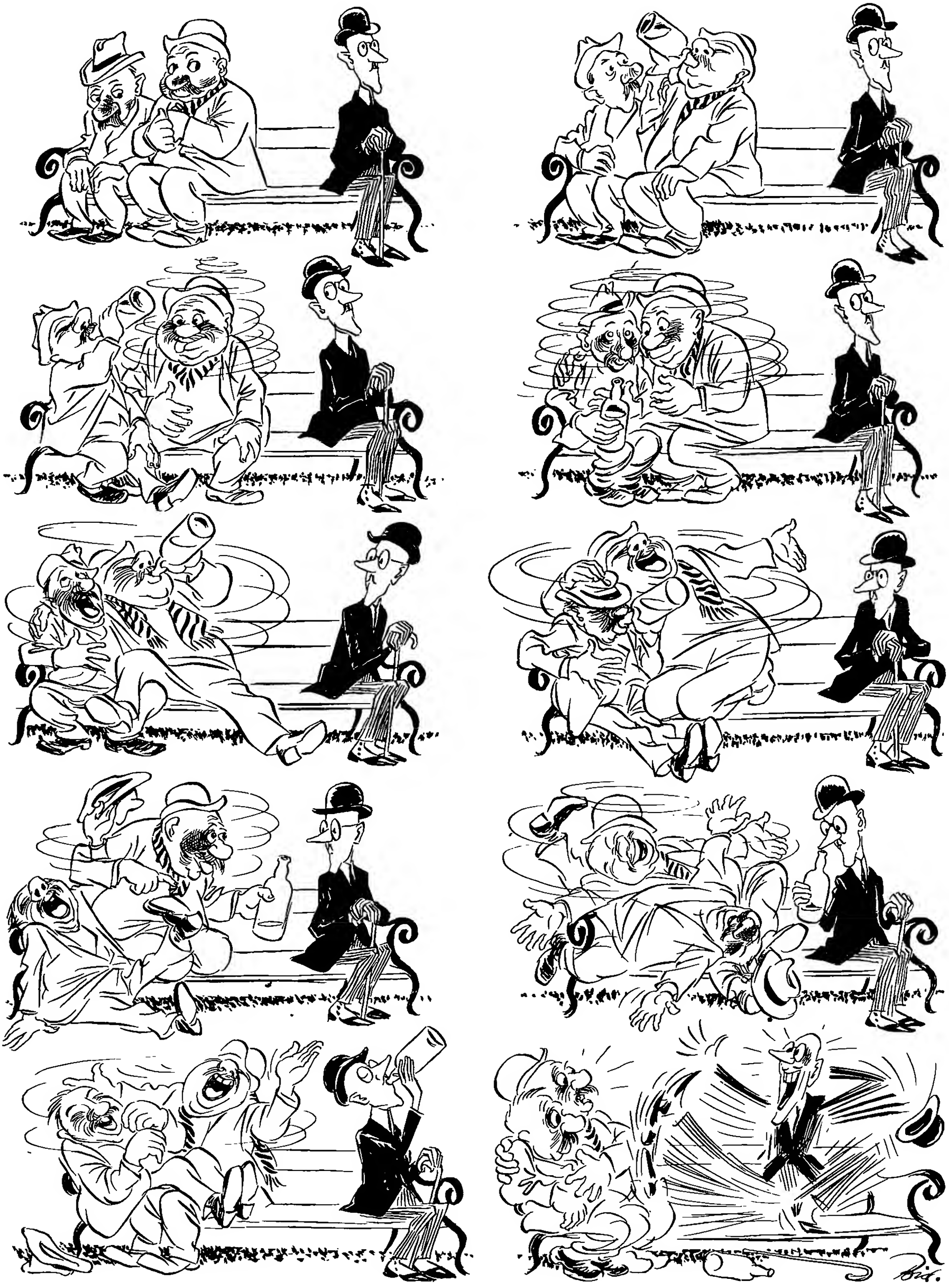


Обезоружила

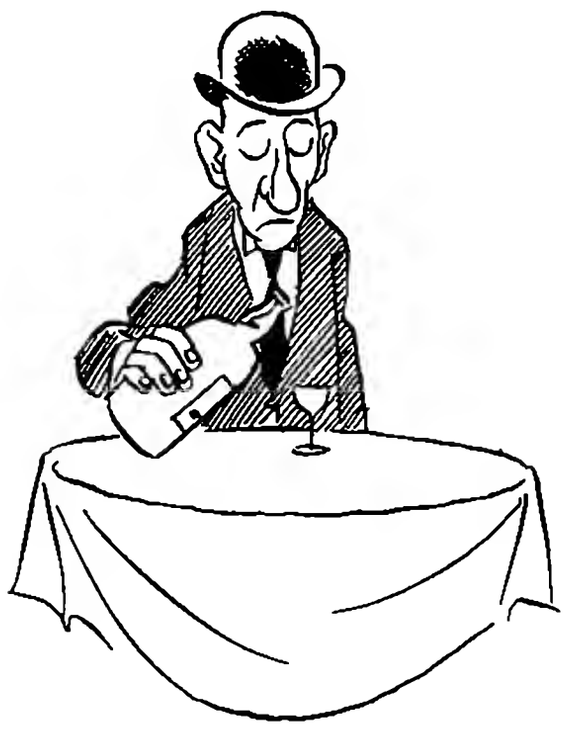
Институт красоты

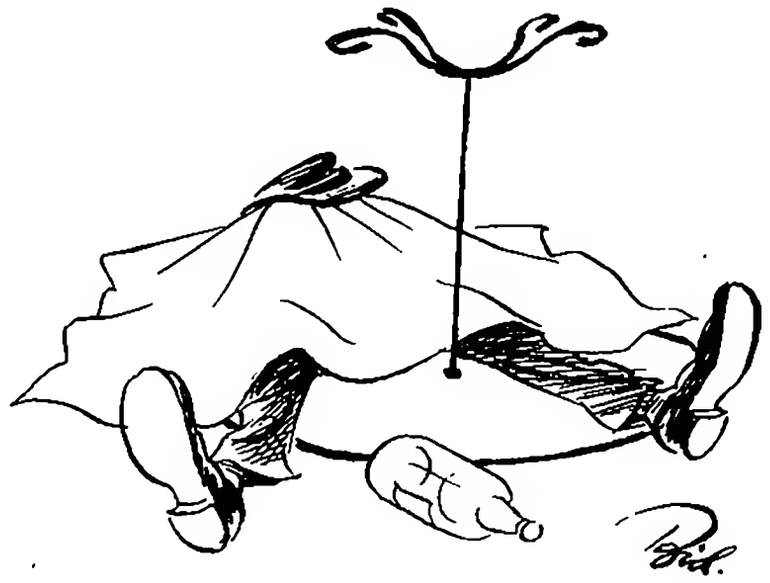


Наглядный пример

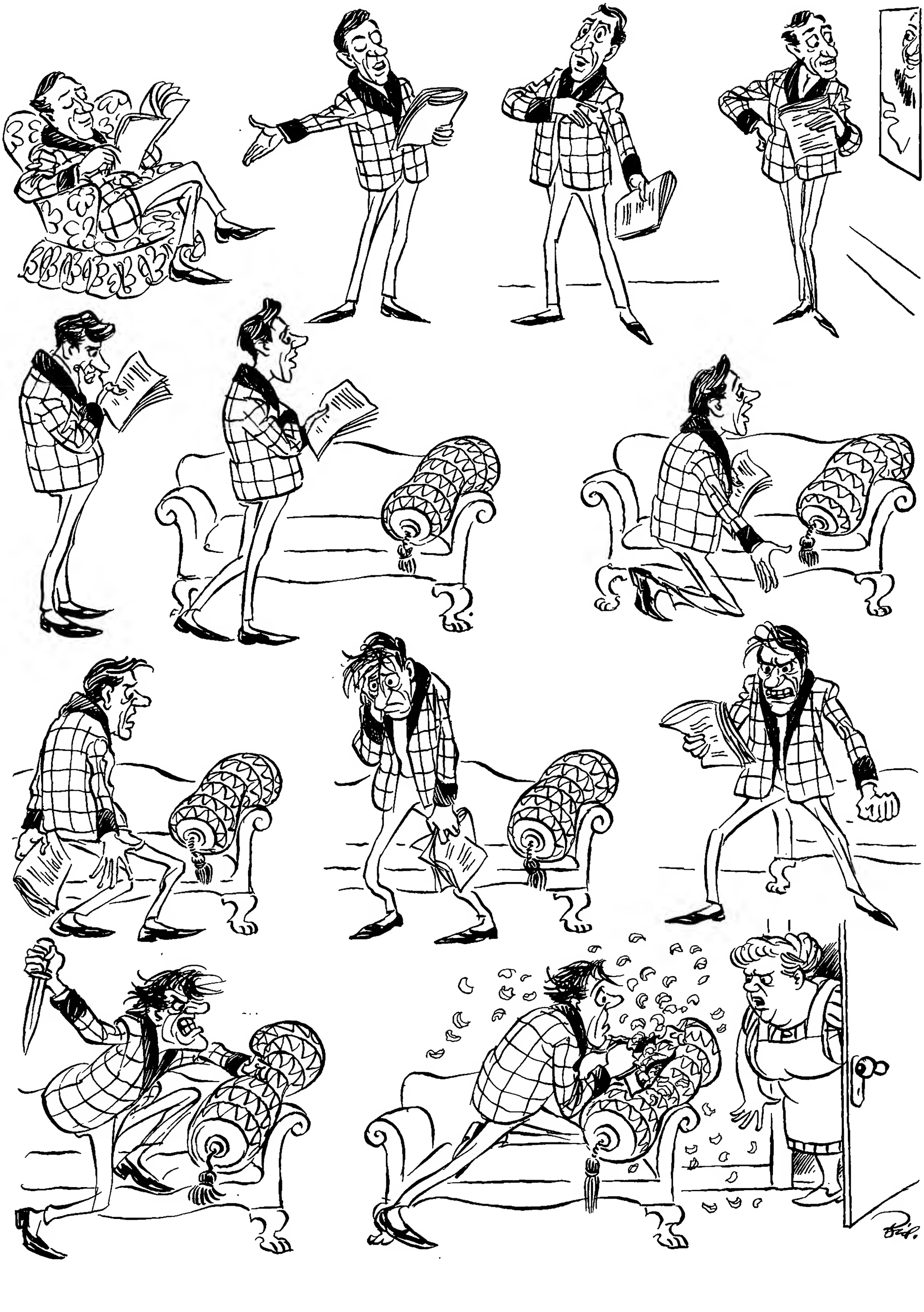


Живительная влага

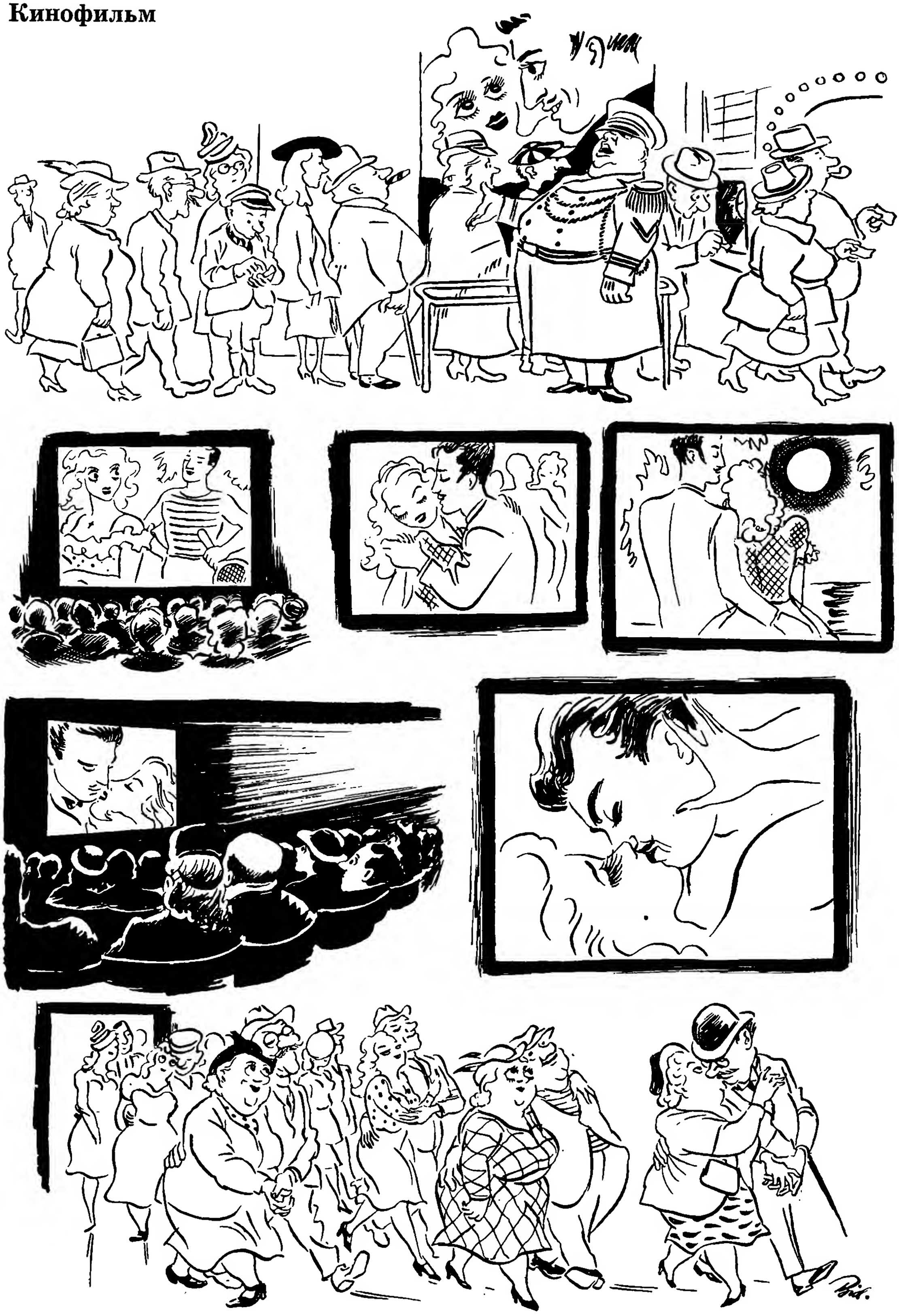




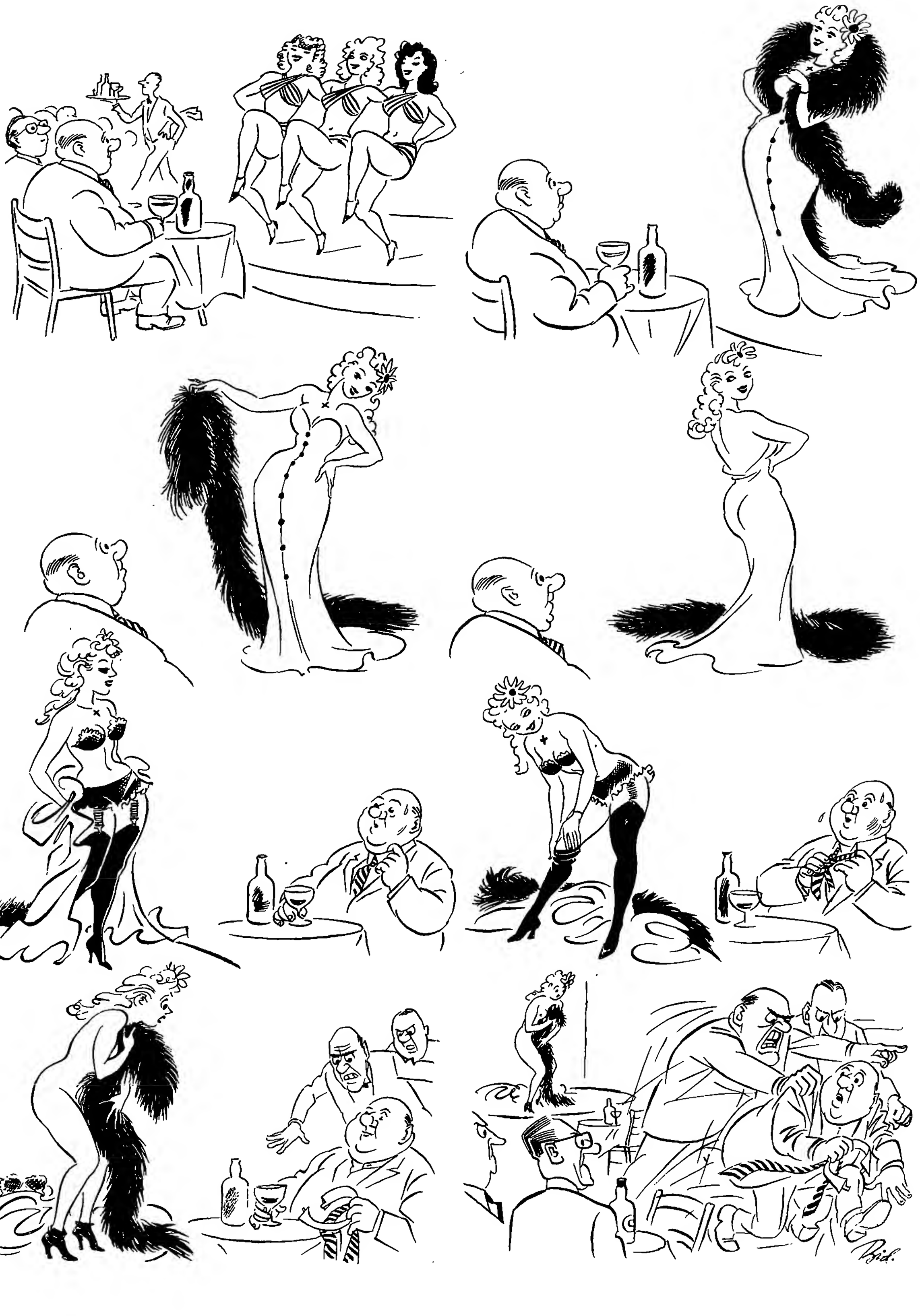
Трагик



Кинофильм

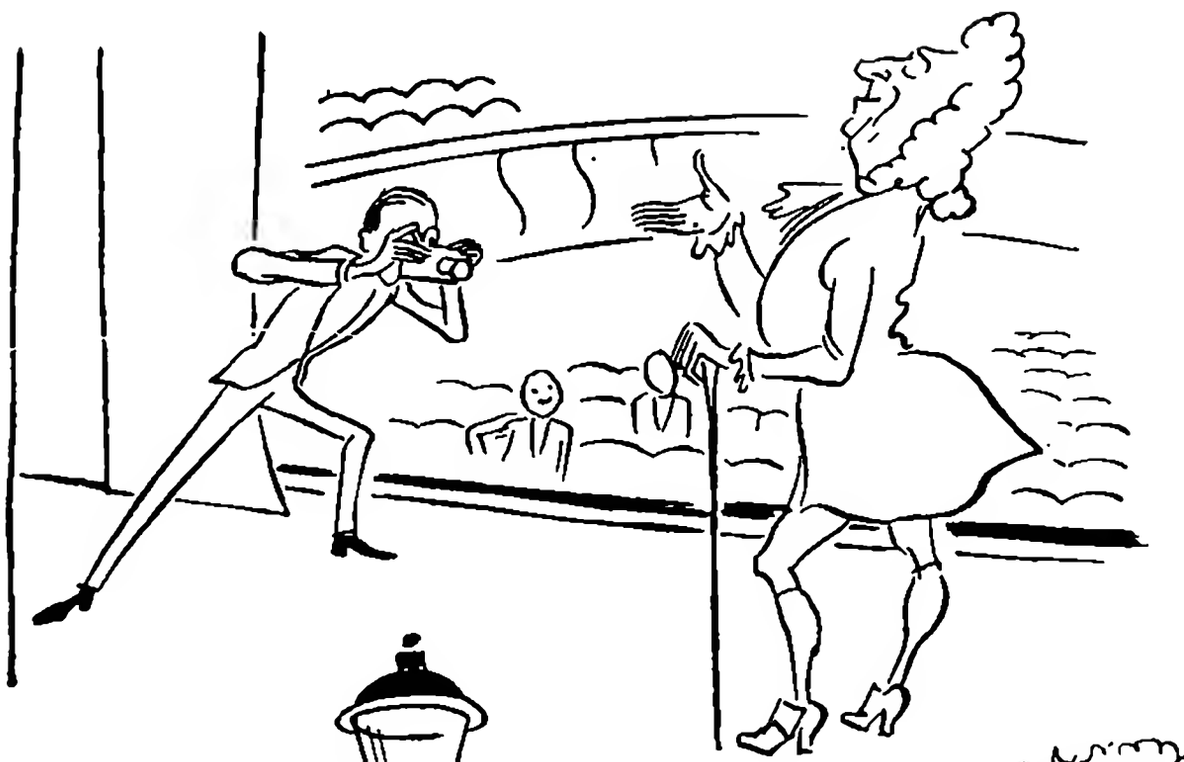


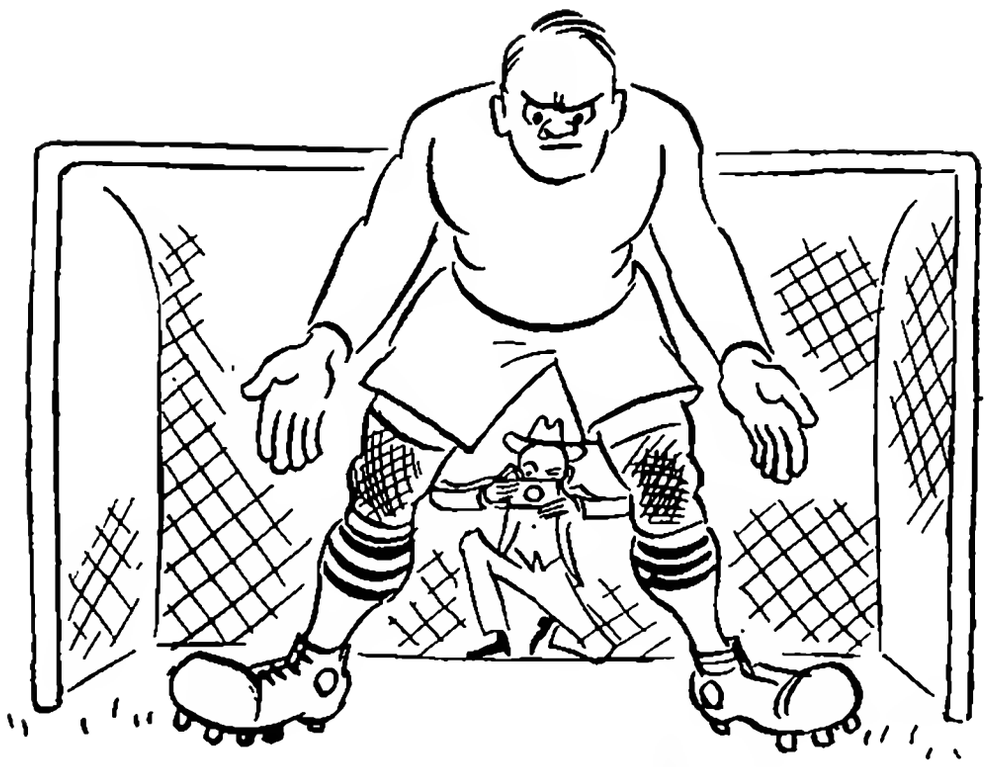
Неприличное поведение

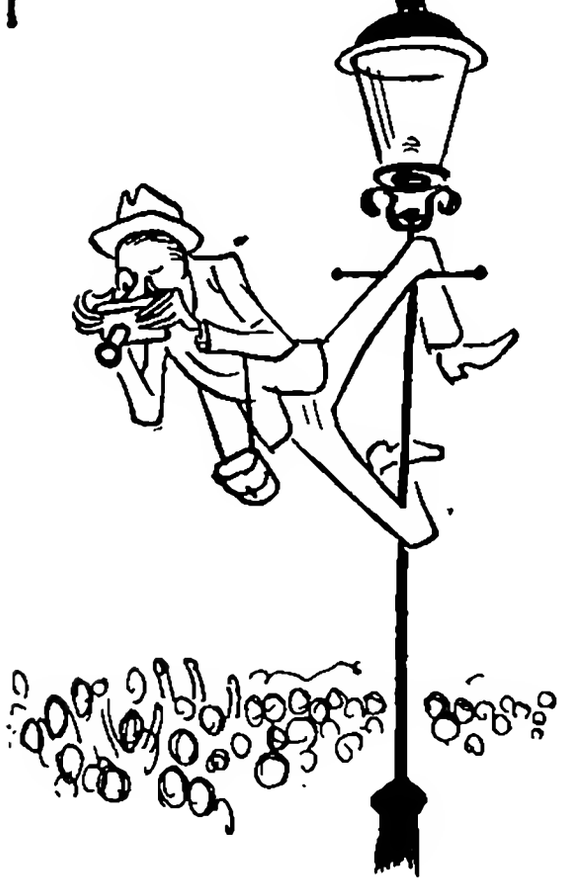


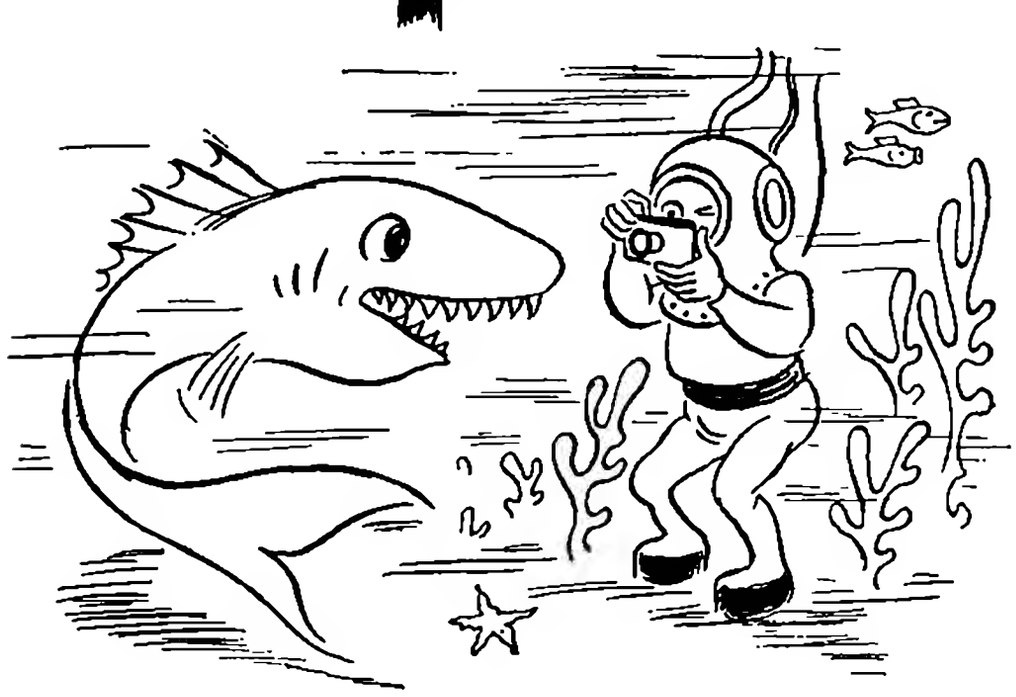
Музыкальная душа

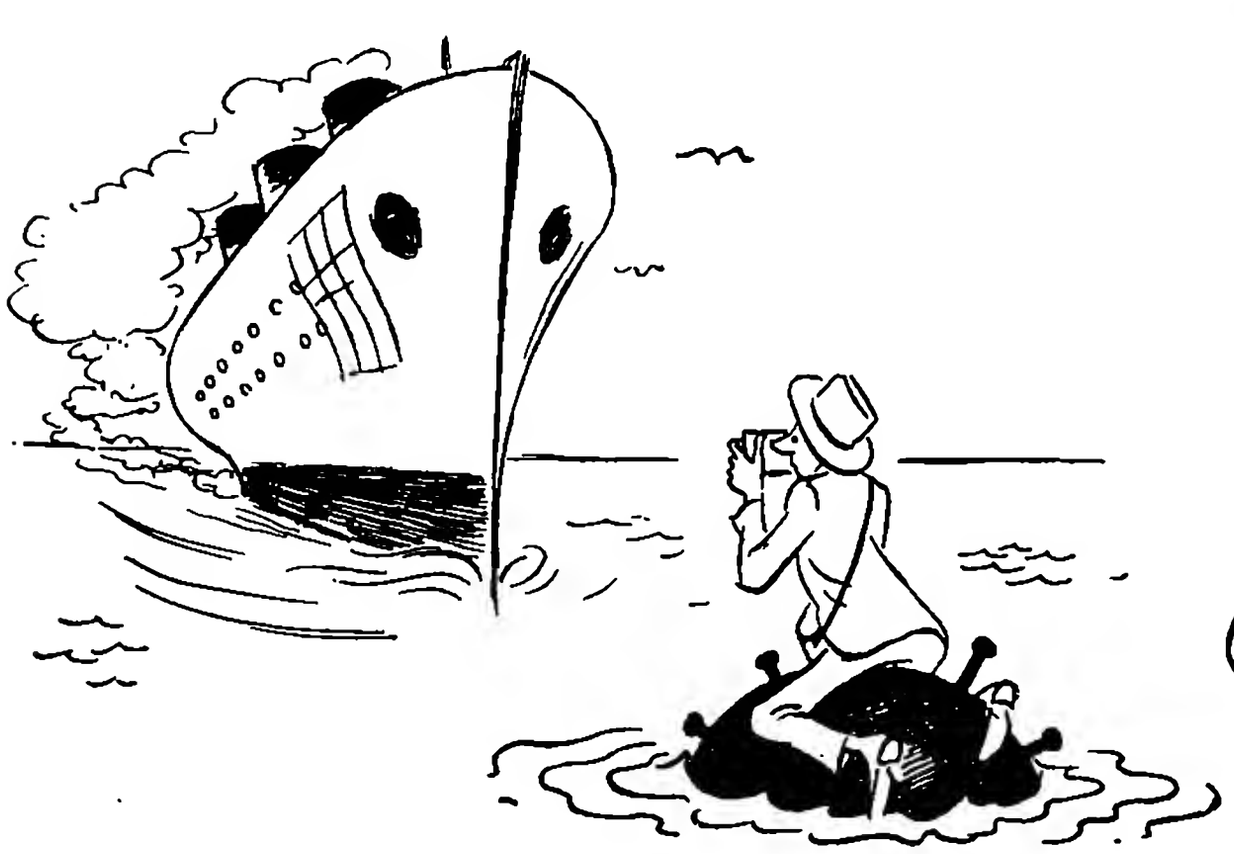
Fotokorrespondent



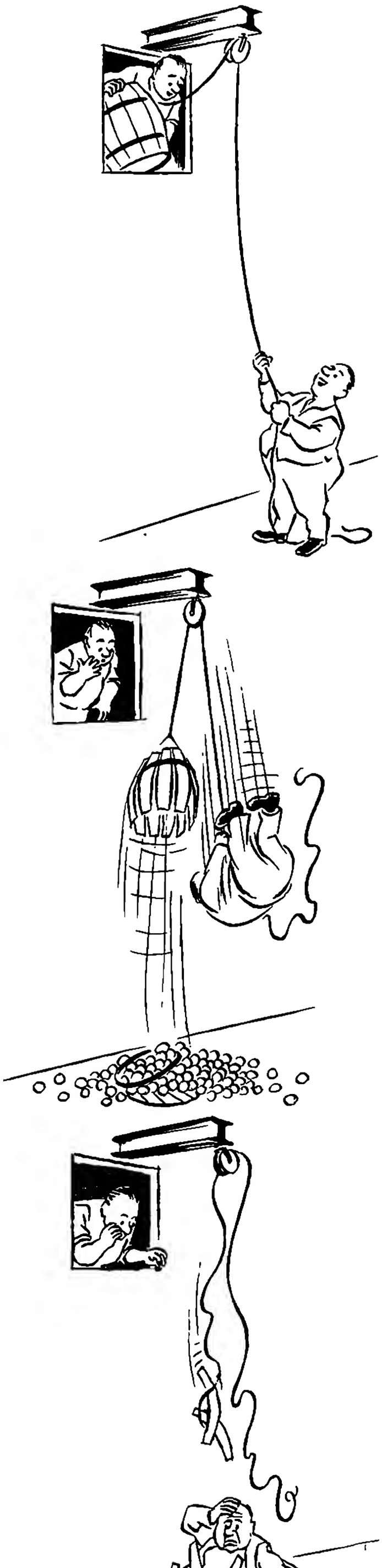








Не рассчитали

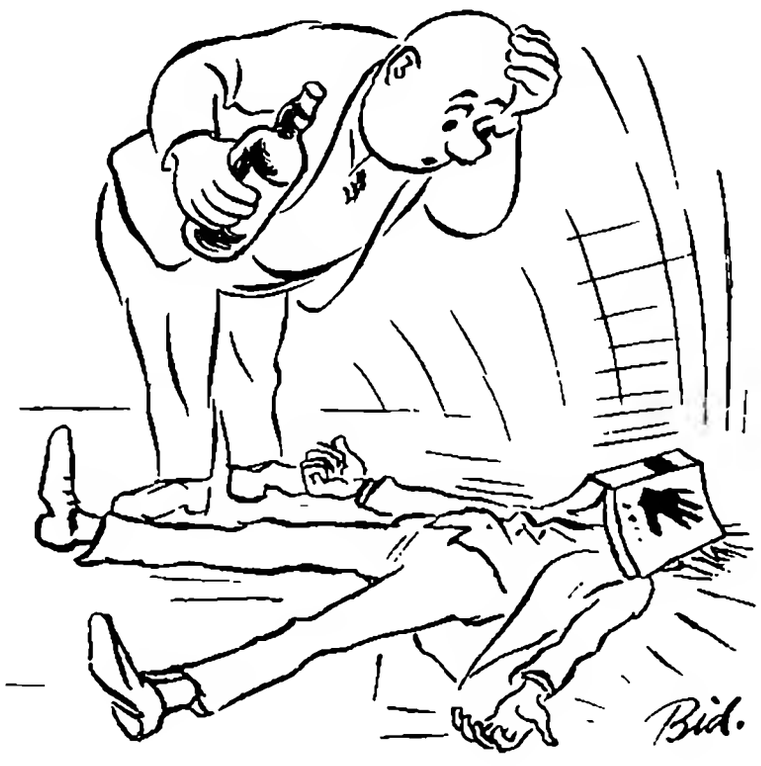


Читатели одной книги

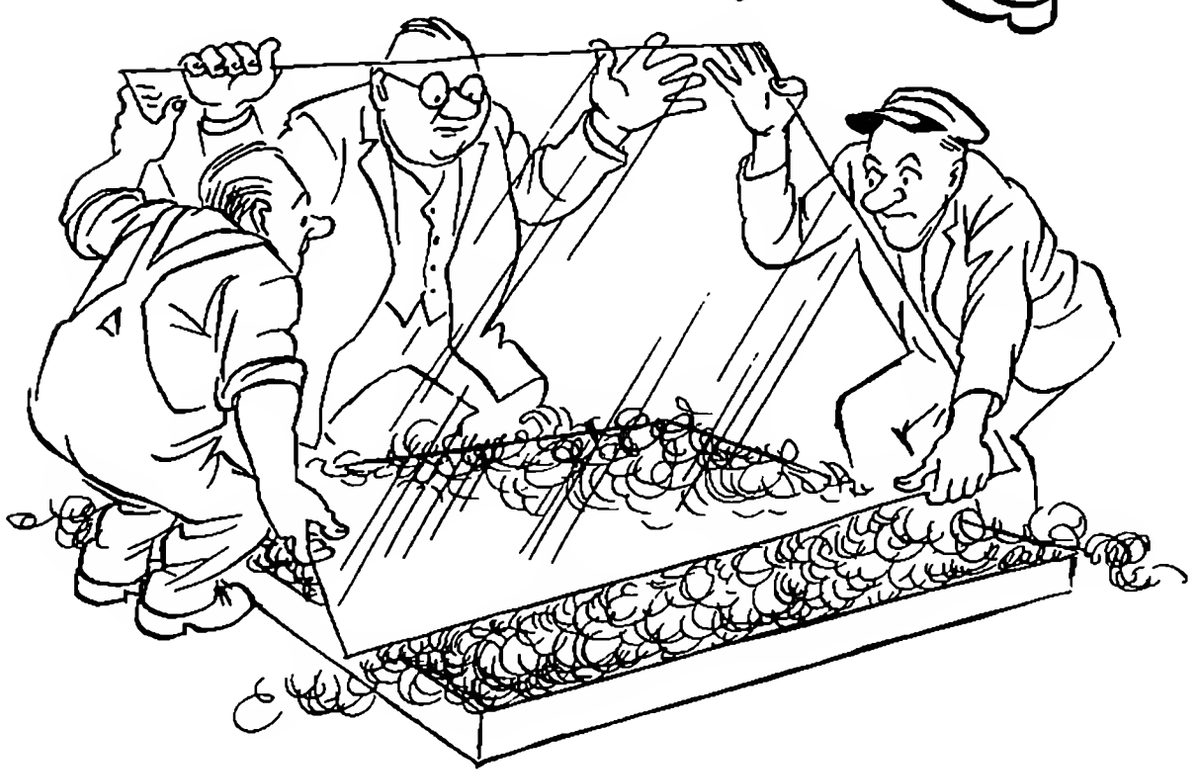
Анекдот

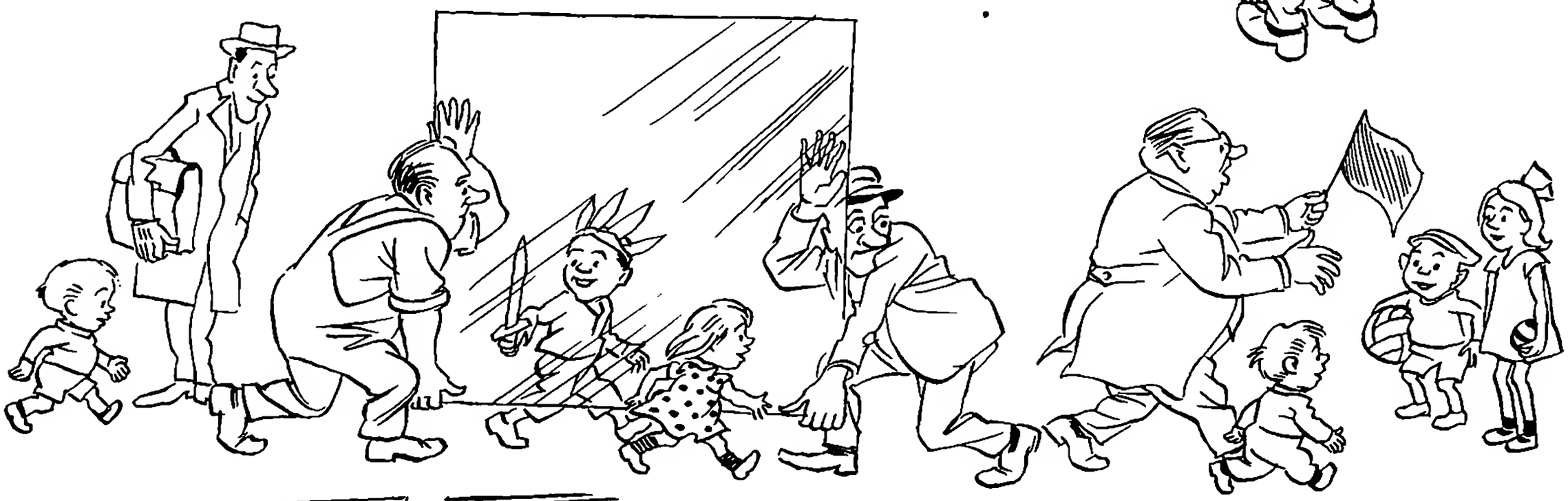
Попугай

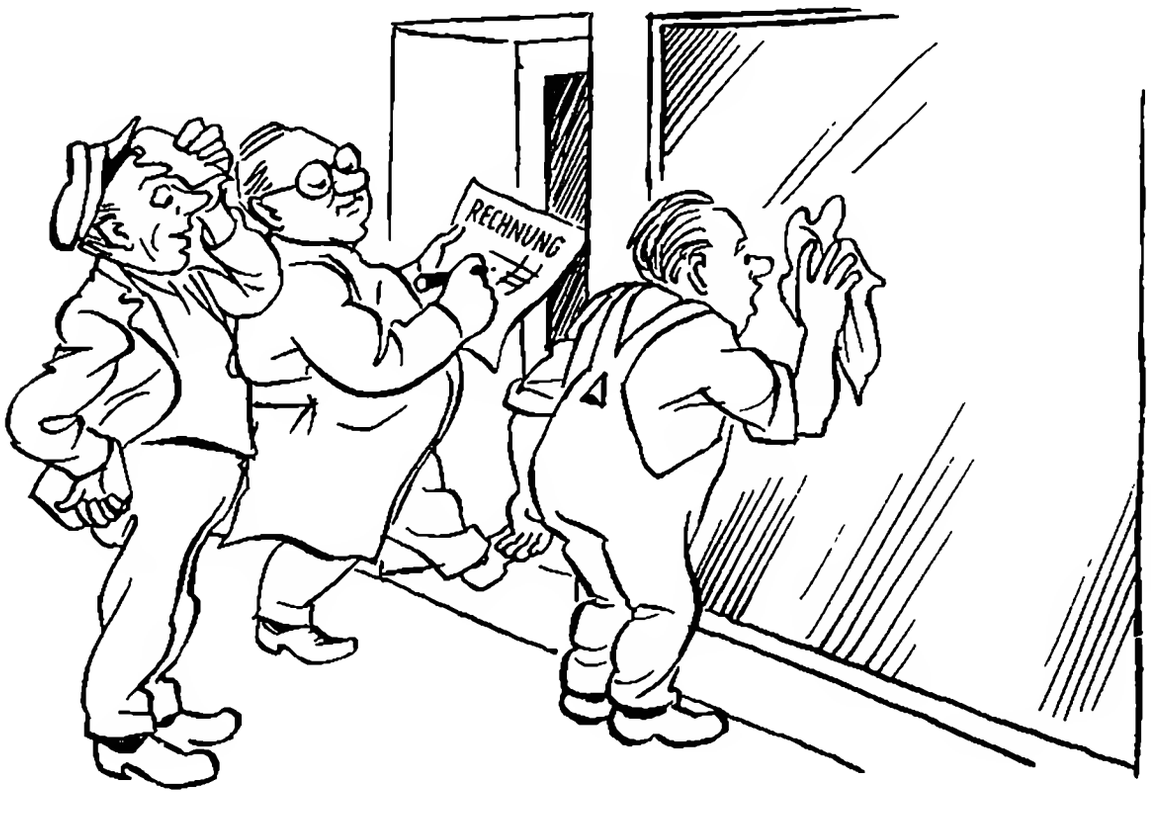
Детективный роман



Осторожно — стекло!

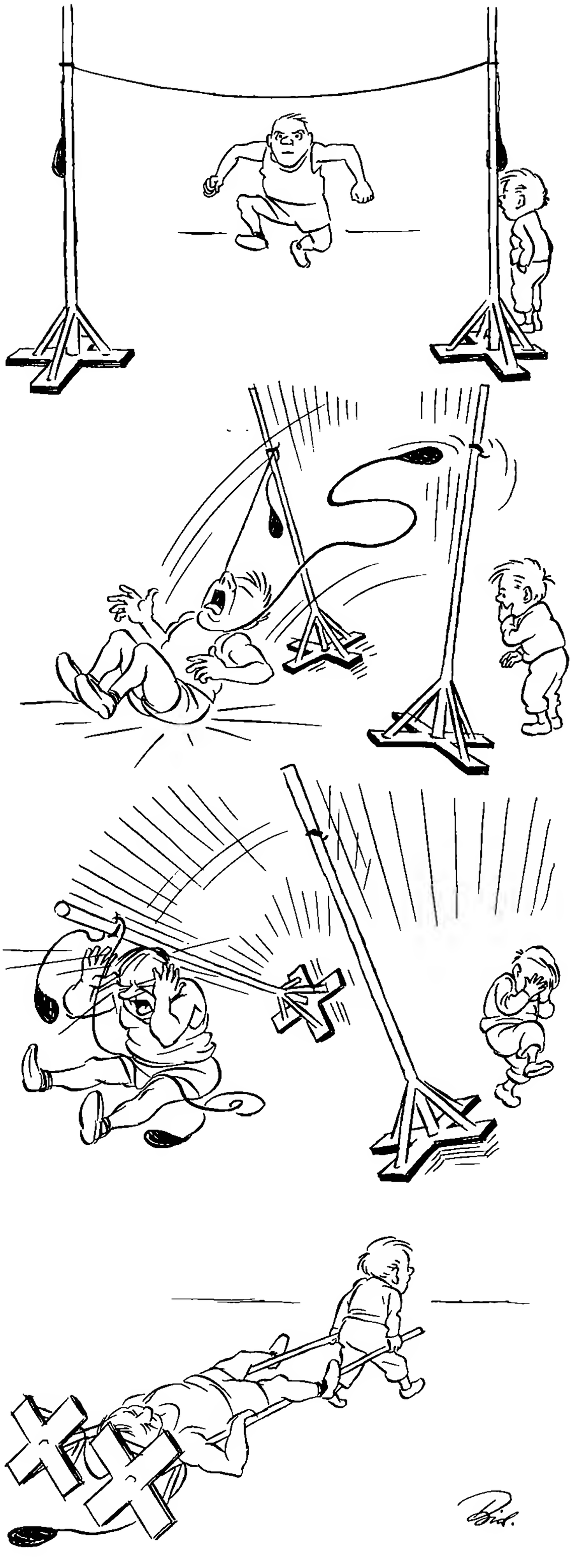




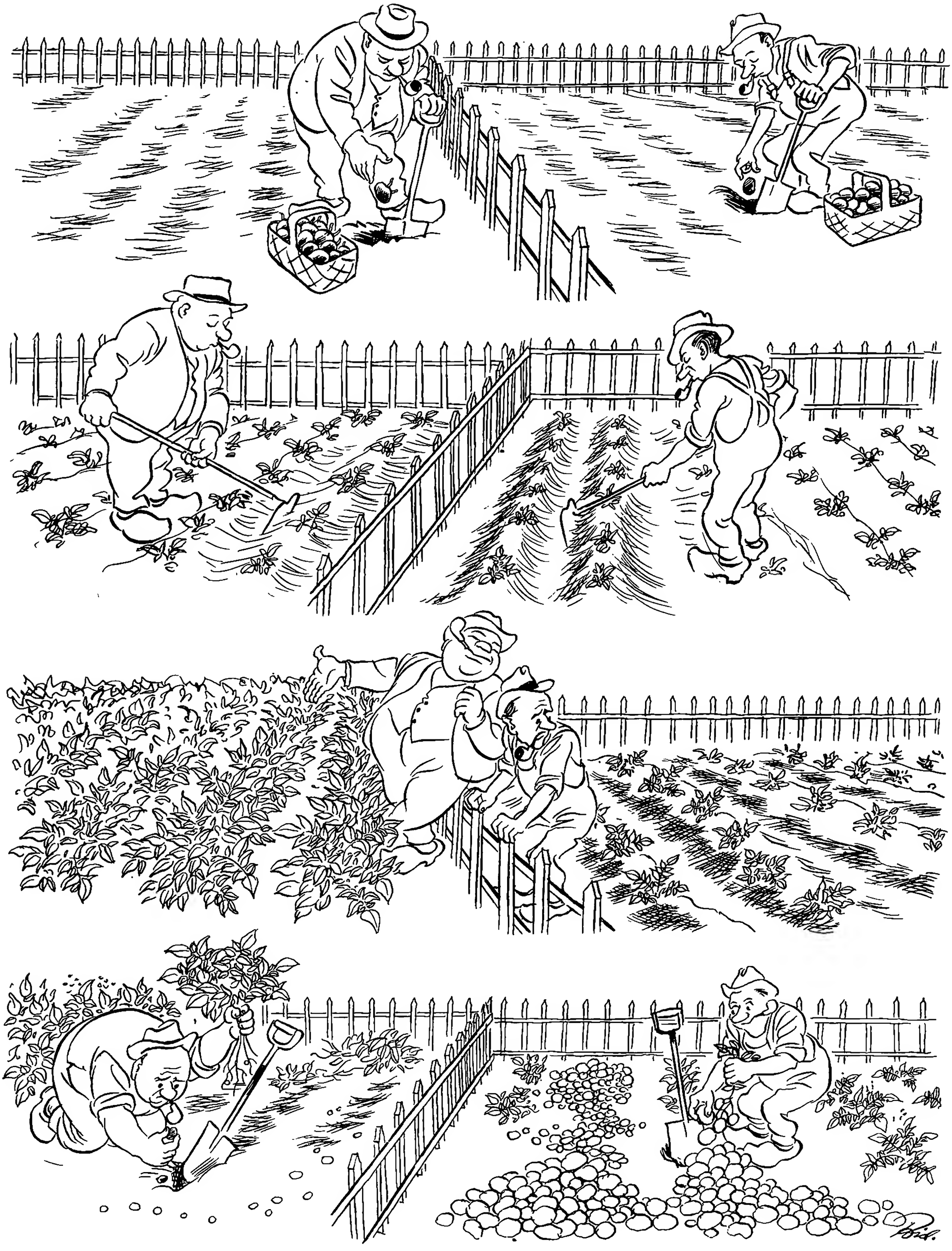


От судьбы не уйдешь

Прыжок в высоту

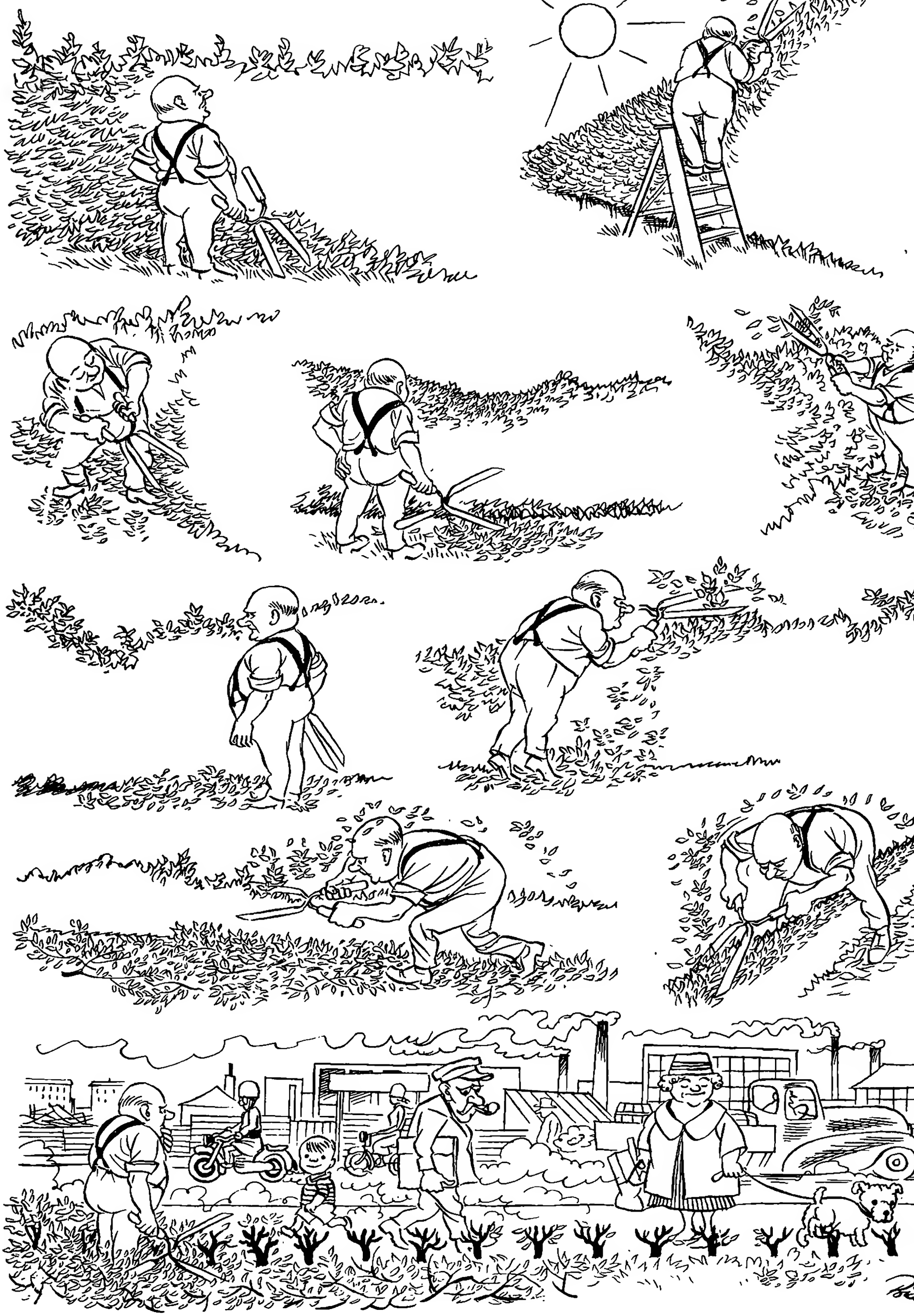


Вершки и корешки



Соломенный вдовец

Живая изгородь

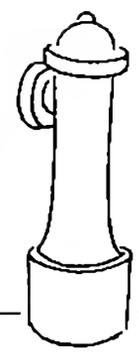


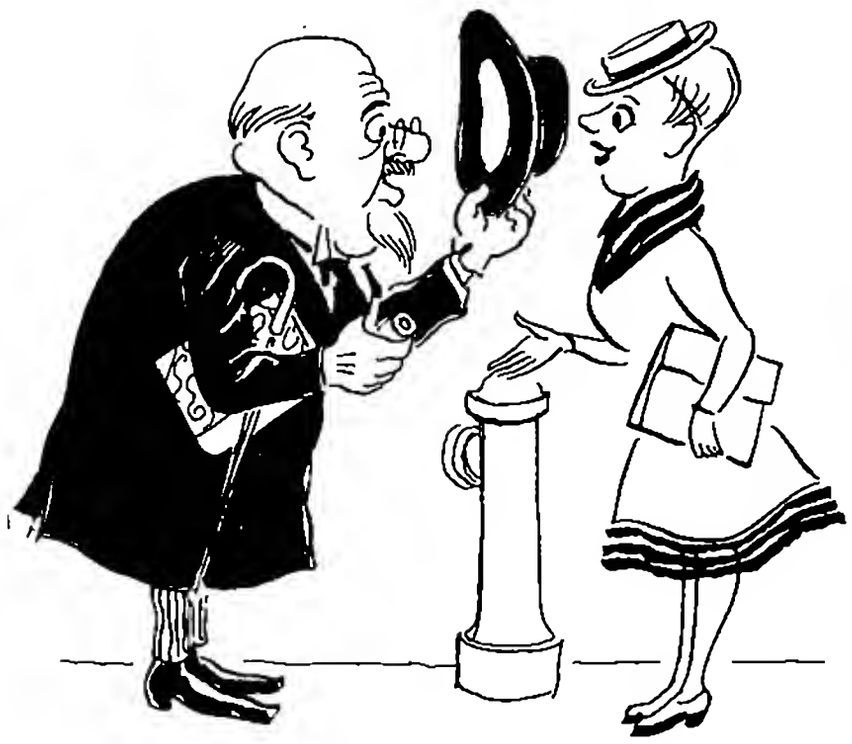
Близнецы

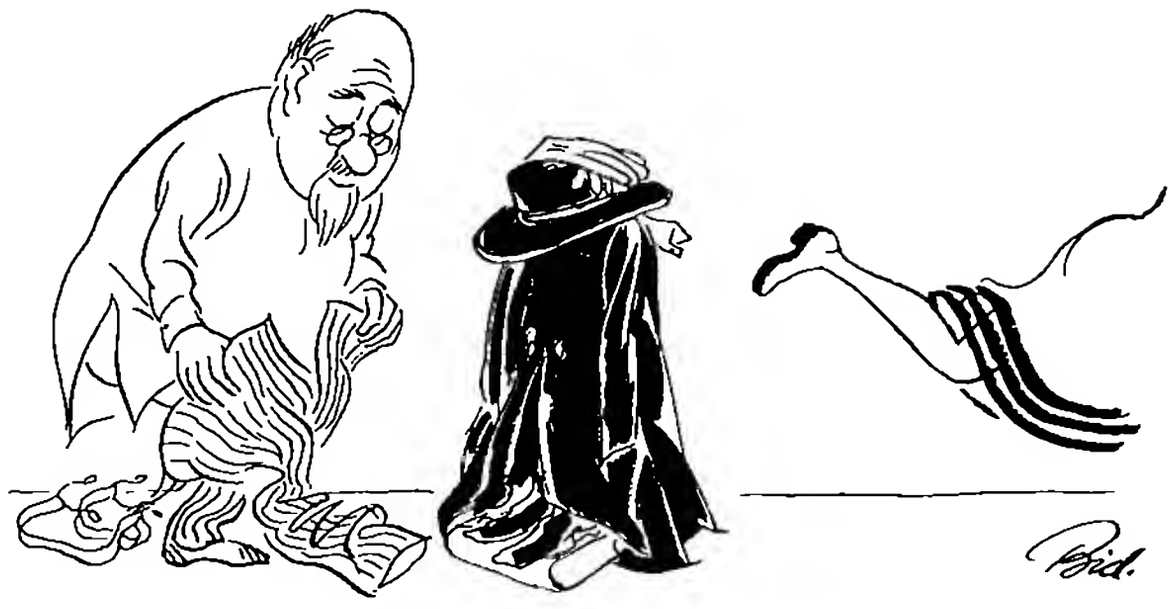
По мерке

Ну и чихнул!

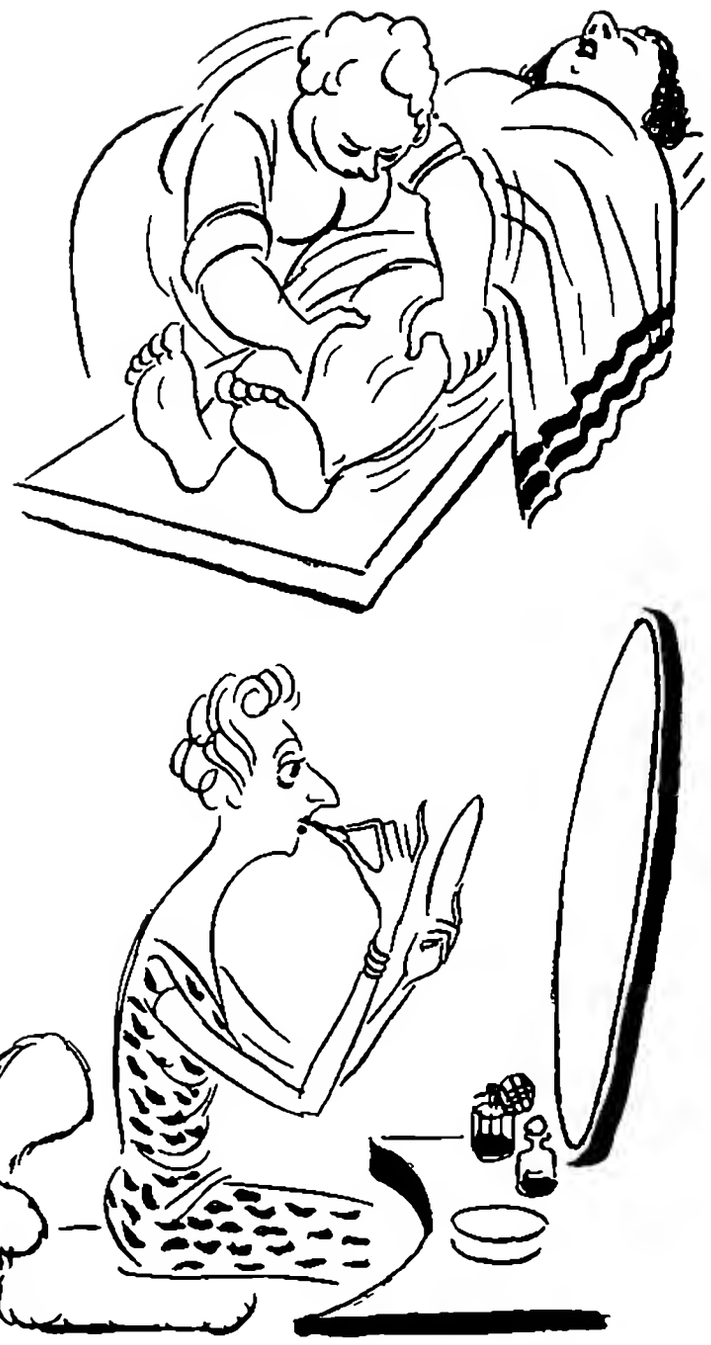
Рассеянность





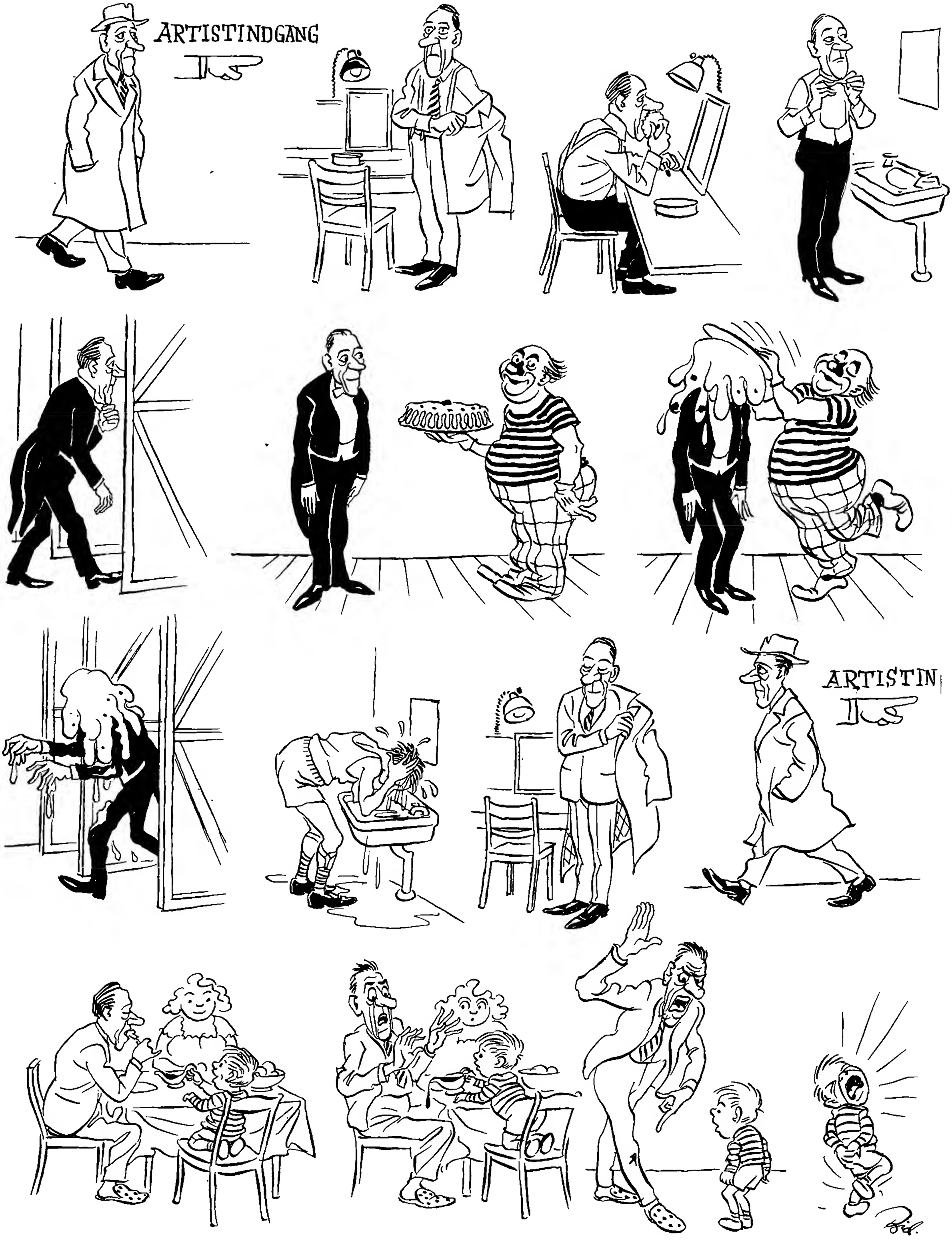


Просто женщина



Критик

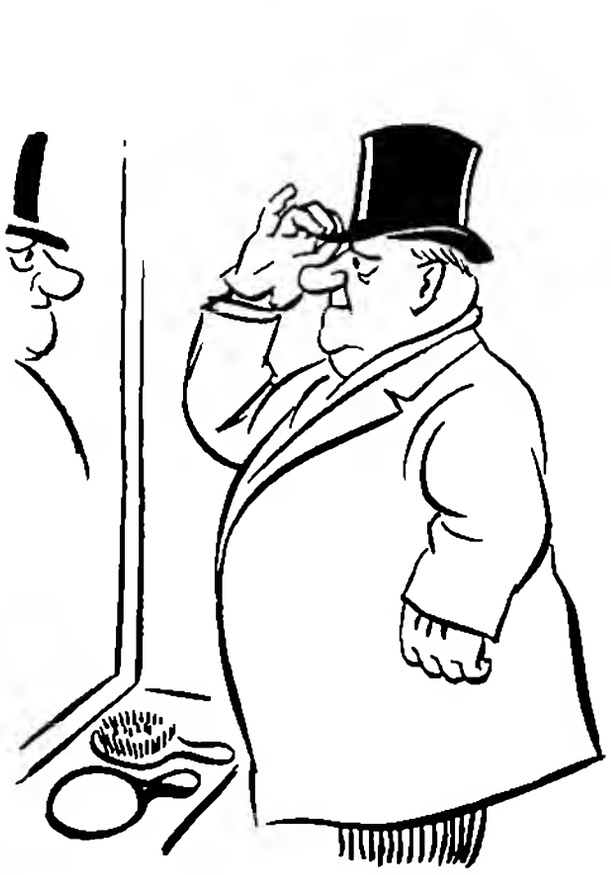
На сцене и дома

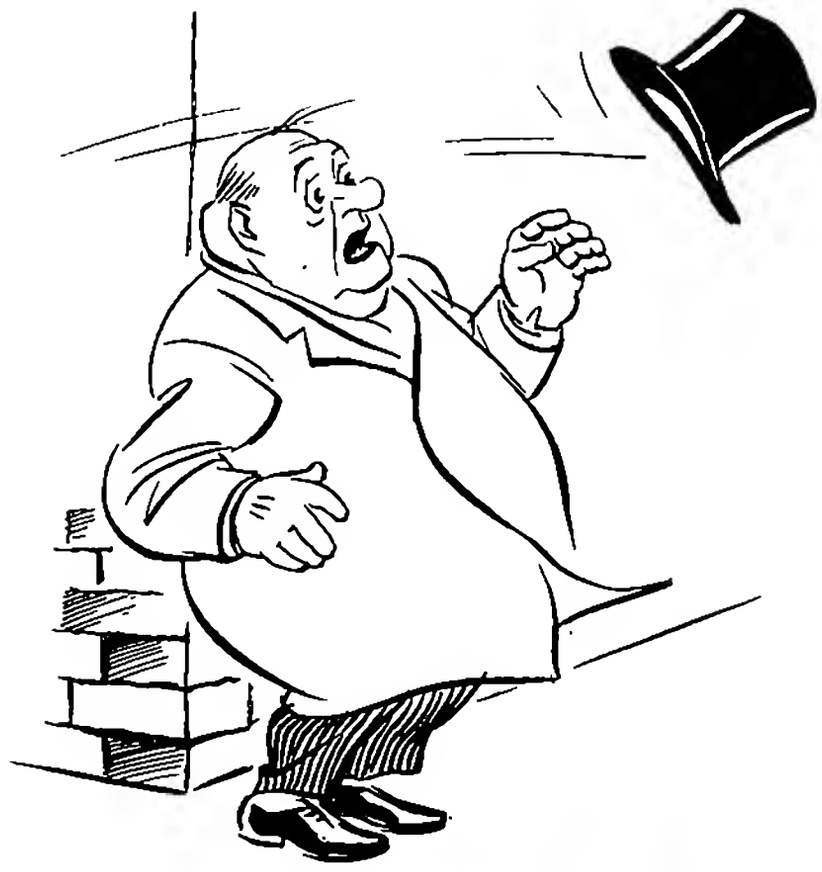


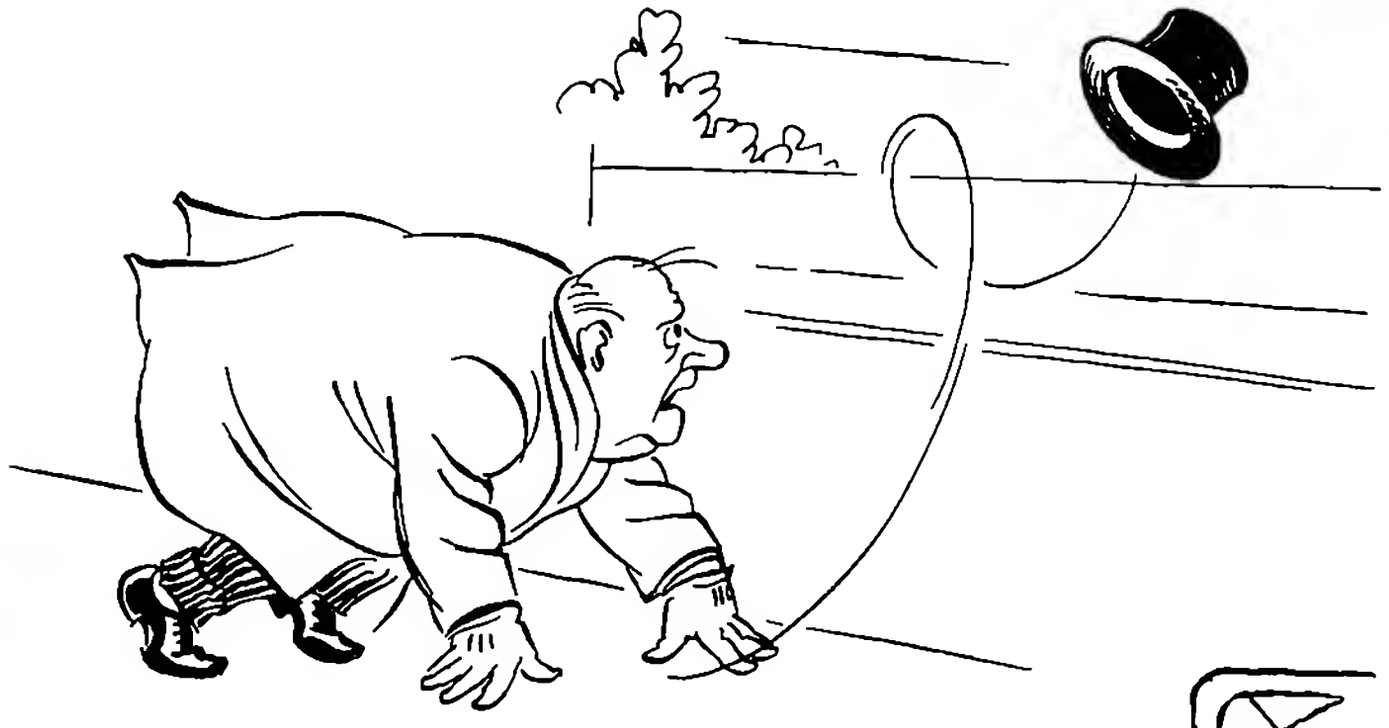
Флегматик и холерик

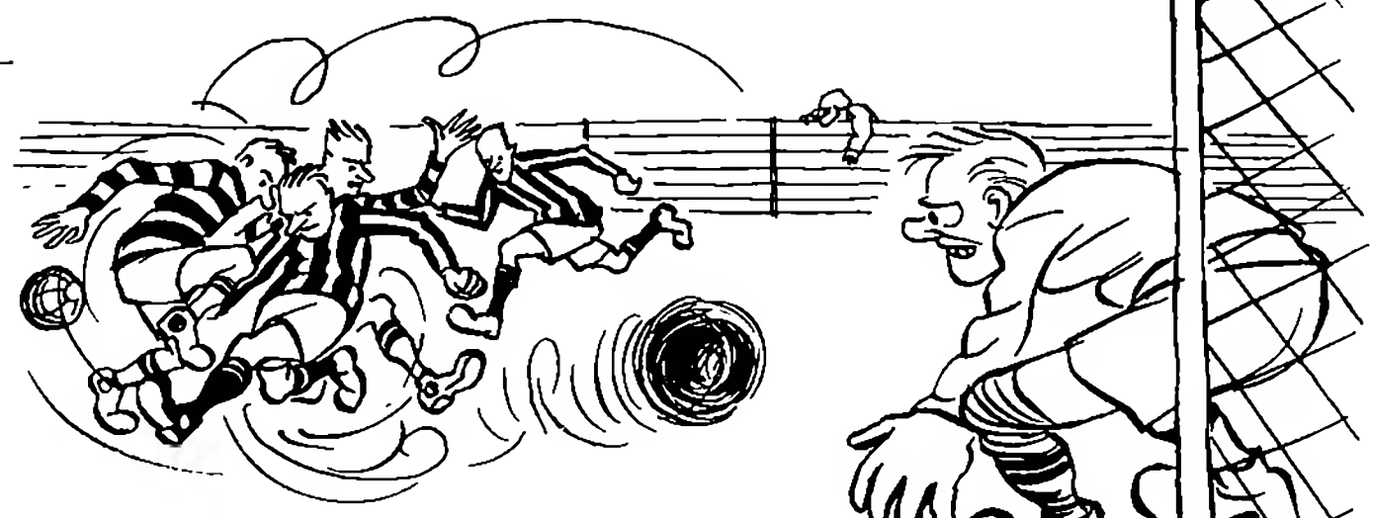
Выдрессировал

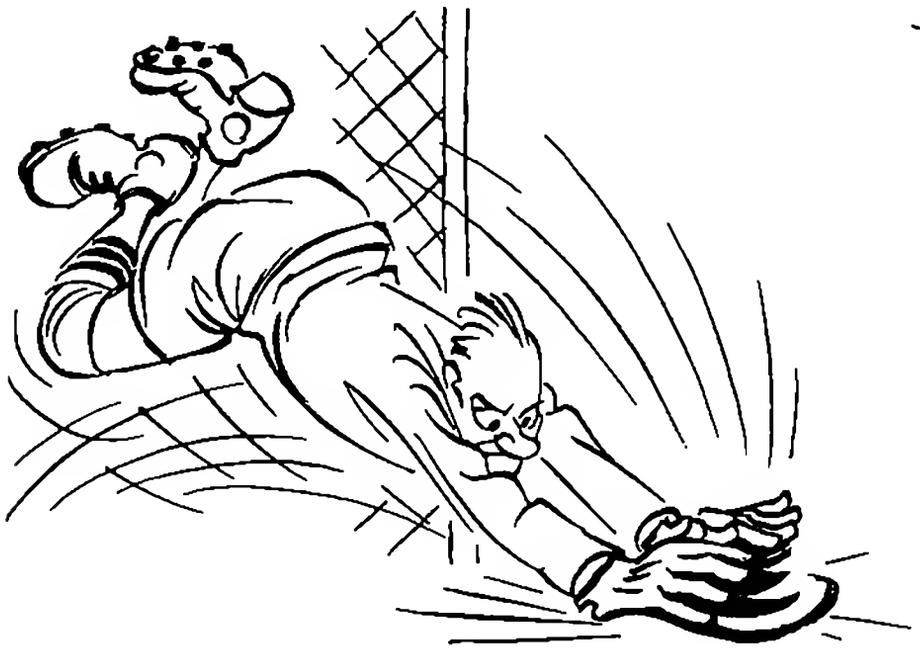
Цилиндр



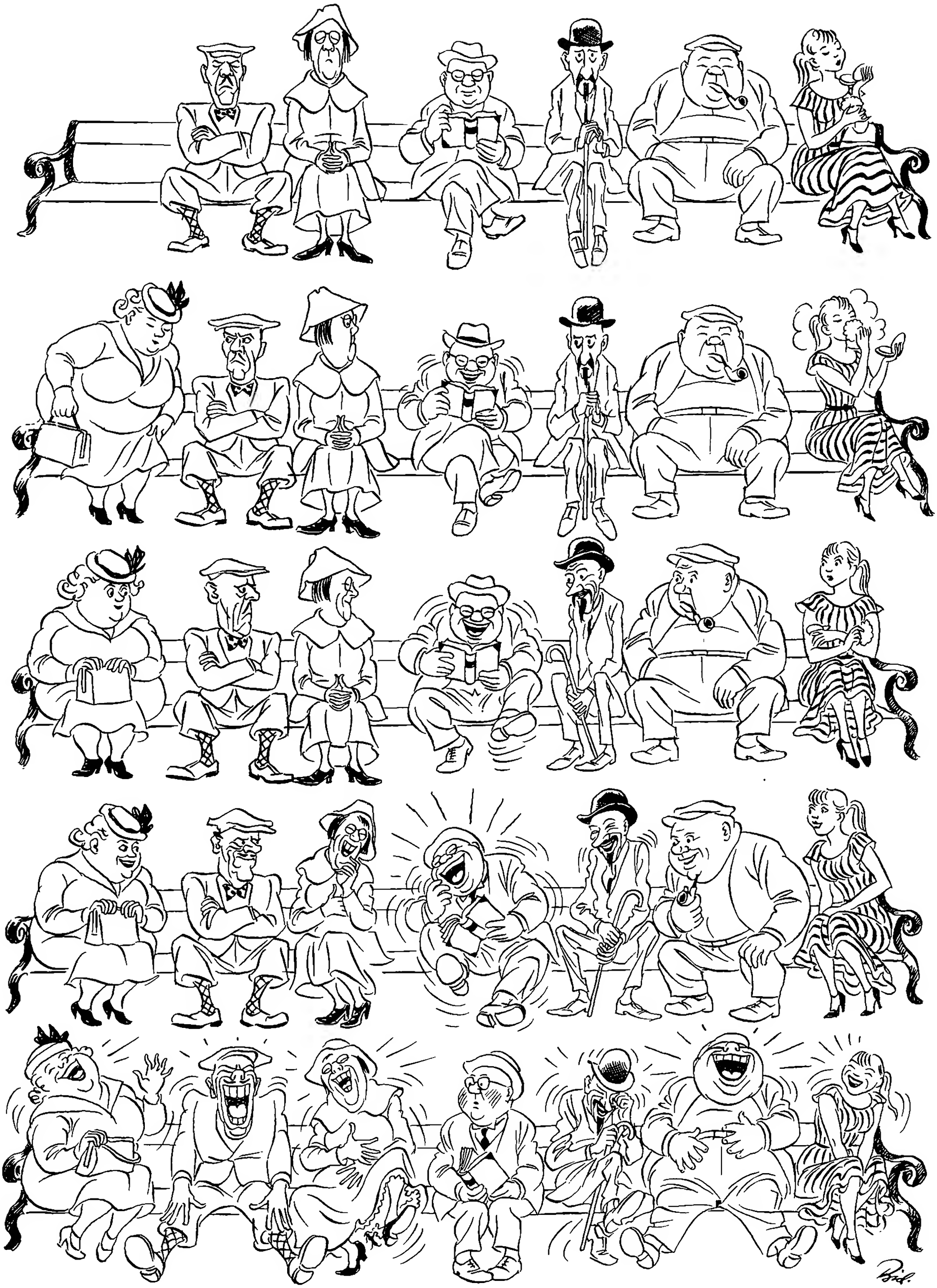






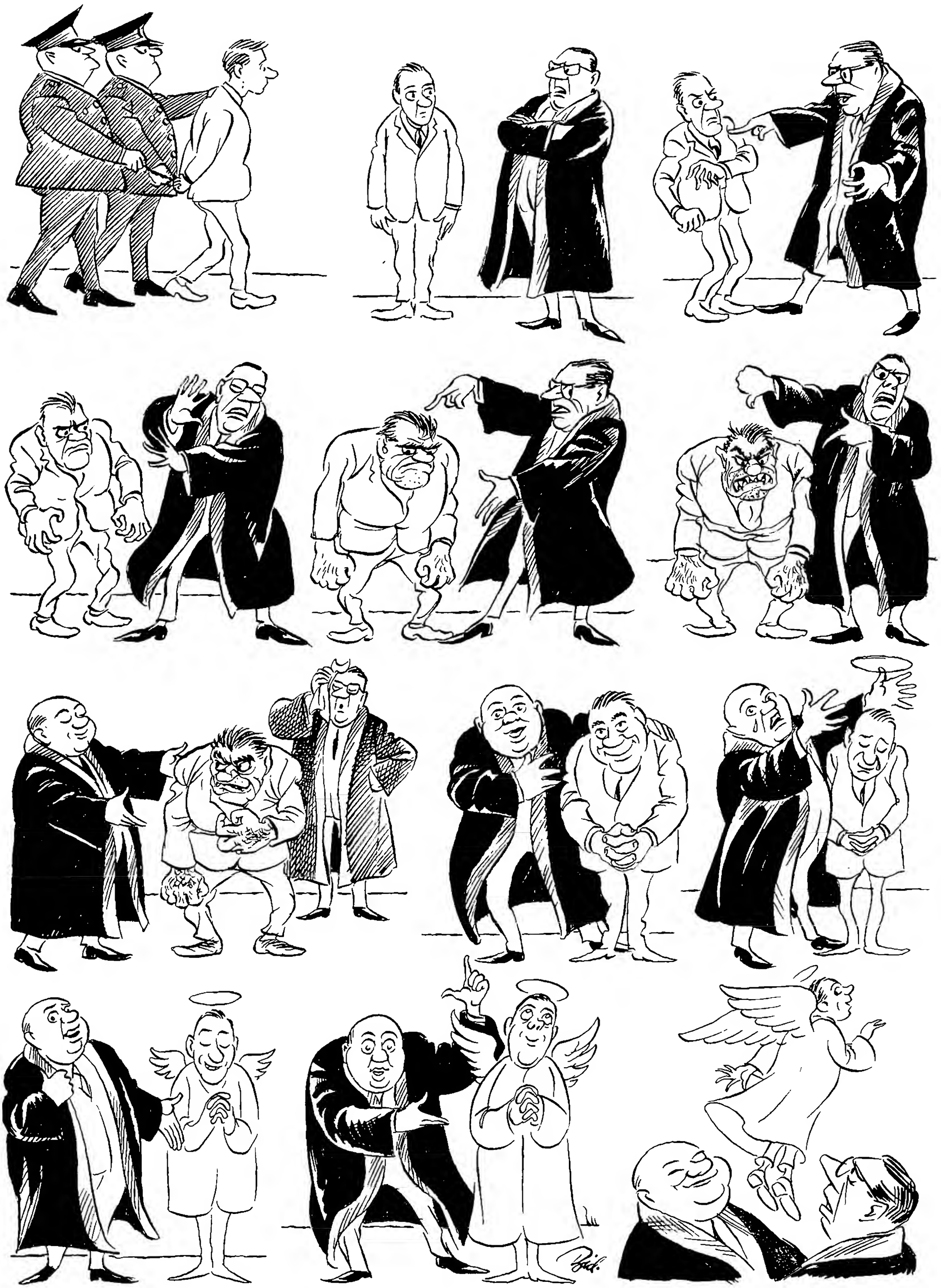


Бацилла смеха



Страстный фотограф

Обвинитель и защитник

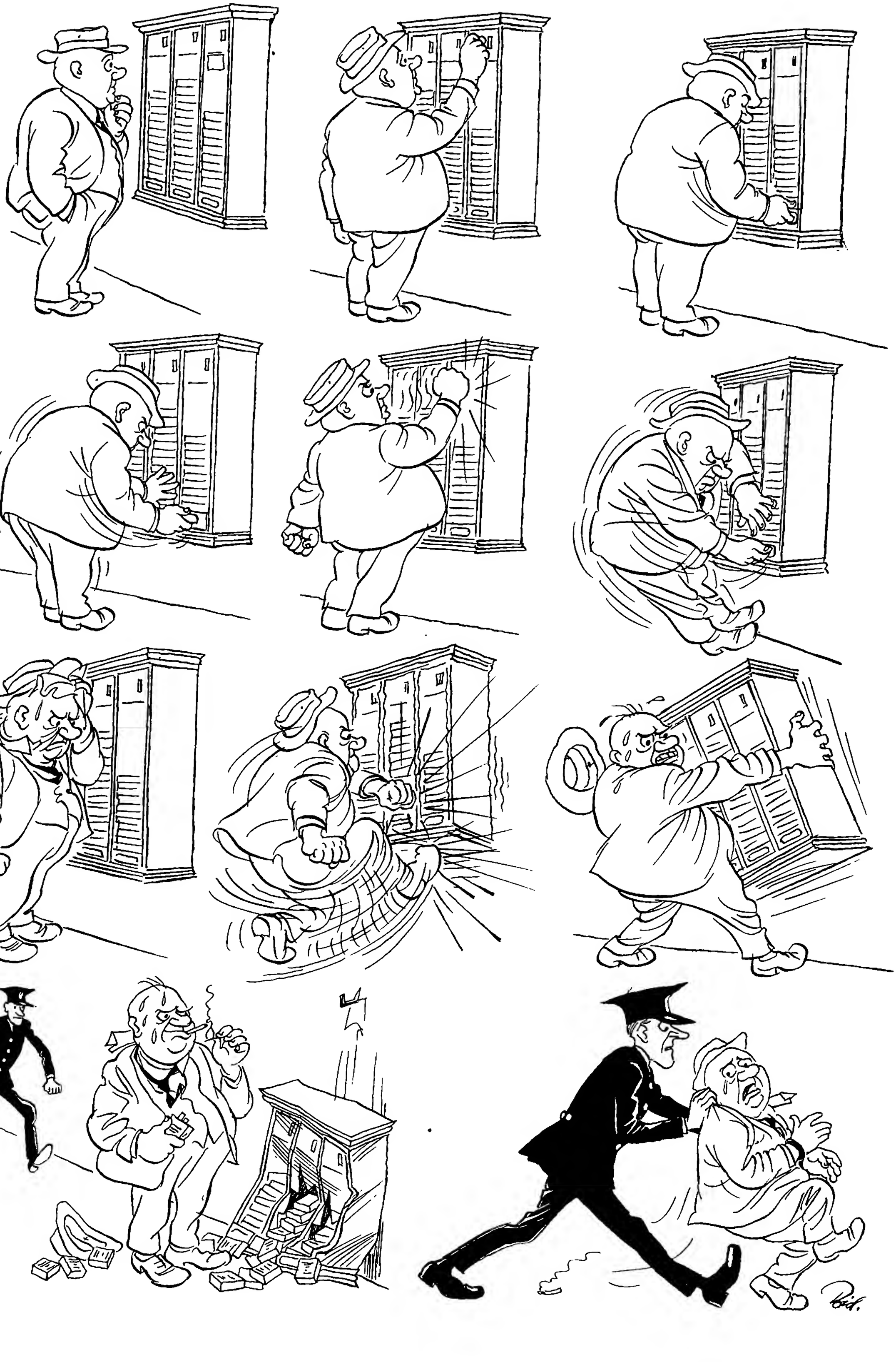


Судьба прошения

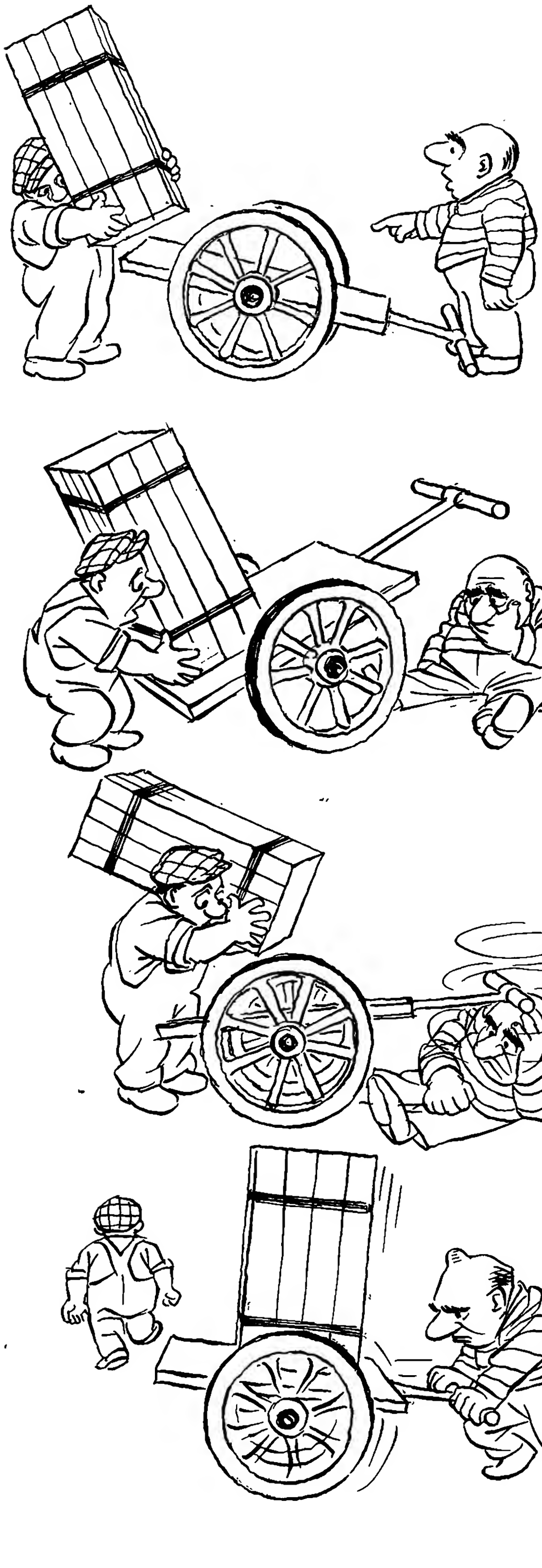
Маскарад

Ретроспективный взгляд

Автомат

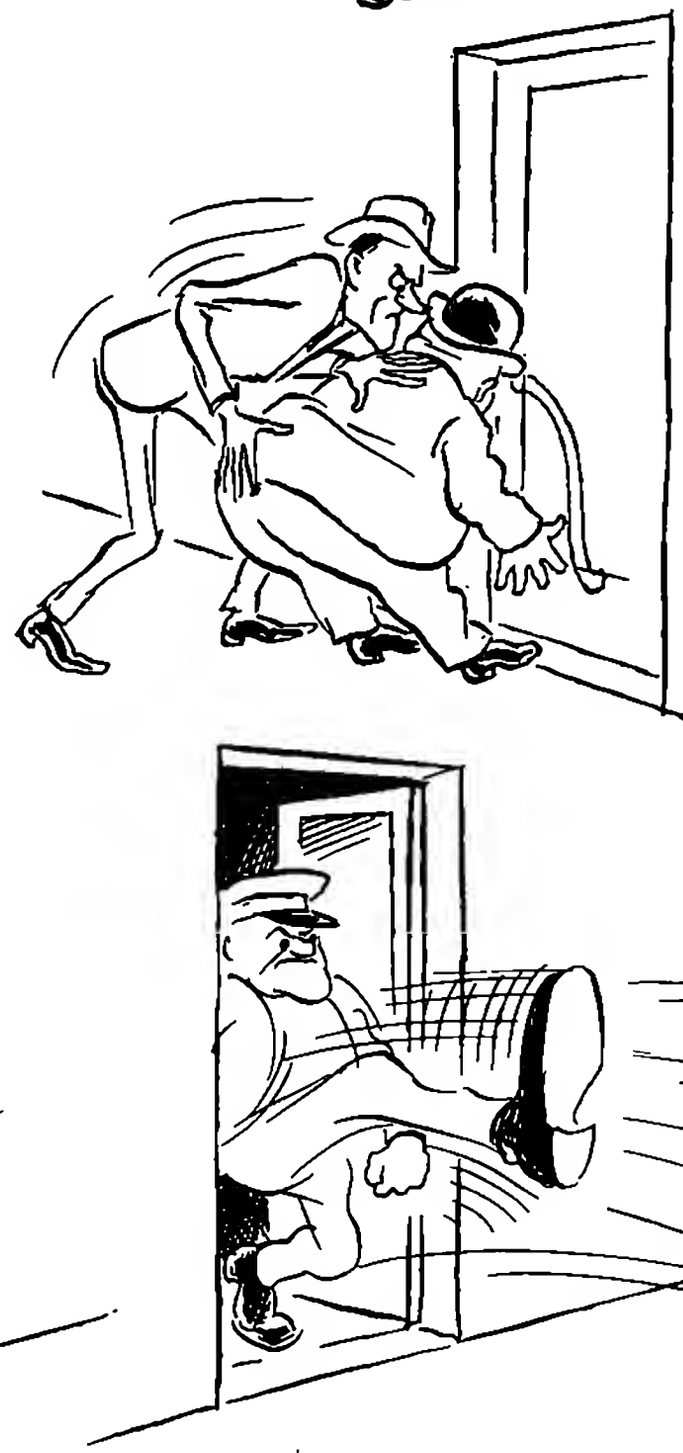


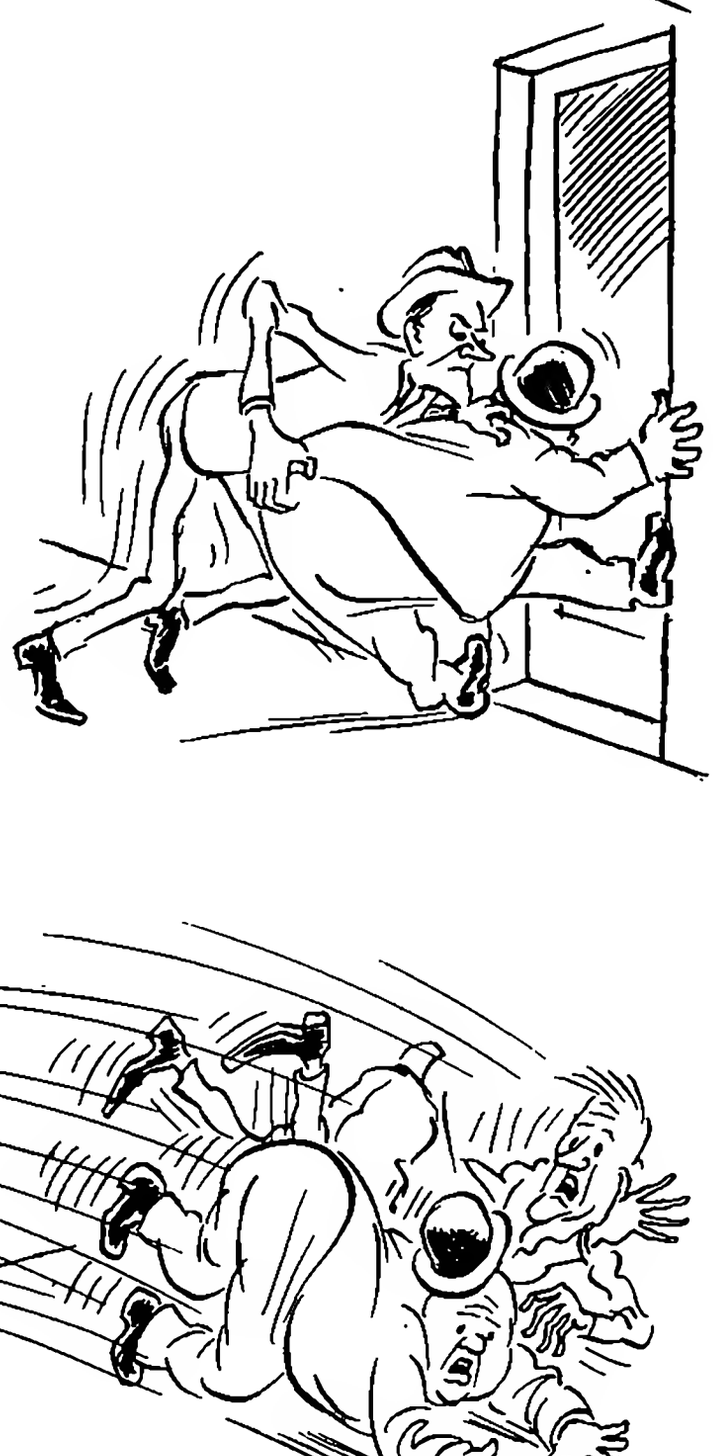
Погрузили



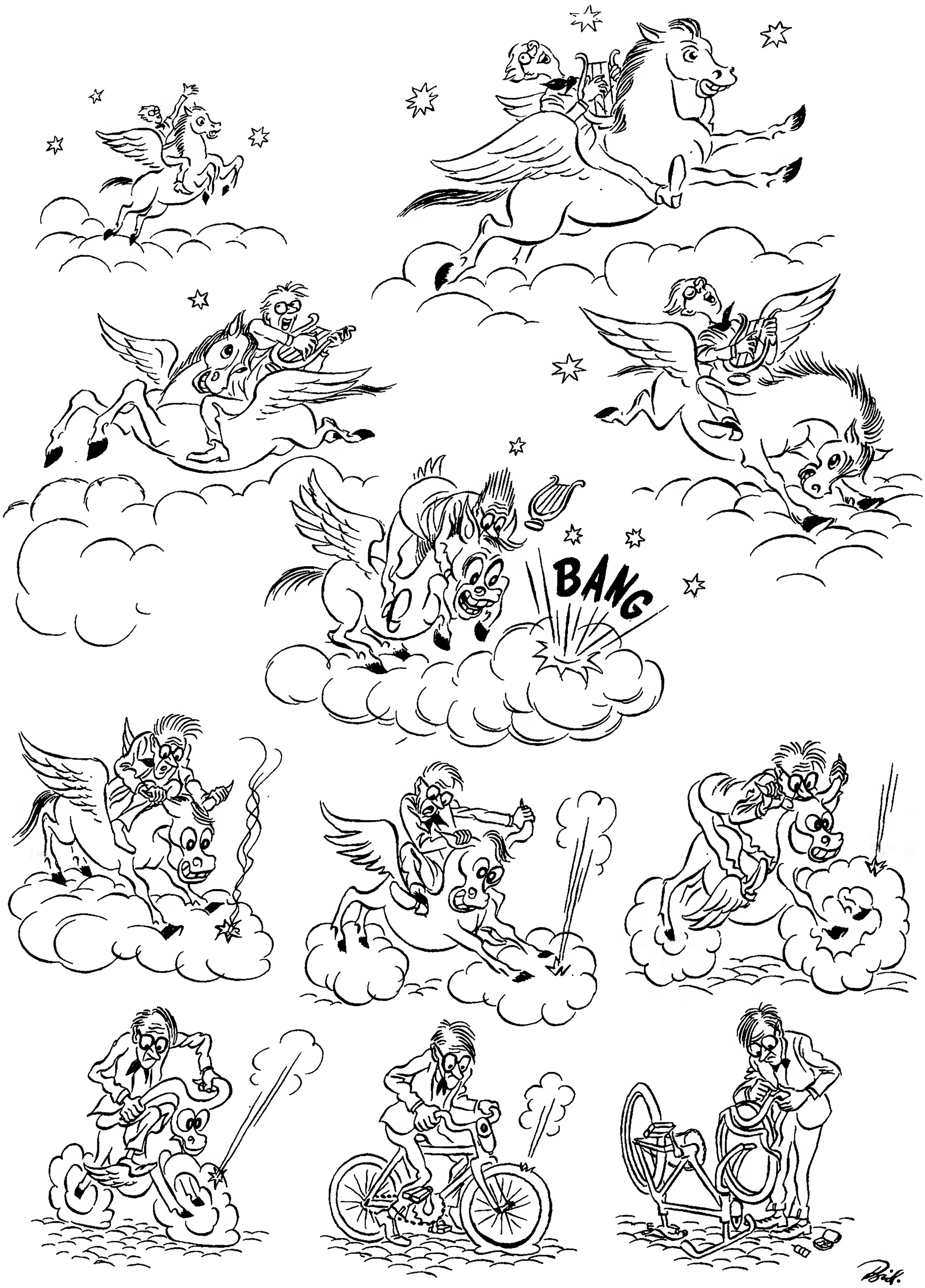
Вдохновение

Вежливость



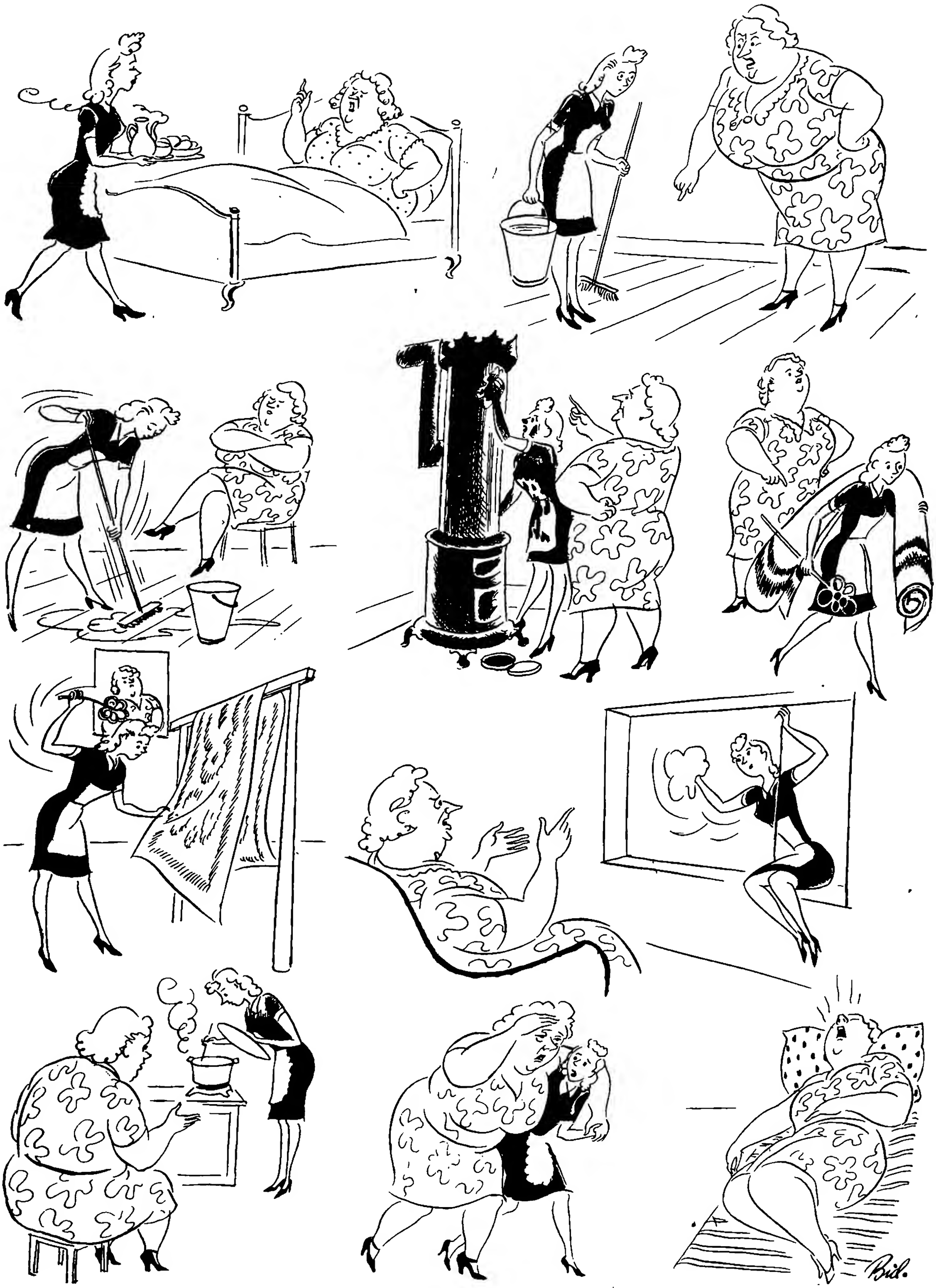


На крыльях пегаса



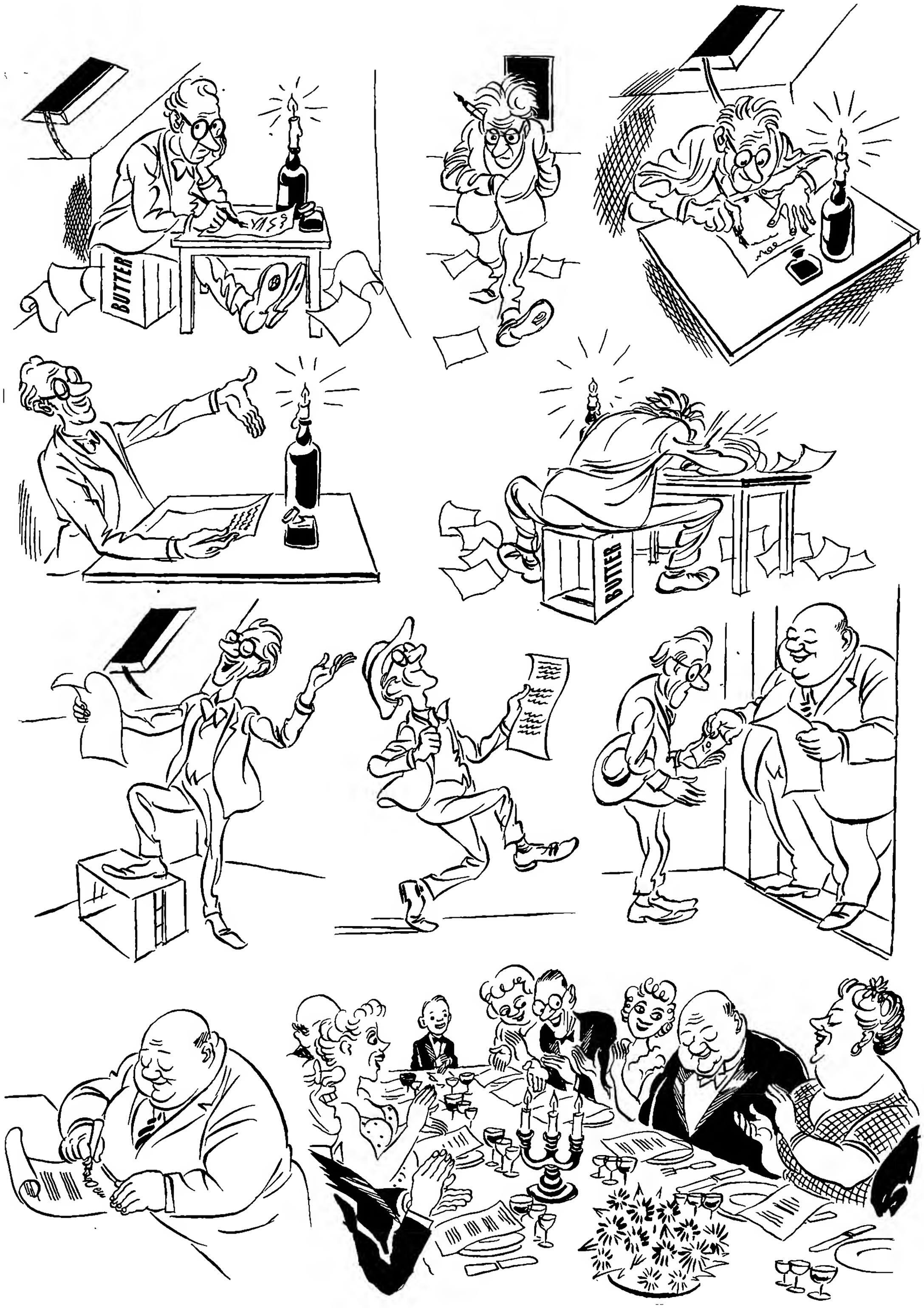
Цена сенсации

Переутомилась

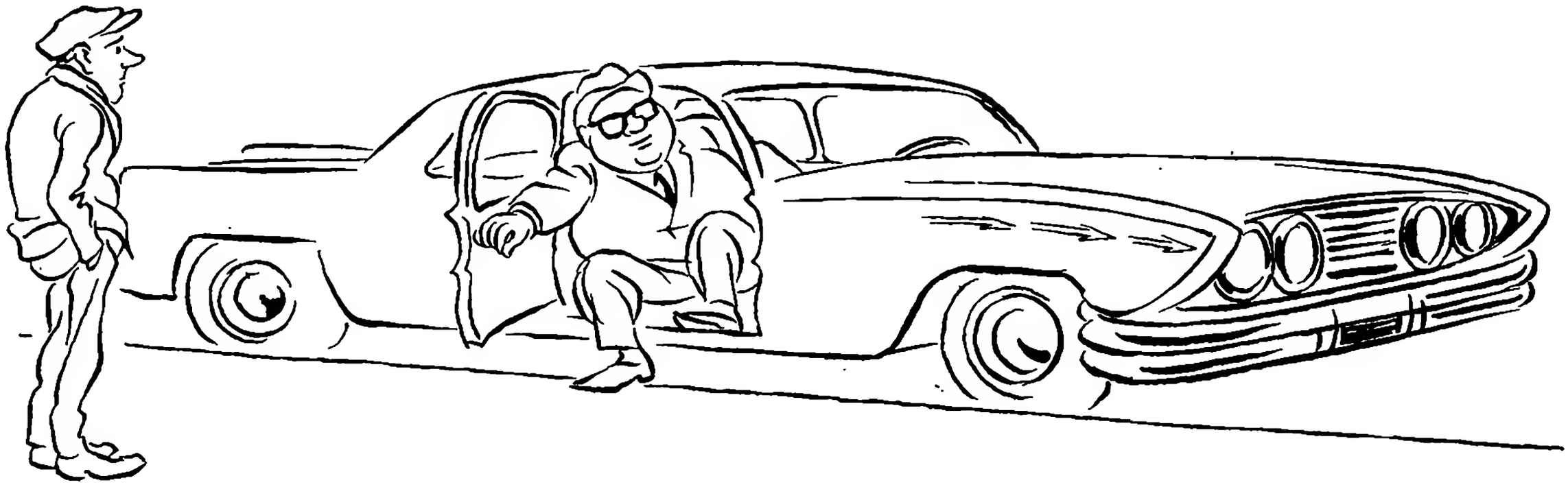


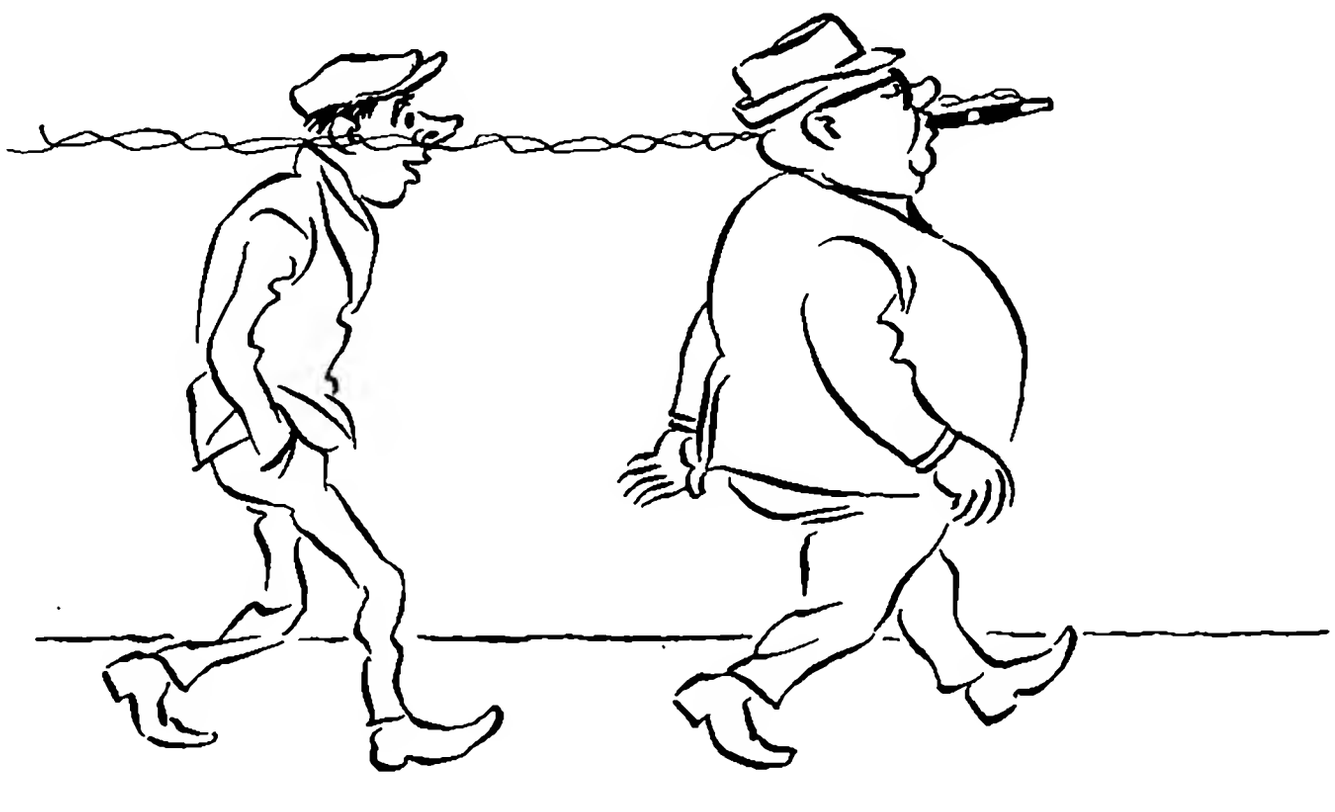
Круг замкнулся

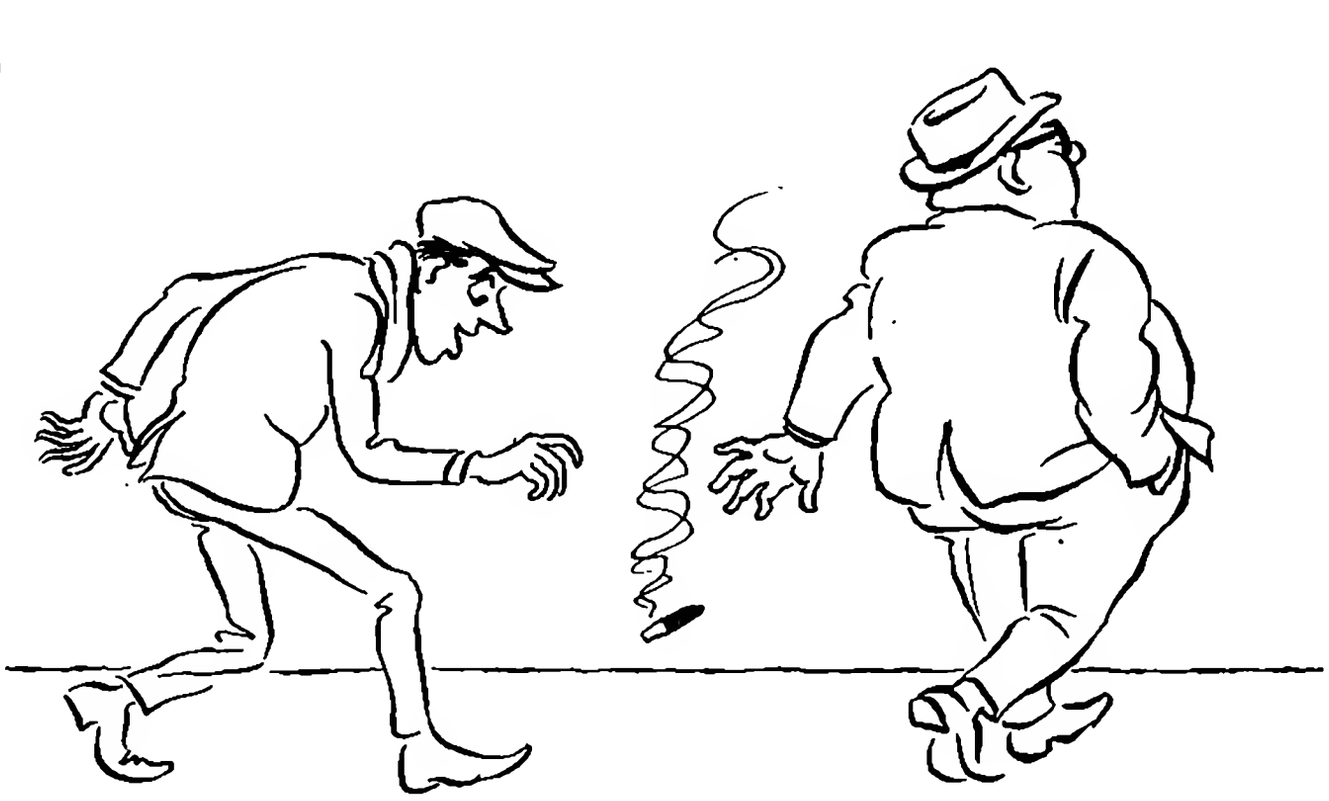
Автор



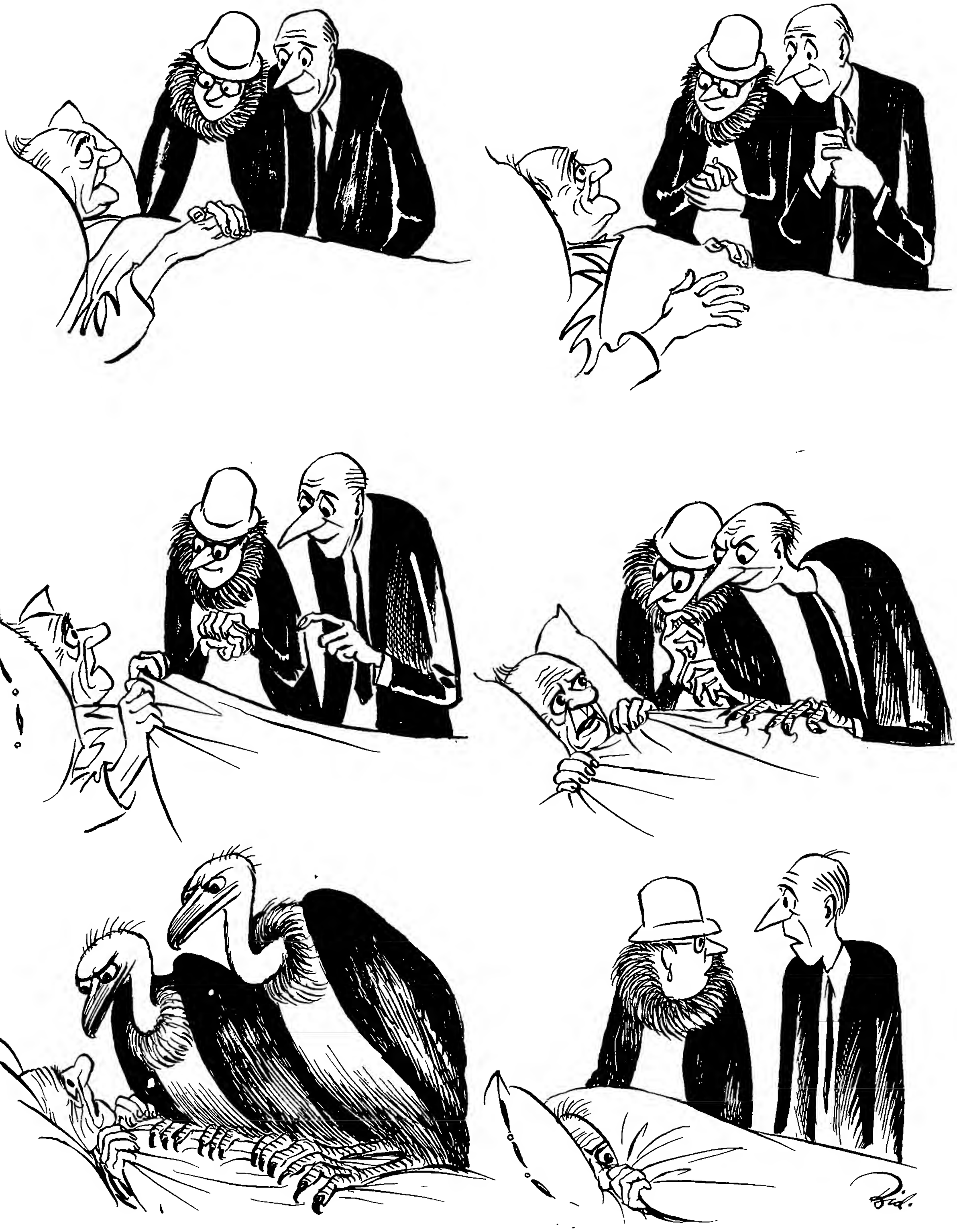
В стране благоденствия







Наследники

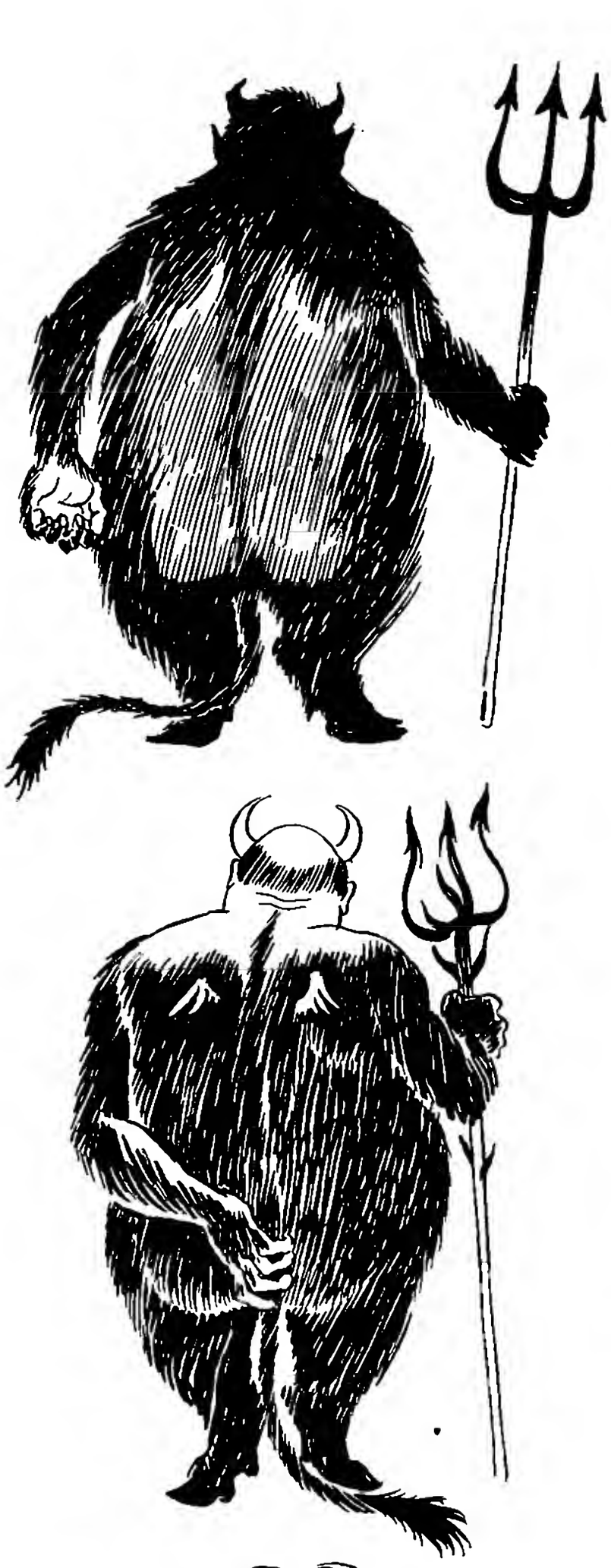


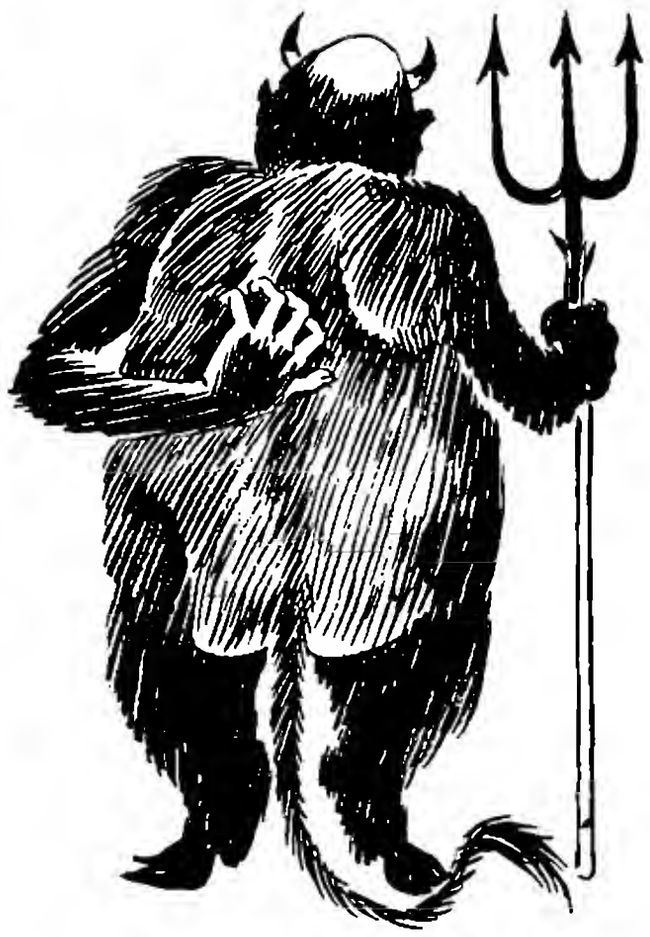
Разница

Силач

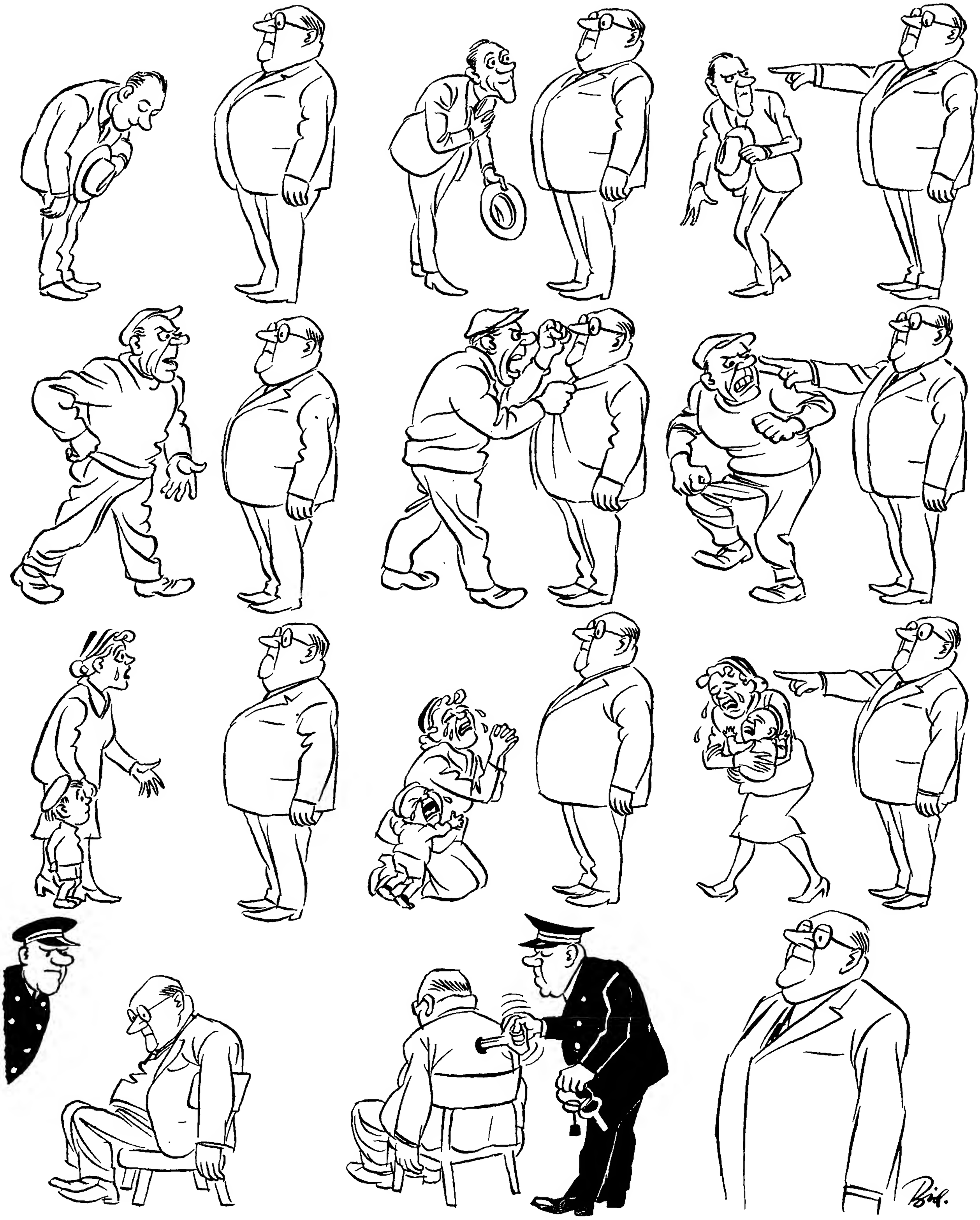
Два богача

Самокритика



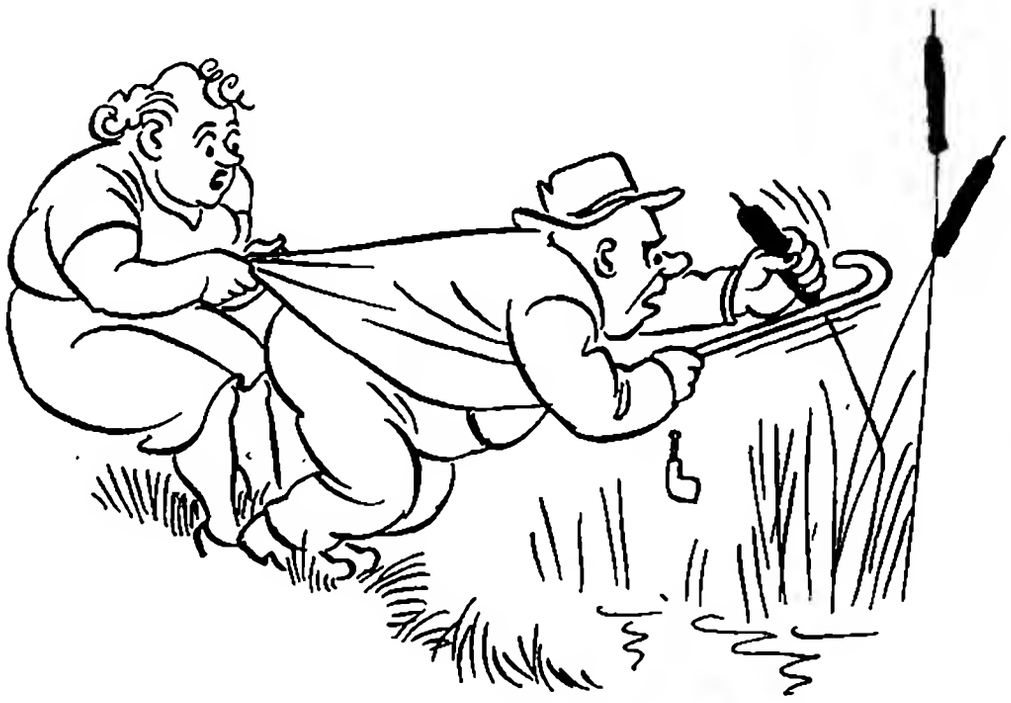


Бюрократ

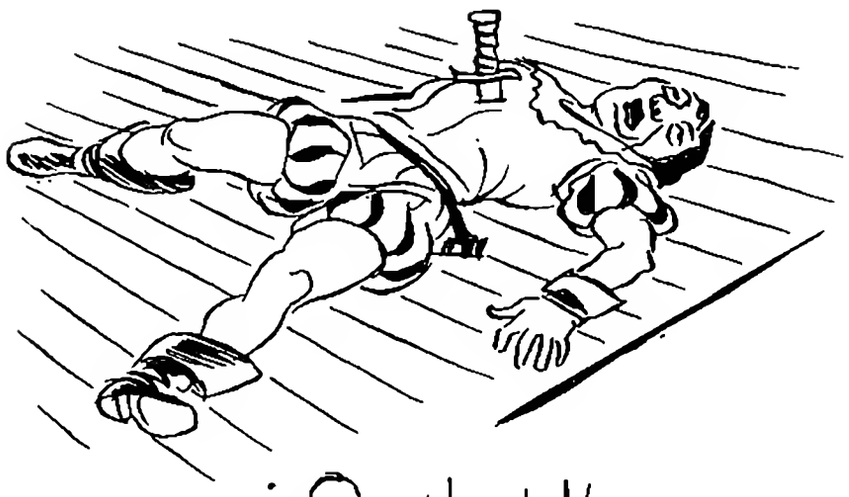


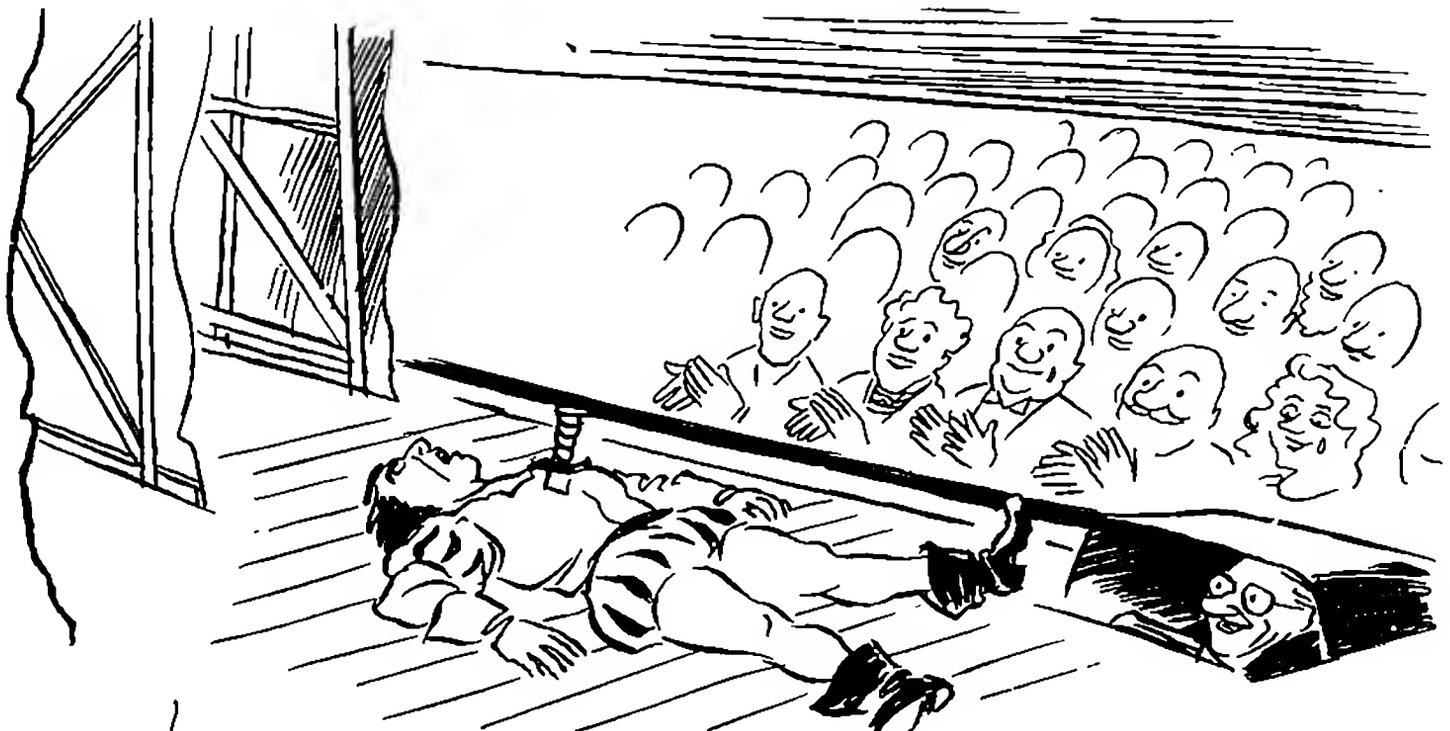
Комиссия

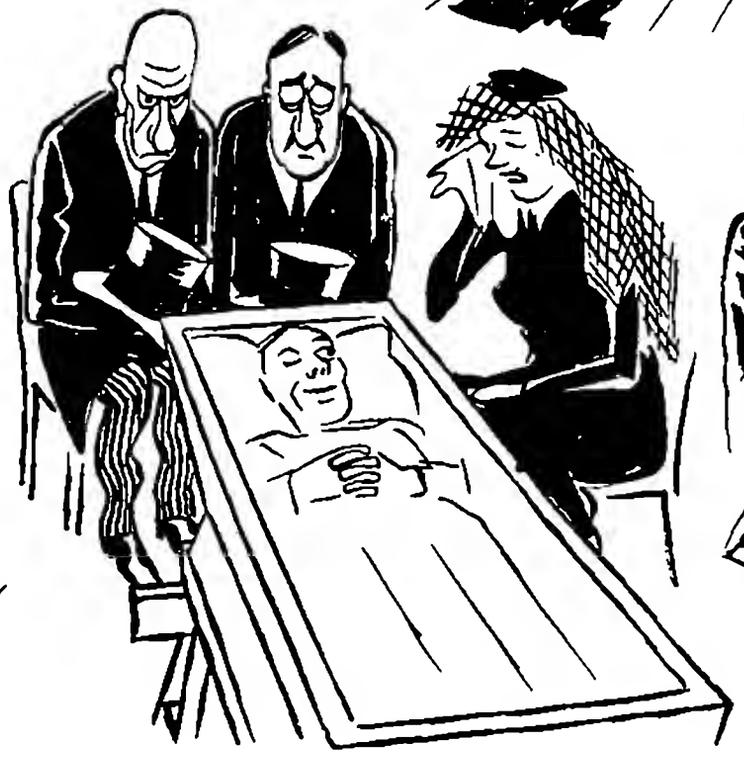
Камыш



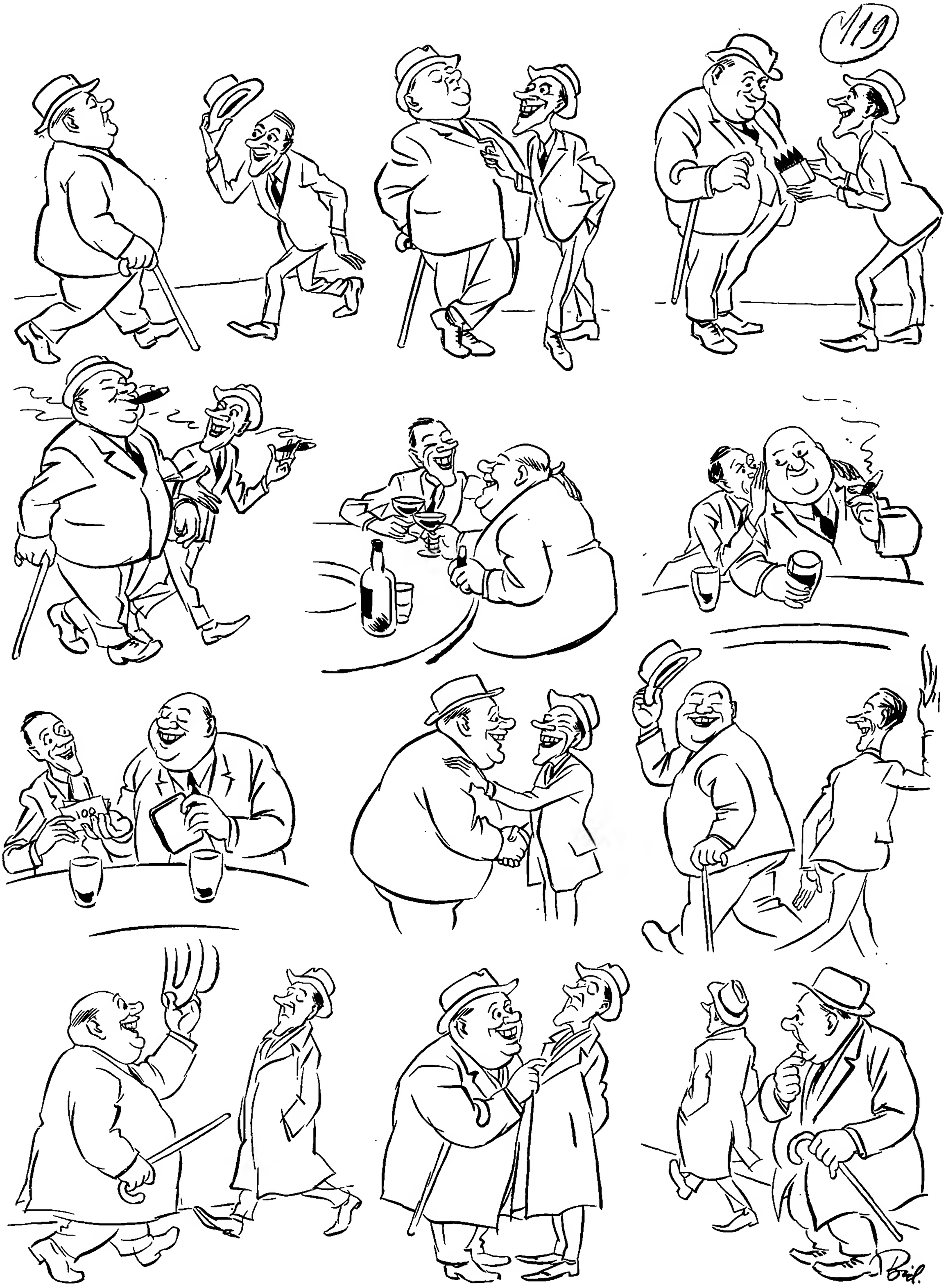
Искусство артиста







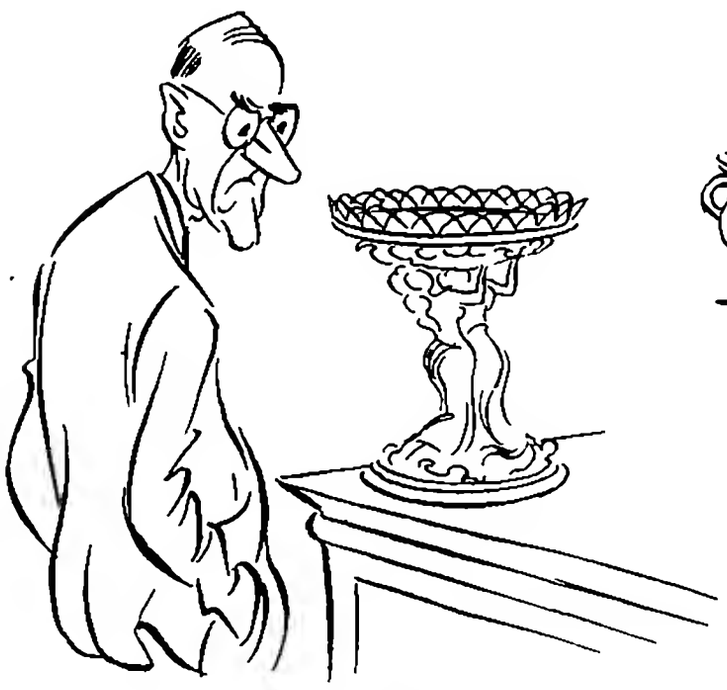
Дал взаймы — дружба врозь

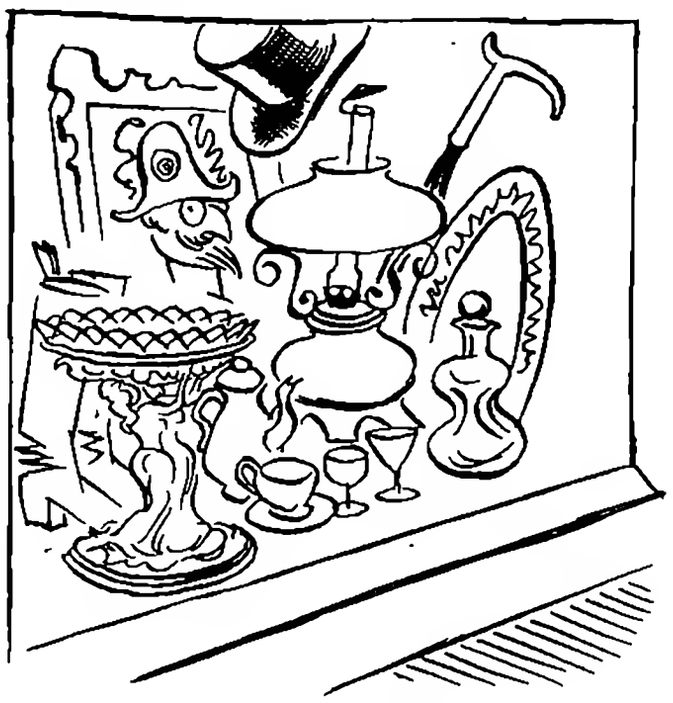


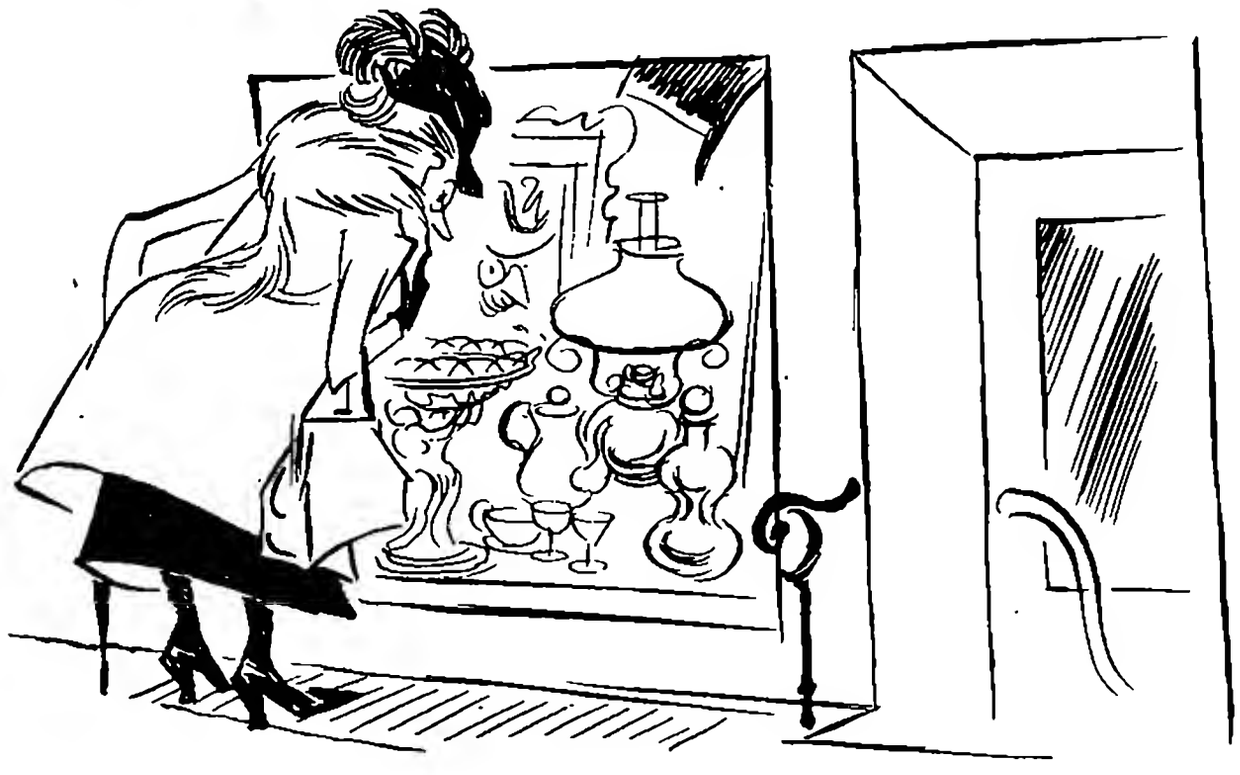
Оратор

Рождественский подарок

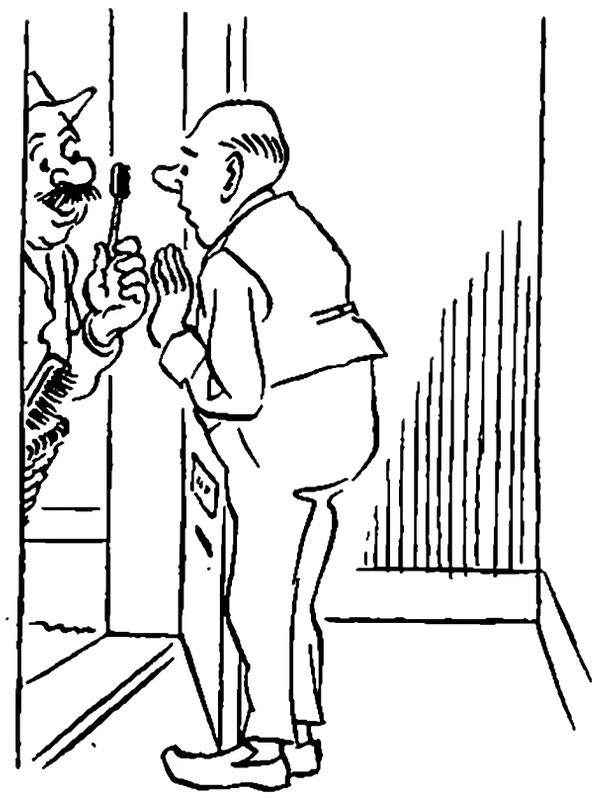
Антикварная ваза

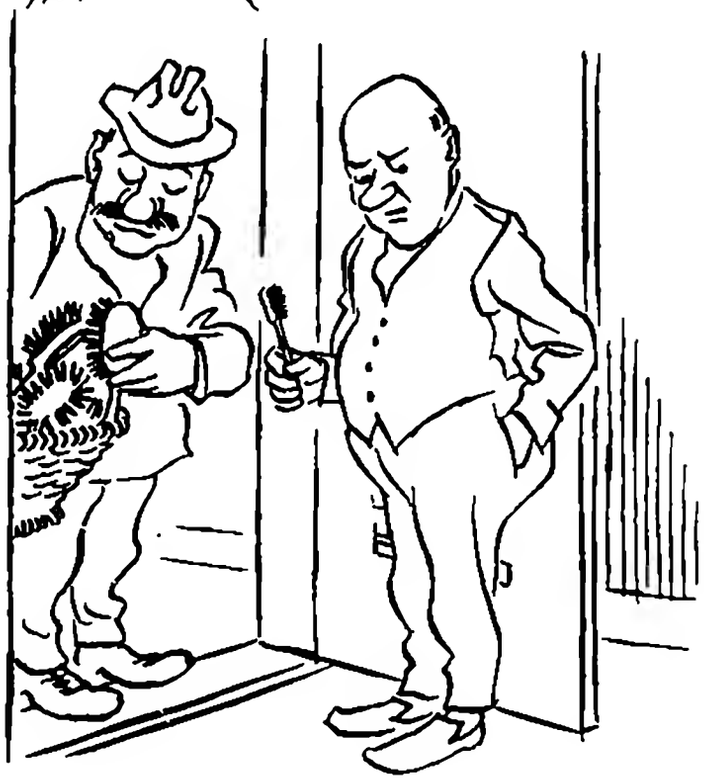


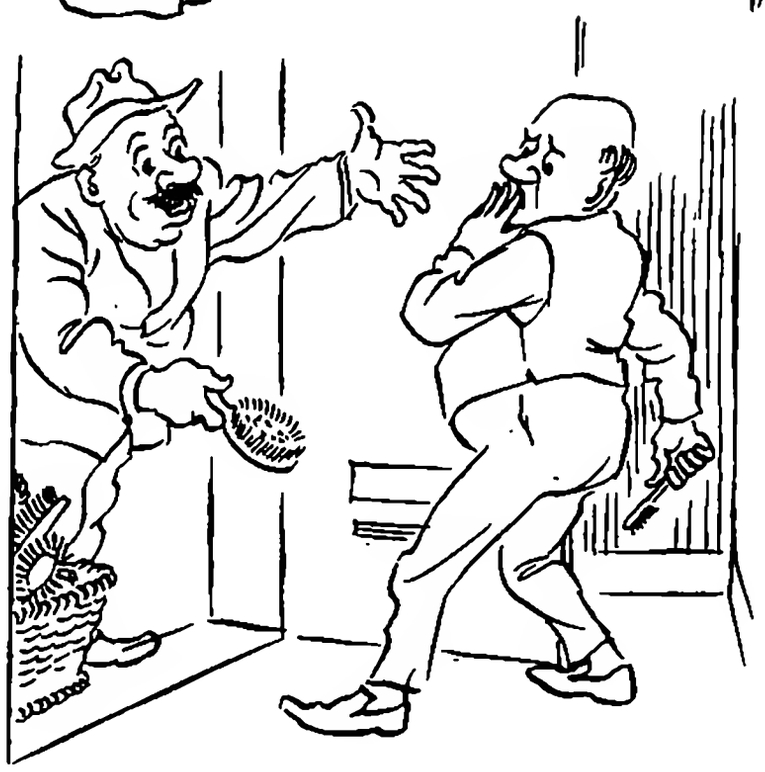


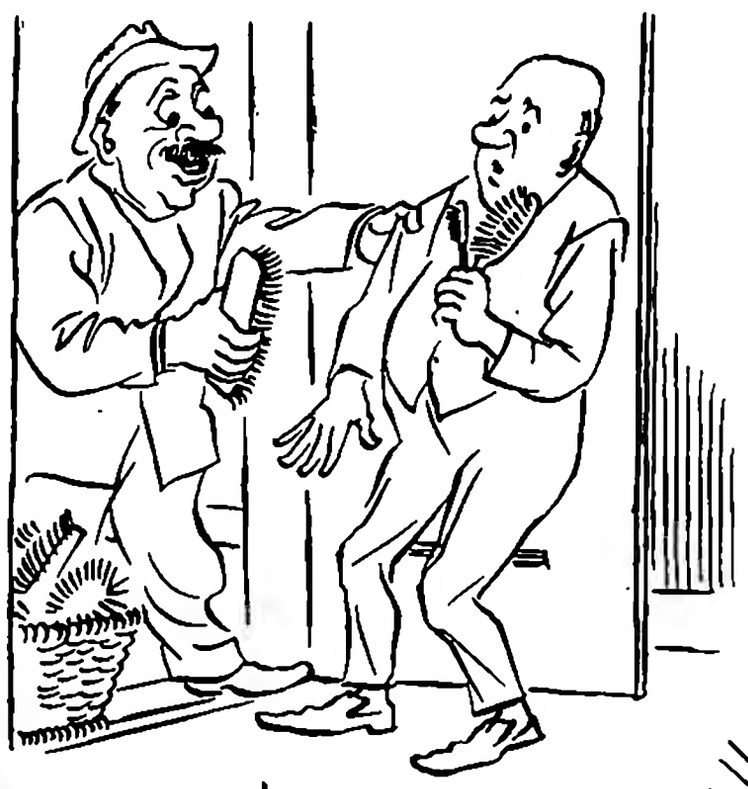


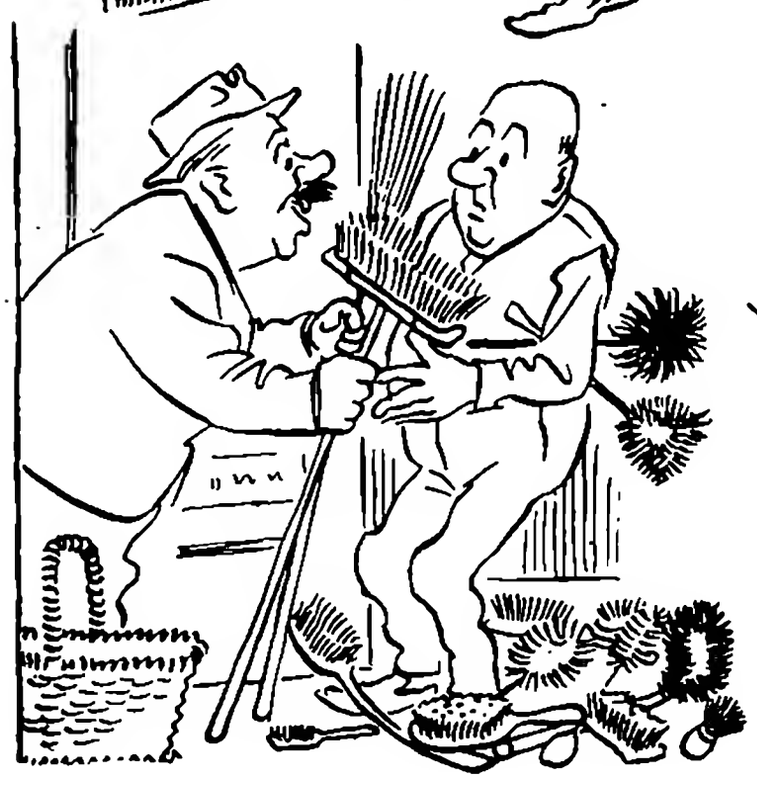
Продавец щеток



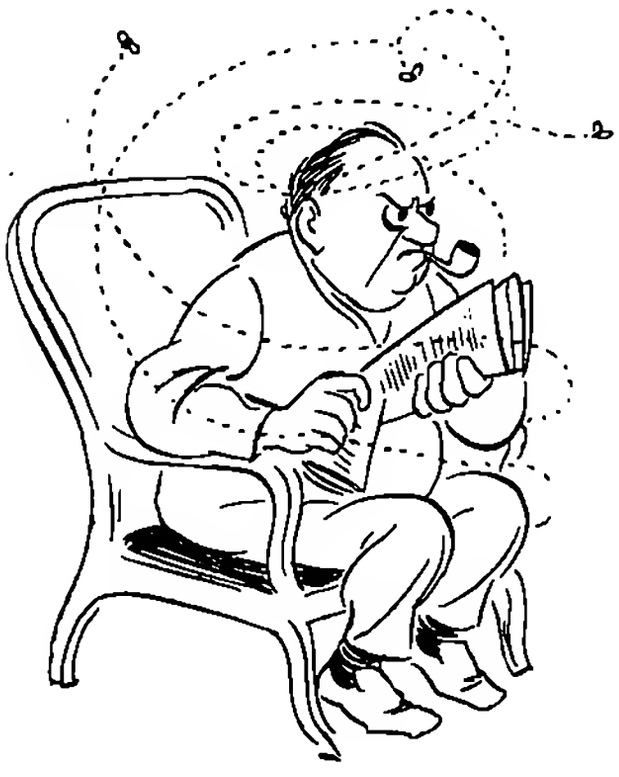


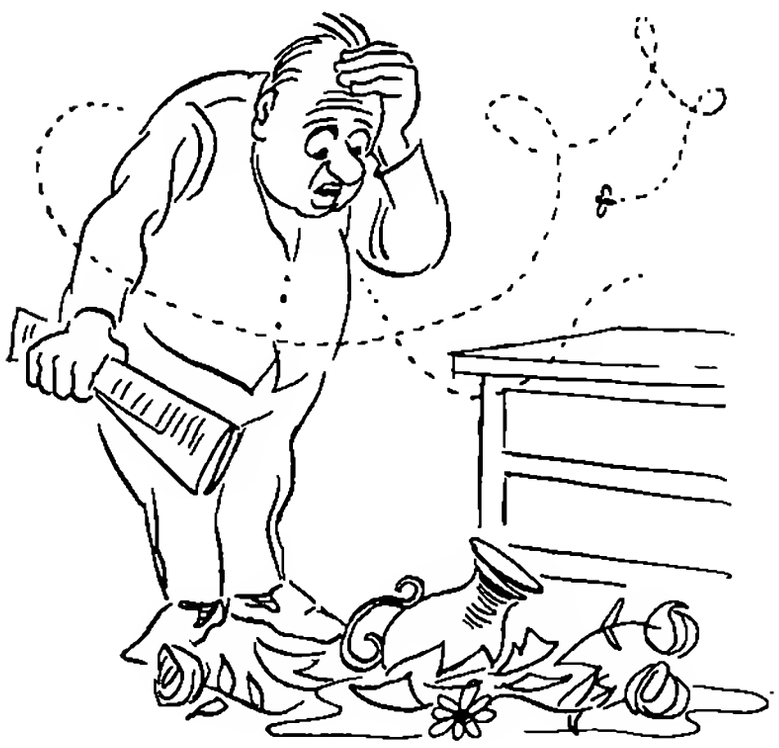






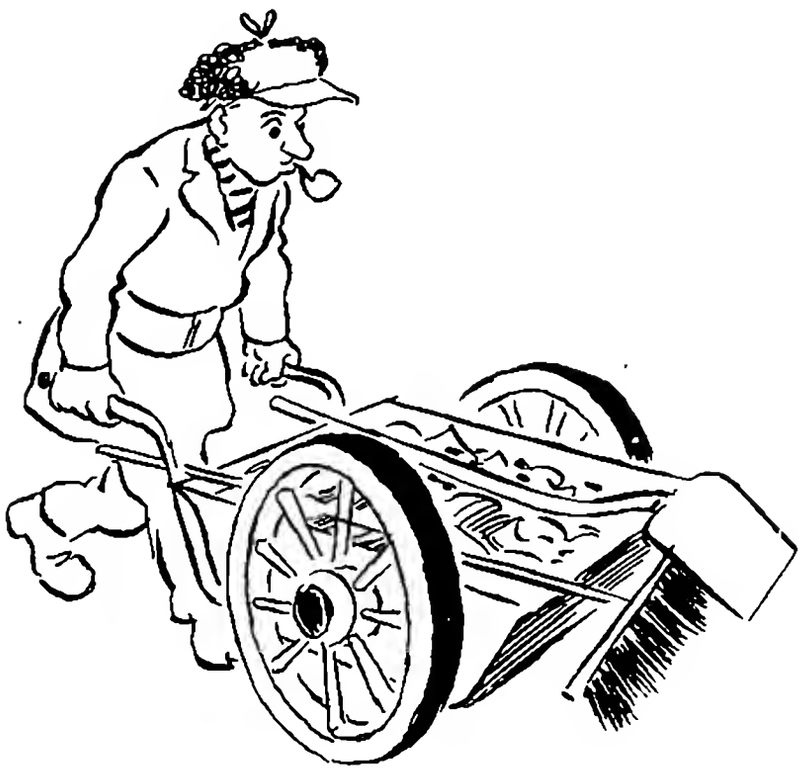
Муха

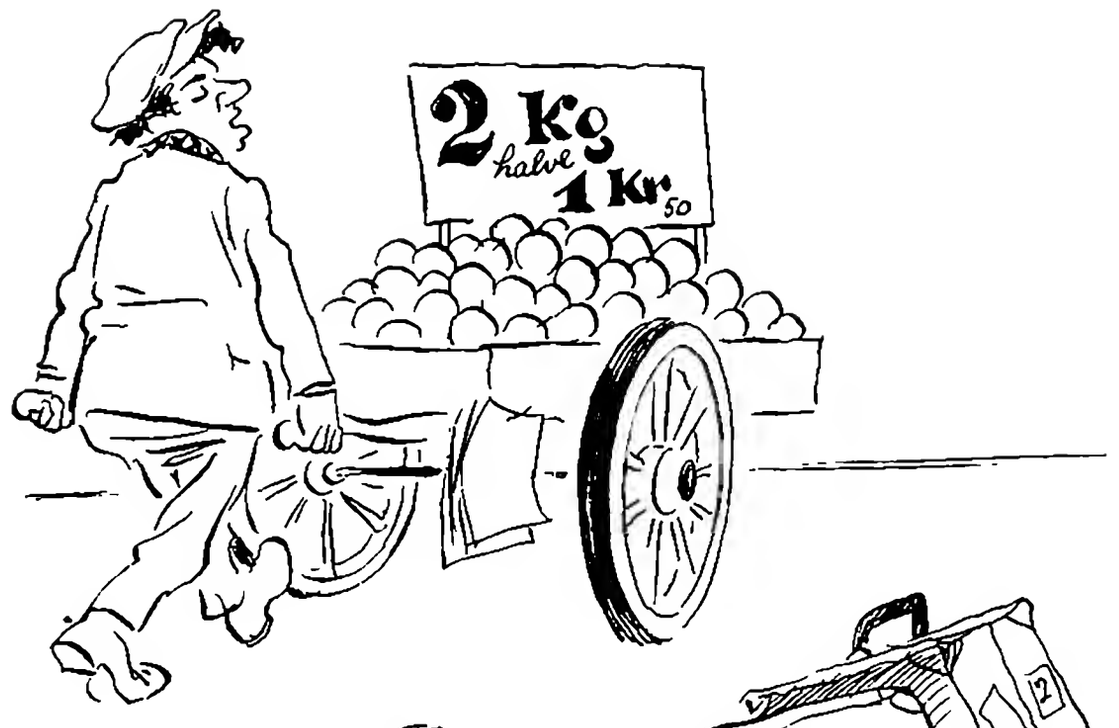


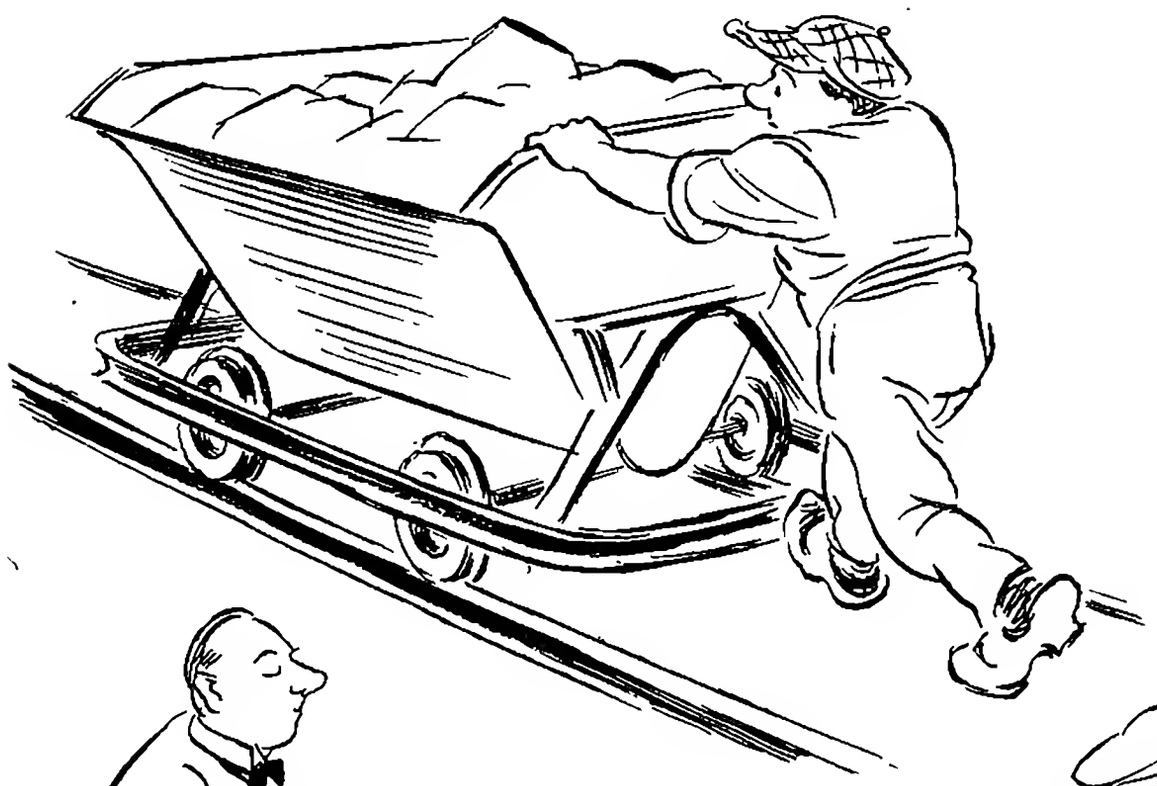


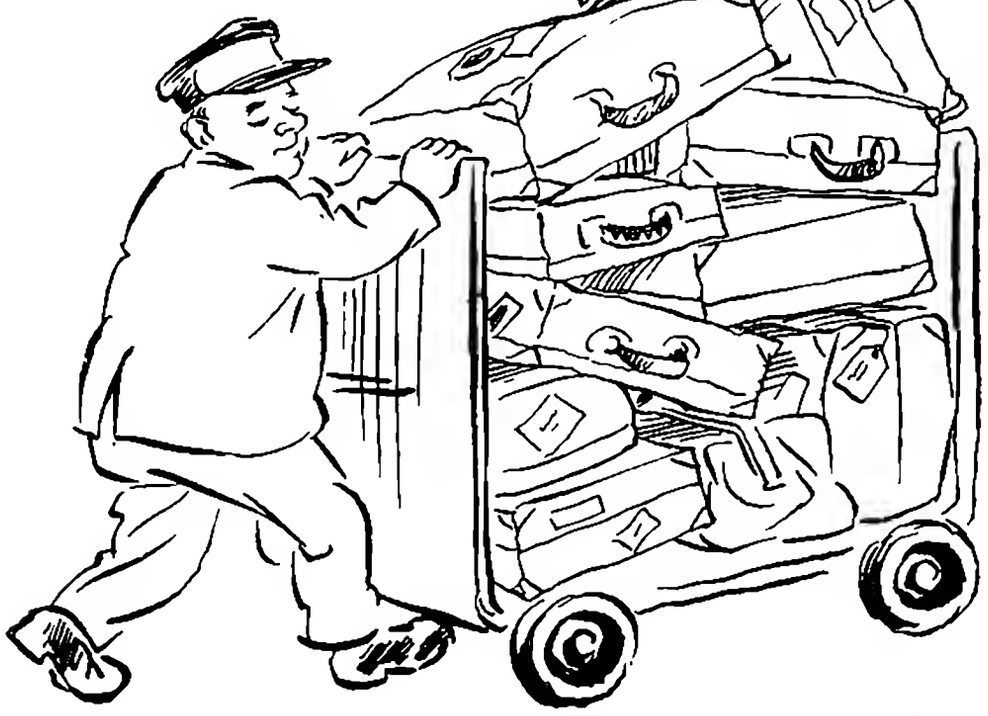
Консервы

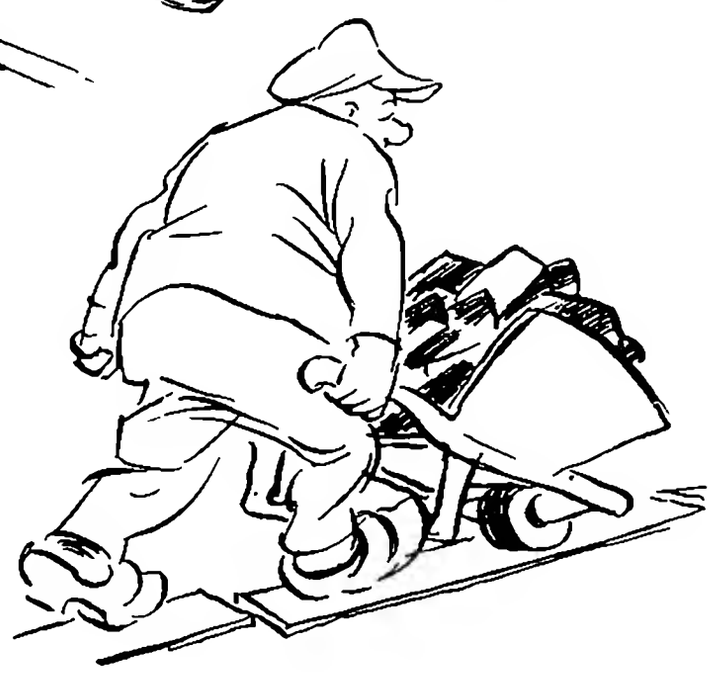
Рабочий день и день отдыха



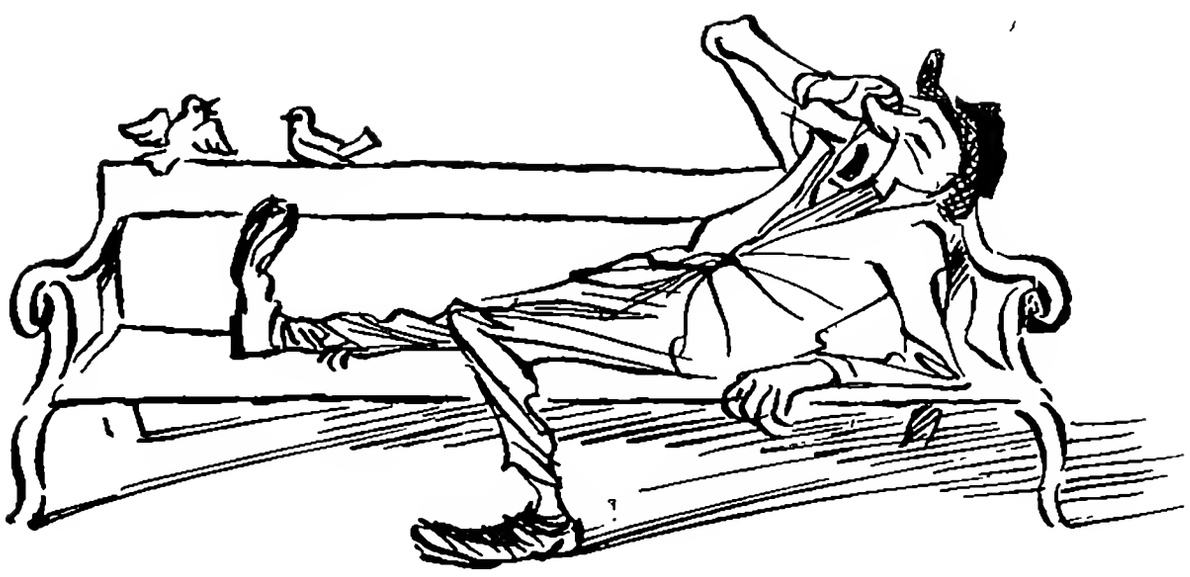


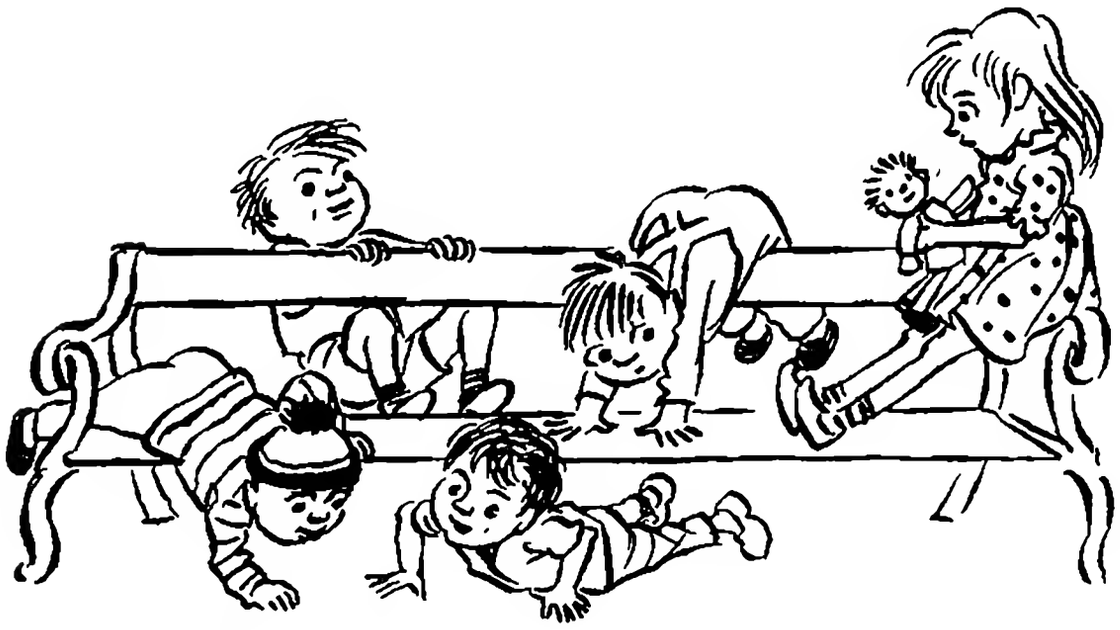


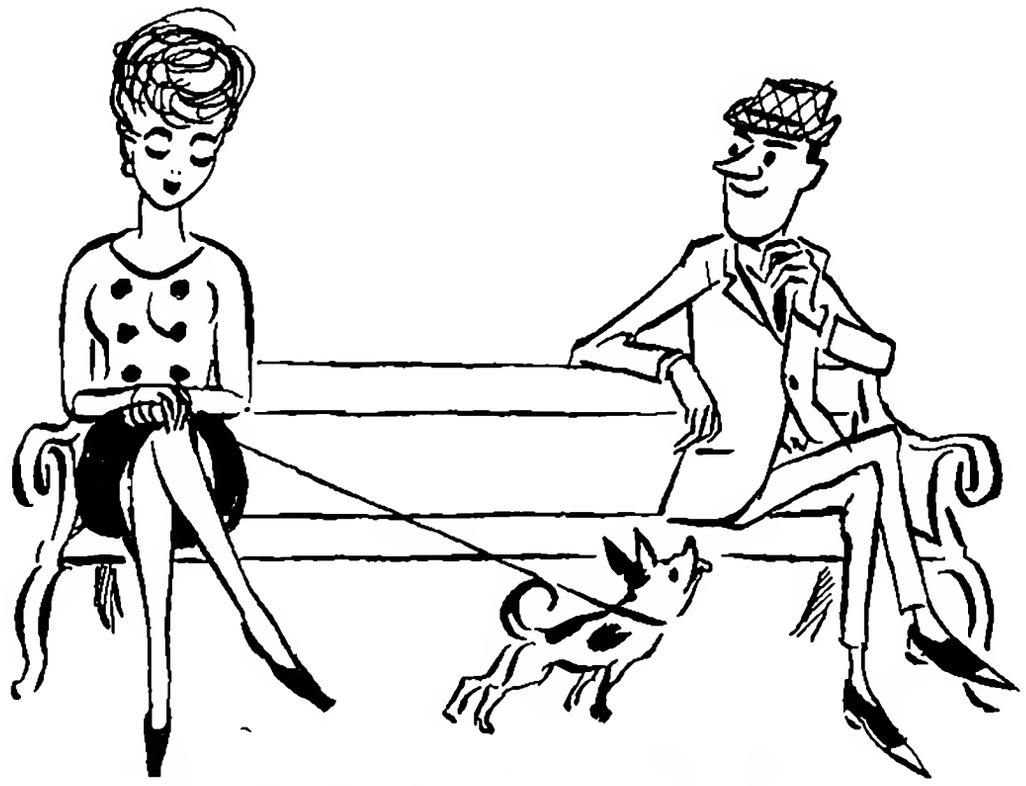


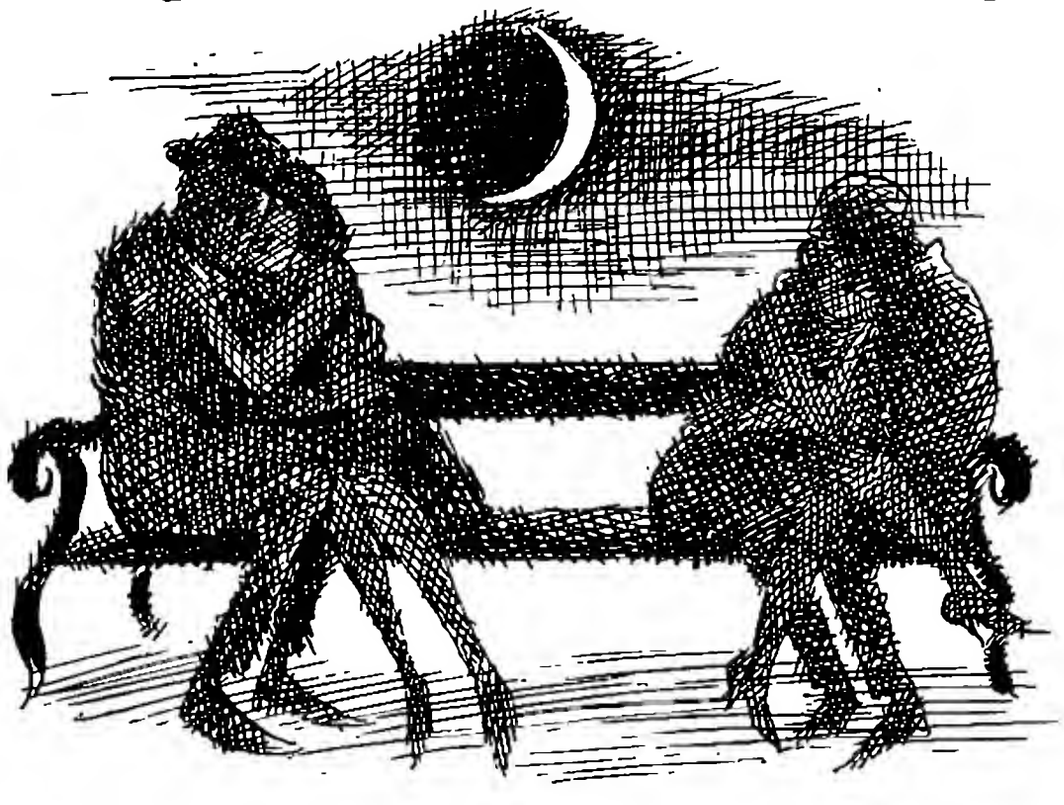


Скамейка

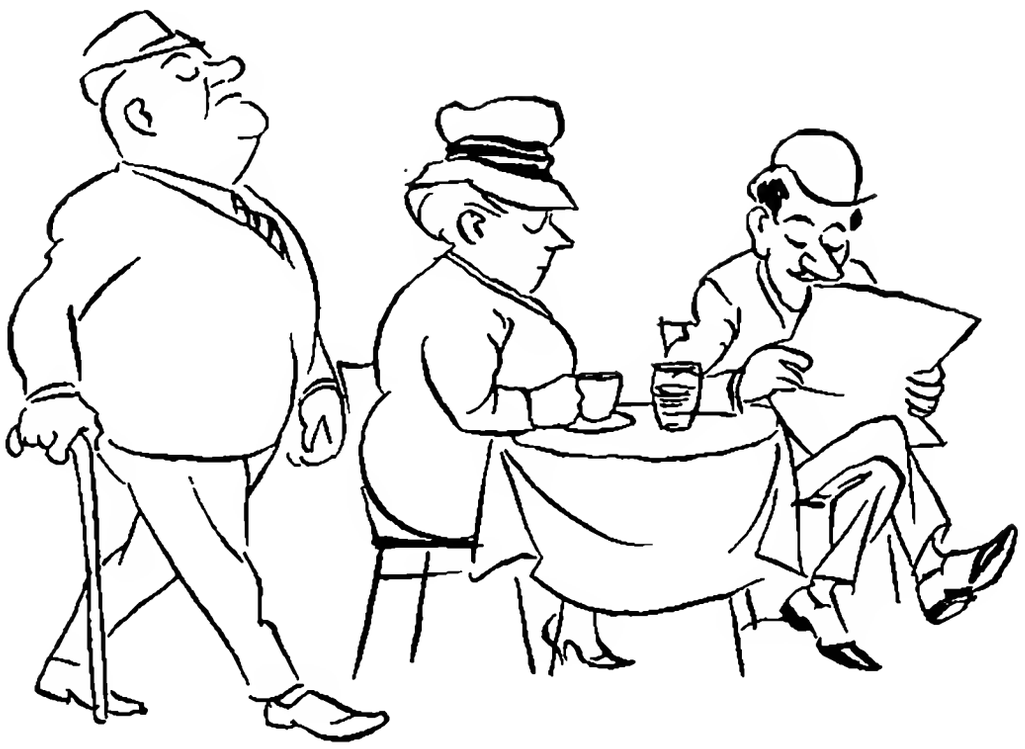


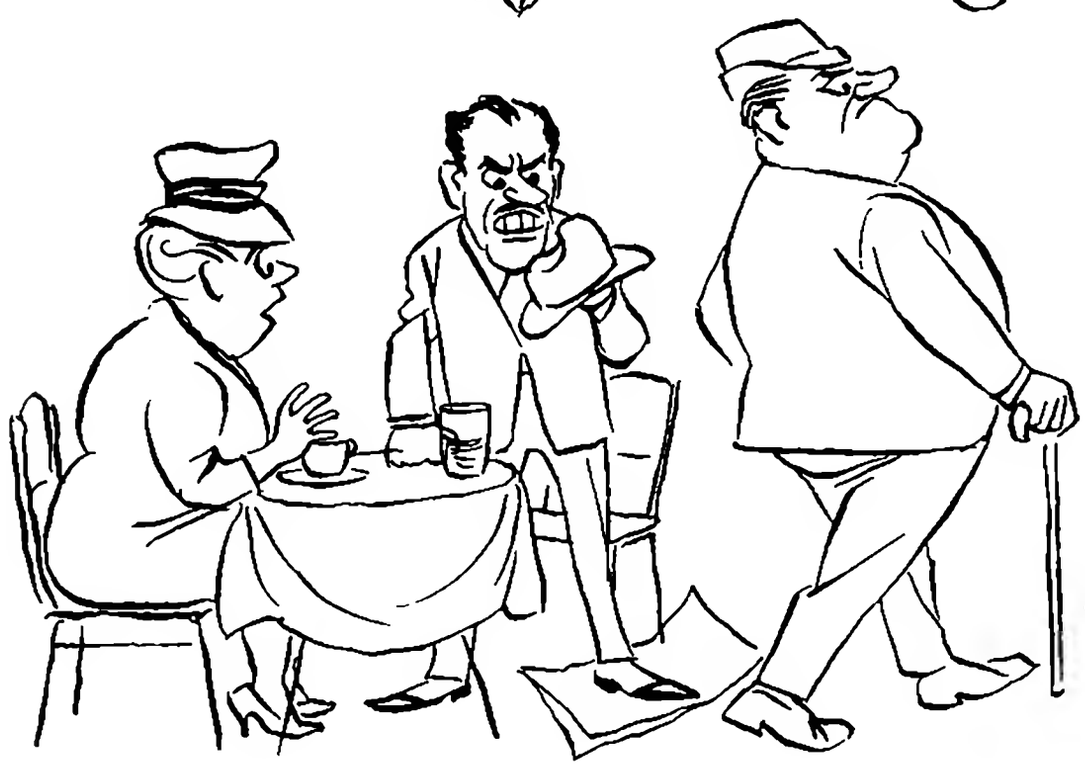


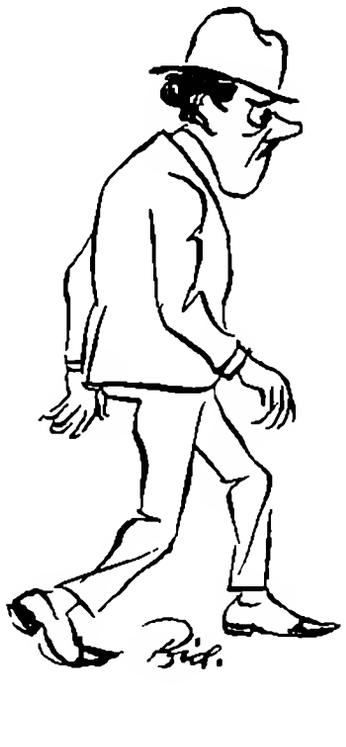




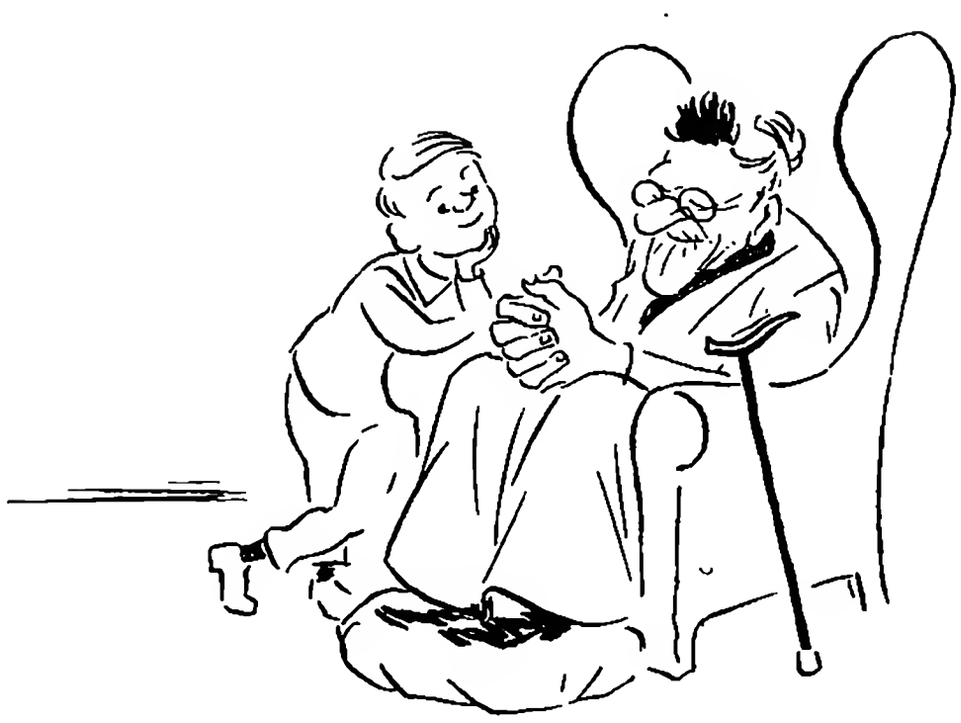
Оскорбление

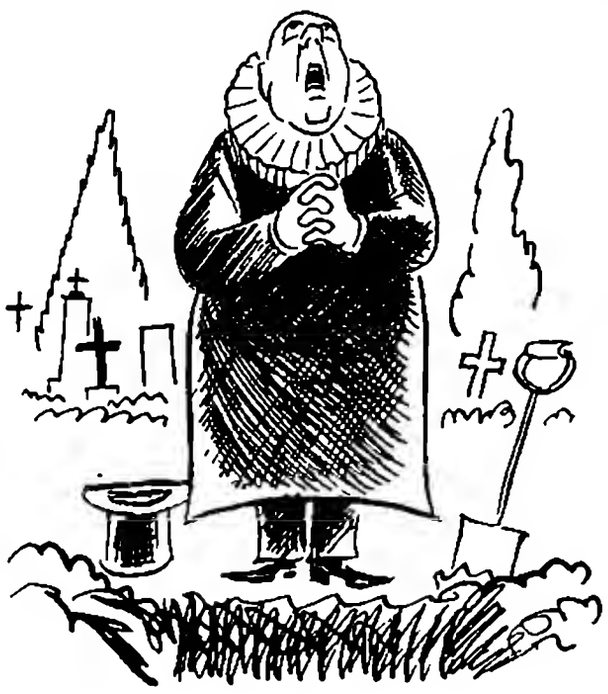




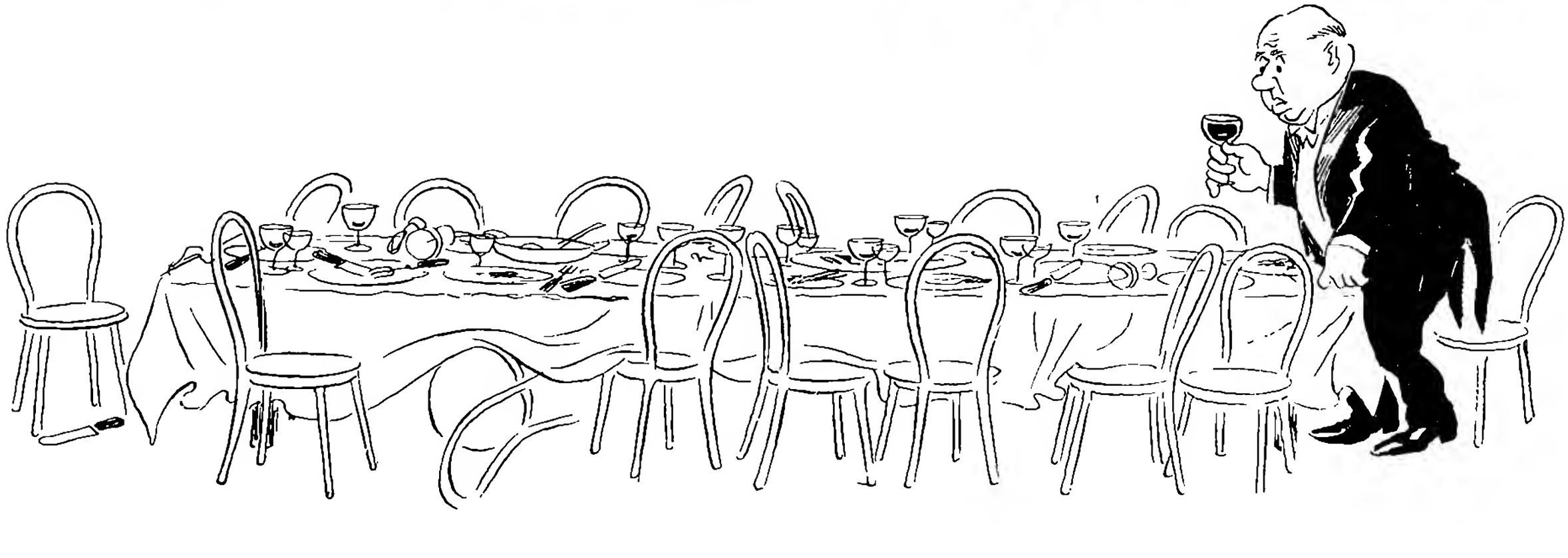


В ожидании наследства





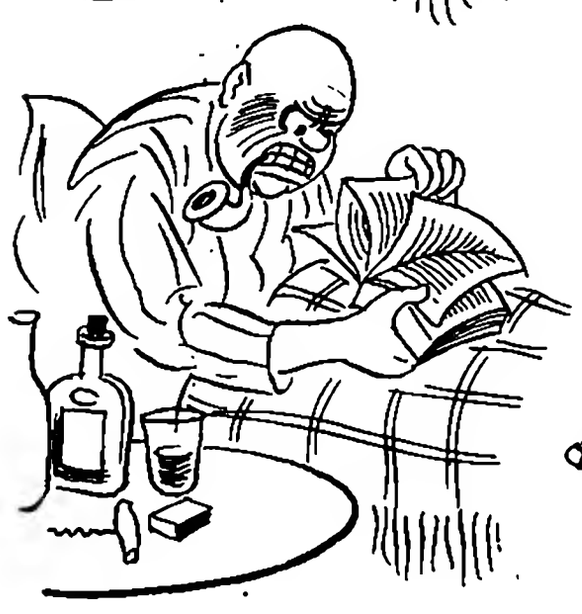
Застольная речь

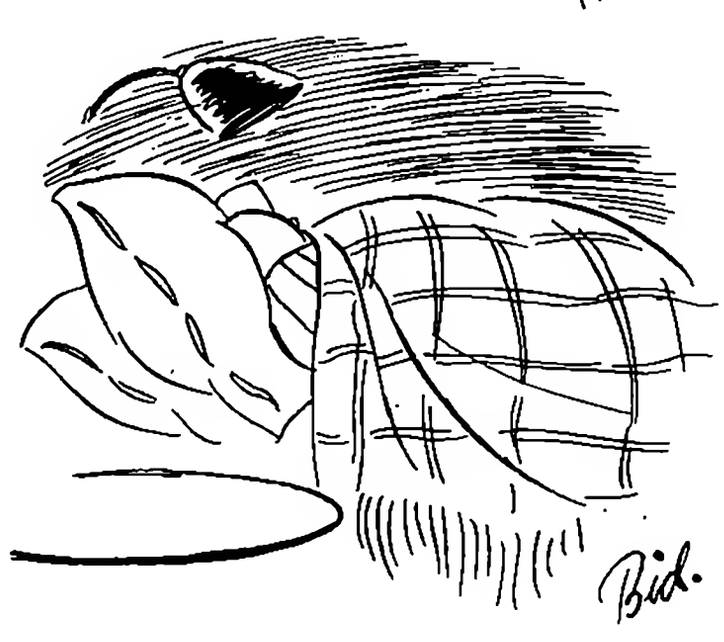


Фотограф-любитель

Граммофонная пластинка

На сон грядущий



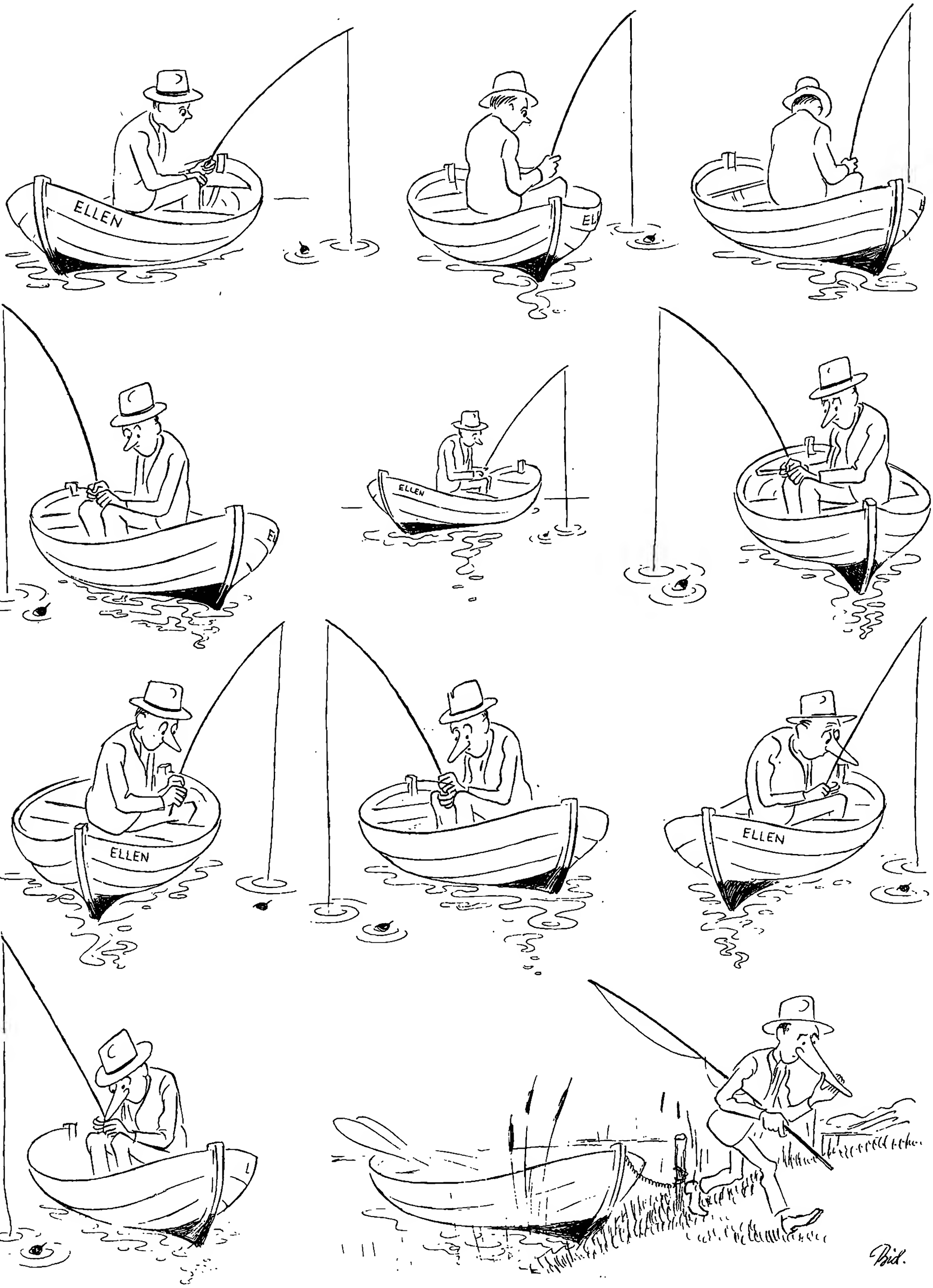


Путь вазы

Телефонный разговор

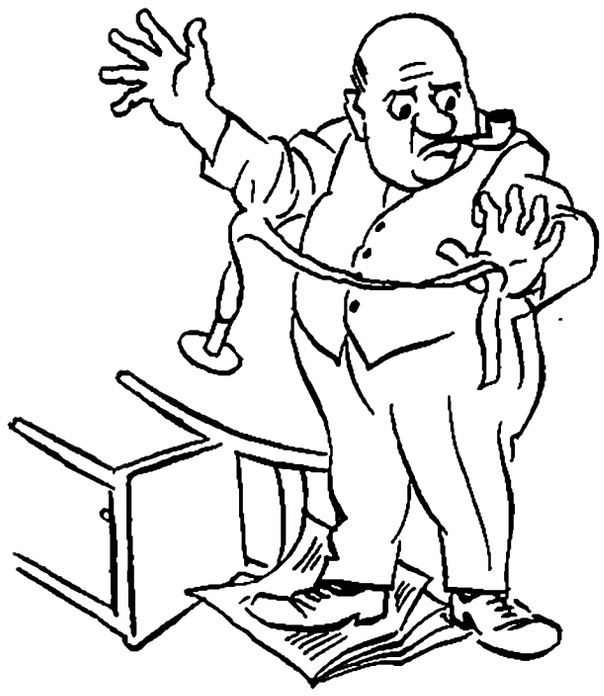
Портрет повешен!

С носом

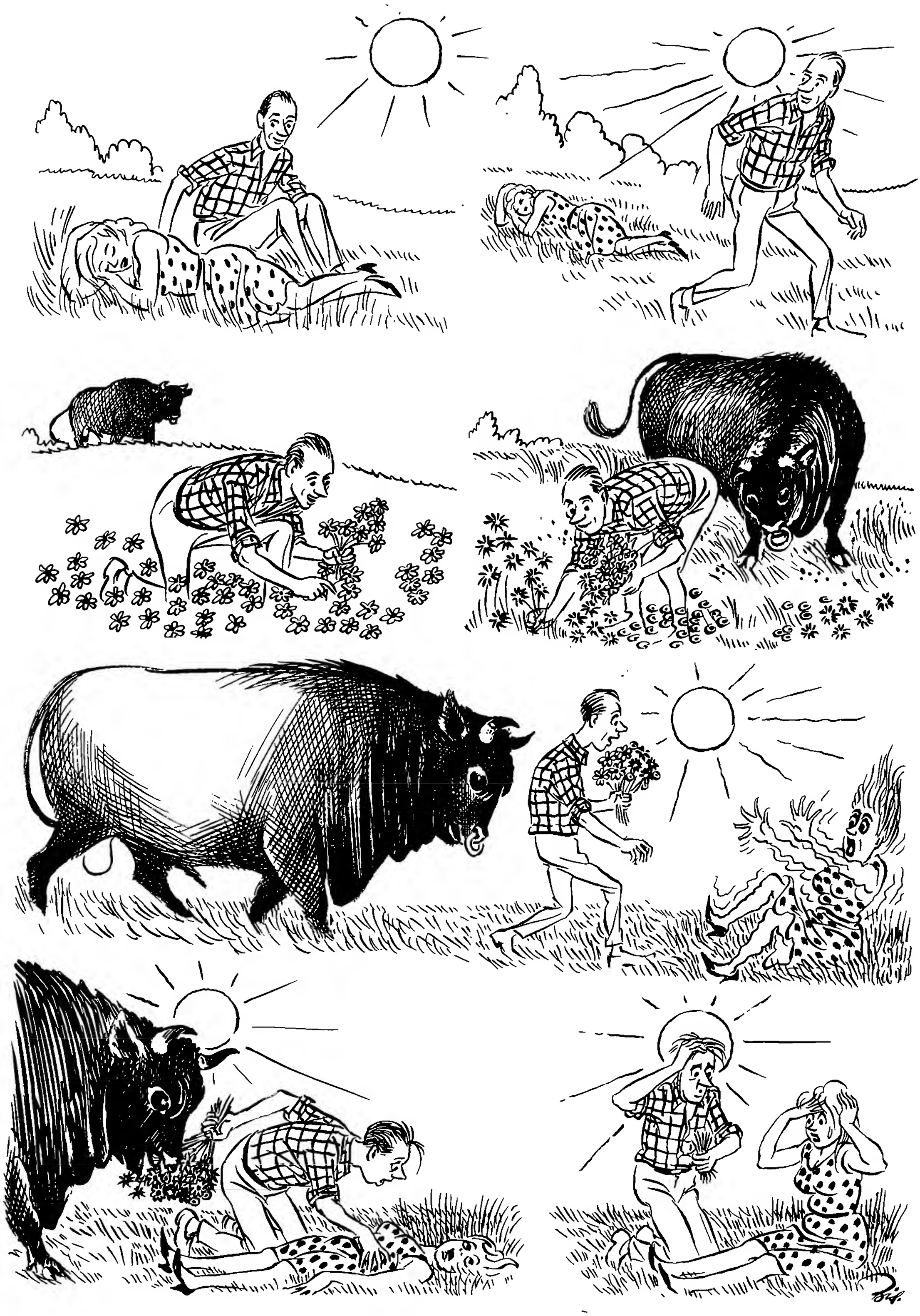


Мечта рыболова

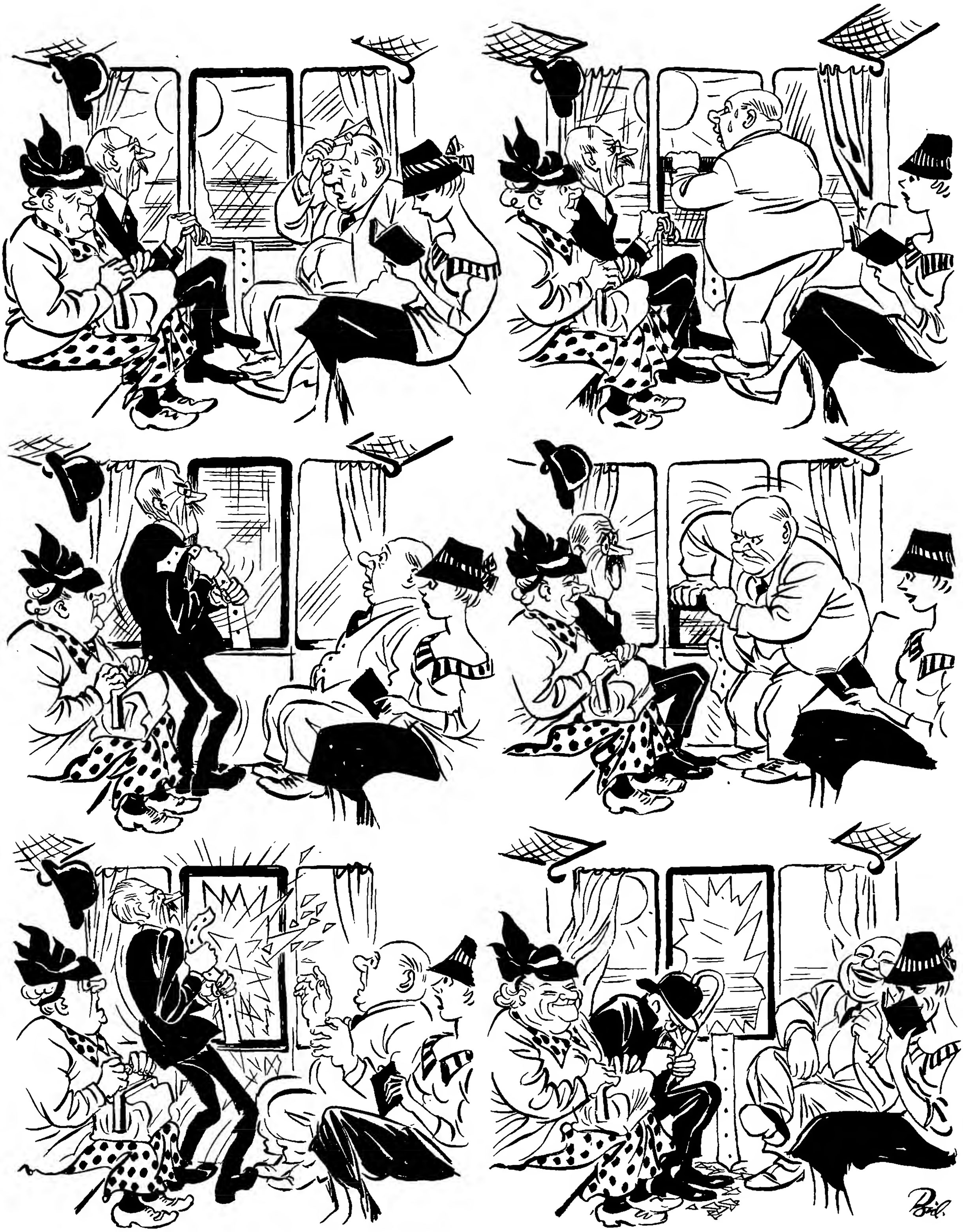
Липучка



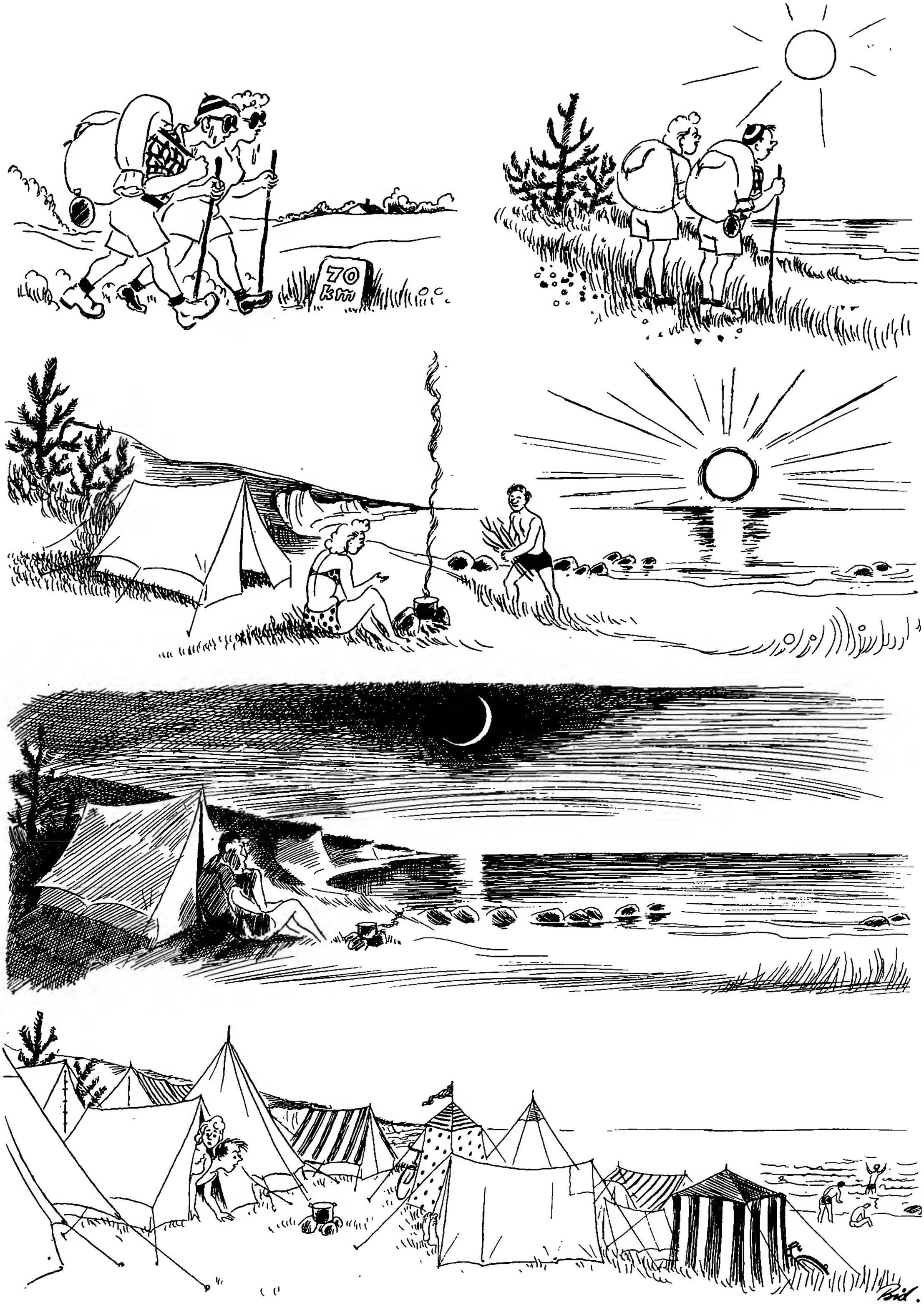
Солнечный удар?



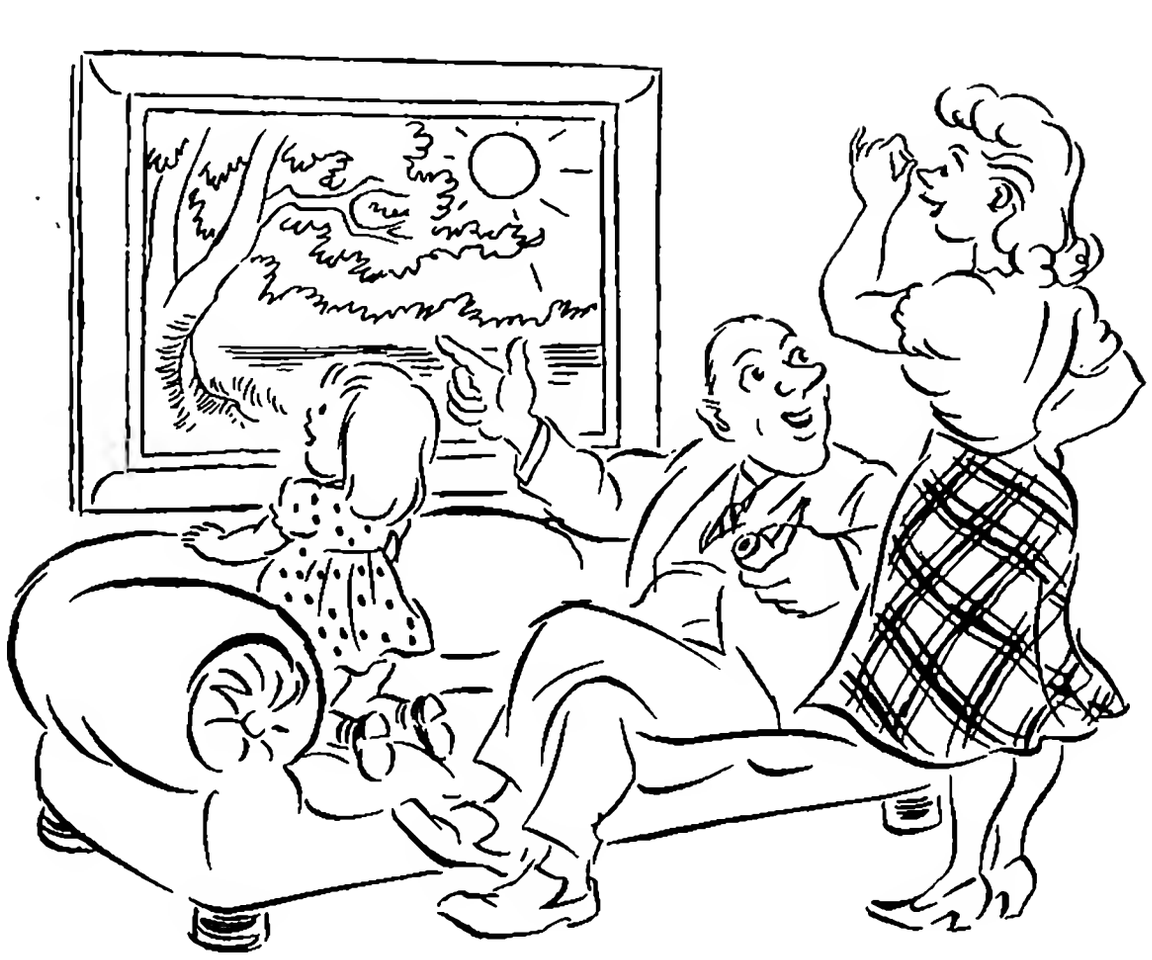
В купе

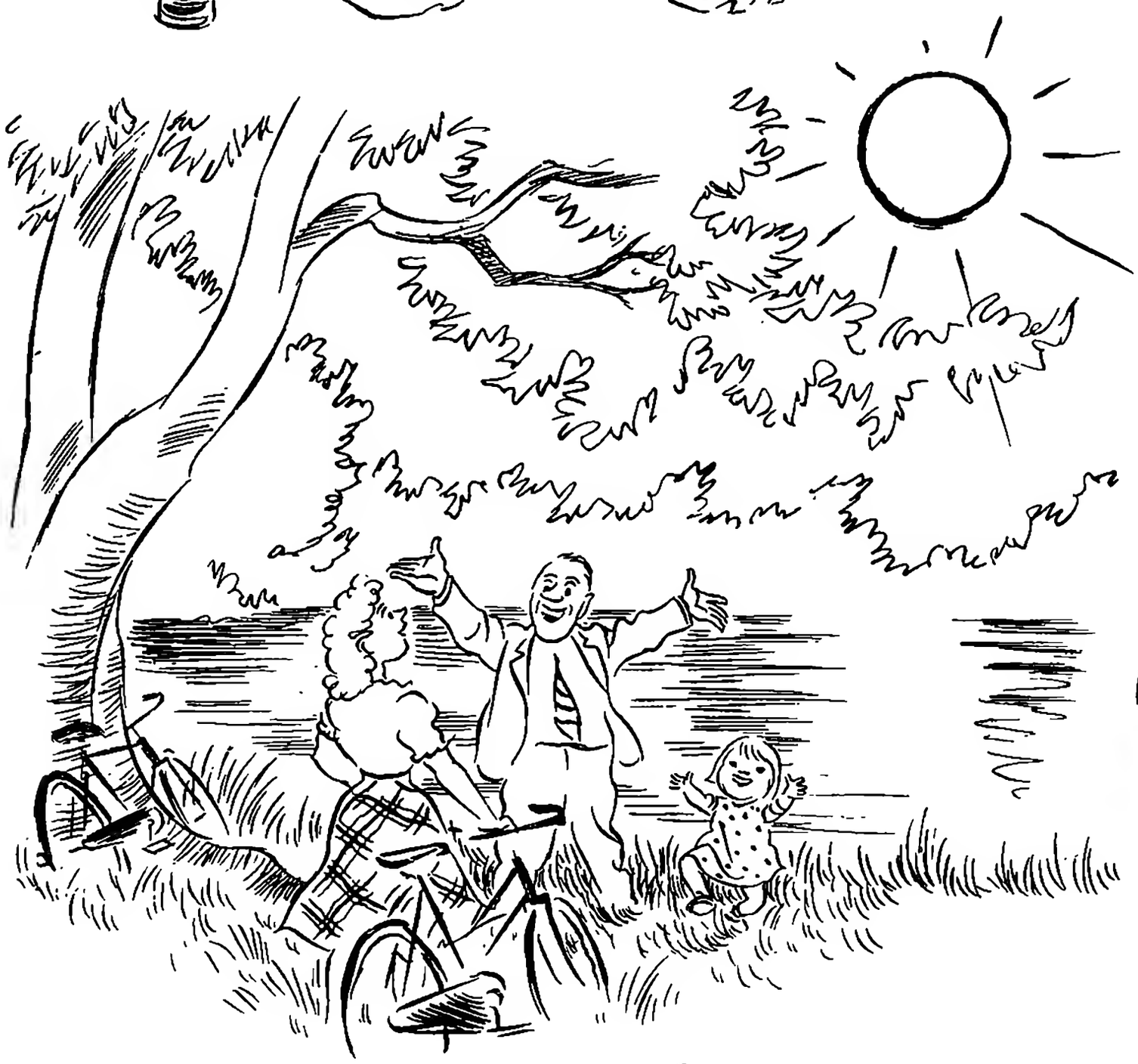


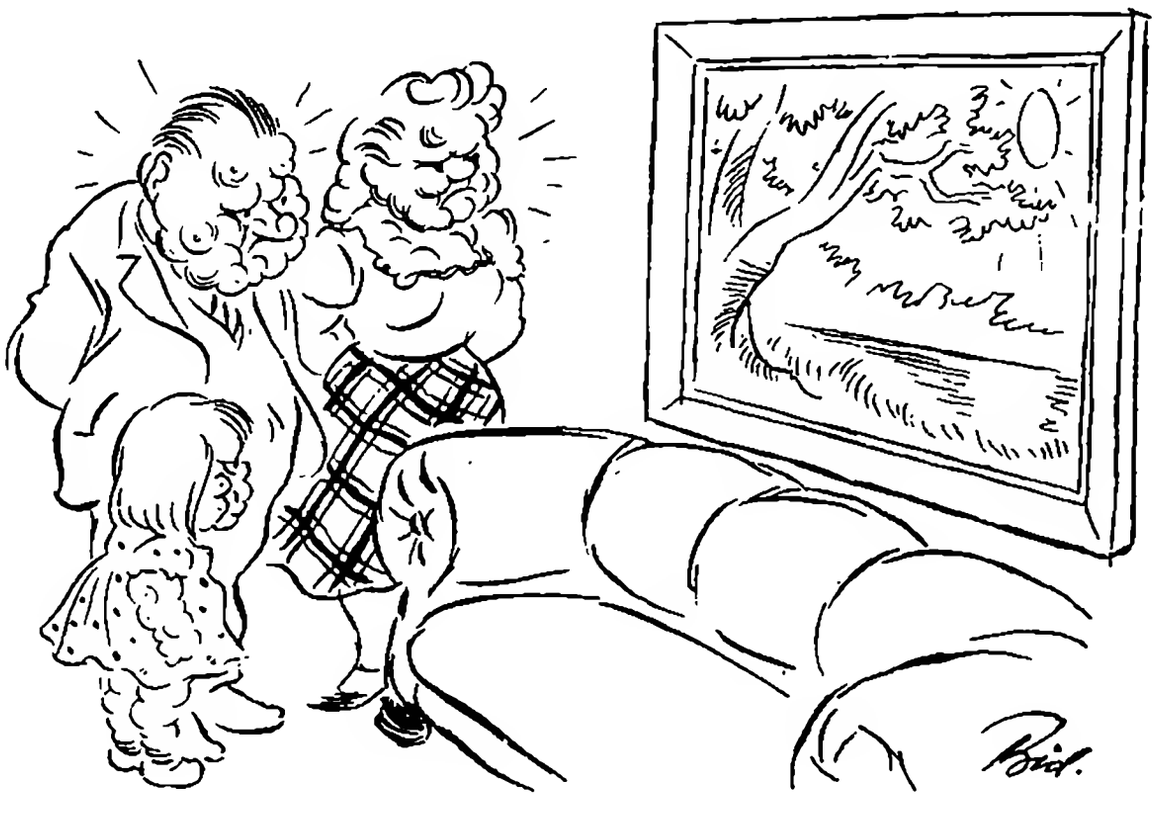
Уединились



На лоне природы

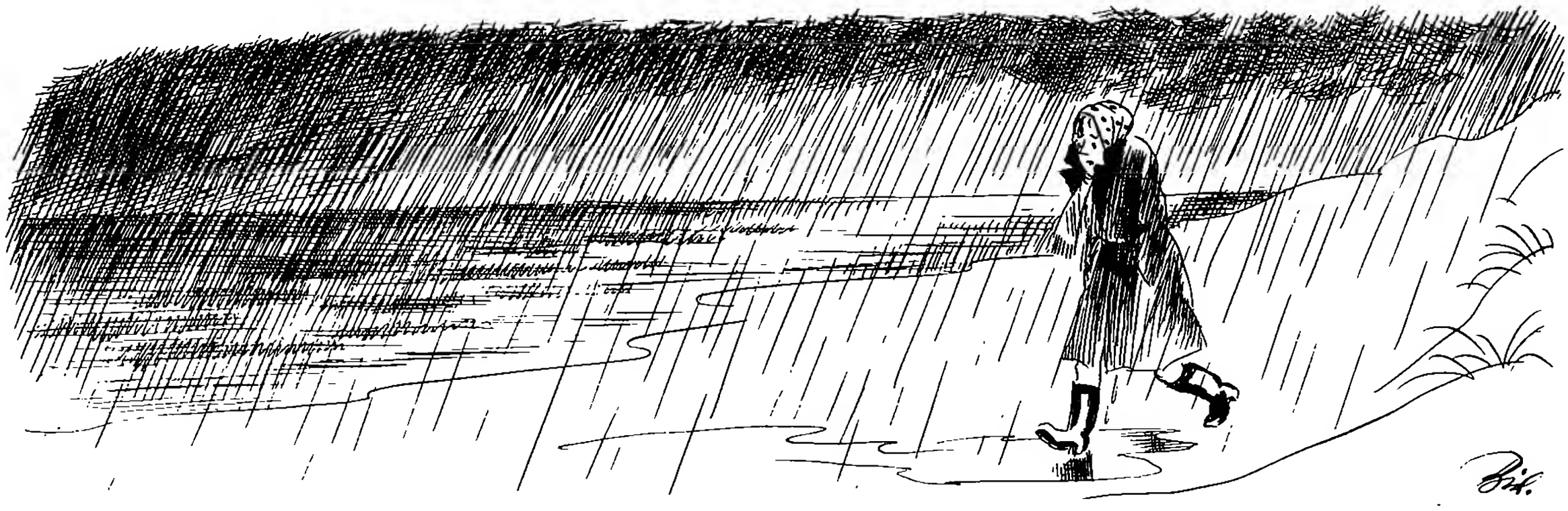




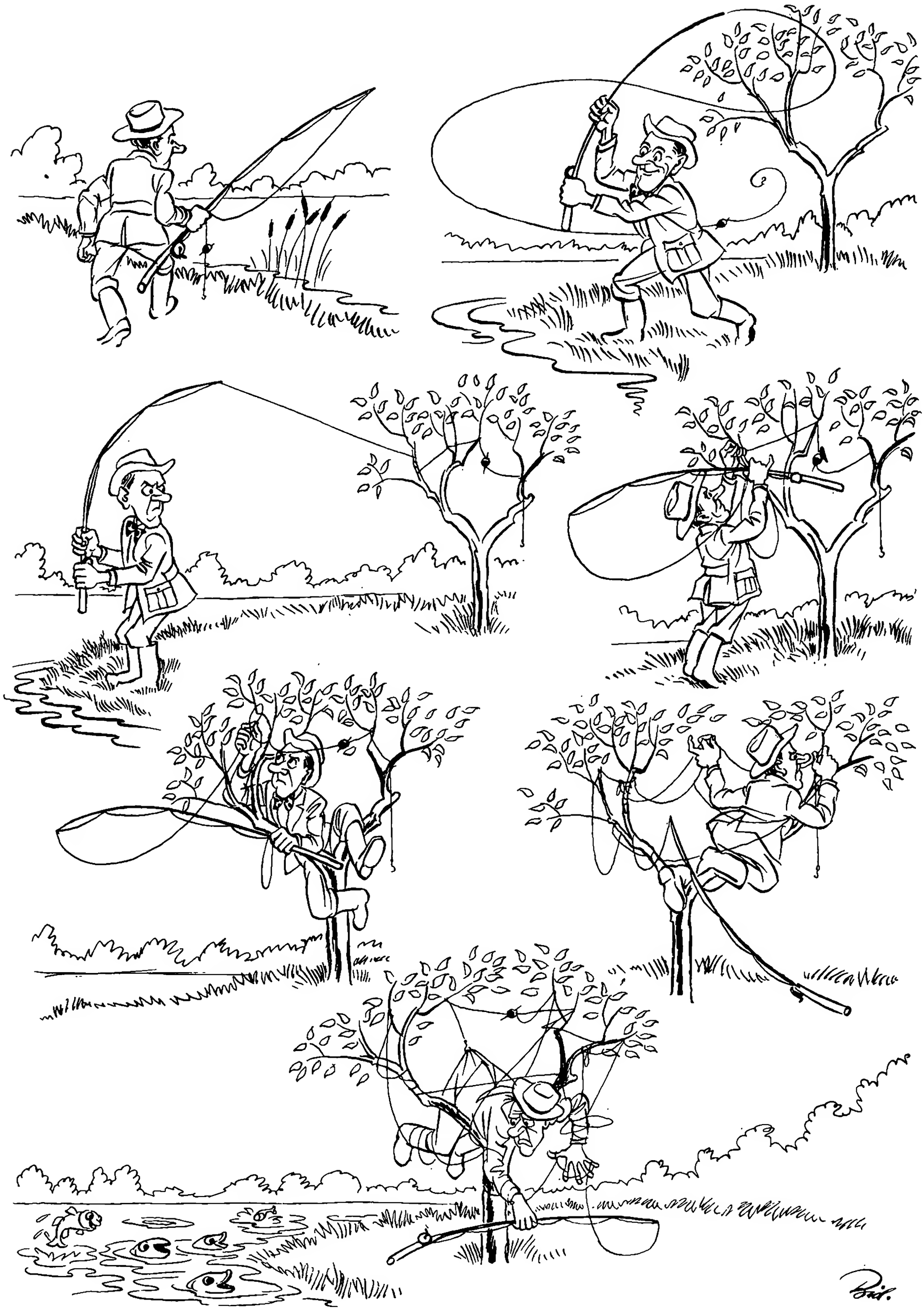


Дачные гости

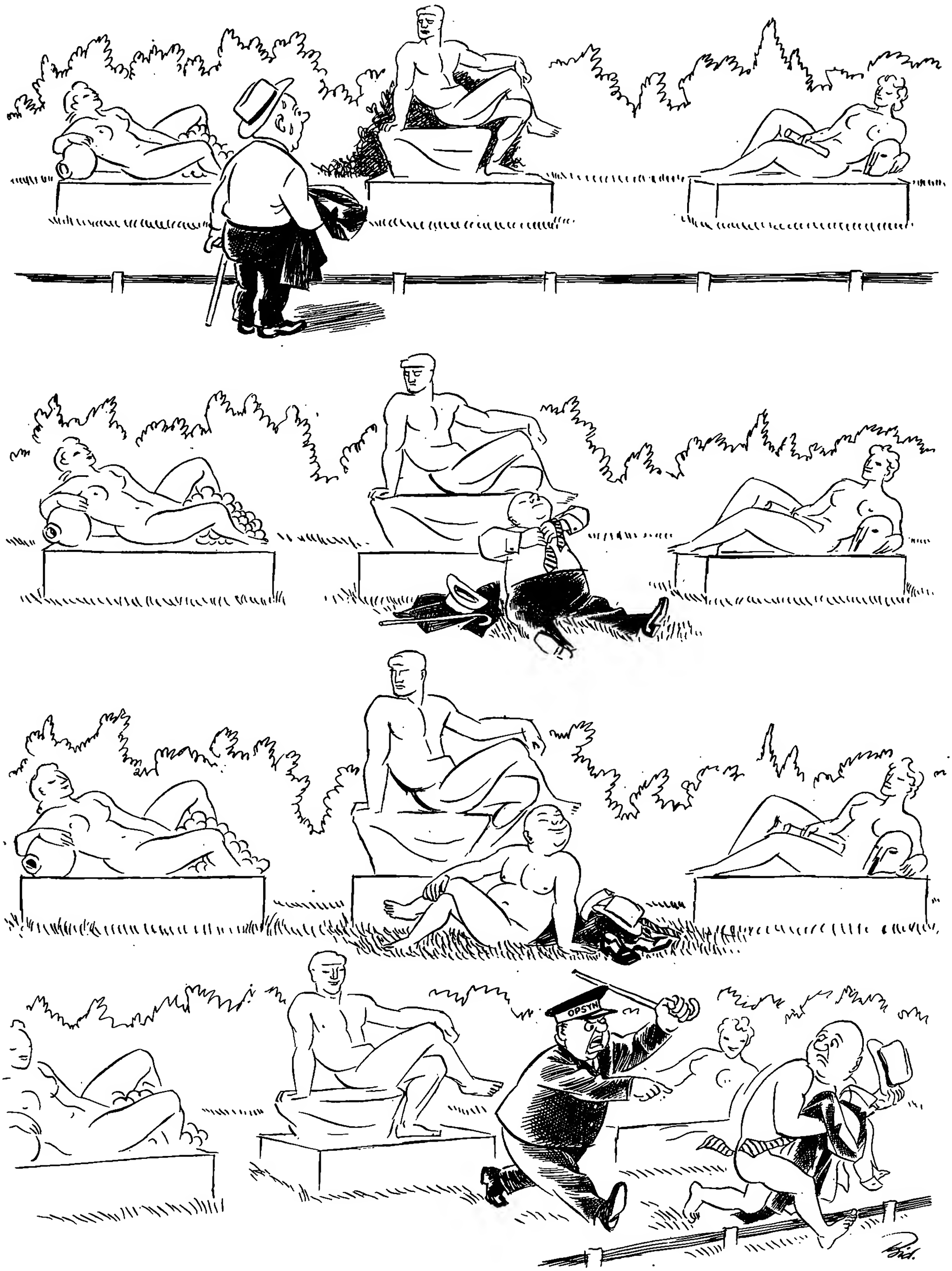
Подготовилась к отпуску



Незадачливый рыболов



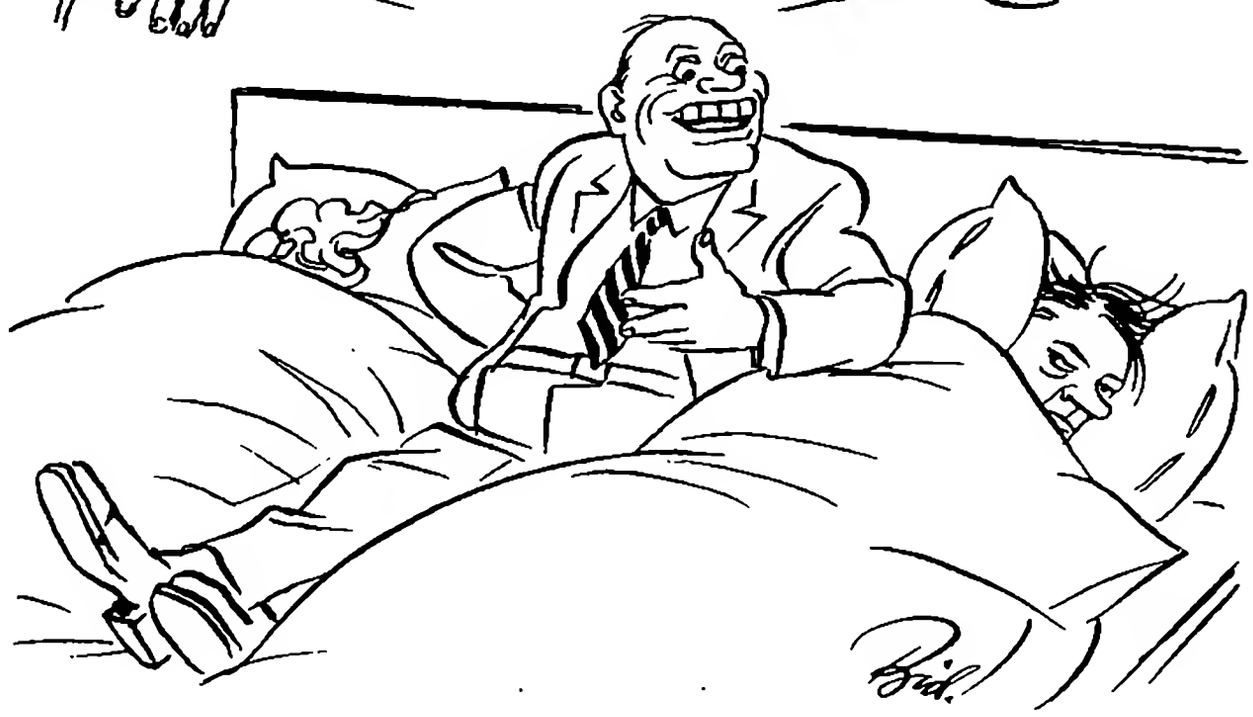
Искусство и жизнь



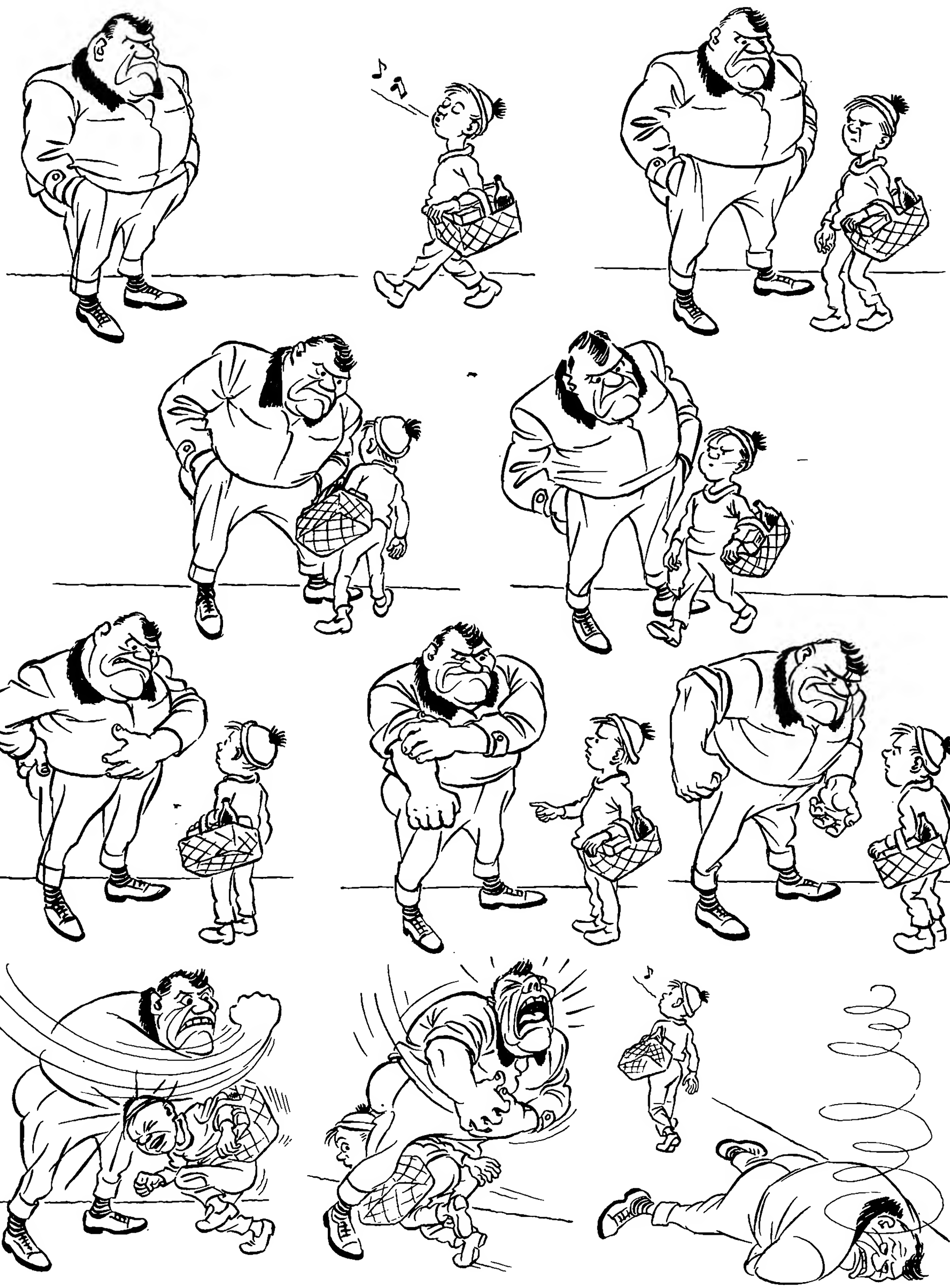
Лидер

Зубоскал

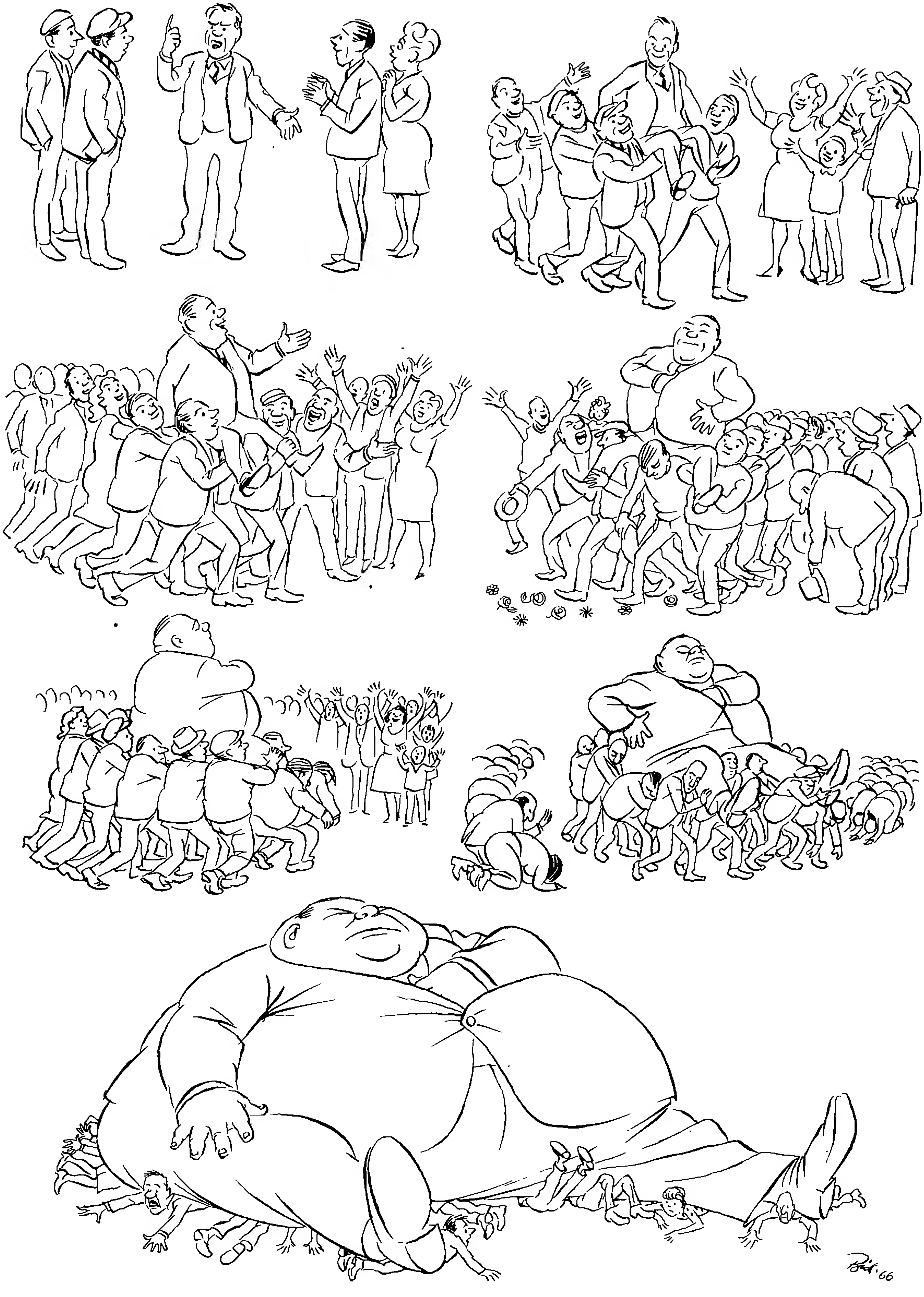
Гость



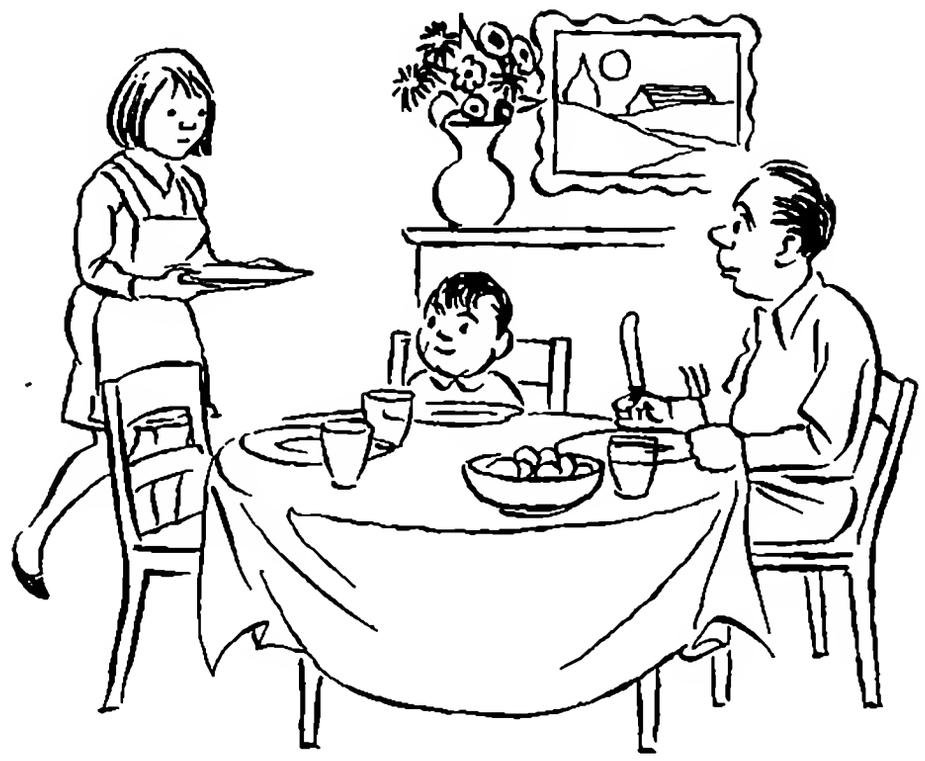
Сверхчеловек

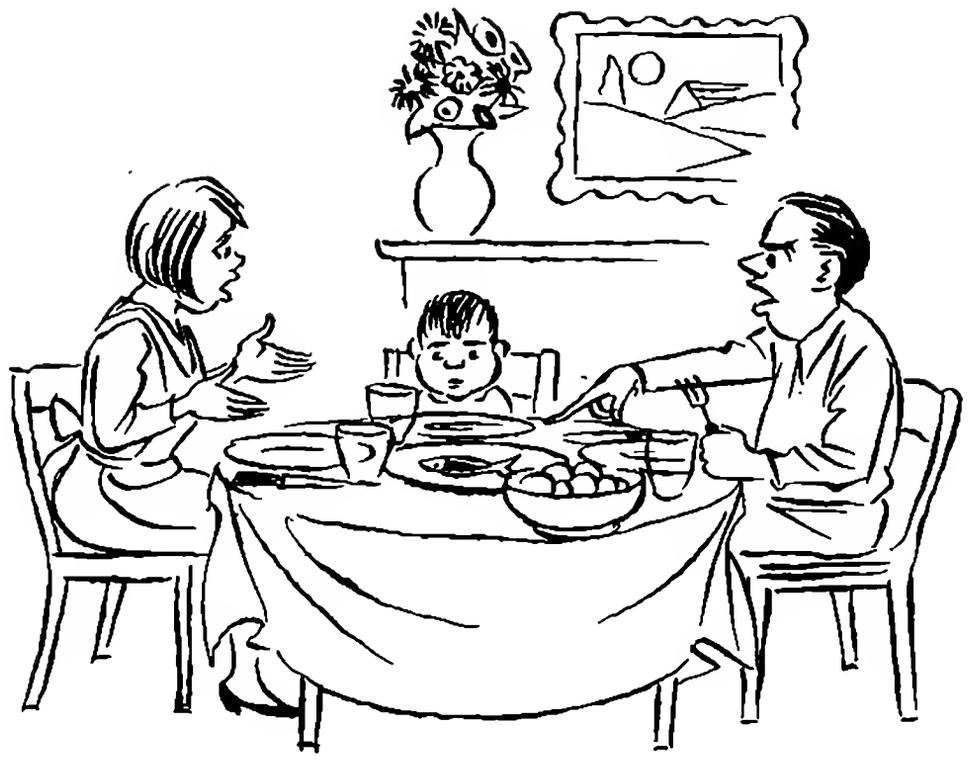


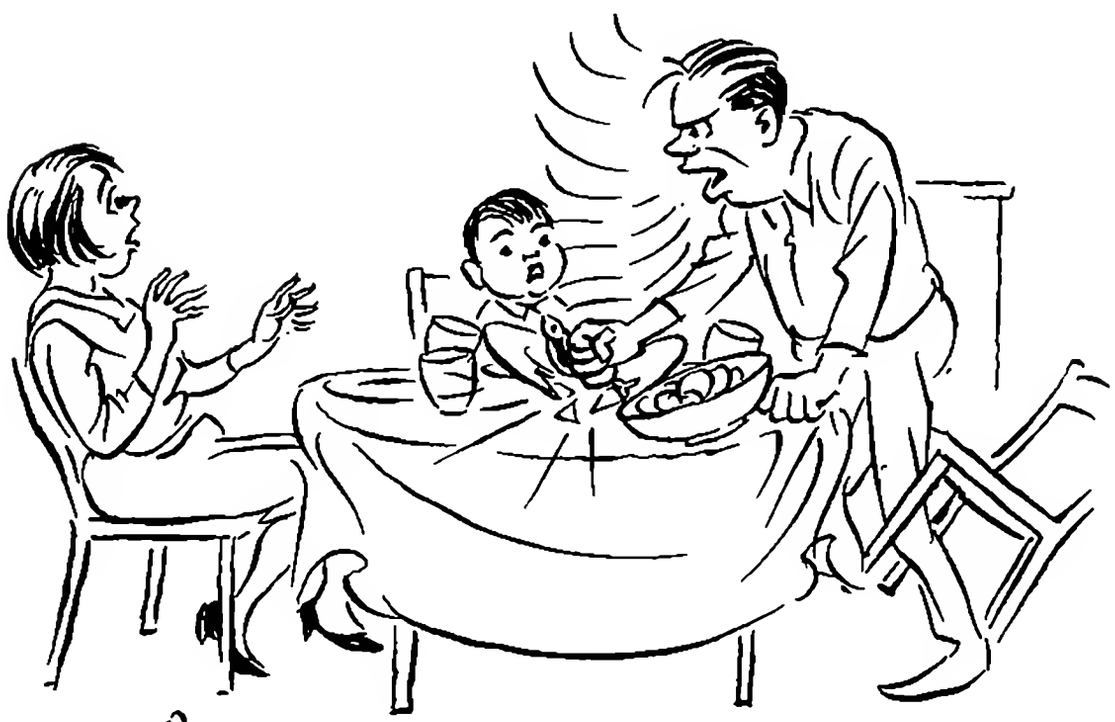
Дутый авторитет



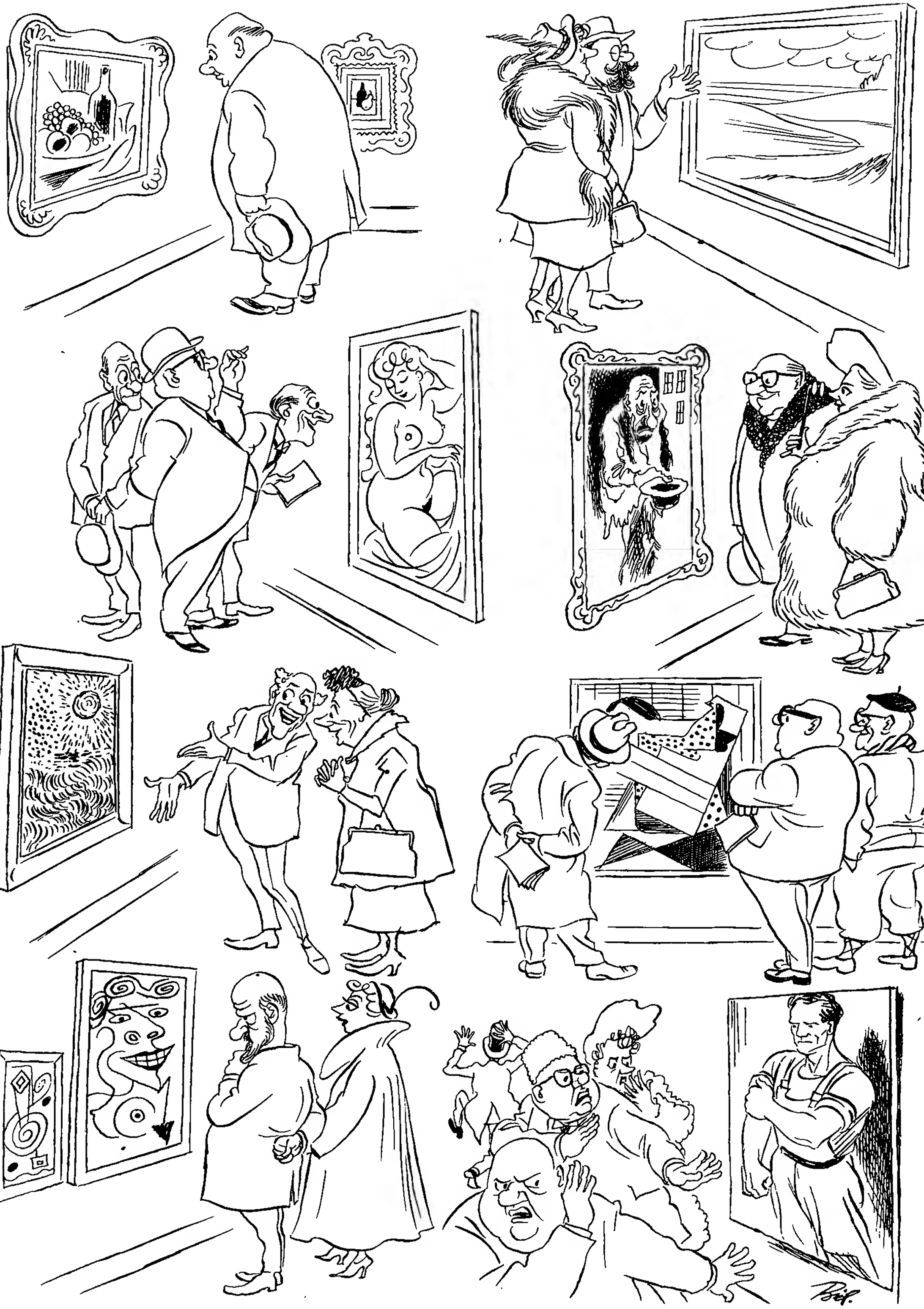
Семейная идиллия



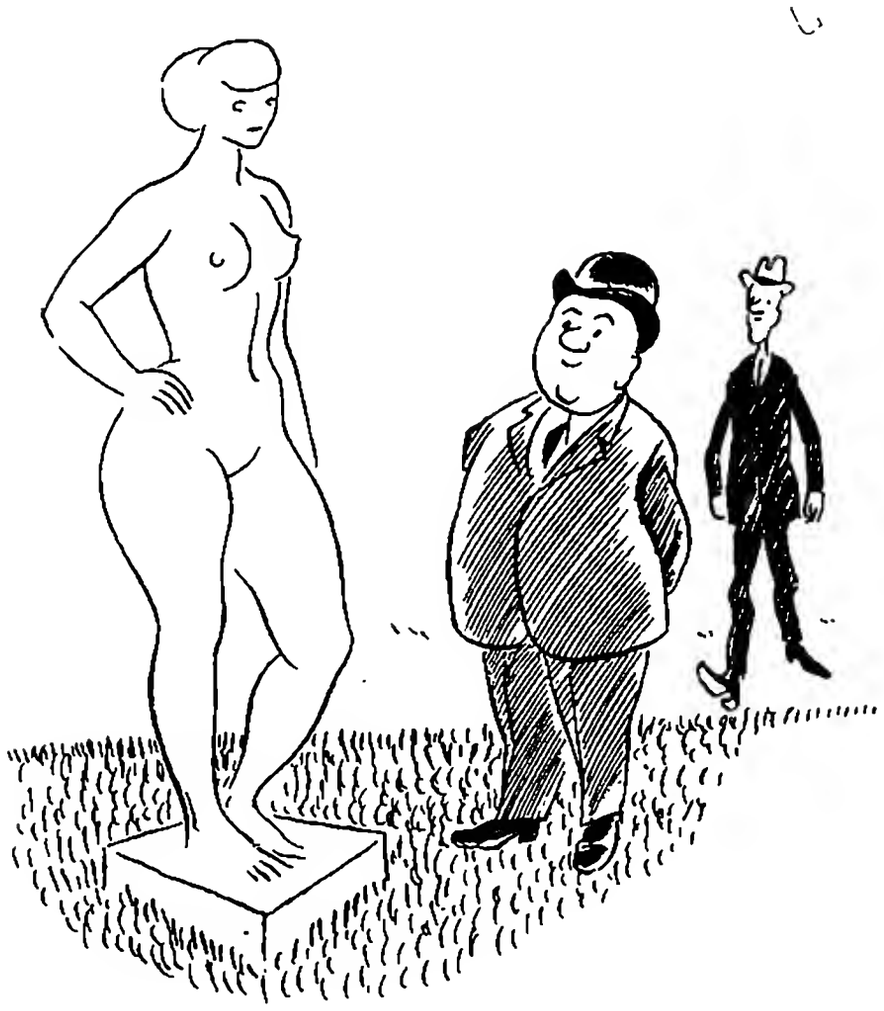


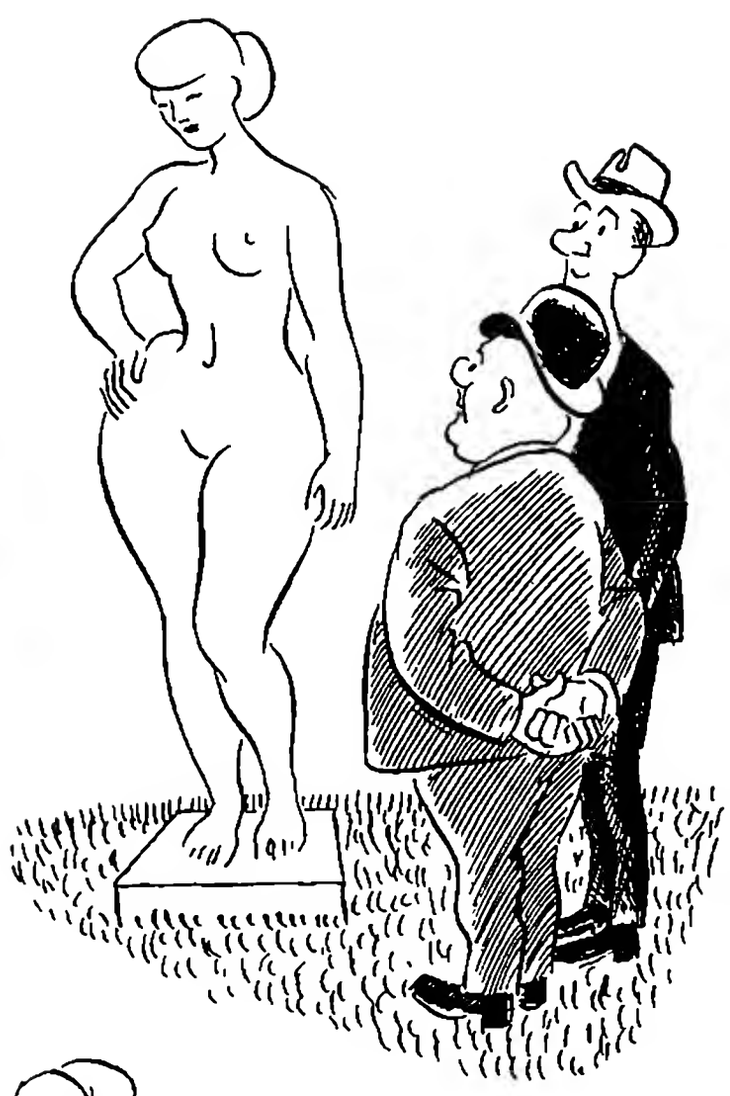


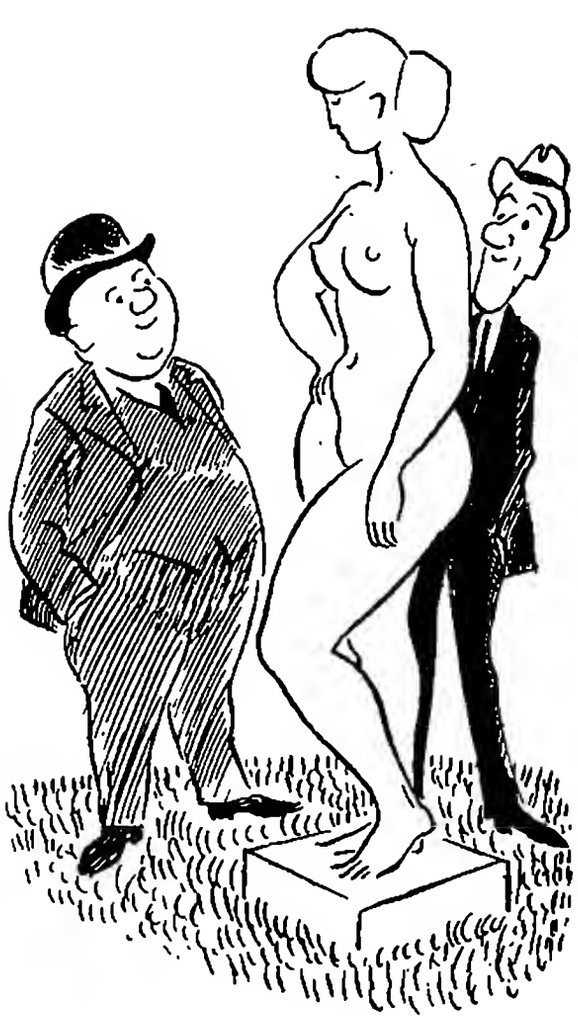
Ценители искусства

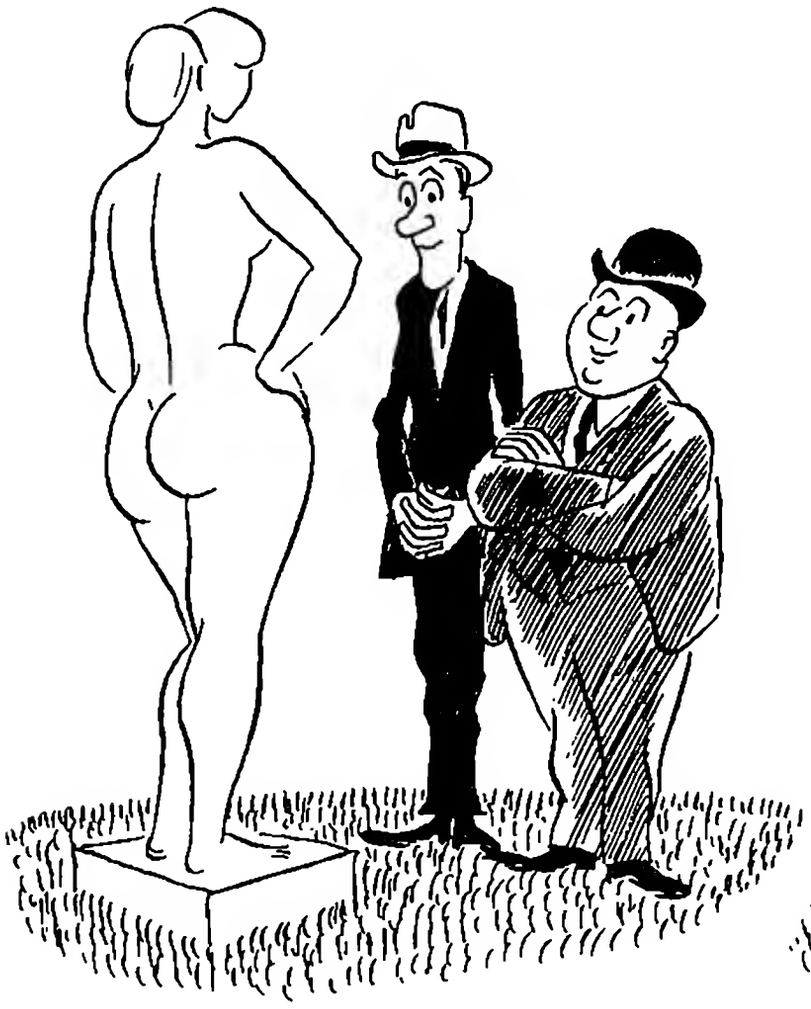


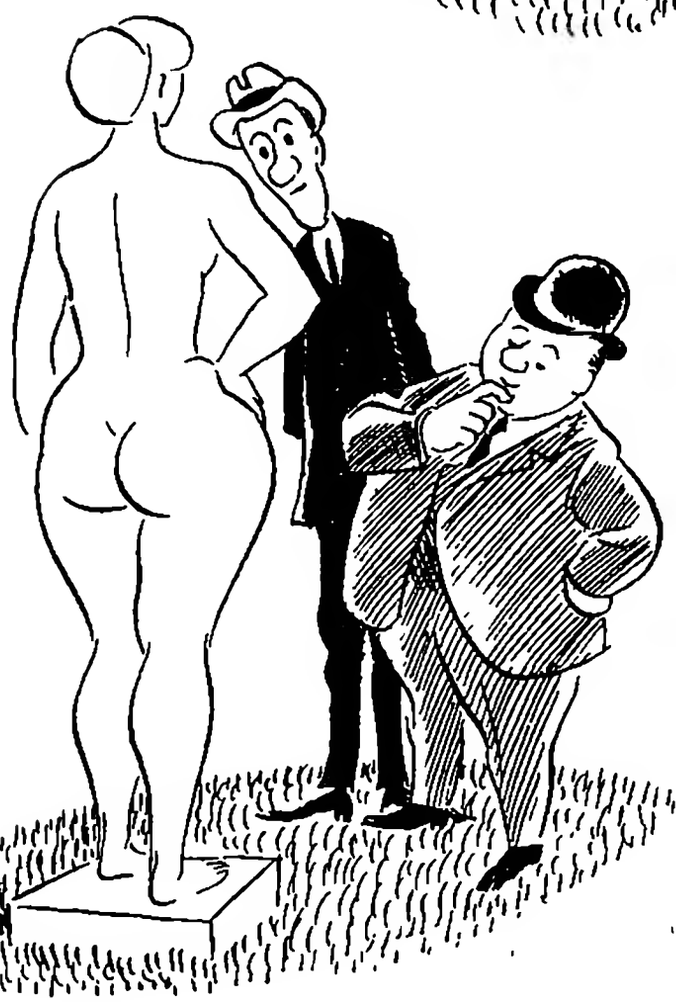
Свобода слова

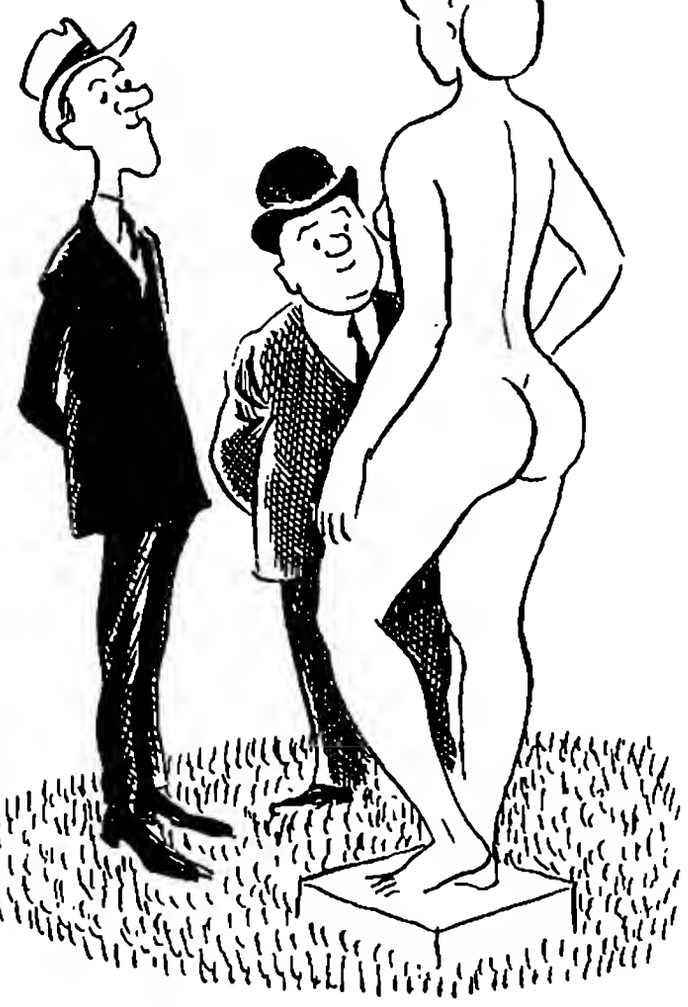


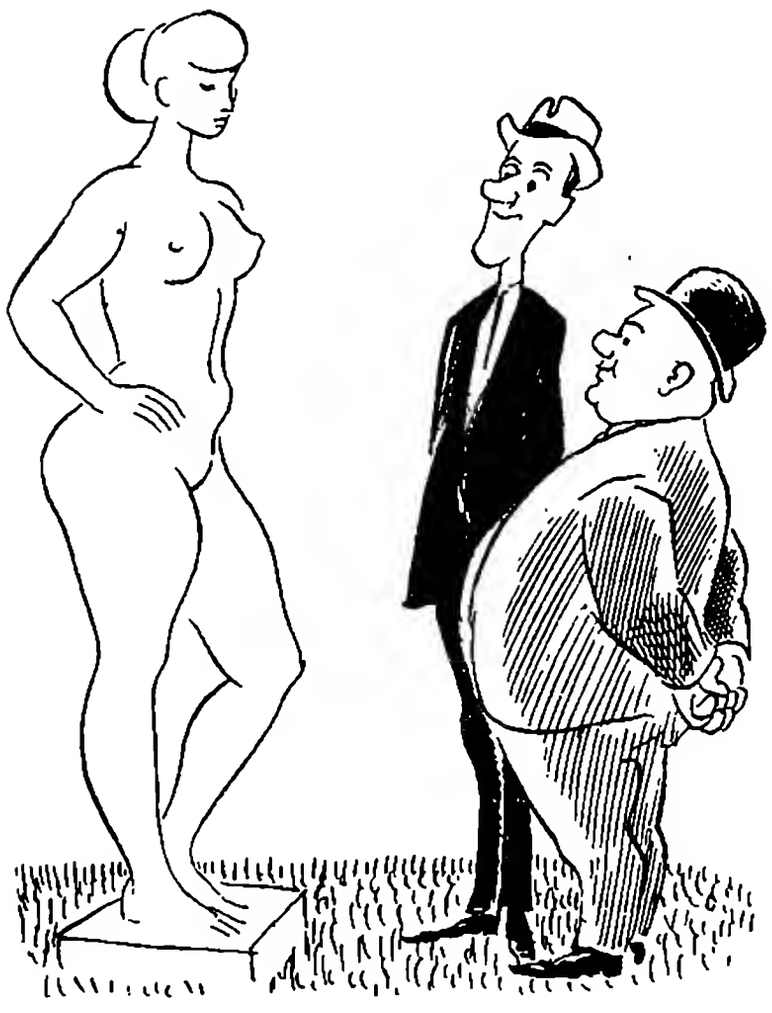


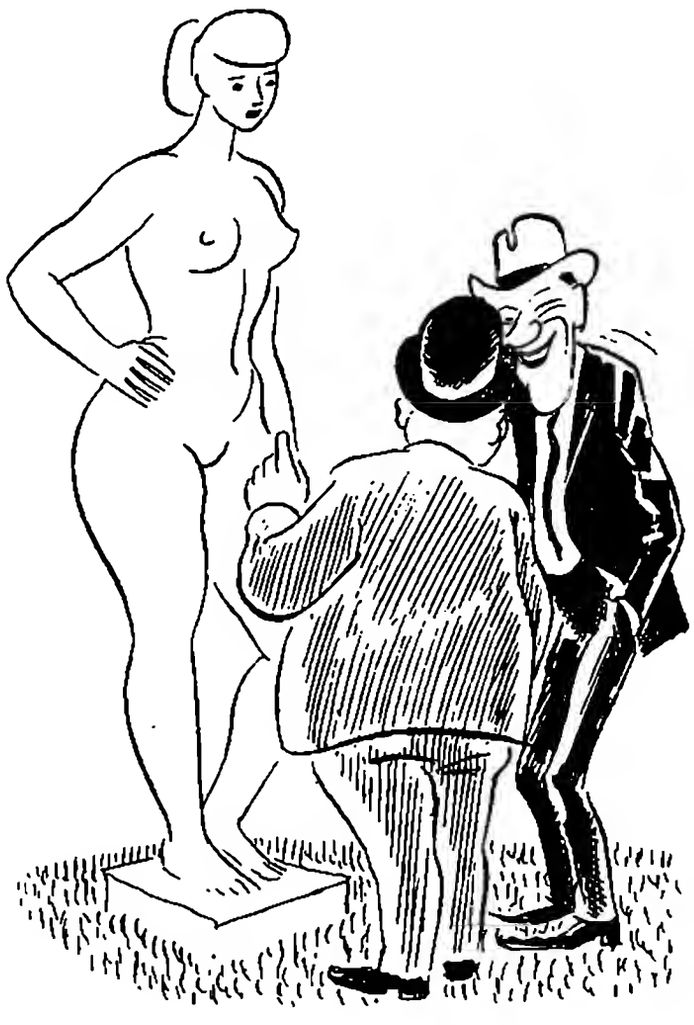




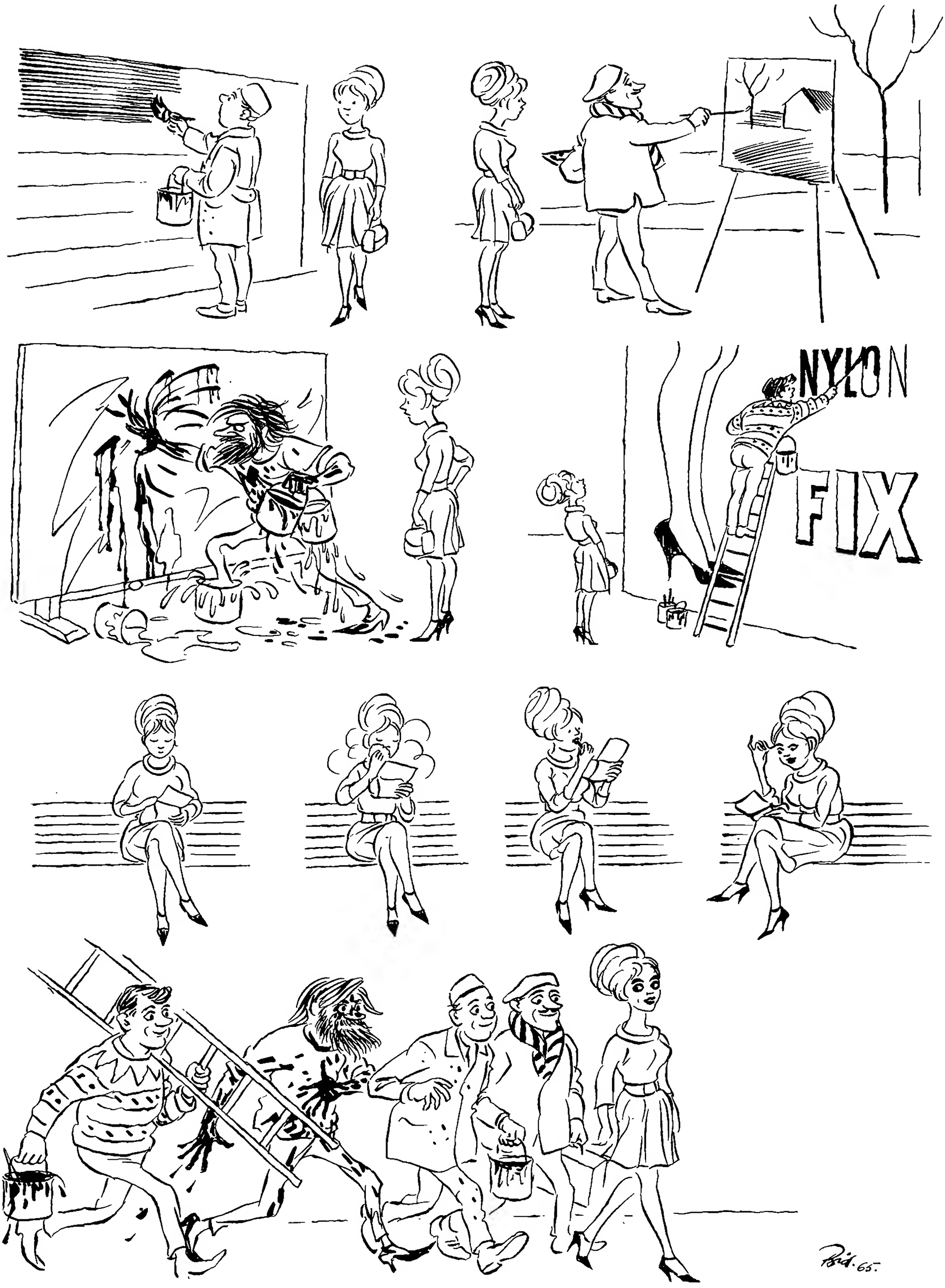








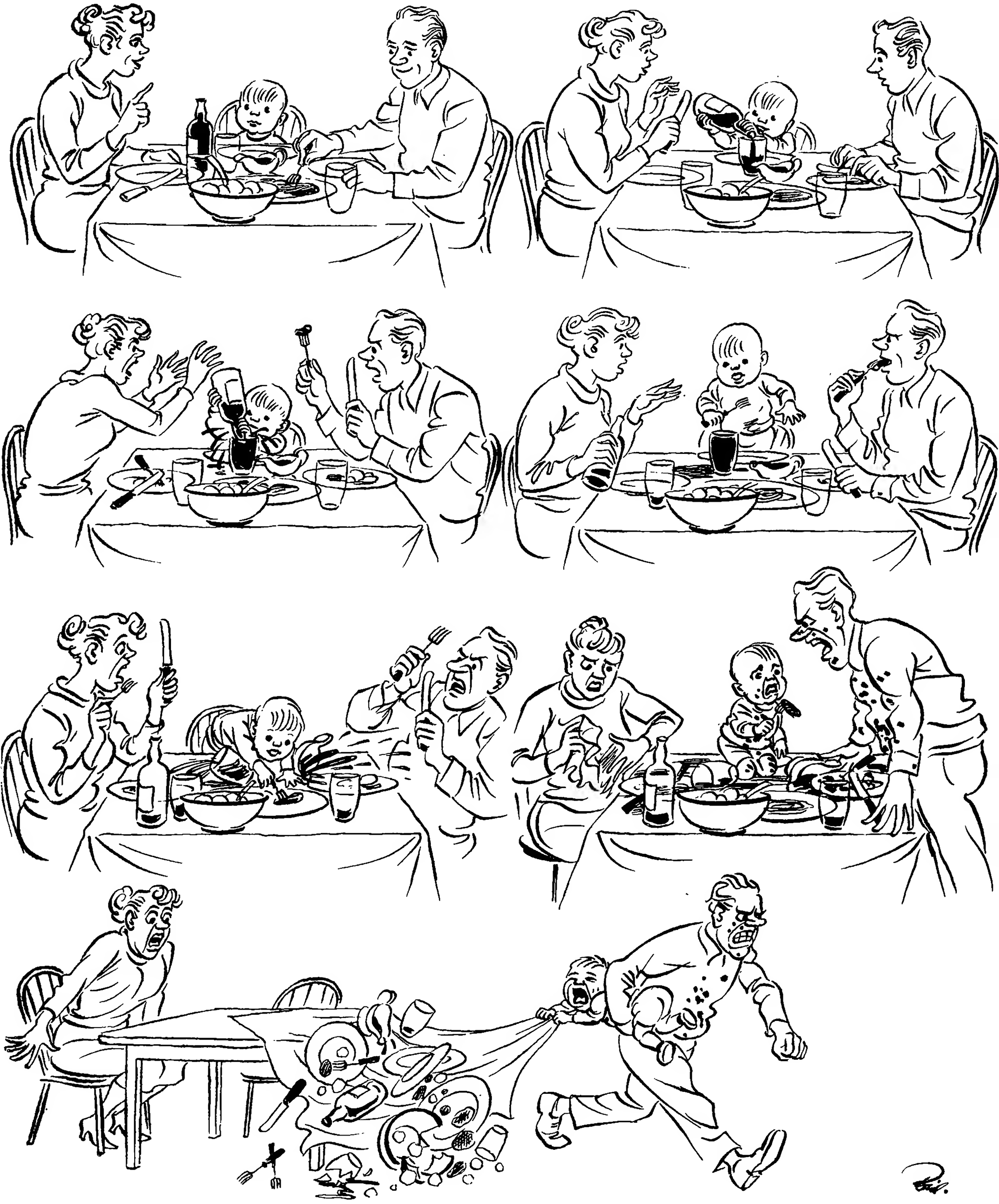
Произведение искусства



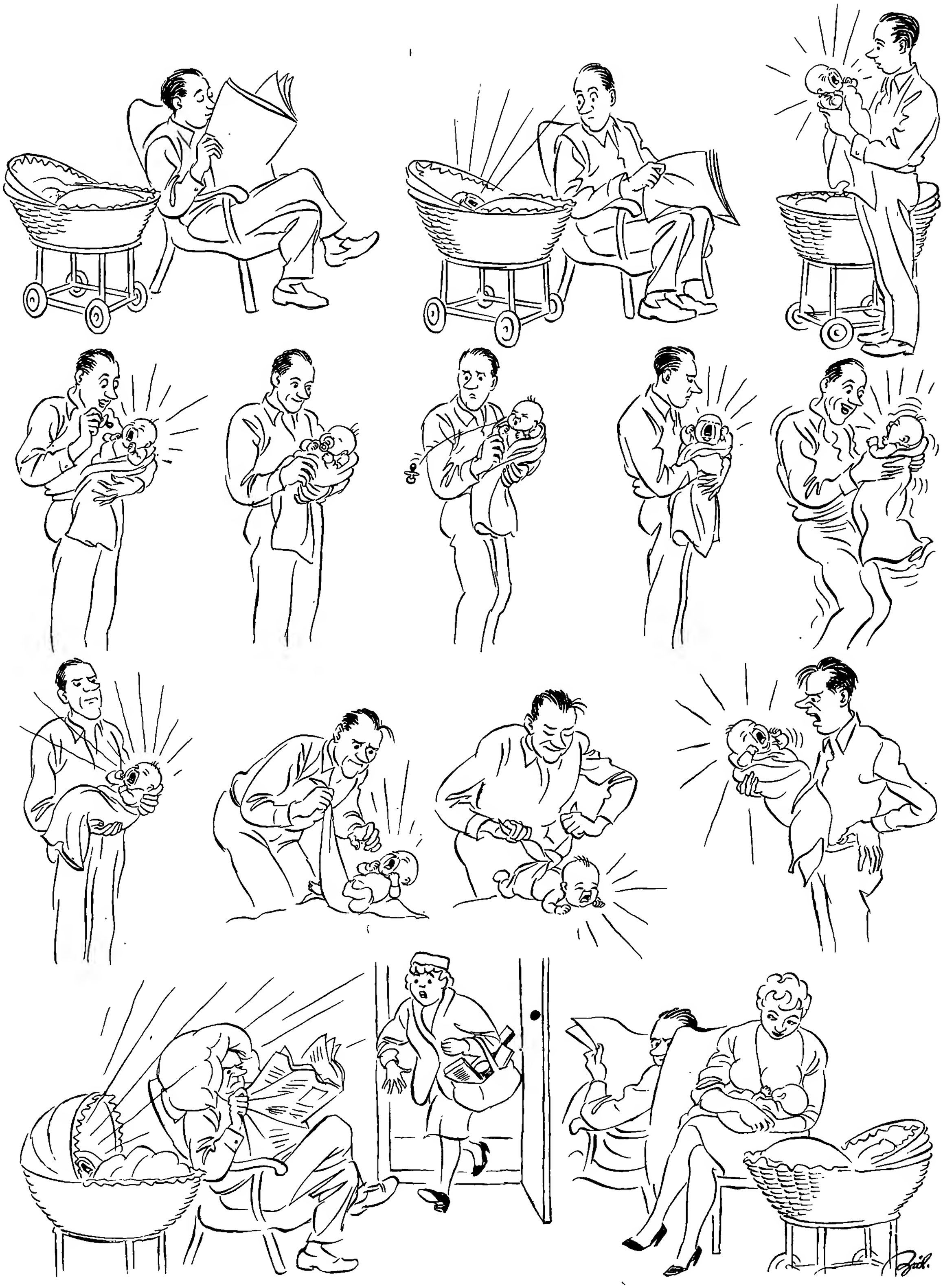
Поражение

Шедевр

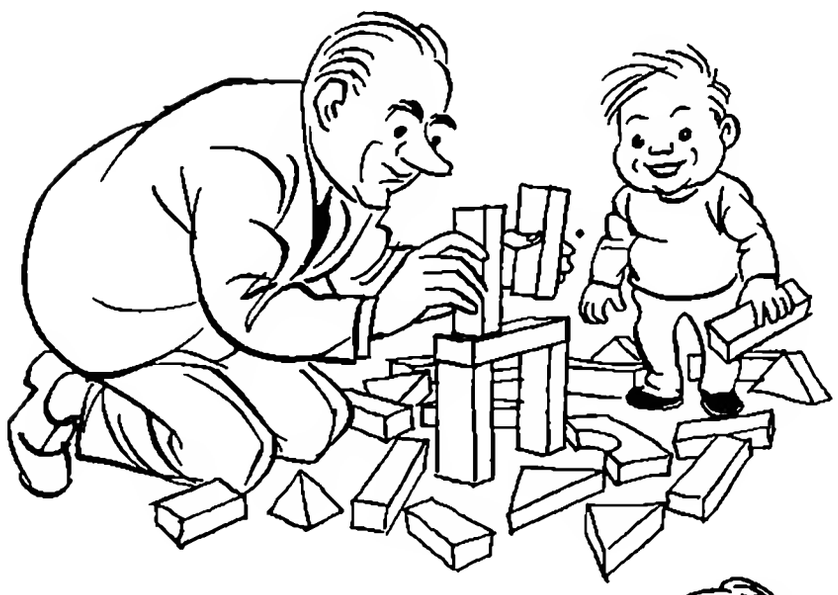
За обедом



Глава семейства

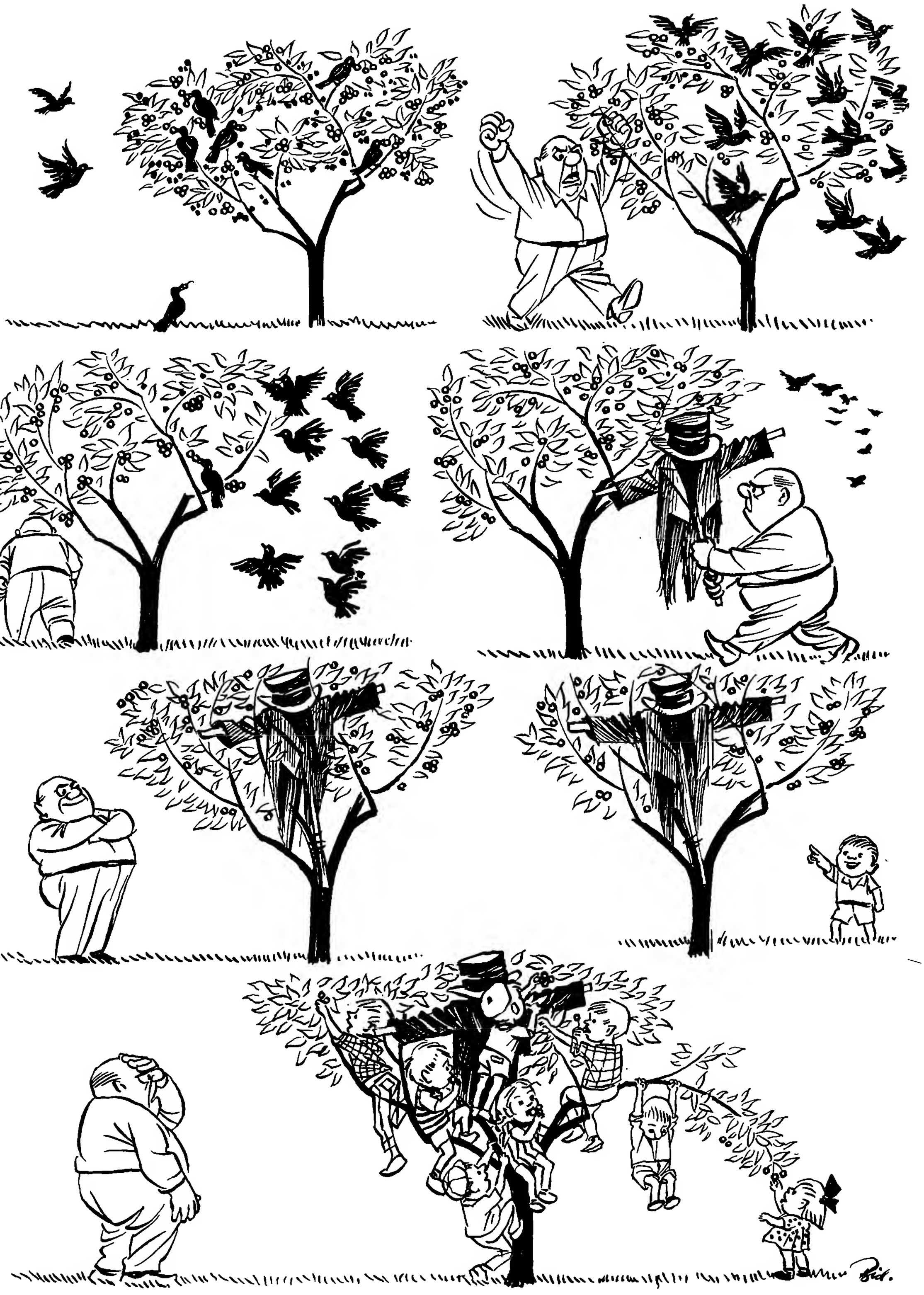


Кубики

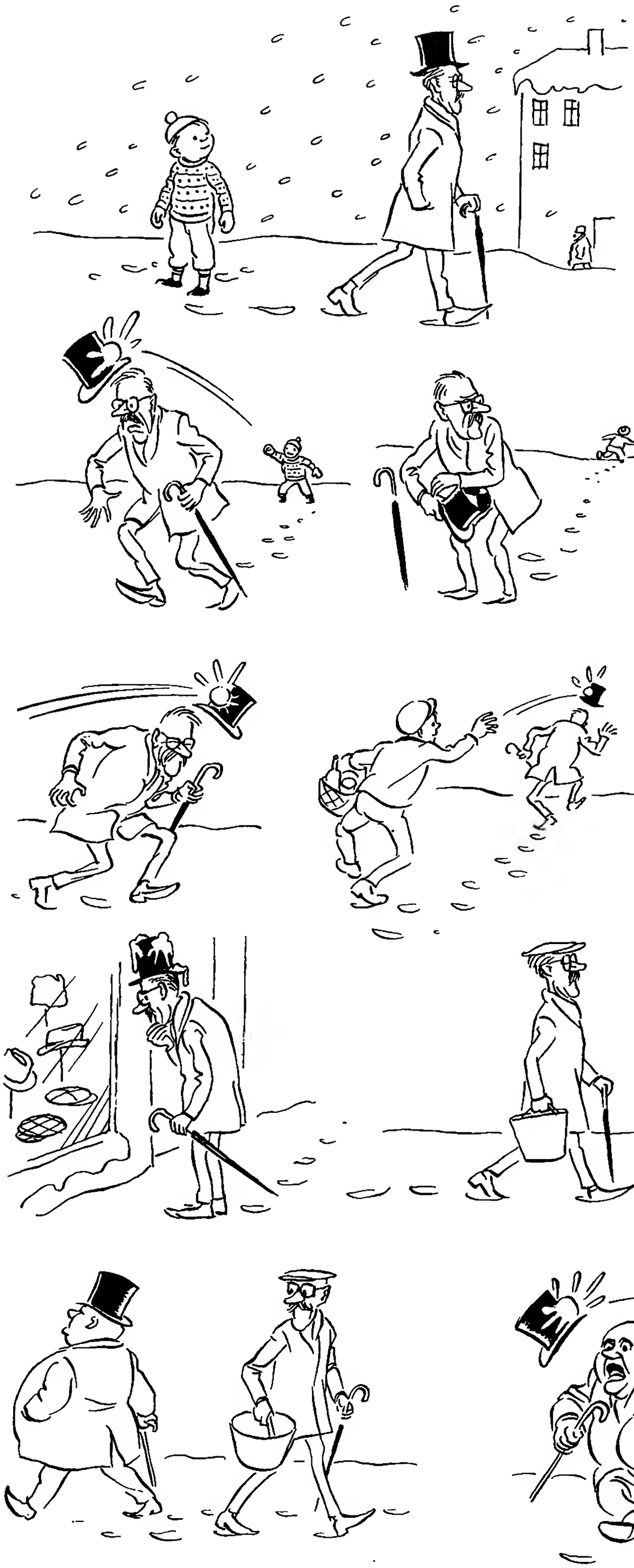


Притягательная сила

Вишни



Хорошая мишень

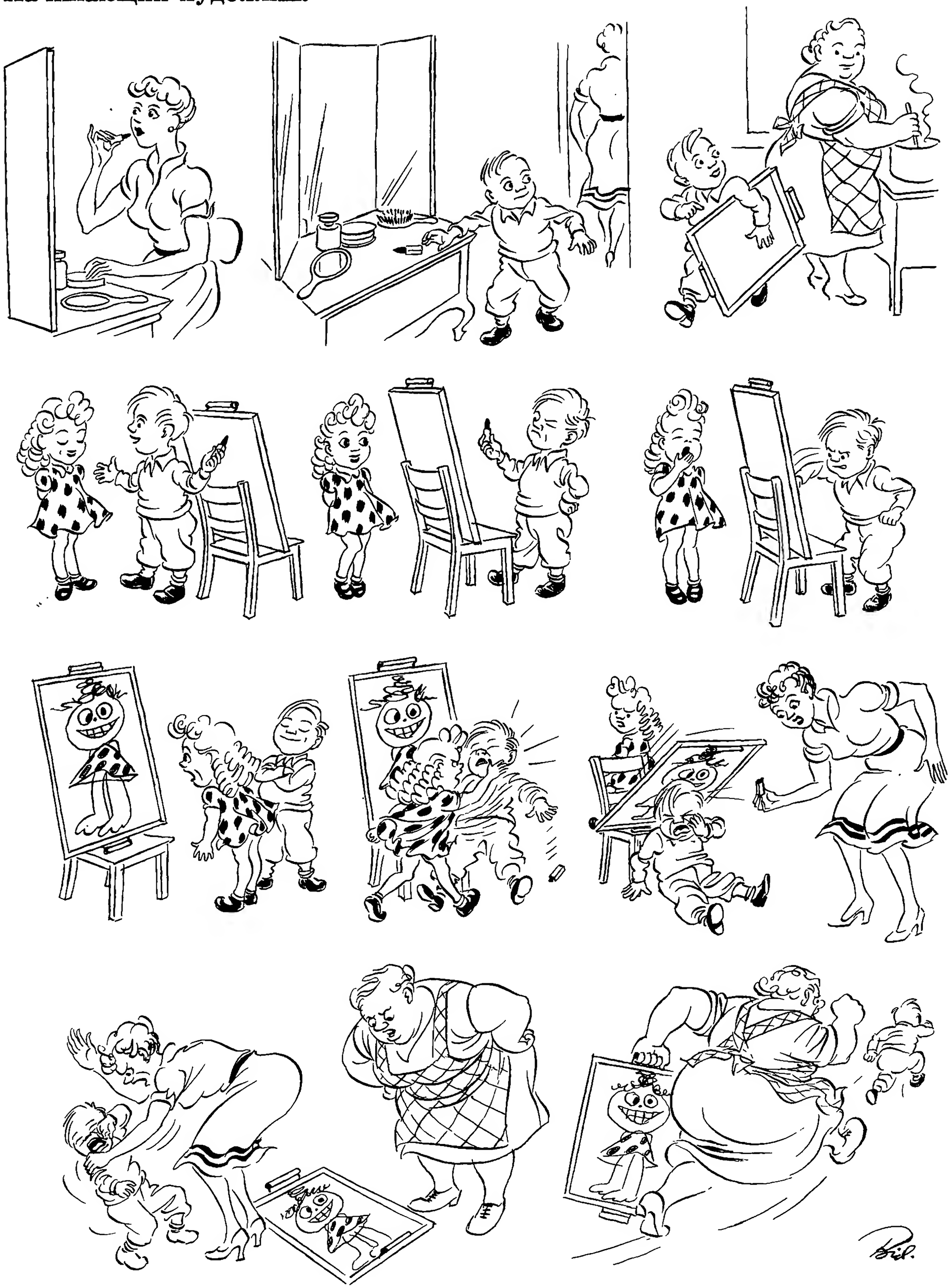


Прямое попадание

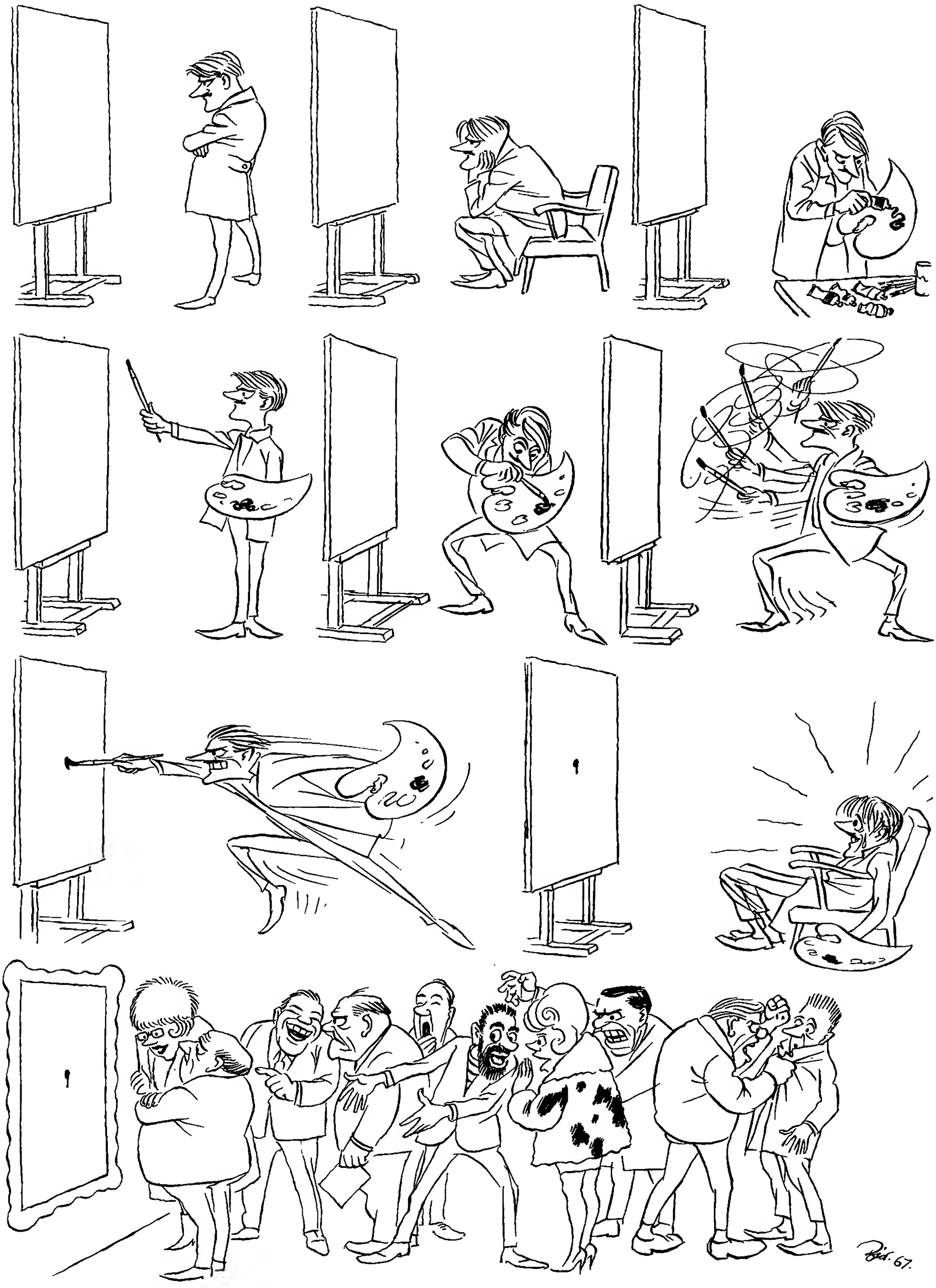
Молитва

Событие

Начинающий художник



Высшая точка

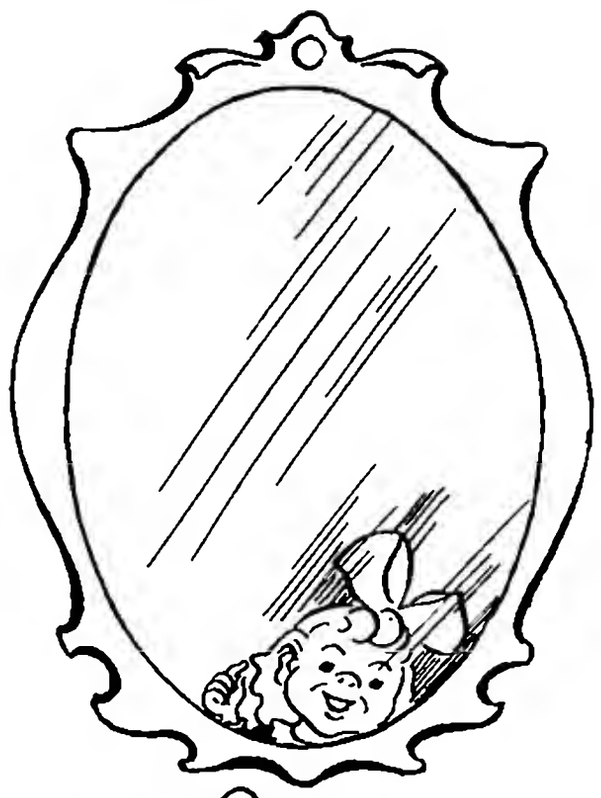


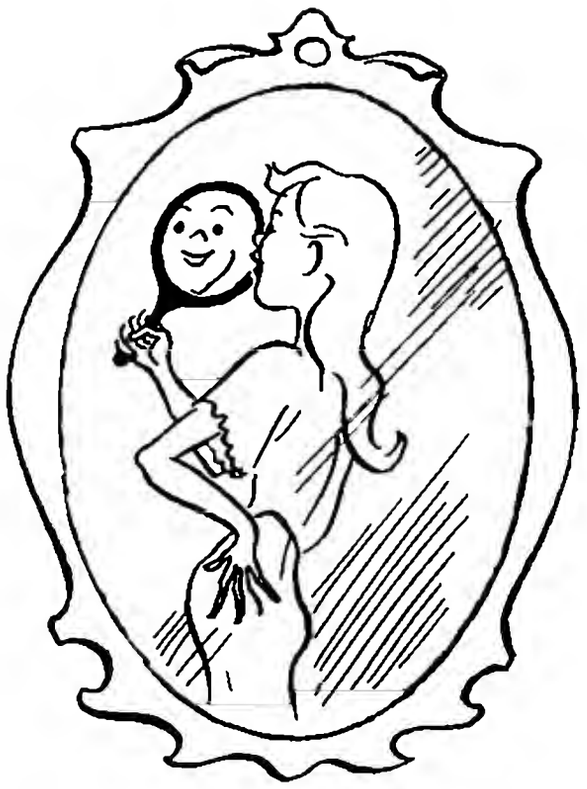
Новаторство в искусстве

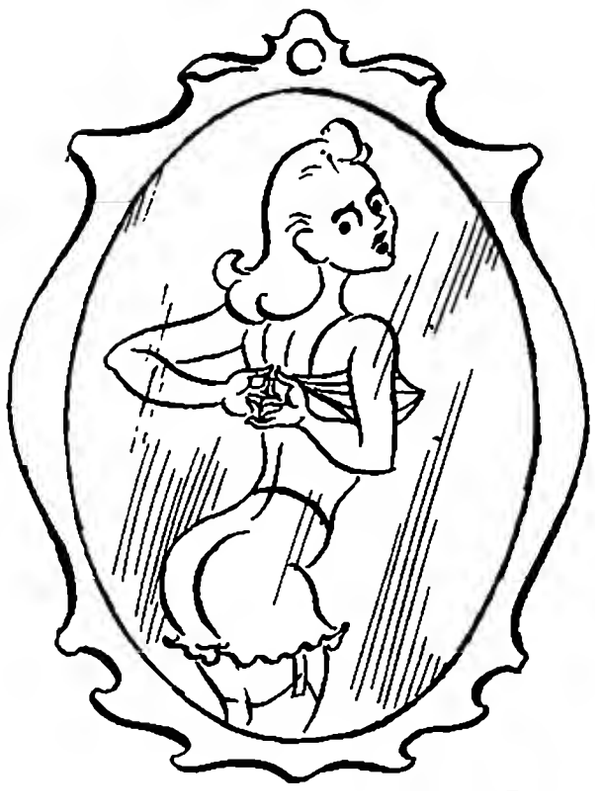
Ваятель

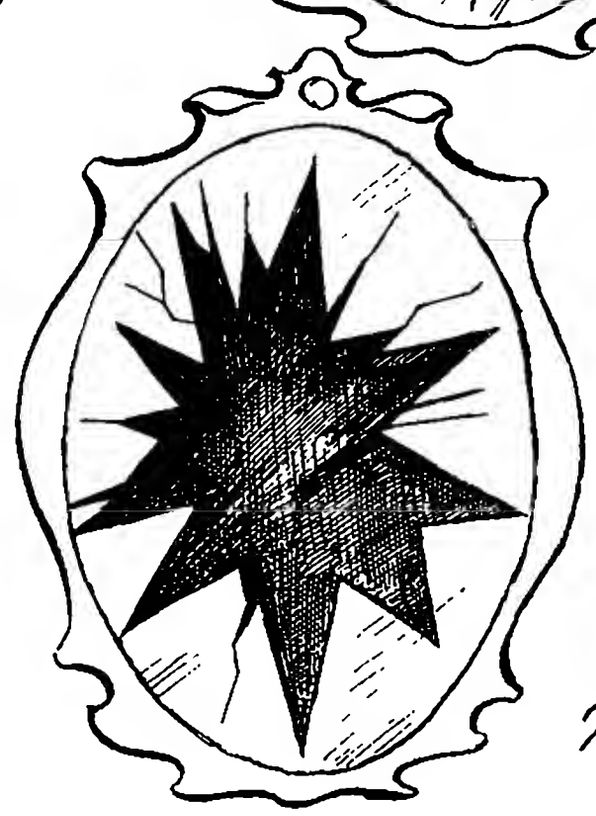
Чудесное превращение

Зеркало









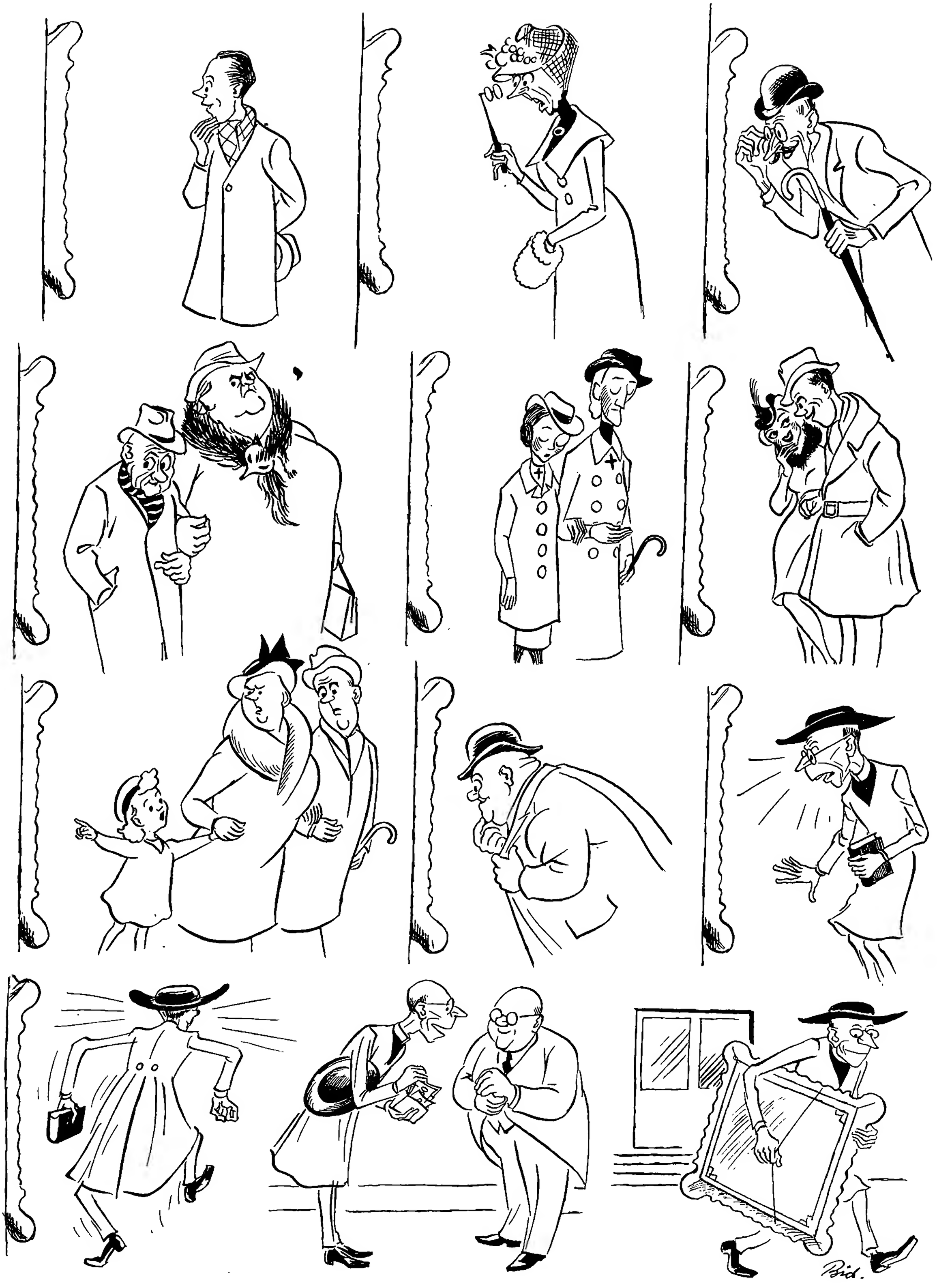
Верный путь

Сон

Блоха

Мышь

Леда и лебедь

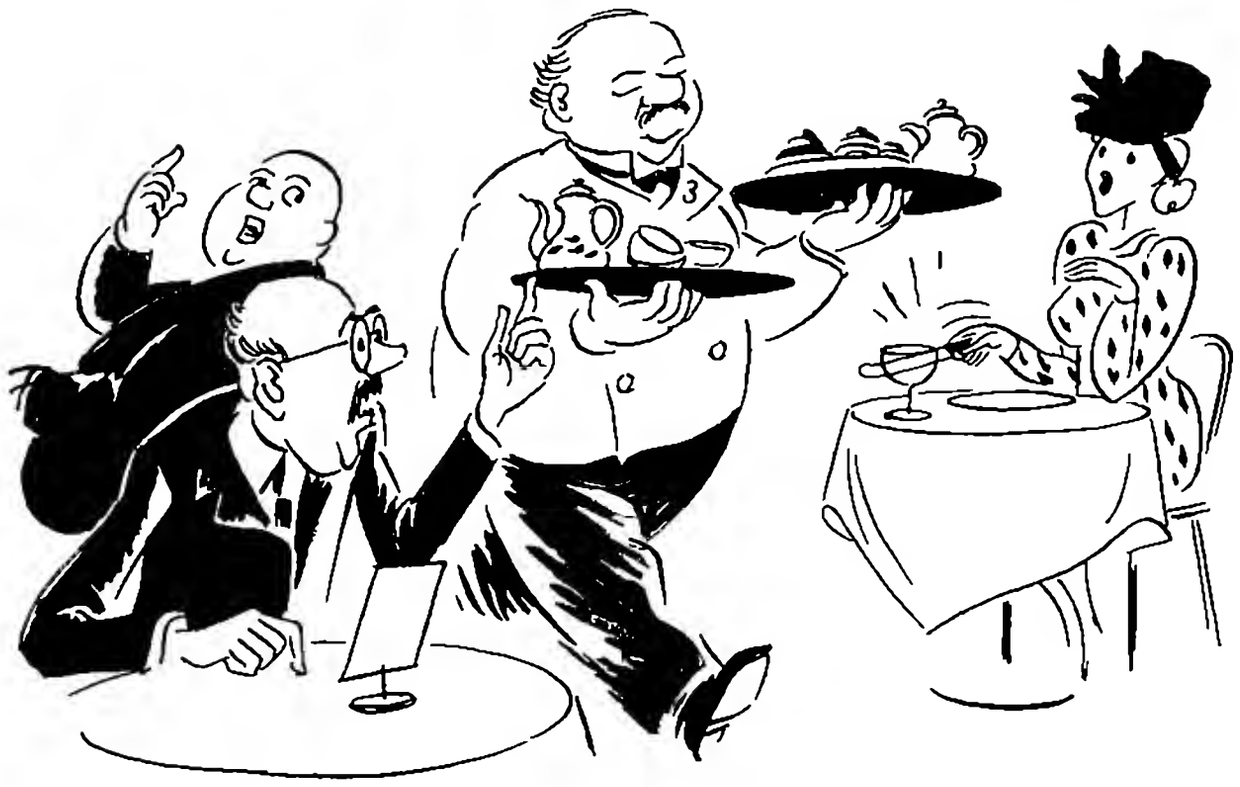


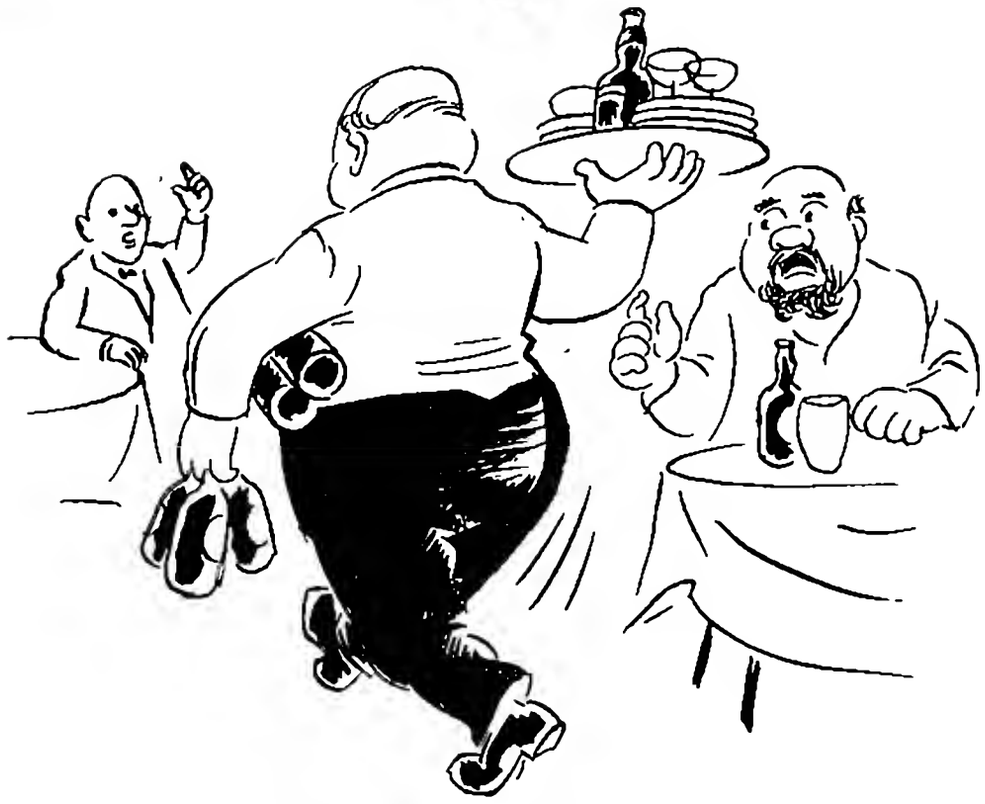
Сила искусства

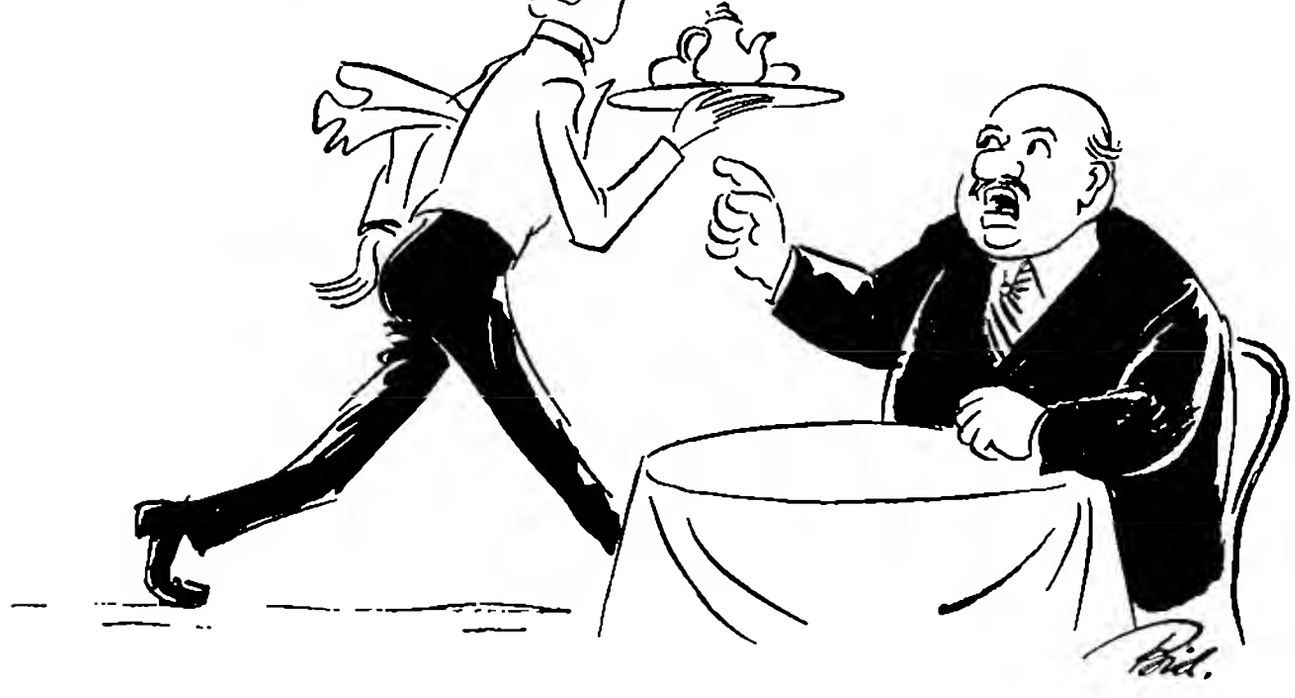
Формализм.

Оригинал

Официант

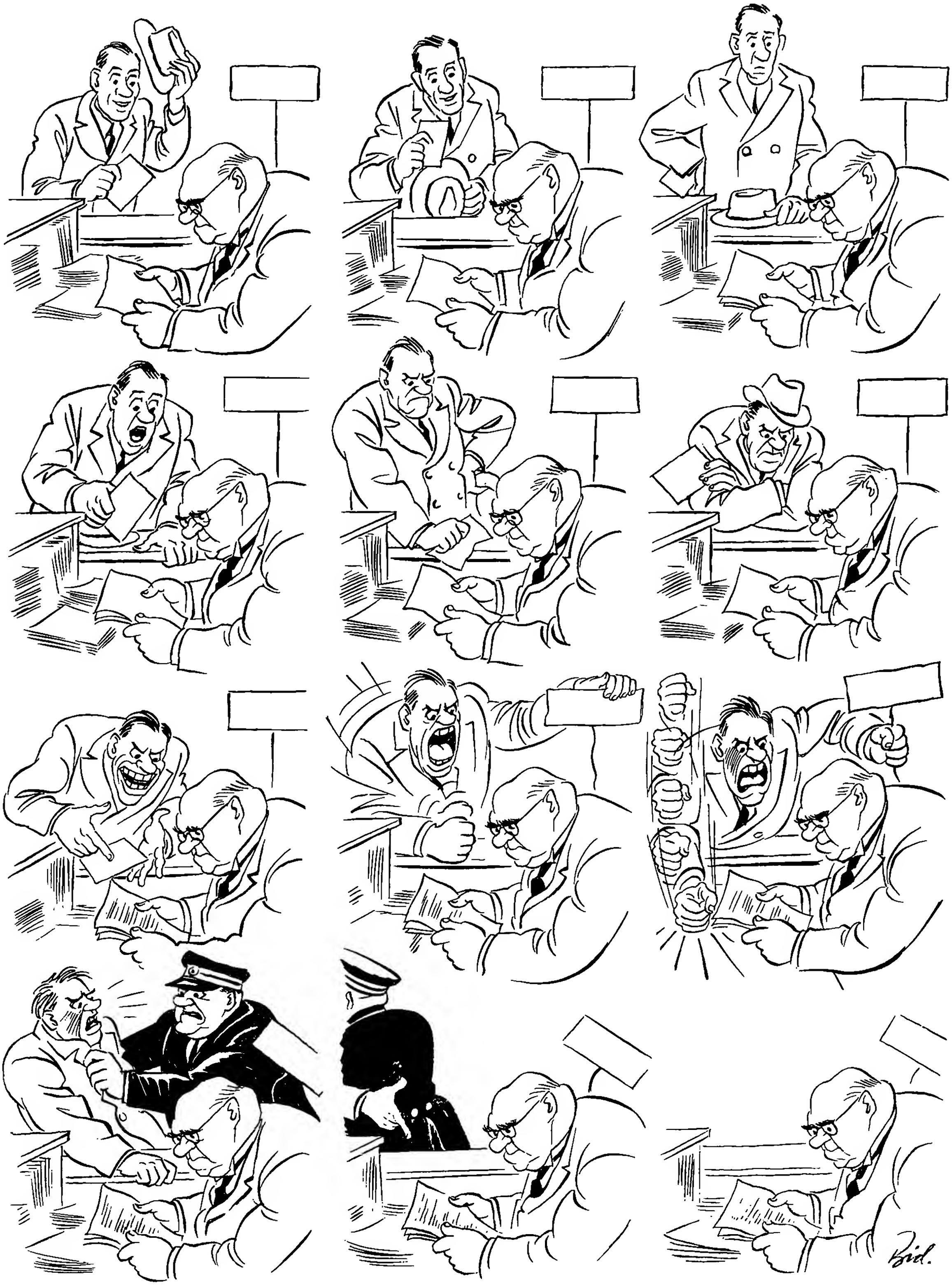






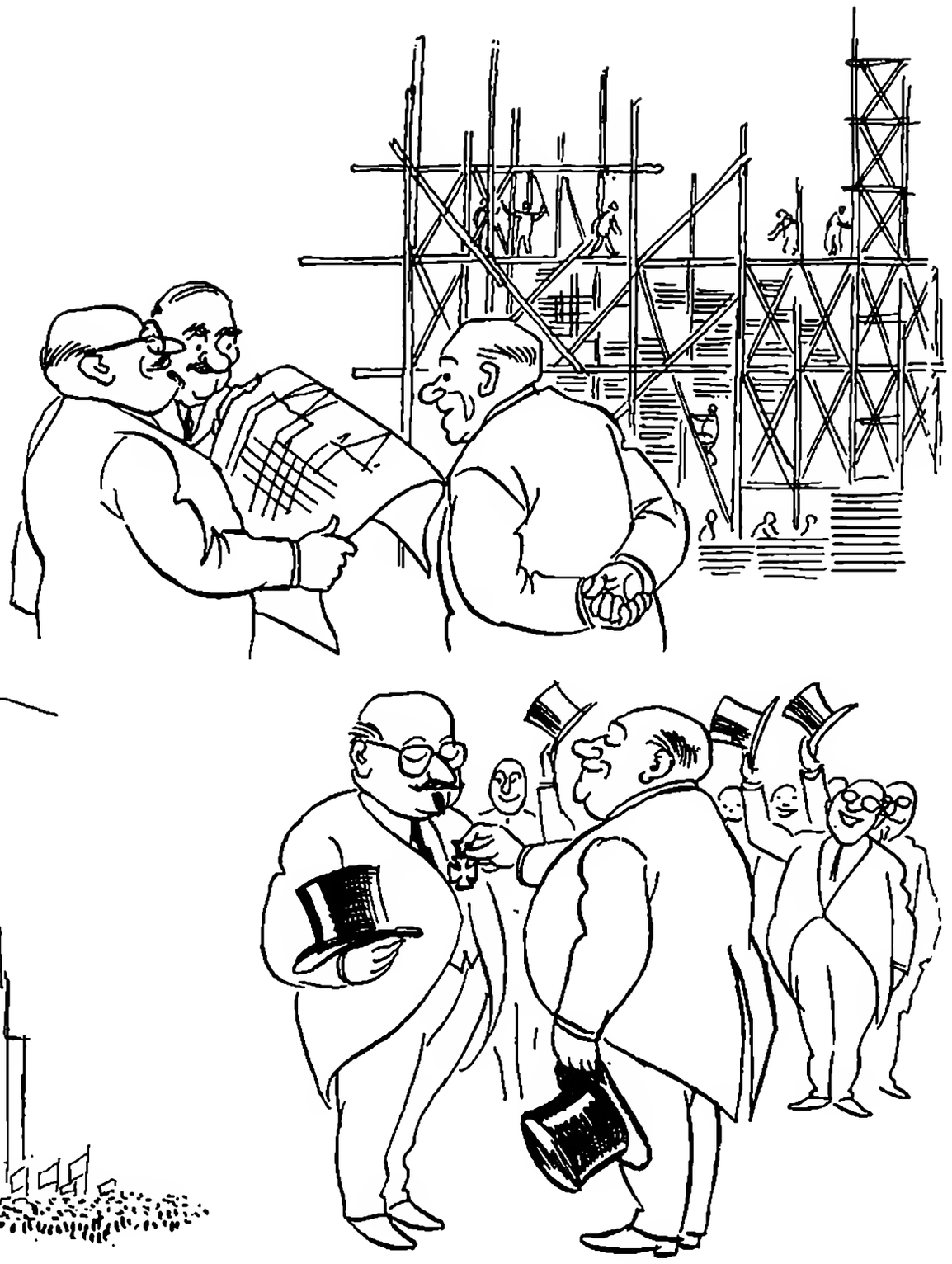
Юморист

Возмутитель спокойствия

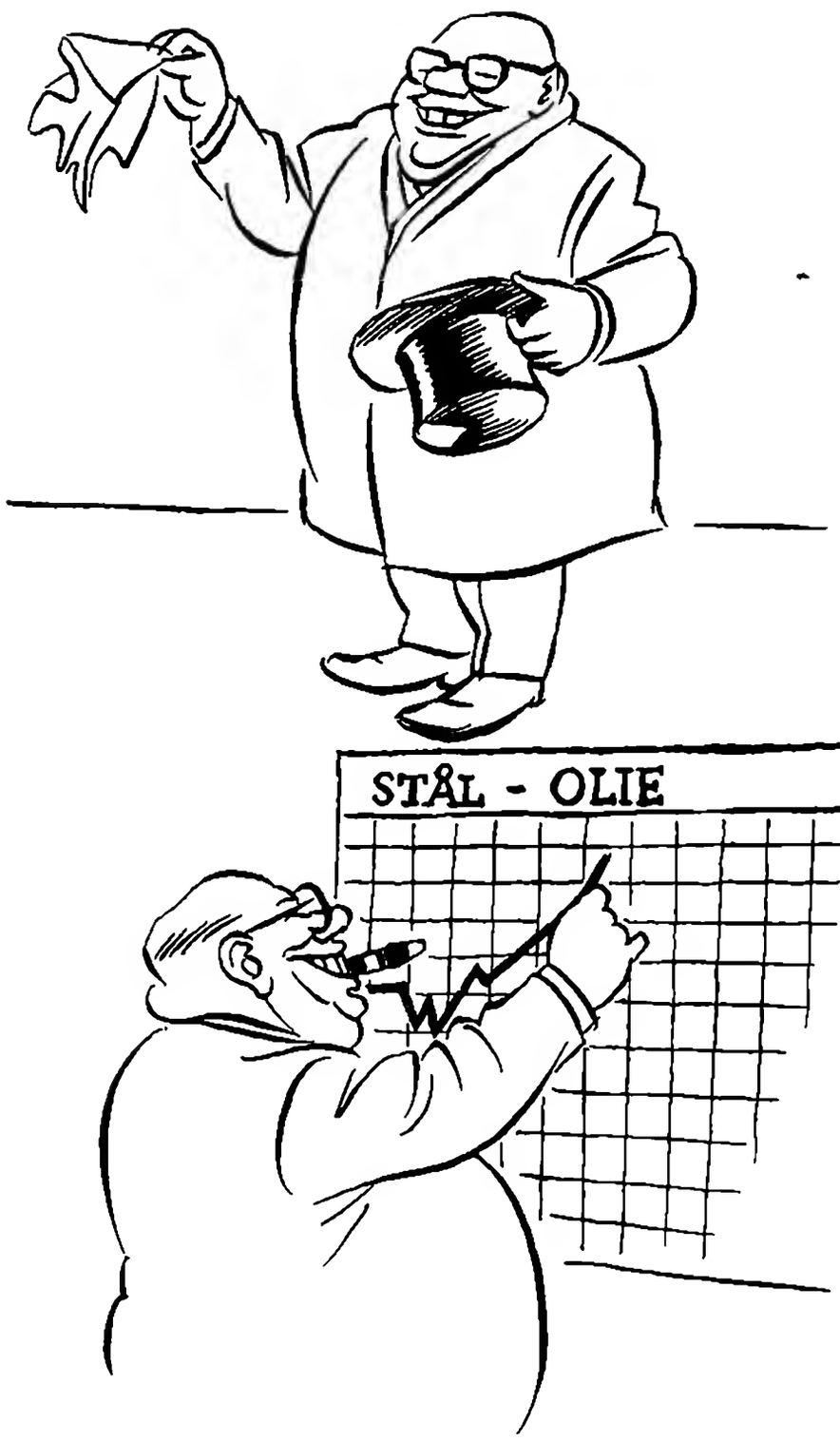


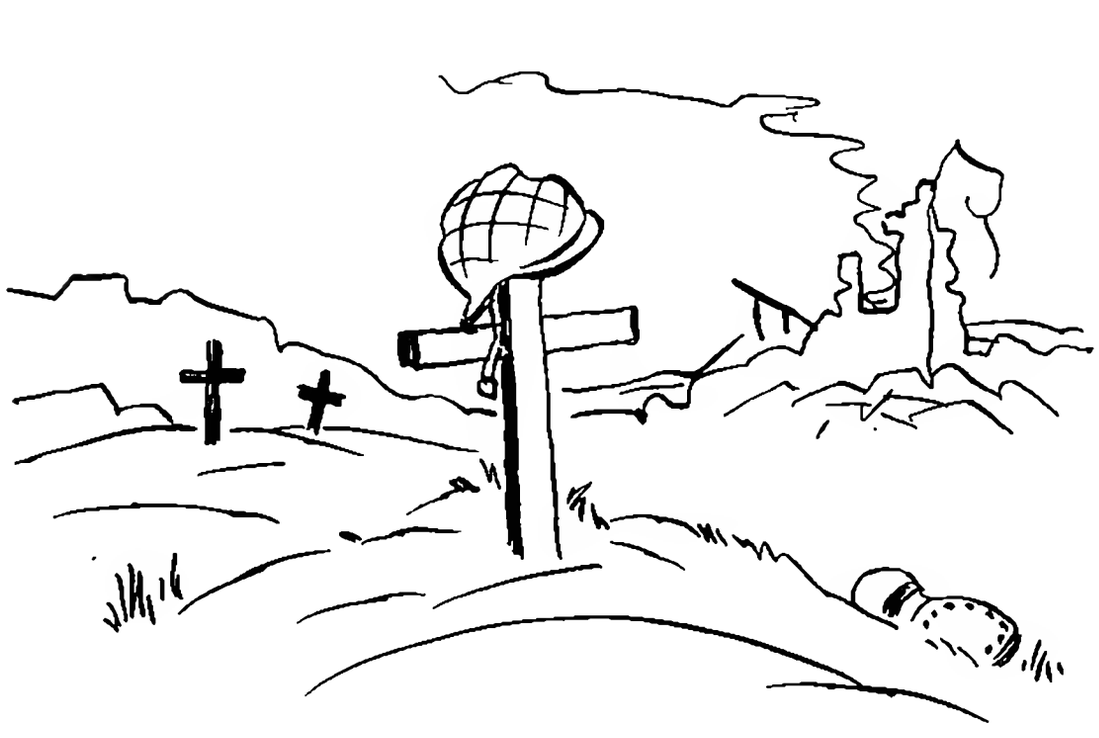
Драка

Дело рук человеческих

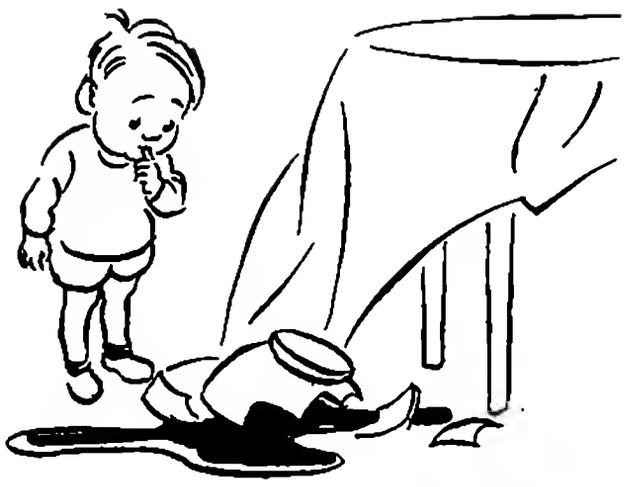


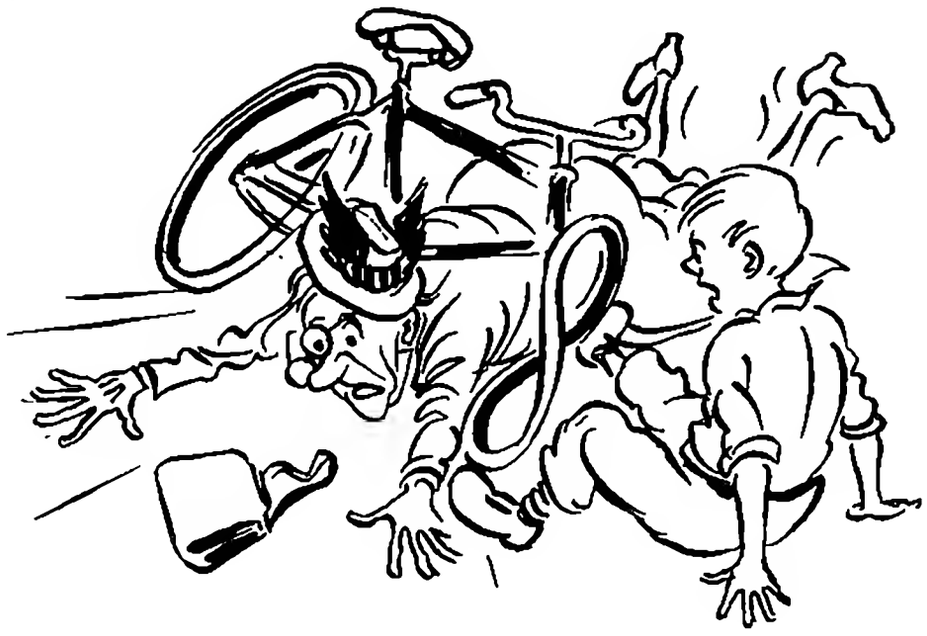
На фронте и дома

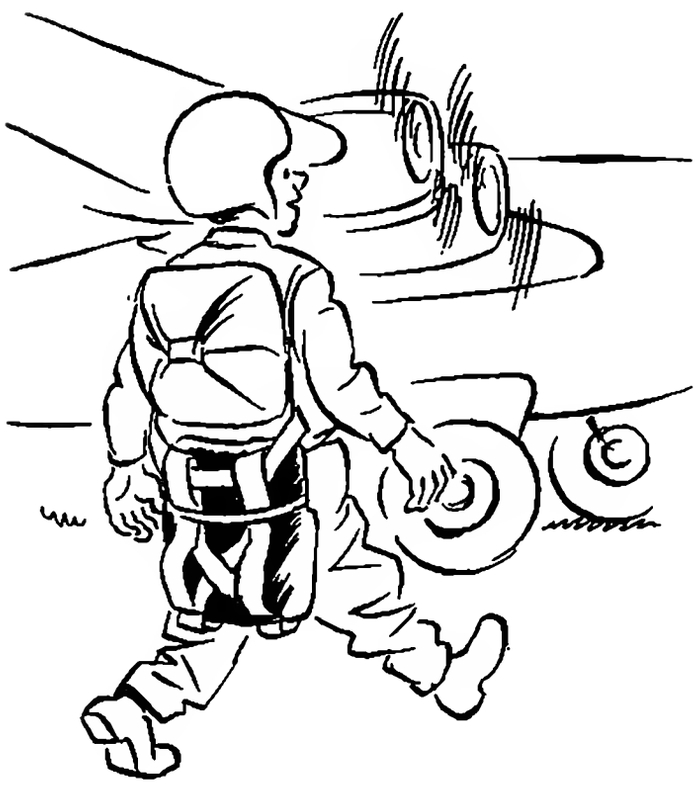


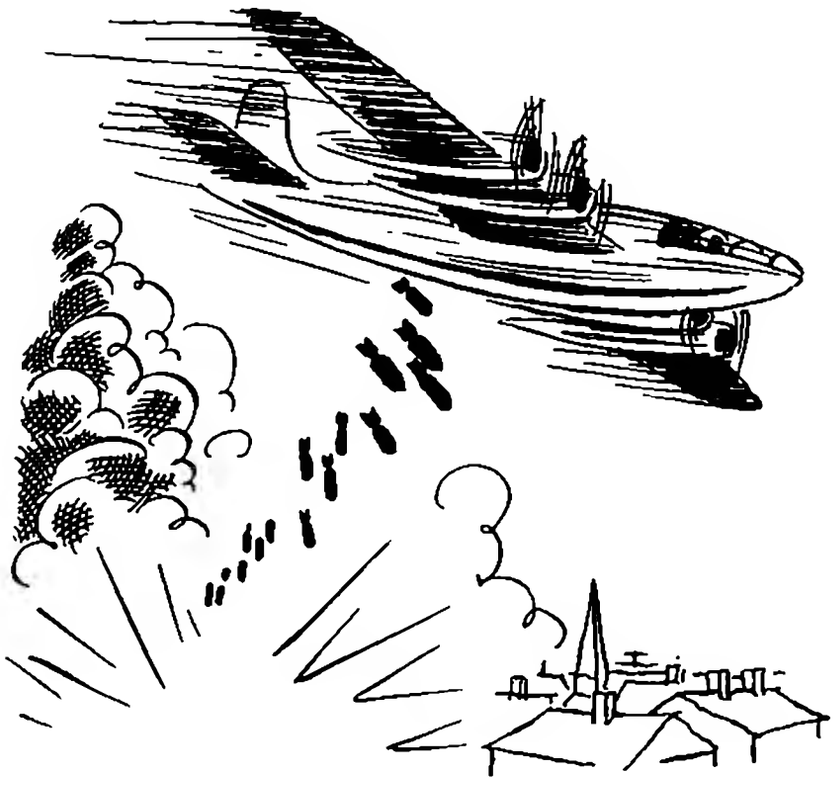


Воспитание

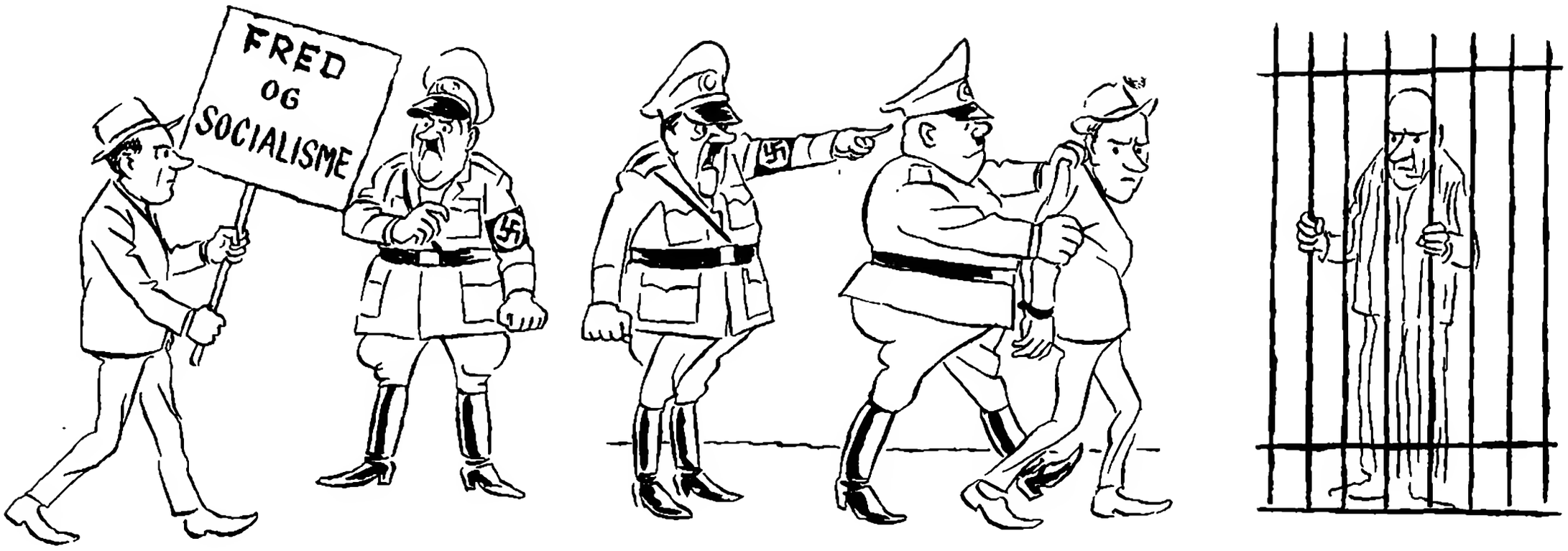


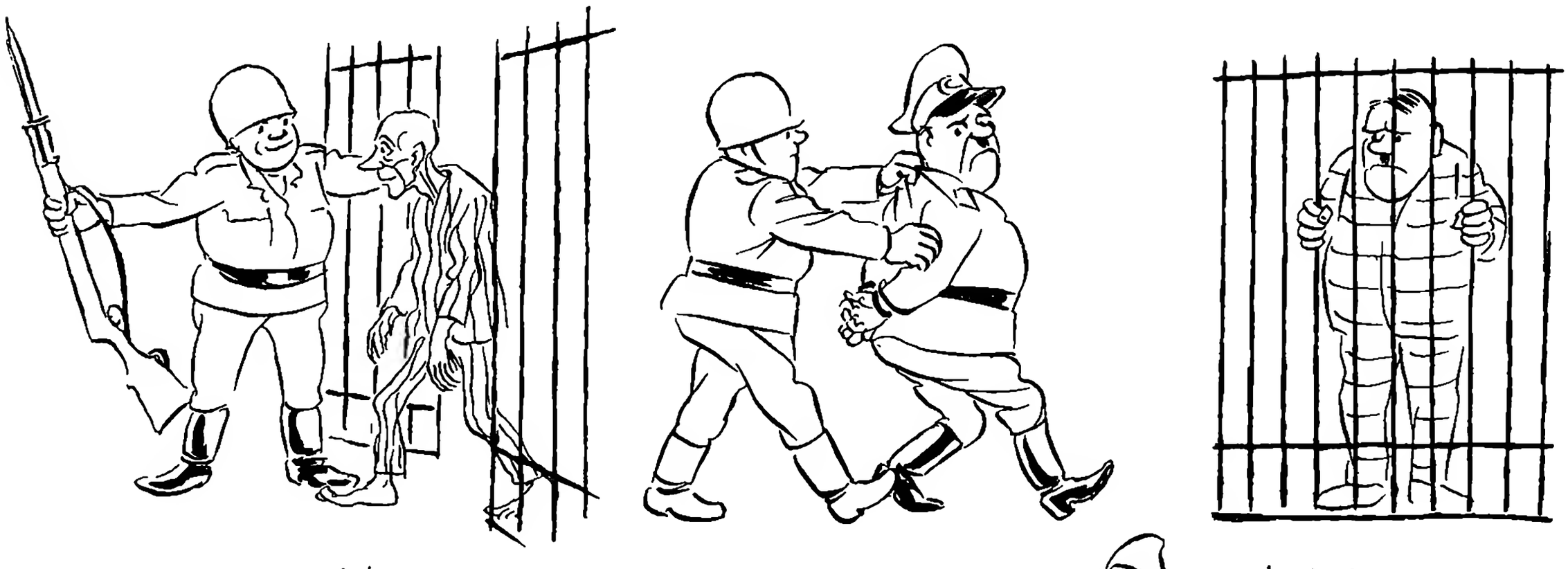




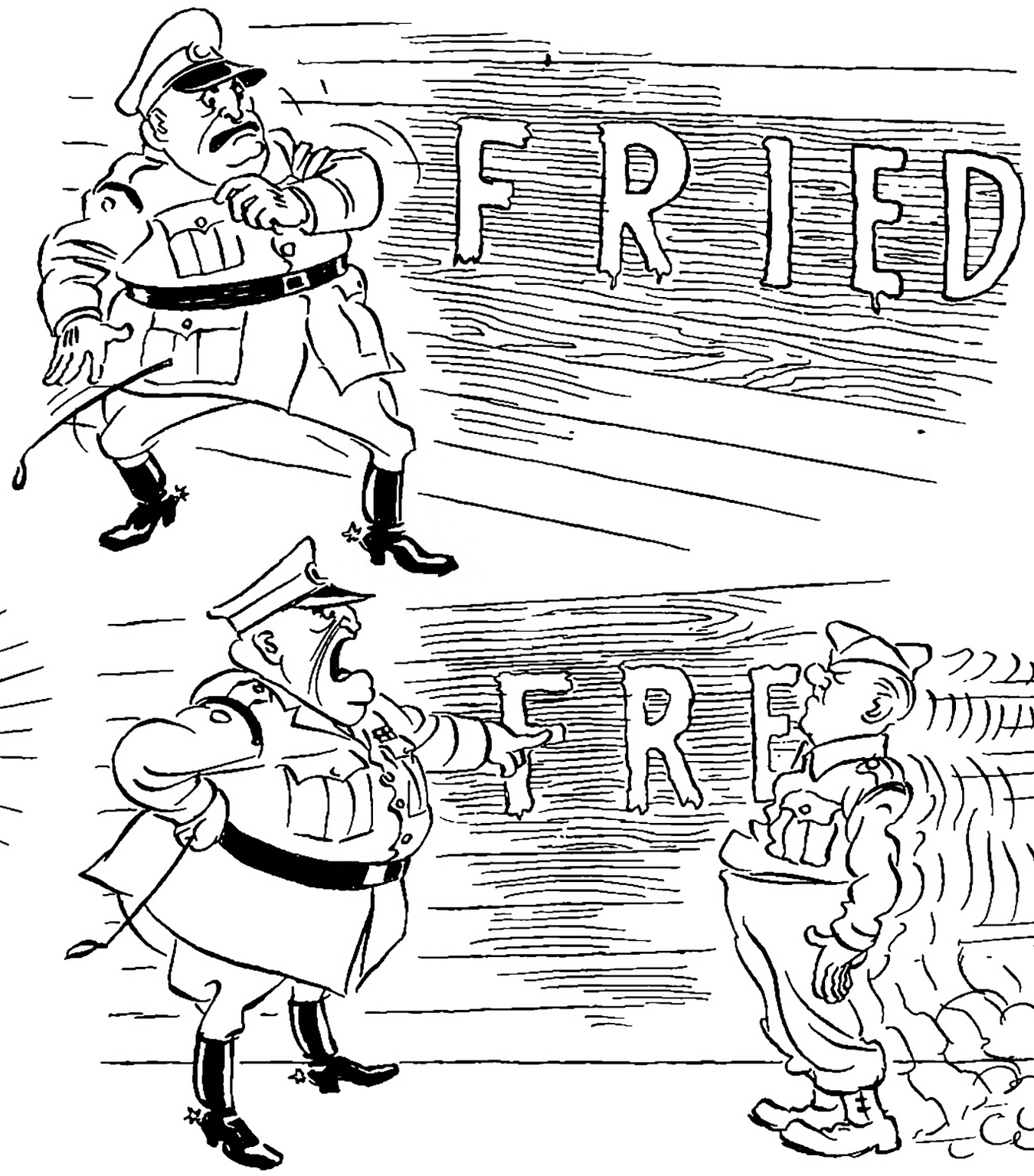


Западногерманское правосудие





Новобранец и полковник



ХЕРЛУФ БИДСТРУП • РИСУНКИ

В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ

ТОМ ТРЕТИЙ

•

РЕДАКТОР Т. Н. ГУКОВСКАЯ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР Е. Е. СМИРНОВ

ХУДОЖНИК Ю. А. МАРКОВ

ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР Т. Б. ЛЮБИНА

КОРРЕКТОР А. А. ПОЗИНА

ПОДПИСАНО К ПЕЧАТИ 14/II 1970 г. ФОРМАТ ИЗДАНИЯ 84×108¹/₁₆. БУМАГА ОФСЕТНАЯ. УСЛ. ПЕЧ. Л. 19,74. УЧ.-ИЗД. Л. 20,88. ТИРАЖ 100 000 ЭКЗ. ИЗД. № 20 500. ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИСКУССТВО», МОСКВА, К-51, ЦВЕТНОЙ БУЛЬВАР, 25. ЗАКАЗ № 1158. КАЛИНИНСКИЙ ПОЛИГРАФКОМБИНАТ ГЛАВПОЛИГРАФПРОМА КОМИТЕТА ПО ПЕЧАТИ ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР. КАЛИНИН, ПРОСПЕКТ ЛЕНИНА, 5. ЦЕНА 2 РУБ.

Arrupe